



# 韦斯敏斯德 信仰宣言

Westminster  
Confession of *Faith*

长老会恩泽堂  
Providence Presbyterian Church



韦斯敏斯德信仰宣言  
*Westminster Confession of Faith*

编辑：陈少兰、李淑婷

封面设计：张锦良

内文设计：杨明明

本书经文引自《圣经新译本》

©2012 环球圣经公会有限公司 THE WORLDWIDE BIBLE SOCIETY LTD.

版权所有

All rights reserved

初版（2012年2月）

1st Edition (February 2012)

**Cat. No.:** BS1046

**ISBN:** 978-988-8124-31-2

环球圣经公会办事处

香港办事处 香港九龙土瓜湾贵州街6号东方报业大厦6字楼  
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong  
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡办事处 5 Toh Guan Road East, #05-00, Singapore 608831  
Tel: (65) 6665 2583 Fax: (65) 6562 0288 E-mail: singapore@wwbible.org

台湾办事处 台湾10074台北市罗斯福路1段24号2楼  
2F, No. 24, Section 1, Roosevelt Road, Jhongjheng District, Taipei City 10074, Taiwan  
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org

菲律宾办事处 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines  
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美国办事处 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA  
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org

加拿大办事处 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3 Canada  
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org

网址：[www.wwbible.org](http://www.wwbible.org) / [www.wwbibleus.org](http://www.wwbibleus.org)

# Contents 目录

序言 .....	v
韦斯敏斯德会议历史背景简表 .....	vi
韦斯敏斯德会议大事记录 .....	viii
第一章：论圣经 Of the Holy Scripture .....	1
第二章：论神和三位一体 Of God, and of the Holy Trinity .....	12
第三章：论神的永恒法旨 Of God's Eternal Decree .....	19
第四章：论创造 Of Creation .....	27
第五章：论治理 Of Providence .....	30
第六章：论人的坠落、罪恶和刑罚 Of the Fall of Man, of Sin, and the Punishment thereof .....	41
第七章：论神人之约 Of God's Covenant with Man .....	47
第八章：论中保基督 Of Christ the Mediator .....	55
第九章：论自由意志 Of Free Will .....	66
第十章：论有效的呼召 Of Effectual Calling .....	70
第十一章：论称义 Of Justification .....	76
第十二章：论收养 Of Adoption .....	83
第十三章：论成圣 Of Sanctification .....	85
第十四章：论拯救的信心 Of Saving Faith .....	88
第十五章：论悔改得生命 Of Repentance unto life .....	92
第十六章：论善行 Of Good Works .....	97
第十七章：论圣徒的坚忍 Of the Perseverance of the Saints .....	107
第十八章：论恩典和得救的保证 Of Assurance of Grace and Salvation .....	112
第十九章：论神的律法 Of the law of God .....	121
第二十章：论基督徒的自由与良知的自由 Of Christian Liberty, and Liberty of Conscience .....	131

第二十一章：论宗教崇拜和安息日 Of Religious Worship, and the Sabbath Day .....	140
第二十二章：论合法的宣誓和许愿 Of Lawful Oaths and Vows .....	153
第二十三章：论公民长官 Of the Civil Magistrate.....	161
第二十四章：论婚姻与离婚 Of Marriage and Divorce.....	168
第二十五章：论教会 Of the Church .....	174
第二十六章：论圣徒的合一 Of the Communion of Saints .....	180
第二十七章：论圣礼 Of the Sacraments .....	184
第二十八章：论洗礼 Of Baptism .....	188
第二十九章：论圣餐 Of the Lord's Supper .....	194
第三十章：论教会的审裁 Of Church Censures .....	202
第三十一章：论教会会议 Of Synods and Councils .....	206
第三十二章：论人死后的景况和死人复活 Of the State of Men after Death, and of the Resurrection of the Dead .....	210
第三十三章：论最后的审判 Of the Last Judgment .....	213
第三十四章：论圣灵 Of the Holy Spirit.....	217
第三十五章：论福音 Of the Gospel .....	228

# 序 言

长老会承认使徒信经与韦斯敏斯德信仰宣言（Westminster Confession of Faith）。韦斯敏斯德信仰宣言是17世纪英国清教的旷世杰作，它奠定了三百多年来改革宗系统神学的基础。

自从亨利八世（Henry VIII, 1491年－1547年）在1530年与罗马天主教廷决裂，英格兰王室就开始思索如何自行领导国内的教会。1534年，国会通过了《最高权威法案》（Act of Supremacy），使英格兰国王名正言顺成为国内教会的最高领袖，终止了罗马教廷的干预。

到了伊利沙白女王一世（Elizabeth I, 1533年－1603年）的时代，英格兰教会采用主教制，由女王直接委任主教治理地方教会，并在公开崇拜中采用许多天主教的礼仪，这叫许多清教徒不满。在1643年，查理士（Charles I, 1625年－1649年）执政。当时英格兰议员的清教徒居多，他们期盼以改革宗的立场重整国家教会，要求废除主教制，改为长老制，又要求废除牧师礼袍和跪领圣餐等等。于是在韦斯敏斯德大教堂召开了大型的议会，与会人士有121位牧师，30位议院的议员，和8位列席的苏格兰代表。对于教会应采取的体制，人人看法不同，但以赞成长老制居多；在神学的立场上，大家则一致认同加尔文的观点，否定阿民念派及罗马天主教。

经过三年的讨论，议会于1646年12月完成了《韦斯敏斯德信仰宣言》，宣言的内容完整、精确、简洁、平衡，每一个句子都经过小组的讨论及公开的辩论，参与者的阵容强大，实属罕见。宣言于数月后加入圣经的章节引证，同年6月获得议院的批准。韦斯敏斯德信仰宣言共有33章，按圣经中所启示的逻辑顺序，阐明从创造开始到最终审判为止所涉及的各主要教义。美国长老会在1902年增加了第34章论圣灵和第35章论福音。在韦斯敏斯德议会中，也同时根据韦斯敏斯德信仰宣言而产生韦斯敏斯德大、小要理问答。先是在1647年10月15日出版韦斯敏斯德大要理问答，大要理问答共196问，但因为大都冗长，不便通俗使用；议会就负责将之摘要，在1647年11月16日完成了韦斯敏斯德小要理问答，小要理问答共107问。

韦斯敏斯德信仰宣言在英国获得公认直到1660年，但它却是在苏格兰生根；后来更随着新大陆的移民而传入北美洲，在英、美长老会的公理会与浸信会中成为最具影响力的信仰宣言。

## 韦斯敏斯德会议历史背景简表

	14世纪的威克里夫、15世纪的丁道尔等人已经开始改教，但不成功。
<b>1509</b>	
Henry VIII 亨利八世	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 早期支持罗马天主教，反对马丁路得。</li><li>2. 1532年通过他所任命的克蓝麦主教宣布与凯特琳的婚姻无效，另与安（Anne Boleyn）结婚，教皇不承认，亨利忿而改教。</li><li>3. 1534年国会通过《最高权威法案》，宣布英国国王为英国教会最高领袖。</li><li>4. 1536年借故杀了安，另娶珍（Jane Seymour），次年生下爱德华。</li><li>5. 晚年，英国教会分裂为国教、天主教、改革宗三大派。</li></ol>
<b>1547</b>	
Edward VI 爱德华六世	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 1549年国会通过《教会统一条例》，规定崇拜必须采用《公祷书》（Book of Common Prayer），引起天主教和改革宗的不满。</li><li>2. 1553年克蓝麦提出《四十二条》，比《公祷书》更具改革宗精神。</li></ol>
<b>1533</b>	
Mary 玛莉女王	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 凯特琳的女儿玛丽续任为英王，重回天主教，撤销亨利八世所有的改教规定。</li><li>2. 玛丽任内，将包括克蓝麦主教在内的近三百位异己烧死，被称为“血腥玛丽”。</li></ol>
<b>1558</b>	
	<ol style="list-style-type: none"><li>1. 安的女儿伊丽莎白续任，1559年再度通过《最高权威法》。</li></ol>

Elizabeth  
伊丽莎白女王

2. 1563年修订《四十二条》为《三十九条》，至今仍然是英国圣公会的正式教条。
3. 伊丽莎白赞同改教，但为了政局的关系，她不想彻底改教，故此引起热诚的改教者的不满，这些改教者在1560年间被称为“清教徒”。
4. 清教徒大多主张留在圣公会作体制内的改革，但也有激进的分离派（Separatists），他们主张按照圣经真理另外成立教会，其中主要是公理宗（Congregationalism），他们反对在地方教会之上有任何的权威。

**1603**

James I  
雅各一世

1. 雅各一世同意改教，但却不热心。他主张主教制，并将许多清教徒所反对的教会传统纳入教会，引起清教徒非常的不满，纷纷出走，其中以逃往荷兰（1608-1609）和美东者（1620, Mayflower）最为著名。
2. 1611年出版钦定本圣经（King James Bible）。

**1625**

Charles I  
查理一世

1. 查理一世同时是苏格兰和英格兰的领袖，他重用反对清教徒的络得，强行推动教会划一政策，造成更多清教徒逃往美东。
2. 1640年召开国会，想筹战费对付苏格兰，被国会弹劾。
3. 1643年国会召开韦斯敏斯德会议，试图平息信仰纠纷。
4. 1649年查理一世企图联合苏格兰军队对抗英国国会，失败被判斩。

**1649**

# 韦斯敏斯德会议大事记

- 1643年** 6月12日国会通过召开韦斯敏斯德会议  
7月1日召开大会  
7月8日成立三个委员会  
9月25日接纳国会提出的《庄重盟约》（Solemn League and Covenant）<sup>1</sup>  
10月12日完成《三十九》修订
- 1644年** 5月24日提出《崇拜指南》（Directory of Worship）  
8月20日成立《韦斯敏斯德信仰宣言》委员会  
11月8日提交《教会管理章程》（Form of Church Government）给国会
- 1645年** 1月3日国会颁布停用《公祷书》，以《崇拜指南》取代
- 1646年** 11月26日完成《韦斯敏斯德信仰宣言》  
12月4日向国会提出《韦斯敏斯德信仰宣言》，国会要求附加经文
- 1647年** 4月29日提交《韦斯敏斯德信仰宣言》附经文给国会  
8月27日苏格兰教会总会采纳《韦斯敏斯德信仰宣言》并广为发行<sup>2</sup>  
10月15日完成《大要理问答》（Larger Catechism）  
11月完成《小要理问答》（Shorter Catechism）
- 1648年** 4月14日提交大、小要理问答附经文给国会
- 1649年** 2月22日最后一次开会
- 1660年** 查理二世复辟，英国官方停止承认《韦斯敏斯德信仰宣言》是全英国的信仰宣言，但《韦斯敏斯德信仰宣言》的影响力没有停止，它继续在英格兰和苏格兰所有清教徒所在的教会广受欢迎，并且随着移民进一步开展到欧美其他区域，至今《韦斯敏斯德信仰宣言》仍然是许多教会采纳的信仰宣言。

<sup>1</sup> 反对主教制，务使英格兰、苏格兰、爱尔兰信仰合一，全英国18岁以上的成人都得遵守。

<sup>2</sup> 苏格兰教会是最早采用《韦斯敏斯德信仰宣言》，也要求每个基督徒家庭都要有一本《韦斯敏斯德信仰宣言》。

## Chapter I Of the Holy Scripture

### 第1章 论圣经

- I. Although the light of nature, and the works of creation and providence do so far manifest the goodness, wisdom, and power of God, as to leave men unexcusable; yet are they not sufficient to give that knowledge of God, and of His will, which is necessary unto salvation. Therefore it pleased the Lord, at sundry times, and in divers manners, to reveal Himself, and to declare that His will unto His Church; and afterwards for the better preserving and propagating of the truth, and for the more sure establishment and comfort of the Church against the corruption of the flesh, and the malice of Satan and of the world, to commit the same wholly unto writing; which makes the Holy Scripture to be most necessary; those former ways of God's revealing His will unto His people being now ceased.
1. 虽然自然之光、\*创造与治理奇工，都向人显明神的良善、智慧与权能，叫人无法推搪，<sup>1</sup>可是这一切不足以令人深入认识神和祂的旨意，而最终得到拯救。<sup>2</sup>因此，神乐意在不同的历史时刻，用不同的方式启示自己，并向教会宣明祂的旨意。<sup>3</sup>之后，为了更好地保存和传扬真理，并为了更有效地巩固和安慰教会，以防范肉体的软弱，及对抗撒但和世界的恶毒攻击，就把这些启示书写成文字。<sup>4</sup>由此可见，圣经是非常重要的，<sup>5</sup>而神亦已停止使用以往直接向祂子民启示自己的方法。<sup>6</sup>

- <sup>1</sup> 罗1:19~20 神的事情，人所能知道的，在他们里面原是明显的，因为 神已经向他们显明了。其实自从创世以来， 神那看不见的事，就如他永恒的大能和神性，都是看得见的，就是从他所造的万物中可以领悟，叫人没有办法推诿。
- 罗1:32 他们虽然明明知道行这些事的人， 神判定他们是该死的，然而他们不单自己去行，也喜欢别人去行。
- 罗2:1 你这判断人的啊！无论你是谁，都没有办法推诿。你在什么事上判断人，就在什么事上定自己的罪；因为你所作的，正是你所判断的事。
- 罗2:14~15 没有律法的外族人，如果按本性行律法上的事，他们虽然没有律法，自己就是自己的律法；这就表明律法的作用是刻在他们的心里，有他们的良心一同作证，他们的思想互比较量，或作控告、或作辩护。

## 2 韦斯敏斯德信仰宣言

<sup>1</sup> 诗19:1~3 诸天述说 神的荣耀，穹苍传扬他的作为。天天发出言语，夜夜传出知识。没有话语，没有言词，人也听不到它们的声音。

\* 译按：“自然之光”乃指“理性”，人借此可发现自然律。

<sup>2</sup> 林前1:21 因为在 神的智慧里，世人凭自己的智慧，既然不能认识 神， 神就乐意藉着所传的愚笨的道理，去拯救那些信的人。

林前2:13~14 我们也讲这些事，不是用人的智慧所教的言语，而是用圣灵所教的言语，向属灵的人解释属灵的事。然而属血气的人不接受 神的灵的事，因为他以为是愚笨的；而且他也不能够明白，因为这些事，要有属灵的眼光才能领悟。

<sup>3</sup> 来1:1 神在古时候，曾经多次用种种方法，藉着先知向我们的祖先说话。

<sup>4</sup> 太4:4 耶稣回答：“经上记着：‘人活着，不是单靠食物，更要靠 神口里所出的一切话。’”

太4:7 耶稣对他说：“经上又记着：‘不可试探主你的 神。’”

太4:10 但耶稣说：“撒但，走开！经上记着：‘当拜主你的 神，单要事奉他。’”

路1:3~4 我已经把这些事从头考查过，认为也应该按着次序写给你，让你晓得所学到的道理，都是确实的。

罗15:4 从前经上所写的，都是为教训我们而写的，好使我们藉着忍耐和圣经中的安慰得着盼望。

箴22:19~21 我今日特别指教你，为要使你倚靠耶和华。我不是曾经给你们写下有关谋略和知识的事吗？要教你认识确实的真理，使你把真理回复那差派你来的人。

赛8:19~20 有人对你们说：“要求问那些交鬼的和行巫术的，就是那些喃喃细语的人。”一族之民不当求问自己的 神吗？他们怎能为活人求问死人呢？他们应当求问 神的训诲和法度；他们若不照着这些准则说话，就见不到曙光。

<sup>5</sup> 提后3:15 并且知道自己从小就明白圣经，这圣经能够使你有智慧，可以因信基督耶稣得着救恩。

彼后1:19 我们还有先知的的话，是更确实的。你们要特别注意它，好像注意照在暗处的明灯，直到天将破晓，晨星在你们心里出现的时候。

<sup>6</sup> 来1:1~2 神在古时候，曾经多次用种种方法，藉着先知向我们的祖先说话；在

这末后的日子，却藉着他的儿子向我们说话。神已经立他作万有的承受者，并且藉着他创造了宇宙。

II. Under the name of Holy Scripture, or the Word of God written, are now contained all the books of the Old and New Testament, which are these:

2. 圣经——即神的话语——包括旧约及新约，书卷的名称如下：

Of the Old Testament 旧约:

Genesis 创世记	Exodus 出埃及记	Leviticus 利未记
Numbers 民数记	Deuteronomy 申命记	Joshua 约书亚记
Judges 士师记	Ruth 路得记	I Samuel 撒母耳记上
II Samuel 撒母耳记下	I Kings 列王纪上	II Kings 列王纪下
I Chronicles 历代志上	II Chronicles 历代志下	Ezra 以斯拉记
Nehemiah 尼希米记	Esther 以斯帖记	Job 约伯记
Psalms 诗篇	Proverbs 箴言	Ecclesiastes 传道书
The Song of Songs 雅歌	Isaiah 以赛亚书	Jeremiah 耶利米书
Lamentations 耶利米哀歌	Ezekiel 以西结书	Daniel 但以理书
Hosea 何西阿书	Joel 约珥书	Amos 阿摩司书
Obadiah 俄巴底亚书	Jonah 约拿书	Micah 弥迦书
Nahum 那鸿书	Habakkuk 哈巴谷书	Zephaniah 西番雅书
Haggai 哈该书	Zechariah 撒迦利亚书	Malachi 玛拉基书

Of the New Testament 新约:

Matthew 马太福音	Mark 马可福音	Luke 路加福音
John 约翰福音	Acts 使徒行传	Romans 罗马书
Corinthians I 哥林多前书	Corinthians II 哥林多后书	Galatians 加拉太书
Ephesians 以弗所书	Philippians 腓立比书	Colossians 歌罗西书
Thessalonians I 帖撒罗尼迦前书	Thessalonians II 帖撒罗尼迦后书	Timothy I 提摩太前书
Timothy II 提摩太后书	Titus 提多书	Philemon 腓利门书
Hebrews 希伯来书	James 雅各书	Peter I 彼得前书
Peter II 彼得后书	John I 约翰壹书	John II 约翰贰书
John III 约翰叁书	Jude 犹大书	Revelation of John 约翰启示录 <sup>a</sup>

All which are given by inspiration of God to be the rule of faith and life.

这些书卷都是神的启示，是信仰与生活的准则。<sup>7</sup>

<sup>7</sup> 路16:29 亚伯拉罕说：‘他们有摩西和先知可以听从。’

路16:31 亚伯拉罕说：‘如果他们不听从摩西和先知，就算有一个从死人中复活的人，他们也不会接受劝告。’

弗2:20 并且建造在使徒和先知的根基上，基督耶稣自己就是奠基石。

提后3:16 全部圣经都是 神所默示的，在教训、责备、矫正和公义的训练各方面，都是有益的。

启22:18~19 我警告所有听见这书上预言的人：如果有人在这些预言上加添什么，神必把写在这书上的灾难加在他身上。如果有人从这书上的预言删减什么，神必从这书上所记的生命树和圣城删去他的分。

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“启示录”。

III. The books commonly called Apocrypha, not being of divine inspiration, are no part of the canon of the Scripture, and therefore are of no authority in the Church of God, nor to be any otherwise approved, or made use of, than other human writings.

3. 一般称为次经的书卷，并非出于神的默示，因此没有纳入正典，所以它们在神的教会没有权威，若与其他被认可和使用的类著作相比，也没有任何分别。<sup>8</sup>

<sup>8</sup> 路24:27 于是他从摩西和众先知起，把所有关于自己的经文，都给他们解释明白了。

路24:44 主对他们说：“这就是我从前与你们同在的时候，对你们说过的话：摩西的律法、先知书和诗篇上所记关于我的一切事，都必定应验。”

罗3:2 从各方面来说，的确很多。最重要的，是 神的圣言已经托付了他们。

彼后1:21 因为预言不是出于人意的，而是人受圣灵的感动，说出从 神而来的话。

IV. The authority of the Holy Scripture, for which it ought to be believed, and obeyed, depends not upon the testimony of any man, or Church; but wholly upon God (who is truth itself) the author thereof: and therefore it is to be received, because it is the Word of God.

4. 圣经的权威，人人皆当信服，这权威不是建基于人或教会的见证，而是基于神（祂本身就是真理）是圣经的作者。人应该接受圣经，因为它是神的话语。<sup>9</sup>

<sup>9</sup> 彼后1:19 我们还有先知的的话，是更确实的。你们要特别注意它，好像注意照在暗处的明灯，直到天将破晓，晨星在你们心里出现的时候。

彼后1:21 因为预言不是出于人意的，而是人受圣灵的感动，说出从 神而来的话。

提后3:16 全部圣经都是 神所默示的，在教训、责备、矫正和公义的训练各方面，都是有益的。

约壹5:9 我们若接受人的见证， 神的见证就更强而有力了，因为这是 神为他的儿子作的见证。

帖前2:13 我们也为这缘故不住感谢 神，因为你们接受了我们所传的 神的道，不认为这是人的道，而认为这确实是 神的道。这道也运行在你们信的人里面。

V. We may be moved and induced by the testimony of the Church to an high and reverent esteem of the Holy Scripture. And the heavenliness of the matter, the efficacy of the doctrine, the majesty of the style, the consent of all the parts, the scope of the whole (which is, to give all glory to God), the full discovery it makes of the only way of man's salvation, the many other incomparable excellencies, and the entire perfection thereof, are arguments whereby it does abundantly evidence itself to be the Word of God: yet notwithstanding, our full persuasion and assurance of the infallible truth and divine authority thereof, is from the inward work of the Holy Spirit bearing witness by and with the Word in our hearts.

5. 我们可以受教会的见证所感动和激发，因而对圣经产生高度的崇敬。<sup>10</sup>无论是圣经内容的超逸、教训的效能、文体的庄丽、各部的契合、全体的范围（即涉及众多的领域，好叫荣耀全归于神）、人唯一得救之路的完全揭露、许多无可比拟的优异之外，以至它的完美无瑕，在在证明圣经就是神的真道。虽然如此，我们之所以接纳并确信圣经拥有无谬的真理与属天的权威，乃出于圣灵内在的工作，祂借着我们心中的真道，并与真道一起同向我们作见证。<sup>11</sup>

<sup>10</sup>提前3:15 假如我来迟了，你也可以知道在神的家里应该怎样行。这家就是永活神的教会、真理的柱石和根基。

<sup>11</sup>约壹2:20 你们从那圣者得着膏抹，这是你们都知道的。

约壹2:27 你们既然在你们里面有从主领受的膏抹，就不需要别人教导你们了，因为在一切事上有主的膏抹教导你们；这膏抹是真的，不是假的，你们应该按着他所教导的住在他里面。

约16:13~14 只等真理的灵来了，他要引导你们进入一切真理。他不是凭着自己说话，而是把他听见的都说出来，并且要把将来的事告诉你们。他要荣耀我，因为他要把从我那里所领受的告诉你们。

林前2:10~12 但神却藉着圣灵把这些向我们显明了，因为圣灵测透万事，连神深奥的事也测透了。除了在人里面的灵，谁能知道人的事呢？同样，除了神的灵，也没有人知道神的事。我们所领受的，不是这世界的灵，而是从神来的灵，使我们能知道神开恩赐给我们的事。

赛59:21 耶和華說：“至于我，我与他们所立的约是这样：我加在你们身上的灵和我放在你口里的话，必不离开你的口，不离开你后裔的口，也不离开你后裔的后裔的口，从现在直到永远；这是耶和華说的。”

VI. The whole counsel of God concerning all things necessary for His own glory, man's salvation, faith and life, is either expressly set down in Scripture, or by good and necessary consequence may be deduced from Scripture: unto which nothing at any time is to be added, whether by new revelations of the Spirit, or traditions of men. Nevertheless, we acknowledge the inward illumination of the Spirit of God to be necessary for the saving understanding of such things as are revealed in the Word: and that there are some circumstances concerning the worship of God, and government of the Church, common to human actions and societies, which are to be ordered by the light of nature, and Christian prudence, according to the general rules of the Word, which are always to be observed.

6. 神的全盘计划，凡是有关祂自己的荣耀、人的拯救、信仰和生活，都已明载在圣经内，或可借着适当的方法由圣经而推定，所以无论基于什么原因——或是圣灵的新启示，或是人的传统——都不应把任何东西加进圣经内。<sup>12</sup>然而我们承认，唯有圣灵在人心内的导引，人才能了解神的话语所昭示的得救之道；<sup>13</sup>我们也承认，某些有关敬拜神和管理教会的事宜，既是与人的活动和社会组织没有分别，就可运用自然之光和基督徒的智慧来处理，不过总要符合圣经的普遍原则，因为它们是什么时候都必须遵守的。<sup>14</sup>

<sup>12</sup>提后3:15~17 并且知道自己从小就明白圣经，这圣经能够使你有智慧，可以因信基督耶稣得着救恩。全部圣经都是 神所默示的，在教训、责备、矫正和公义的训练各方面，都是有益的，为要使属 神的人装备好，可以完成各样的善工。

帖后2:2 无论有灵、有话、有冒我们的名的书信，说主的日子现在到了，你们都不要轻易动心，也不要惊慌。

加1:8~9 但无论是我们，或是从天上来的使者，如果传给你们的和我们以前传给你们的福音不同，他就该受咒诅。我们已经说过，现在我要再说，如果有人传给你们的和你们以前所领受的福音不同，他就该受咒诅。

<sup>13</sup>林前2:9~12 正如经上所记：“ 神为爱他的人所预备的，是眼睛未曾见过，耳朵未曾听过，人心也未曾想到的。”但 神却藉着圣灵把这些向我们显明了，因为圣灵测透万事，连 神深奥的事也测透了。除了在人里面的灵，谁能知道人的事呢？同样，除了 神的灵，也没有人知道 神的

事。我们所领受的，不是这世界的灵，而是从 神来的灵，使我们能知道 神开恩赐给我们的事。

<sup>13</sup>约6:45 先知书上记着：‘众人都必受 神的教导。’凡听见从父那里来的教训而又学习的，必到我这里来。

<sup>14</sup>林前11:13~14 你们自己判断一下，女人向 神祷告的时候不蒙头，是合适的吗？人的本性不是也教导你们，如果男人有长头发，就是他的羞耻吗？

林前14:26 弟兄们，那么应该怎么办呢？你们聚集在一起的时候，各人或有诗歌，或有教训，或有启示，或有方言，或有翻译出来的话，一切都应该能造就人。

林前14:40 凡事都要规规矩矩地按着次序行。

VII. All things in Scripture are not alike plain in themselves, nor alike clear unto all: yet those things which are necessary to be known, believed, and observed for salvation are so clearly propounded, and opened in some place of Scripture or other, that not only the learned, but the unlearned, in a due use of the ordinary means, may attain unto a sufficient understanding of them.

7. 圣经所记载的各种事情，明晦不一；相对众人的理解来说，也有难易之别。<sup>15</sup>但那些与得救有关，人必须知道、必须相信、必须遵守的事，都已经在圣经不只一处地方明载和详细论述，以致不单有学识的人能够掌握，就是没有学识的人，只要正确地运用一般方法，也可以充分了解得救的道理。<sup>16</sup>

<sup>15</sup>彼后3:16 他在一切书信上，都讲论这些事。在这些书信中，有些难明白的地方，那不学无术和不稳定的人加以曲解，好像曲解别的经书一样，就自取灭亡。

<sup>16</sup>诗119:105 你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗119:130 你的话一解开，就发出亮光，使愚人有悟性。

VIII. The Old Testament in Hebrew (which was the native language of the people of God of old), and the New Testament in Greek (which, at the time of the writing of it, was most generally known to the nations), being immediately inspired by God, and, by His singular care and providence, kept pure in all ages, are therefore authentical; so as, in all controversies of religion, the Church is finally to appeal unto them. But, because these original tongues are not known to all the people of God, who have right unto, and interest in the Scriptures, and are commanded, in the fear of God, to read and search them, therefore they are to be translated in to the vulgar language of every nation unto which they come, that, the Word of God dwelling plentifully in all, they may worship Him in an acceptable manner; and, through patience and comfort of the Scriptures, may have hope.

8. 希伯来文（古代神选民的母语）旧约，和希腊文（当时欧亚接壤地区的国际语言）新约，是真确的启示，因为它们的作者领受神直接的灵感，并且神独力监护，确保原文圣经虽然经过时代的历练，至今仍保存它的纯正。<sup>17</sup>所以教会在判断宗教争论时，必须诉诸原文圣经为终极权威。<sup>18</sup>可是，我们必须把圣经翻译成各种地方语言，<sup>19</sup>因为并不是每一个神的子民都通晓原文。阅读圣经是神子民的权利，也是他们的兴趣，更是神的命令，他们查考圣经是出于敬畏神。<sup>20</sup>借着不同地方语言的圣经，神的真道就可充满万民的心，他们亦可用合宜的方式敬拜神，<sup>21</sup>并且圣经所赐的忍耐和安慰，使他们得着盼望。<sup>22</sup>

<sup>17</sup>太5:18 我实在告诉你们，就算天地过去，律法的一点一画也不会废去，全部都要成就。

<sup>18</sup>赛8:20 他们应当求问 神的训诲和法度；他们若不照着这些准则说话，就见不到曙光。

约5:39 你们研究圣经，因为你们认为圣经中有永生，其实为我作证的就是这圣经。

约5:46 你们若信摩西，也必信我，因为他所写的书曾论及我。

徒15:15 众先知的話，也符合这个意思，正如经上所记。

<sup>19</sup>林前14:6 弟兄们，你们想想，如果我到你们那里去，只说方言，不向你们讲有关启示、知识、预言，或教训的话，那我对你们有什么益处呢？

林前14:9 你们也是这样，如果用舌头发出人听不懂的话来，人怎会知道你所讲的是什么呢？这样，你们就是向空气说话了。

- <sup>19</sup>林前14:11~12 我若不明白某一种语言的意思，在那讲的人来看，我就是个外国人；在对我来说，那讲话的人也是个外国人。你们也是这样，你们既然热切地渴慕属灵的恩赐，就应当追求多多得着造就教会的恩赐。
- 林前14:24 如果大家那讲道，有未信的人或不明白的人进来，他就会被众人劝服而知罪，被众人审问了。
- 林前14:27~28 如果有人讲方言，只可以有两个人，或最多三个人，并且要轮流说，同时要有一人翻译。如果没有人翻译，他就应当在会中闭口，只对自己和对神说好了。
- <sup>20</sup>约5:39 你们研究圣经，因为你们认为圣经中有永生，其实为我作证的就是这圣经。
- <sup>21</sup>西3:16 你们要让基督的道丰富地住在你们心里，以各样的智慧，彼此教导，互相劝戒，用诗章、圣诗、灵歌，怀着感恩的心歌颂神。
- <sup>22</sup>罗15:4 从前经上所写的，都是为教训我们而写的，好使我们藉着忍耐和圣经中的安慰得着盼望。

IX. The infallible rule of interpretation of Scripture is the Scripture itself: and therefore, when there is a question about the true and full sense of any Scripture (which is not manifold, but one), it must be searched and known by other places that speak more clearly.

9. 以圣经来解释圣经，是一条绝不错误的释经原则。所以每当我们对某处经文的真正和全部含义有疑问（经文不可能有多个解释，只有一个是正确的），就应查考其他较为清楚的经文，来确定此处经文的意义。<sup>23</sup>

<sup>23</sup>彼后1:20~21 最要紧的，你们应当知道：圣经所有的预言，都不是先知自己的见解，因为预言不是出于人意的，而是人受圣灵的感动，说出从神而来的话。

徒15:15~16 众先知的的话，也符合这个意思，正如经上所记：此后我要回来，重建大卫倒塌了的帐幕，重建它损坏之处，把它重新竖立起来。

X. The supreme judge by which all controversies of religion are to be determined, and all decrees of councils, opinions of ancient writers, doctrines of men, and private spirits, are to be examined, and in whose sentence we are to rest, can be no other but the Holy Spirit speaking in the Scripture.

10. 在圣经中说话的圣灵是最高的裁判者，除祂以外，并无别的终审员。无论是判断宗教的纠纷，或是审查一切大公会议的法典、古代作者的见解、人的教训和个人的主张，我们都要以圣灵的判词为依归。<sup>24</sup>

<sup>24</sup>弗2:20 并且建造在使徒和先知的根基上，基督耶稣自己就是奠基石。

太22:29 耶稣回答他们：“你们错了，因为你们不明白圣经，也不晓得 神的能力。”

太22:31~32 关于死人复活的事， 神对你们讲过：‘我是亚伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神’，你们没有念过吗？ 神不是死人的 神，而是活人的 神。

徒28:25 他们彼此不合，就分散了。未散以前，保罗说了几句话：“圣灵藉以赛亚先知对你们祖先所说的，一点不错。”

## Chapter II Of God, and of the Holy Trinity 第2章 论神和三位一体

- I. There is but one only, living, and true God, who is infinite in being and perfection, a most pure spirit, invisible, without body, parts, or passions; immutable, immense, eternal, incomprehensible, almighty, most wise, most holy, most free, most absolute; working all things according to the counsel of His own immutable and most righteous will, for His own glory; most loving, gracious, merciful, long-suffering, abundant in goodness and truth, forgiving iniquity, transgression, and sin; the rewarder of them that diligently seek Him; and withal, most just, and terrible in His judgments, hating all sin, and who will by no means clear the guilty.
1. 只有一位独一、<sup>1</sup>永活的真神，<sup>2</sup>祂是自有永有、无限完美的，<sup>3</sup>祂是至纯的灵，<sup>4</sup>是无形、<sup>5</sup>无体、无肢、<sup>6</sup>无欲；<sup>7</sup>祂不改变、<sup>8</sup>广大无量、<sup>9</sup>永恒、<sup>10</sup>不能掌握、<sup>11</sup>全能、<sup>12</sup>全知、<sup>13</sup>至圣、<sup>14</sup>自决、<sup>15</sup>绝对；<sup>16</sup>祂为自己的荣耀，<sup>17</sup>按着自己不变和至公义的旨意安排万事；<sup>18</sup>祂既慈爱，<sup>19</sup>又有恩典、怜悯和忍耐，充满良善与真理，且宽恕人的不义、过犯和罪恶；<sup>20</sup>祂报偿那些殷勤寻求祂的人；<sup>21</sup>祂的审判至为公义、极其可畏，<sup>22</sup>祂痛恨一切罪恶，<sup>23</sup>绝不以有罪的为无罪。<sup>24</sup>

<sup>1</sup> 申6:4 以色列啊，你要听，耶和华我们的 神是独一的耶和华。

林前8:4~6 关于吃祭过偶像的食物，我们知道世上的偶像算不得什么，也知道 神只有一位，没有别的神。虽然有被称为神的，无论在天上或在地上（就有许多的“神”许多的“主”），然而我们只有一位 神，就是父；万物都是从他而来，我们也为了他而活。我们也只有一位主，就是耶稣基督；万物都是藉着他而有的，我们也是藉着他而有的。

<sup>2</sup> 耶10:10 只有耶和华是真神；他是永活的 神，是永远的君王。他一发怒，大地就震动，万国都不能抵受他的忿怒。

帖前1:9 他们都述说你们是怎样接待我们，而且怎样离弃偶像归向 神，要服事这位又真又活的 神。

<sup>3</sup> 伯11:7~9 神高深莫测之事你怎能查出呢？全能者的终极你怎能洞悉呢？他的智慧高于诸天，你能作什么呢？比阴间还深，你怎能识透？他的智慧比地长，比海宽。

- 伯26:14 这些不过是他的作为的一点点，我们从他那里所听到的，是多么的微小！他大能的雷声谁能够明白呢？
- <sup>4</sup> 约4:24 神是灵，敬拜他的必须用心灵按真理敬拜他。
- <sup>5</sup> 提前1:17 但愿尊贵荣耀归给万世的君王，就是那不朽坏、人不能见、独一的 神，直到永永远远。阿们。
- <sup>6</sup> 申4:15~16 所以你们要特别小心，谨慎自己，因为耶和华在何烈山从火中对你们说话的那一天，你们没有看见什么形象；恐怕你们败坏自己，为自己制造偶像，制造任何神像的形象，无论是男像或是女像。
- 约4:24 神是灵，敬拜他的必须用心灵按真理敬拜他。
- 路24:39 你们看我的手、我的脚，就知道我是谁。摸我看看，灵没有骨，没有肉；你们看，我是有的。
- <sup>7</sup> 徒14:11 众人看见保罗所作的事，就用吕高尼话大声说：“有神明成了人形，降到我们这里来了！”
- 徒14:15 各位，为什么这样作呢？我们也是人，性情和你们一样，我们传福音给你们，正是要你们远离这些虚妄的事，归向永活的 神，就是那创造天、地、海和其中万物的 神。
- <sup>8</sup> 雅1:17 各样美好的赏赐，各样完备的恩赐，都是从上面、从众光之父降下来的，他本身并没有改变，也没有转动的影子。
- 玛3:6 万军之耶和华说：“因为我耶和华是不改变的，所以你们雅各的子孙也不会灭没。”
- <sup>9</sup> 耶23:23~24 “难道我只是近处的 神吗？不也是远处的 神吗？”这是耶和华的宣告。“人怎能躲藏在隐密处，以致我看不见他呢？（这是耶和华的宣告）。我岂不是充满天地吗？”这是耶和华的宣告。
- 王上8:27 神真的住在地上吗？看哪！天和天上的天尚且不能容纳你，何况我建造的这殿呢？
- <sup>10</sup> 提前1:17 但愿尊贵荣耀归给万世的君王，就是那不朽坏、人不能见、独一的 神，直到永永远远。阿们。
- 诗90:2 群山尚未生出，大地和世界你未曾造成，从永远到永远，你是 神。
- <sup>11</sup> 诗145:3 耶和华是至大的，配受极大的赞美，他的伟大无法测度。
- <sup>12</sup> 创17:1 亚伯兰九十九岁的时候，耶和华向他显现，对他说：“我是全能的 神，你要在我面前行事为人；你要作完全人。”

- <sup>12</sup>启4:8 四个活物各有六个翅膀，里外布满了眼睛。他们昼夜不停地说：“圣哉！圣哉！圣哉！主、全能的神，昔在、今在、以后永在的那一位。”
- <sup>13</sup>罗16:27 愿荣耀藉着耶稣基督，归给独一无二的神，直到永远。阿们。
- <sup>14</sup>启4:8 四个活物各有六个翅膀，里外布满了眼睛。他们昼夜不停地说：“圣哉！圣哉！圣哉！主、全能的神，昔在、今在、以后永在的那一位。”
- 赛6:3 他们彼此高呼着说：“圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和华！他的荣光充满全地。”
- <sup>15</sup>诗115:3 我们的神在天上；他喜欢什么，就作什么。
- <sup>16</sup>出3:14 神回答摩西：“我是‘自有永有者’。”又说：“你要对以色列人这样说：‘那自有者派我到你们这里来。’”
- <sup>17</sup>罗11:36 因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿们。  
箴16:4 耶和华所造的各有目的，连恶人也是为祸患的日子而造的。
- <sup>18</sup>弗1:11 那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，预定我们在基督里得基业。
- <sup>19</sup>约壹4:8~16 不爱人的，就不认识神，因为神就是爱。神差遣他的独生子到世上来，要使我们藉着他而活；神的爱就在我们中间显明了。不是我们爱神，而是神爱我们，差遣他的儿子为我们的罪作了赎罪祭，这就是爱了。亲爱的，神既然这样爱我们，我们也应当彼此相爱。从来没有人见过神，我们若彼此相爱，神就住在我们里面，他的爱也在我们里面得到成全了。神把他的灵赐给我们，我们就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。父差遣子作世人的救主，这是我们见过的，并且现在作见证。凡承认耶稣是神的儿子的，神就住在他里面，他也住在神里面。神对我们的爱，我们已经明白了，而且相信了。神就是爱；住在爱里面的，就住在神里面，神也住在他里面。
- <sup>20</sup>出34:6~7 耶和华在摩西面前经过，并且宣告说：“耶和华，耶和华，是有怜悯有恩典的神，不轻易发怒，并且有丰盛的慈爱和诚实，为千千万万人留下慈爱，赦免罪孽、过犯和罪恶。一定要清除罪，追讨罪孽自父及子至孙，直到三四代。”
- <sup>21</sup>来11:6 没有信，就不能得到神的喜悦；因为来到神面前的人，必须信神存在，并且信他会赏赐那些寻求他的人。

- <sup>22</sup>尼9:32~33 我们的 神啊，你是至大、全能、至可畏、守约施慈爱的 神，现在求你不要把我们、我们的君王和领袖、我们的祭司和先知、我们的列祖和你的众民，从亚述列王的日子直到今日所遭遇的一切苦难，看为小事。在一切临到我们身上的事上，你都是公义的；因为你所行的是信实的，我们所行的是邪恶的。
- <sup>23</sup>诗5:5~6 狂傲的人不能在你眼前站立，你恨恶所有作恶的人。你必灭绝说谎话的；好流人血和弄诡诈的，都是耶和华所憎恶的。你必灭绝说谎话的；好流人血和弄诡诈的，都是耶和华所憎恶的。
- <sup>24</sup>出34:7 为千千万万人留下慈爱，赦免罪孽、过犯和罪恶。一定要清除罪，追讨罪孽自父及子至孙，直到三四代。
- 鸿1:2~3 耶和华是嫉恶和施行报复的 神；耶和华施行报复，并且满怀烈怒；耶和华向他的对头施行报复，向他的仇敌怀怒。耶和华不轻易发怒，可是大有能力；他绝不以有罪的为无罪。耶和华乘着狂风暴雨而来，云彩是他脚下的尘土。

II. God has all life, glory, goodness, blessedness, in and of Himself; and is alone in and unto Himself all-sufficient, not standing in need of any creatures which He has made, nor deriving any glory from them, but only manifesting His own glory in, by, unto, and upon them. He is the alone fountain of all being, of whom, through whom, and to whom are all things; and has most sovereign dominion over them, to do by them, for them, or upon them whatsoever Himself pleases. In His sight all things are open and manifest, His knowledge is infinite, infallible, and independent upon the creature, so as nothing is to Him contingent, or uncertain. He is most holy in all His counsels, in all His works, and in all His commands. To Him is due from angels and men, and every other creature, whatsoever worship, service, or obedience He is pleased to require of them.

2. 神拥有一切生命、<sup>25</sup>荣耀、<sup>26</sup>良善<sup>27</sup>和幸福，<sup>28</sup>这些美好的东西全属神自己所有；神是唯一完全自足的，这自足来自祂自己，祂不需要任何出自祂手的受造之物，<sup>29</sup>也不需要从他们身上求取荣耀，<sup>30</sup>只有祂向他们，也同时借着他们、在他们身内、并在他们身上，彰显自己的荣耀。神是万物唯一的源头，万物都本于祂、倚靠祂、归于祂；<sup>31</sup>祂对他们有最高的统治权，借着他们、为他们，或在他们身上做祂认为美好的事。<sup>32</sup>万物在祂眼中都是开放和透明的，<sup>33</sup>祂的知识深不可测、绝对正确，并且不是建基于受造物之上，<sup>34</sup>所以对神来说，没有事情是偶然的，或是不能确定的。<sup>35</sup>祂的一切计划、行动和命令都极为神圣<sup>36</sup>。天使、世人和每一受造物，都当照神的要求敬拜祂、事奉祂、服从祂。<sup>37</sup>

<sup>25</sup>约5:26 就如父是生命的源头，照样他也使子成为生命的源头。

<sup>26</sup>徒7:2 司提反说：“各位父老兄弟请听！我们的祖宗亚伯拉罕，在美索不达米亚，还没有住在哈兰的时候，荣耀的 神向他显现。”

<sup>27</sup>诗119:68 你本是良善的，你所行的也是良善的；求你把你的律例教导我。

<sup>28</sup>提前6:15 到了适当的时候，那可称颂的、独一无二的全能者，万王之王，万主之主，必把基督的显现表明出来。

罗9:5 蒙拣选的列祖也是他们的祖宗；按肉身来说，基督也是出自他们这一族。其实，他是在万有之上，永远受称颂的 神。阿们。

<sup>29</sup>徒17:24~25 创造宇宙和其中万有的 神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇，也不受人手的服事，好像他缺少什么；他自己反而把生命、气息和

一切，赐给万人。

- <sup>30</sup>伯22:2~3 人对 神能有什么益处呢？明智的人只能益己。你为人公义可讨全能者喜悦吗？你行为完全可有利于他呢？
- <sup>31</sup>罗11:36 因为万有都是本于他，倚靠他，归于他。愿荣耀归给他，直到永远。阿们。
- <sup>32</sup>提前6:15 到了适当的时候，那可称颂的、独一的全能者，万王之王，万主之主，必把基督的显现表明出来。
- 启4:11 “主、我们的 神，你是配得荣耀、尊贵、权能的，因为你创造了万有，万有都是因着你的旨意而存在，而被造的。”
- 但4:25 你必被赶逐，离开人群，和野地的走兽同住；你必像牛一样吃草，被天露滴湿，要经过七年的时期；等到你承认至高者在世人的国中掌权，他喜欢把国赐给谁，就赐给谁。
- 但4:35 地上所有的居民，在他来说都是虚无；在天上的万军中，他凭自己的意旨行事；在地上的居民中，也是这样；没有人能拦住他的手，或问他说：‘你作什么？’
- <sup>33</sup>来4:13 被造的在 神面前没有一样不是显明的，万有在他的眼前都是赤露敞开的；我们必须向他交帐。
- <sup>34</sup>罗11:33~34 神的丰富、智慧和知识，是多么高深啊！他的判断是多么难测，他的道路是多么难寻！谁知道主的心意，谁作过他的参谋？
- 诗147:5 我们的主伟大，大有能力；他的智慧无法测度。
- <sup>35</sup>徒15:18 这是自古以来就显明了这些事的主所说的。
- 结11:5 耶和华的灵降在我身上，他对我说：“你要说：‘耶和华这样说：以色列家啊！你们口里所说、心中所想的，我都知道。’”
- <sup>36</sup>罗7:12 这样，律法是圣洁的，诫命也是圣洁、公义和良善的。
- 诗145:17 耶和華在他一切所行的事上，都是公义的，他对他一切所造的，都存着慈爱的心。
- <sup>37</sup>启5:12~14 大声说：“被杀的羊羔是配得权能、丰富、智慧、力量、尊贵、荣耀、颂赞的！”我又听见在天上、地上、地底下和海里的一切被造之物，以及天地间的万有，都说：“愿颂赞、尊贵、荣耀、能力，都归给坐在宝座上的那一位和羊羔，直到永永远远！”四个活物就说：“阿们！”众长老也俯伏敬拜。

III. In the unity of the Godhead there be three Persons of one substance, power, and eternity: God the Father, God the Son, and God the Holy Ghost. The Father is of none, neither begotten nor proceeding; the Son is eternally begotten of the Father; the Holy Ghost eternally proceeding from the Father and the Son.

3. 神是三位一体的：圣父、圣子、圣灵，三位有同一的实质，同一的权能，同一的无时限。<sup>38</sup>圣父并无来源，既非被生，亦非出自什么东西；圣子虽为圣父所生，<sup>39</sup>却没有起始；圣灵由圣父和圣子而出，同样没有起始。<sup>40</sup>

<sup>38</sup>林后13:14 愿主耶稣基督的恩惠， 神的慈爱，圣灵的契通，常与你们众人同在。

约壹5:7 原来作见证的有三样。

太3:16~17 耶稣受了洗，立刻从水中上来；忽然，天为他开了，他看见 神的灵，好像鸽子降下来，落在他身上；又有声音从天上来，说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

太28:19 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。

<sup>39</sup>约1:14 道成了肉身，住在我们中间，满有恩典和真理。我们见过他的荣光，正是从父而来的独生子的荣光。

约1:18 从来没有人见过 神，只有在父怀里的独生子把他彰显出来。

<sup>40</sup>约15:26 我从父那里要差来给你们的保惠师，就是从父那里出来的真理的灵，他来的时候，要为我作见证。

加4:6 你们既然是儿子， 神就差遣他儿子的灵进入我们心里，呼叫“阿爸、父！”

## Chapter III Of God's Eternal Decree

### 第3章 论神的永恒法旨

I. God from all eternity, did, by the most wise and holy counsel of His own will, freely, and unchangeably ordain whatsoever comes to pass; yet so, as thereby neither is God the author of sin, nor is violence offered to the will of the creatures; nor is the liberty or contingency of second causes taken away, but rather established.

1. 神从无始之时，以祂无比的睿智和自决的至圣筹谋，自由和决断地命定一切将会发生的事情。<sup>1</sup>虽然如此，神不是罪恶的创始者，<sup>2</sup>暴戾亦没有植入受造物的意志，并且第二因的自由或偶然性非但没有被拿走，反而得到确立。<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 弗1:11 那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，预定我们在基督里得基业。

罗9:15 因为他对摩西说：“我要怜悯谁，就怜悯谁；我要恩待谁，就恩待谁。”

罗9:18 这样看来，他愿意怜悯谁就怜悯谁，愿意谁刚硬就使谁刚硬。

罗11:33 神的丰富、智慧和知识，是多么高深啊！他的判断是多么难测，他的道路是多么难寻！

来6:17 照样，神定意向那些承受应许的人，更清楚地表明他的旨意是不更改的，就用起誓作保证。

<sup>2</sup> 雅1:13 人被试探，不可说“我被神试探”；因为神不能被恶试探，他也不试探任何人。

雅1:17 各样美好的赏赐，各样完备的恩赐，都是从上面、从众光之父降下来的，他本身并没有改变，也没有转动的影子。

约壹1:5 神是光，在他里面毫无黑暗；这就是我们从他那里听见，现在传给你们的信息。

<sup>3</sup> 徒2:23 他照着神的定旨和预知被交了出去，你们就藉不法之徒的手，把他钉死了。

徒4:27~28 希律和本丢·彼拉多，外族人和以色列民，真的在这城里聚集，反对你所膏立的圣仆耶稣，行了你手和你旨意所预定要成就的一切。

太17:12 但我告诉你们，以利亚已经来了，可是人们却不认识他，反而任意待他。照样，人子也要这样被他们苦待。

- <sup>3</sup> 约19:11 耶稣说：“如果不是从天上给你权柄，你就无权办我；因此，把我交给你的那人，罪更重了。”
- 箴16:33 签抛在人的怀中，一切决断却在于耶和华。

II. Although God knows whatsoever may or can come to pass upon all supposed conditions; yet has He not decreed anything because He foresaw it as future, or as that which would come to pass upon such conditions.

2. 虽然神知道一切有机会和有可能发生的事情和它们的成因，<sup>4</sup>但当祂命定某一事时，并非因为祂预知这事必定在未来发生，或预知这事的成因。<sup>5</sup>

- <sup>4</sup> 徒15:18 这是自古以来就显明了这些事的主所说的。
- 撒上23:11~12 “基伊拉人会把我交给在扫罗的手里吗？扫罗会照着你仆人听到的下来吗？耶和华以色列的神啊！求你告诉你仆人。”耶和华说：“他必下来。”大卫又说：“基伊拉人会把我跟跟随我的人交给在扫罗手里吗？”耶和华说：“他们必把你们交出来。”
- 太11:21 哥拉逊啊，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！在你们那里行过的神迹，如果行在推罗和西顿，它们早已披麻蒙灰悔改了。
- 太11:23 迦百农啊！你会被高举到天上吗？你必降到阴间。在你那里行过的神迹，如果行在所多玛，那城还会存留到今天。
- <sup>5</sup> 罗9:11 双生子还没有生下来，善恶也没有行出来（为要坚定神拣选人的旨意，不是由于行为，而是由于那呼召者）。
- 罗9:13 正如经上所记的：“我爱雅各，却恶以扫。”
- 罗9:16 这样看来，既不是出于人意，也不是由于人为，只在于那怜悯人的神。
- 罗9:18 这样看来，他愿意怜悯谁就怜悯谁，愿意谁刚硬就使谁刚硬。

III. By the decree of God, for the manifestation of His glory, some men and angels are predestinated unto everlasting life; and others foreordained to everlasting death.

3. 按照神的法旨，也为了彰显祂的荣耀，神预定一些人和天使<sup>6</sup>得永生，其他的则安排受永死。<sup>7</sup>

<sup>6</sup> 提前5:21 我在 神和基督耶稣以及蒙拣选的天使面前叮嘱你，要毫无成见地持守这些话，行事也不要偏心。

太25:41 “王也要对左边的说：‘你们这被咒诅的，离开我，到为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧！’”

<sup>7</sup> 罗9:22~23 如果 神有意要显明他的忿怒，彰显他的大能，而多多容忍那可怒、预备遭毁灭的器皿，为了要使他丰盛的荣耀，彰显在那蒙恩、早已预备要得荣耀的器皿上，这又有什么不可呢？

弗1:5~6 他又按着自己旨意所喜悦的，预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分，好使他恩典的荣耀得着颂赞。这恩典是他在爱子里赐给我们的。

箴16:4 耶和华所造的各有目的，连恶人也是为祸患的日子而造的。

IV. These angels and men, thus predestinated, and foreordained, are particularly and unchangeably designed, and their number so certain and definite, that it cannot be either increased or diminished.

4. 这些神所预定和安排的天使和人，都经过神个别的考虑，并且神的设计是不改变的，他们的数目既已铁定，就无法增减。<sup>8</sup>

<sup>8</sup> 提后2:19 然而， 神坚固的根基已经立定，上面刻着这样的印：“主认识属于他的人”和“凡称呼主名的人都应当离开不义”。

约13:18 我这话不是指着你们全体说的；我认识我所拣选的人，但是经上的话：‘那吃我饭的，用他的脚踢我’，必须应验。

V. Those of mankind that are predestinated unto life, God, before the foundation of the world was laid, according to His eternal and immutable purpose, and the secret counsel and good pleasure of His will, has chosen, in Christ, unto everlasting glory, out of His mere free grace and love, without any foresight of faith, or good works, or perseverance in either of them, or any other thing in the creature, as conditions, or causes moving Him thereunto; and all to the praise of His glorious grace.

5. 人类中被预定得永生的人，是神在创立世界根基以前，按照祂永恒不变的目的，并祂旨意所出的隐秘筹谋和良好关怀，已在基督里拣选了他们得永远的荣耀。<sup>9</sup>这完全出于神无偿的恩典与仁爱，而并非是由于神预见他们的信心，或善行，或他们致力坚守两者其中之一；也不是受造物本身有什么条件或原因，推动神拣选他。<sup>10</sup>这一切都是为使神荣耀的恩典得着称颂。<sup>11</sup>

<sup>9</sup> 弗1:4 就如创立世界以前，他在基督里拣选了我们，使我们因着爱，在他面前成为圣洁，没有瑕疵。

弗1:9 他照着自己在基督里预先安排的美意，使我们知道他旨意的奥秘。

弗1:11 那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，预定我们在基督里得基业。

罗8:30 他预先命定的人，又呼召他们；所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又使他们得荣耀。

提后1:9 神救了我们，以圣召呼召我们，不是按照我们的行为，却是按照他自己的计划和恩典；这恩典是在永世之先，在基督耶稣里赐给了我们的。

帖前5:9 因为 神不是定意要我们受刑罚，而是要我们藉着我们的主耶稣基督得着救恩。

<sup>10</sup> 罗9:11 双生子还没有生下来，善恶也没有行出来（为要坚定 神拣选人的旨意，不是由于行为，而是由于那呼召者）。

罗9:13 正如经上所记的：“我爱雅各，却恶以扫。”

罗9:16 这样看来，既不是出于人意，也不是由于人为，只在于那怜悯人的 神。

弗1:4 就如创立世界以前，他在基督里拣选了我们，使我们因着爱，在他面前成为圣洁，没有瑕疵。

弗1:9 他照着自己在基督里预先安排的美意，使我们知道他旨意的奥秘。

- <sup>11</sup>弗1:6 好使他恩典的荣耀得着颂赞。这恩典是他在爱子里赐给我们的。  
弗1:12 藉着我们这在基督里首先有盼望的人，使他的荣耀得着颂赞。

VI. As God has appointed the elect unto glory, so has He, by the eternal and most free purpose of His will, foreordained all the means thereunto. Wherefore, they who are elected, being fallen in Adam, are redeemed by Christ, are effectually called unto faith in Christ by His Spirit working in due season, are justified, adopted, sanctified, and kept by His power, through faith, unto salvation. Neither are any other redeemed by Christ, effectually called, justified, adopted, sanctified, and saved, but the elect only.

6. 神既已指定蒙拣选的人得荣耀，就按着祂的旨意作出永恒和完全自决的决定，预先安排了一切达到这目的的工具和方法。<sup>12</sup>因此，凡被选召的，虽然因亚当而堕落了，却都蒙基督所救赎，<sup>13</sup>在时机来临时，蒙圣灵有效力地唤醒，信靠基督；他们被称为义，得到神子女的地位，成为圣洁，<sup>14</sup>在神权能荫庇下，借着信，以致得救。<sup>15</sup>除了蒙神拣选的人以外，再没有任何人可以得到基督的救赎、蒙有效地召唤、被判为正义、得着神子女的地位、成为圣洁和得到拯救。<sup>16</sup>

<sup>12</sup>彼前1:2 就是照着父 神的预知蒙拣选，藉着圣灵得成圣洁，因而顺服，并且被耶稣基督的血洒过的人。愿恩惠平安多多地加给你们。

弗1:4~5 就如创立世界以前，他在基督里拣选了我们，使我们因着爱，在他面前成为圣洁，没有瑕疵。他又按着自己旨意所喜悦的，预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分。

弗2:10 我们原是 神所作成的，是在基督耶稣里创造的，为的是要我们行各样的善事，就是 神预先所安排的。

帖后2:13 主所爱的弟兄们，我们应该常常为你们感谢 神，因为他从起初就拣选了你们，藉着圣灵成圣的工作，和你们对真道的信心，使你们可以得救。

<sup>13</sup>帖前5:9~10 因为 神不是定意要我们受刑罚，而是要我们藉着我们的主耶稣基督得着救恩。基督替我们死，使我们无论是醒着或睡着，都和他一同活着。

多2:14 他为我们舍己，为的是要救赎我们脱离一切不法的事，并且洁净我们作他自己的子民，热心善工。

- <sup>14</sup>罗8:30 他预先命定的人，又呼召他们；所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又使他们得荣耀。
- 弗1:5 他又按着自己旨意所喜悦的，预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分。
- 帖后2:13 主所爱的弟兄们，我们应该常常为你们感谢 神，因为他从起初就拣选了你们，藉着圣灵成圣的工作，和你们对真道的信心，使你们可以得救。
- <sup>15</sup>彼前1:5 就是你们这因信蒙 神能力保守的人，得着预备在末世要显现的救恩。
- <sup>16</sup>约6:64~65 然而你们中间却有不信的人。原来从起初耶稣就知道那些不信的是谁，那要把他出卖的又是谁。耶稣跟着说：“所以我对你们说过，如果不是父所赐的，没有人能到我这里来。”
- 约8:47 出于 神的，就听 神的话；你们不听，因为你们不是出于 神的。
- 约10:26 只是你们不信，因为你们不是我的羊。
- 约17:9 我为他们求；我不为世人求，而是为你赐给我的人求，因为他们是你的。
- 罗8:28~39 我们知道，为了爱 神的人，就是按他旨意蒙召的人的益处，万事都一同效力。因为 神预先知道的人，他就预先命定他们和他儿子的形象一模一样，使他的儿子在许多弟兄中作长子，他预先命定的人，又呼召他们；所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又使他们得荣耀。既是这样，我们对这一切还有什么话说呢？ 神若这样为我们，谁能敌对我们呢？他连自己的儿子都舍得，为我们众人把他交出来，难道不也把万有和他一同白白地赐给我们吗？谁能控告 神拣选的人呢？有 神称我们为义了。谁能定我们的罪呢？有基督耶稣死了，而且复活了，现今在 神的右边，也替我们祈求。谁能使我们与基督的爱隔绝呢？是患难吗？是困苦吗？是迫害吗？是饥饿吗？是赤身露体吗？是危险吗？是刀剑吗？正如经上所记：“为你的缘故，我们终日面对死亡，人看我们像待宰的羊。”但靠着爱我们的那一位，我们在这一切事上就得胜有余了。因为我深信：无论是死、是生，是天使、是掌权的，是现在的事，是将来的事，是有能力的，是高天的、是深渊的，或是任何别的被造之物，都不能叫我们与 神的爱隔绝，这爱是在我们的主耶稣基督里的。
- 约壹2:19 他们从我们中间离去，这就表明他们是不属于我们的。其实他们并不属于我们，如果真的属于我们，就一定会留在我们中间。

VII. The rest of mankind God was pleased, according to the unsearchable counsel of His own will, whereby He extends or withholds mercy, as He pleases, for the glory of His sovereign power over His creatures, to pass by; and to ordain them to dishonor and wrath for their sin, to the praise of His glorious justice.

7. 至于其余的人，神按着祂那不可测度的筹谋，随己意施予或拒绝施予怜悯，以彰显神对受造物可行使的主权；祂就乐意放弃他们，并命定他们为自己的罪蒙受耻辱并遭天谴，以使祂光耀的公义得着称颂。<sup>17</sup>

- <sup>17</sup>太11:25~26 就在那时候，耶稣说：“父啊，天地的主，我赞美你，因为你把这些事向智慧和聪明的人隐藏起来，却向婴孩显明。父啊，是的，这就是你的美意。”
- 罗9:17~18 经上有话对法老说：“我把你兴起来，是要藉着你显出我的大能，并且使我的名传遍全地。”这样看来，他愿意怜悯谁就怜悯谁，愿意谁刚硬就使谁刚硬。
- 罗9:21~22 陶匠难道没有权用同一团的泥，又做贵重的、又做卑贱的器皿吗？如果神有意要显明他的忿怒，彰显他的大能，而多多容忍那可怒、预备遭毁灭的器皿。
- 提后2:19~20 然而，神坚固的根基已经立定，上面刻着这样的印：“主认识属于他的人”和“凡称呼主名的人都应当离开不义”。在富贵人的家里，不但有金器、银器，也有木器、瓦器；有贵重的，也有卑贱的。
- 犹4节 因为有人已经混进你们中间，他们就是早被判定受刑的不敬虔的人。这些人把我们神的恩典当作放纵情欲的借口，并且否认独一的主宰我们的主耶稣基督。
- 彼前2:8 它又“作了绊脚的石头，使人跌倒的磐石。”他们跌倒是因为不顺从这道，他们这样是必然的。

VIII. The doctrine of this high mystery of predestination is to be handled with special prudence and care, that men, attending the will of God revealed in His Word, and yielding obedience thereunto, may, from the certainty of their effectual vocation, be assured of their eternal election. So shall this doctrine afford matter of praise, reverence, and admiration of God; and of humility, diligence, and abundant consolation to all that sincerely obey the Gospel.

8. 对于这极为奥秘的预定论教义，我们要特别慎重和小心处理，<sup>18</sup>以使凡寻求神话语所启示的旨意，并且服从的人，可以从他们有效蒙召的真实经验，确信自己拥有永恒的选召。<sup>19</sup>这样，这教义就使神得到赞美、尊崇和景仰，<sup>20</sup>并使一切诚心服从福音的人，得着谦虚、殷勤和满载安慰。<sup>21</sup>

<sup>18</sup>罗9:20 你这个人哪，你是谁，竟敢跟 神顶嘴呢？被造的怎么可以对造他的说：“你为什么把我做成这个样子呢？”

罗11:33 神的丰富、智慧和知识，是多么高深啊！他的判断是多么难测，他的道路是多么难寻！

申29:29 “奥秘的事，是属于耶和华我们的 神的，只有显露的事，是永远属于我们和我们子孙的，好叫我们遵行这律法上的一切话。”

<sup>19</sup>彼后1:10 所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。

<sup>20</sup>弗1:6 好使他恩典的荣耀得着颂赞。这恩典是他在爱子里赐给我们的。

罗11:33 神的丰富、智慧和知识，是多么高深啊！他的判断是多么难测，他的道路是多么难寻！

<sup>21</sup>罗8:33 谁能控告 神拣选的人呢？有 神称我们为义了。

罗11:5~6 因此，现在也是这样，按着恩典的拣选，还有剩下的余数。既然是靠着恩典，就不再是由于行为了；不然的话，恩典就不再是恩典了。

罗11:20 不错，他们因为不信而被折下来，你因着信才站立得住。只是不可心高气傲，倒要存畏惧的心。

彼后1:10 所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。

路10:20 然而不要因为鬼服了你们就欢喜，却要因为你们的名字记录在天上而欢喜。

## Chapter IV Of Creation

### 第4章 论创造

I. It pleased God the Father, Son, and Holy Ghost, for the manifestation of the glory of His eternal power, wisdom, and goodness, in the beginning, to create, or make of nothing, the world, and all things therein whether visible or invisible, in the space of six days; and all very good.

1. 三位一体的神，父、子、圣灵，<sup>1</sup>为彰显祂永恒的权能、智慧与良善的荣耀，<sup>2</sup>乐意在起初，用六日，创造——即从无中生有——世界，和其中一切有形无形的事物；而祂所造的一切都甚为美好。<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 来1:2 在这末后的日子，却藉着他的儿子向我们说话。神已经立他作万有的承受者，并且藉着他创造了宇宙。

约1:1~3 太初有道，道与神同在，道就是神。这道太初与神同在。万有是藉着他造的；凡被造的，没有一样不是藉着他造的。

创1:2 地是空虚混沌；深渊上一片黑暗；神的灵运行在水面上。

伯26:13 他以自己的气使天晴朗，他的手刺穿逃跑的蛇。

伯33:4 神的灵创造了我，全能者的气使我存活。

<sup>2</sup> 罗1:20 其实自从创世以来，神那看不见的事，就如他永恒的大能和神性，都是看得见的，就是从他所造的万物中可以领悟，叫人没有办法推诿。

耶10:12 耶和华用自己的能力创造了大地，用自己的智慧竖立了世界，又用自己的聪明展开了诸天。

诗33:5~6 耶和华喜爱公义和公正，全地充满耶和华的慈爱。诸天藉着耶和华的话而造，天上的万象藉着他口中的气而成。

诗104:24 耶和华啊！你所造的真是众多。它们都是你用智慧造成的；全地充满你所造的东西。

<sup>3</sup> 创1章 (省略)

来11:3 因着信，我们就明白宇宙是因着神的话造成的。这样，那看得见的就是从那看不见的造出来的。

西1:16 因为天上地上的万有：看得见的和看不见的，无论是坐王位的，或是作主的，或是执政的，或是掌权的，都是本着他造的；万有都是藉着他，又是为着他而造的。

徒17:24 创造宇宙和其中万有的神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇。

II. After God had made all other creatures, He created man, male and female, with reasonable and immortal souls, endued with knowledge, righteousness, and true holiness, after His own image; having the law of God written in their hearts, and power to fulfil it; and yet under a possibility of transgressing, being left to the liberty of their own will, which was subject unto change. Beside this law written in their hearts, they received a command, not to eat of the tree of the knowledge of good and evil; which while they kept, they were happy in their communion with God, and had dominion over the creatures.

2. 神造了其他一切后，就造了人——有男有女，<sup>4</sup>他们拥有理性的和不朽坏的灵魂，<sup>5</sup>神又本着自己的形象赋予他们知识、正义和真纯的圣洁，<sup>6</sup>有神的律法写在他们心里，<sup>7</sup>他们且有履行律法的能力，<sup>8</sup>然而他们也可以逾越律法的界线，因为人有意志的自由，可以改变自己的意向。<sup>9</sup>除了写在人心中的律法外，人也收到一个诫命：不可吃知善恶树上的果子；如果他们遵守这诫命，就可以常处与神契合的幸福境地，<sup>10</sup>且能够主宰万物。<sup>11</sup>

<sup>4</sup> 创1:27 于是，神照着自己的形象创造人；就是照着神的形象创造了他；他所创造的有男有女。

<sup>5</sup> 创2:7 耶和华 神用地上的尘土造成人形，把生气吹进他的鼻孔里，那人就成了有生命的活人，名叫亚当。

传12:7 尘土要回归原来之地，灵要回归赐灵的神。

路23:43 耶稣对他说：“我实在告诉你，今天你必定同我在乐园里了。”

太10:28 那些杀身体却不能杀灵魂的，不要怕他们；倒要怕那位能把灵魂和身体都投入地狱里的。

<sup>6</sup> 创1:26 神说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人；使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！”

西3:10 穿上了新人。这新人照着他的创造者的形象渐渐更新，能够充分认识主。

弗4:24 并且穿上新人。这新人是照着神的形象，在公义和真实的圣洁里创造的。

<sup>7</sup> 罗2:14~15 没有律法的外族人，如果按本性行律法上的事，他们虽然没有律法，自己就是自己的律法；这就表明律法的作用是刻在他们的心里，有他们的良心一同作证，他们的思想互相较量，或作控告、或作辩护。

<sup>8</sup> 传7:29 我所明白的，只有这件事：神造人原是正直的，他们却找出许多巧计。

<sup>9</sup> 创3:6 于是，女人见那棵树的果子好作食物，又悦人的眼目，而且讨人喜爱，能使

人有智慧，就摘下果子来吃了；又给了和她在一起的丈夫，他也吃了。

传7:29 我所明白的，只有这件事： 神造人原是正直的，他们却找出许多巧计。

<sup>10</sup>创2:17 只是那知善恶树的果子，你不可吃；因为你吃的时候，你必要死。

创3:8~11 天起凉风的时候，那人和他的妻子听见耶和华 神在园中行走的声音，就藏在园子的树林中，躲避耶和华 神的面。耶和华 神呼唤那人，对他说：“你在哪里？”他回答：“我在园中听见你的声音，就害怕；因为我赤身露体，就藏了起来。”耶和华 神说：“谁告诉你，你是赤身露体呢？难道你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子吗？”

创3:23 耶和华 神就把他赶出伊甸园，去耕种他自己也是从那里出来的地土。

<sup>11</sup>创1:26 神说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人；使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！”

创1:28 神就赐福给他们，对他们说：“要繁衍增多，充满这地，征服它；也要管理海里的鱼、空中的鸟和地上所有走动的生物。”

## Chapter V Of Providence 第5章 论治理

- I. God the great Creator of all things does uphold, direct, dispose, and govern all creatures, actions, and things, from the greatest even to the least, by His most wise and holy providence, according to His infallible foreknowledge, and the free and immutable counsel of His own will, to the praise of the glory of His wisdom, power, justice, goodness, and mercy.
1. 神，万物的伟大创造主，祂维持、<sup>1</sup>引导、处置和统治一切受造物，以及活动和事物，<sup>2</sup>从最大的到最小的，无一例外，<sup>3</sup>这都是借着祂至智和神圣的治理，<sup>4</sup>照着祂无误的预知，<sup>5</sup>和祂旨意所出自主及不变的筹谋，<sup>6</sup>使祂的智慧、权能、公义、良善和怜悯的光辉得着称颂。<sup>7</sup>

<sup>1</sup> 来1:3 他是 神荣耀的光辉，是 神本质的真象，用自己带有能力的话掌管万有；他作成了洁净罪恶的事，就坐在高天至尊者的右边。

<sup>2</sup> 但4:34~35 七年的日子满了，我尼布甲尼撒举目望天，我的理智恢复过来，我就称颂至高者，赞美尊崇活到永远的 神。他的统治永无穷尽，他的国度直到万代。地上所有的居民，在他看来都是虚无；在天上的万军中，他凭自己的意旨行事；在地上的居民中，也是这样；没有人能拦住他的手，或问他说：‘你作什么？’

诗135:6 在天上，在地上，在海中，在一切深处，耶和華喜欢什么，就作什么。

徒17:25~26 也不受人手的服事，好像他缺少什么；他自己反而把生命、气息和一切，赐给万人。他从一个本源造出了万族来，使他们住在整个大地上，并且定了他们的期限和居住的疆界。

徒17:28 因着他我们可以生存、活动、存在，就如你们有些诗人说：‘原来我们也是他的子孙。’

伯38~41章 (省略)

<sup>3</sup> 太10:29~31 两只麻雀不是卖一个大钱吗？但你们的父若不许可，一只也不会掉在地上。甚至你们的头发都一一数过了。所以不要怕，你们比许多麻雀贵重得多呢。

<sup>4</sup> 箴15:3 耶和華的眼目无所不在；坏人好人他都鉴察。

诗104:24 耶和華啊！你所造的真是众多。它们都是你用智慧造成的；全地充满你所造的东西。

- 诗145:17 耶和華在他一切所行的事上，都是公義的，他對他一切所造的，都存着慈愛的心。
- <sup>5</sup> 徒15:18 这是自古以来就显明了这些事的主所说的。  
 诗94:8~11 民间的愚昧人哪！你们要留心；愚顽人哪！你们要到几时才能明白？那造耳朵的，自己不能听见吗？那造眼睛的，自己不能看见吗？那管教万国的，不施行审判吗？那教导人的，自己没有知识吗？耶和華知道人的意念是虚妄的。
- <sup>6</sup> 弗1:11 那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，预定我们在基督里得基业。  
 诗33:10~11 耶和華破坏列国的谋略，使万民的计划挫败。耶和華的谋略永远立定，他心中的计划万代长存。
- <sup>7</sup> 赛63:14 耶和華的灵使他们得了安息，好像牲畜下到山谷；你也这样引导你的人民，为要建立荣耀的名。  
 弗3:10 为了要使天上执政的和掌权的，现在藉着教会都可以知道 神各样的智慧。  
 罗9:17 经上有话对法老说：“我把你兴起来，是要藉着你显出我的大能，并且使我的名传遍全地。”  
 创45:7 神差派我在你们以先来这里，为要给你们在地上留下余种，大大施行拯救，保全你们的性命。  
 诗145:7 他们要传述你可纪念、至善的名，也要歌唱你的公义。

II. Although, in relation to the foreknowledge and decree of God, the first Cause, all things come to pass immutably, and infallibly; yet, by the same providence, He orders them to fall out, according to the nature of second causes, either necessarily, freely, or contingently.

2. 虽然一切事物，都按照神（第一因）的预知和法旨，不变而无误地出现，<sup>8</sup>但神却命令他们根据第二因的本质，或是必然地，或是自决地，或是有条件地生成；<sup>9</sup>无论是第一因或是第二因，都出于神同一的治理。

- <sup>8</sup> 徒2:23 他照着 神的定旨和预知被交了出去，你们就借不法之徒的手，把他钉死了。  
<sup>9</sup> 创8:22 大地尚存之日，播种、收割，寒暑、冬夏、白昼和黑夜必然循环不息。  
 耶31:35 那使太阳白昼发光，派定月亮和星辰照耀黑夜，又搅动海洋，使海浪澎湃的，万军之耶和華是他的名，他这样说。  
 出21:13 人若不是蓄意杀人，而是 神交在他手中的，我就给你设立一个地方，他可

以逃到那里去。

<sup>9</sup> 申19:5 譬如他和邻舍同进森林砍伐树木，他手里挥着斧子砍伐树木的时候，斧头竟脱了把，落在邻舍身上，以致那人死了，他就可以逃到这些城中的一座去，这样他就可以活命。

王上22:28 米该雅说：“如果你真的可以平平安安回来，那么耶和华就没有藉着我说话了。”他又说：“众民啊，你们都要听。”

王上22:34 有一个人随便射了一箭，竟射中了以色列王铁甲与护胸甲之间的地方。王对驾车的说：“你把车转过来，载我离开战场吧！我受了重伤。”

赛10:6~7 我要差派他去攻击一个不敬虔的国，吩咐他去攻击我恼怒的子民，掳去掠物，抢夺掳物，把他们践踏，像街上的泥土一样。但亚述并没有这样想过，他心里也没有这样打算；他心里倒想毁灭、剪除多国。

III. God, in His ordinary providence, makes use of means, yet is free to work without, above, and against them, at His pleasure.

3. 在一般情况下，神会透过工具来治理世界，<sup>10</sup>但祂亦可随自己的意思，自由地选择不使用工具，<sup>11</sup>或使工具超越它们的能力，<sup>12</sup>或使它们违反自己的特性。<sup>13</sup>

<sup>10</sup> 徒27:31 保罗对百夫长和士兵说：“这些人若不留在船上，你们就性命难保！”

徒27:44 其余的人可以用木板，或船上的器具上岸。这样，大家都安全地上岸了。

赛55:10~11 雨雪怎样从天上降下来，不再返回天上，却灌溉大地，使地上的植物发芽结实，使撒种的有种子，吃的人有粮食；从我的口所出的话也必这样，必不徒然返回我这里，却要作成我所喜悦的，使它在我差遣它去作的事上必然亨通。

何2:21~23 耶和华说：“到那日，我必应允，我必应允天，天必应允地，地必应允五谷、新酒和油。这些必应允耶斯列。我必为了自己把她栽种在这地。我必怜恤那些不蒙怜恤的。我必对那些不是我的子民说：‘你是我的子民’，他们必说：‘你是我们的神。’”

<sup>11</sup> 何1:7 “但我要怜恤犹大家，使他们靠耶和华他们的神得救。我要拯救他们，并不是靠弓、靠刀、靠兵器，也不是靠战马、靠骑兵。”

太4:4 耶稣回答：经上记着：‘人活着，不是单靠食物，更要靠神口里所出的一切话。’

- 伯34:10 所以，明理的人哪！你们要听我的话， 神决不至作恶，全能者断不至行不义。
- 伯34:20 他们在半夜之中刹那之间死亡，平民因遭受震动而去世，有权势的被除灭非借人手。
- <sup>12</sup>罗4:19~20 他快到一百岁的时候，想到自己的身体好像已经死了，撒拉也不能生育，他的信心还是不软弱，也没有因着不信而疑惑 神的应许，反倒坚信不移，把荣耀归给 神。
- 罗9:19~21 这样，你会对我说：“那么他为什么责怪人呢？有谁抗拒他的旨意呢？”你这个人哪，你是谁，竟敢跟 神顶嘴呢？被造的怎么可以对造他的说：“你为什么把我做成这个样子呢？”陶匠难道没有权用同一团的泥，又做贵重的、又做卑贱的器皿吗？
- <sup>13</sup>王下6:6 神人说：“掉在哪里呢？”于是他把那地点指给他看。他砍了一根木头，丢在那里，那斧头就浮上来了。
- 但3:27 那些总督、总监、省长和王的谋臣，都聚拢来看这三个人，见火无力伤他们的身体；他们的头发没有烧焦，衣服没有烧坏，身上也没有火烧的气味。

IV. The almighty power, unsearchable wisdom, and infinite goodness of God so far manifest themselves in His providence, that it extends itself even to the first fall, and all other sins of angels and men; and that not by a bare permission, but such as has joined with it a most wise and powerful bounding, and otherwise ordering, and governing of them, in a manifold dispensation, to His own holy ends; yet so, as the sinfulness thereof proceeds only from the creature, and not from God, who, being most holy and righteous, neither is nor can be the author or approver of sin.

4. 神在祂的治理中显露了祂无限的权能、莫测的智慧和无尽的良善，这治理甚至涵盖对应始祖堕落，以及天使和人的其他罪恶。<sup>14</sup>神容让天使和人有能力犯罪，不过在容许之余，<sup>15</sup>神用多向度的管理方法，以祂的睿智加入了强而有力的约制，<sup>16</sup>和其他安排和控制，以达到祂神圣的目的。<sup>17</sup>无论如何，罪恶乃是来自人，而非来自神，因为神是至圣洁、至正义的，祂没有、亦不会创造或赞同罪恶。<sup>18</sup>

<sup>14</sup>罗11:32~34 因为 神把所有的人都圈在不顺服之中，为了要怜悯所有的人。 神的丰富、智慧和知识，是多么高深啊！他的判断是多么难测，他的道路是多么难寻！“谁知道主的心意，谁作过他的参谋？”

撒下16:10 王说：“洗鲁雅的儿子啊，我与你们有什么关系呢？如果他咒骂是因为耶和华对他说：‘你要咒骂大卫！’那么谁敢说：‘你为什么这样作呢？’”

撒下24:1 耶和华又向以色列人发怒，就激动大卫，使他们受害，说：“你去数点一下以色列和犹大的人数吧！”

代上10:4 扫罗对替他拿兵器的人说：“拔出你的刀来，把我刺透，免得这些未受割礼的人来凌辱我。”但替他拿兵器的人不肯这样作，因为他非常害怕；于是扫罗拿出刀来，自己伏在刀上死了。

代上10:13~14 扫罗死了，因为他悖逆耶和华，没有听从他的话，也因为他去求问那交鬼的，没有求问耶和华，所以耶和华把他杀死了，把国位转给耶西的儿子大卫。

代上21:1 撒但起来攻击以色列人，引诱大卫去数点以色列人的数目。

王上22:22~23 他回答：‘我要出去，在亚哈所有先知的口中，作说谎的灵。’耶和华说：‘你可以去引诱他，你也必能成功，你去这样行吧！’现在，耶和华已经把说谎的灵放在你这些先知的口中，耶和华已经命定灾祸临到你。

- 徒2:23 他照着 神的定旨和预知被交了出去，你们就借不法之徒的手，把他钉死了。
- 徒4:27 希律和本丢·彼拉多，外族人和以色列民，真的在这城里聚集，反对你所膏立的圣仆耶稣。
- <sup>15</sup>徒14:16 在从前的世代里，他容忍万国各行其道。
- <sup>16</sup>诗76:10 人的忿怒必使你得称赞，人的余怒必成为你的装饰。
- 王下19:28 因为你向我发了烈怒，你狂傲的话进入我的耳中，我要把我的钩子钩在你的鼻子上，把嚼环套在你的嘴上，使你在你来的路上转回去。
- <sup>17</sup>创50:20 从前你们有意要害我，但 神有美好的意思在其中，为要成就今日的光景，使许多人的性命得以保全。
- 赛10:6~7 我要差派他去攻击一个不敬虔的国，吩咐他去攻击我恼怒的子民，掳去掠物，抢夺掳物，把他们践踏，像街上的泥土一样。但亚述并没有这样想过，他心里也没有这样打算；他心里倒想毁灭、剪除多国。
- 赛10:12 主在锡安山和耶路撒冷成全了他一切工作的时候，他必说：我要惩罚亚述王自大的心所结的果子，和他眼目高傲的态度。
- <sup>18</sup>雅1:13~14 人被试探，不可说“我被 神试探”；因为 神不能被恶试探，他也不试探任何人。每一个人受试探，都是被自己的私欲所勾引诱惑的。
- 雅1:17 各样美好的赏赐，各样完备的恩赐，都是从上、从众光之父降下来的，他本身并没有改变，也没有转动的影子。
- 约壹2:16 原来世上的一切，就如肉体的私欲，眼目的私欲和今生的骄傲，都不是出于父，而是从世界来的。
- 诗50:21 你作了这些事，我默不作声；你以为我和你一样？其实我要责备你，要当面指控你。

V. The most wise, righteous, and gracious God does oftentimes leave, for a season, His own children to manifold temptations, and the corruption of their own hearts, to chastise them for their former sins, or to discover unto them the hidden strength of corruption and deceitfulness of their hearts, that they may be humbled; and, to raise them to a more close and constant dependence for their support upon Himself, and to make them more watchful against all future occasions of sin, and for sundry other just and holy ends.

5. 全智、正义和恩慈的神，屡次在适当的时候，让祂的儿女经历各种试探和发自他们内心的腐败，目的是要惩戒他们过往的罪行，或是向他们揭露隐藏在他们心内腐败和诡诈的力量，以致他们学晓谦卑；<sup>19</sup>又提升他们到一个更加紧密和持续依靠神得力量的境地，并使他们更加警觉，防范将来会发生的罪恶，和使他们达成其他各种公义和神圣的目的。<sup>20</sup>

<sup>19</sup>代下32:25~26 希西家却没有照着他蒙受的恩惠报答耶和華；因为他心高气傲，所以耶和華的忿怒临到他，以及犹大和耶路撒冷的人身上。但希西家因为自己心高气傲而谦卑下来，他和耶路撒冷的居民都谦卑下来，因此耶和華的忿怒，在希西家在世的日子，没有临到他们身上。

代下32:31 唯有巴比伦王的使者奉派来见希西家，询问犹大地发生的奇事的时候，神就离开了他，为要试验他，好知道他心中的一切。

撒下24:1 耶和華又向以色列人发怒，就激动大卫，使他们受害，说：“你去数点一下以色列和犹大的人数吧！”

<sup>20</sup>林后12:7~9 又因为我所得的启示太大，恐怕会高抬自己，所以就有一根刺加在我的身上，就是撒但的差役来攻击我，免得我高抬自己。为了这事，我曾经三次求主，使这根刺离开我。他却对我说：“我的恩典是够你用的，因为我的能力在人的软弱上显得完全。”所以，我更喜欢夸自己的软弱，好让基督的能力临到我的身上。

诗73篇 (省略)

诗77:1~12 我要向 神发声呼求，我向 神发声，他必留心听我。我在患难的日子寻求主，我整夜举手祷告，总不倦怠，我的心不肯受安慰。我想到神，就哀怨唉哼；我沉思默想，心灵就烦乱。（细拉）你使我不能合眼，我烦躁不安，连话也说不出来。我回想过往的日子，上古的年代；我想起我夜间的诗歌。我的心沉思默想，我的灵仔细探究。主要永远丢

弃我，不再施恩吗？他的慈爱永远消失，他的应许永久废去吗？神忘记施恩，因忿怒而止住他的怜悯吗？（细拉）因此我说：“这是我的忧伤：至高者的右手已经改变了！”我要述说耶和华的作为，我要記念你古时所行的奇事。我要默想你一切所行的，思想你的作为。

可14:66~72

彼得在下边院子的时候，大祭司的一个婢女来了，看见彼得烤火，就瞪着他说：“你也是和拿撒勒人耶稣一伙的！”彼得却否认说：“我不知道，也不明白你在说什么！”他就走出去，到了前院，鸡就叫了。那婢女看见他，又对站在旁边的人说：“这个人也是他们一伙的。”彼得还是不承认。过了一会，站在旁边的人也对彼得说：“你真是他们一伙的，因为你也是加利利人。”彼得就发咒起誓说：“我不认得你们说的这个人！”立刻鸡就叫了第二遍。彼得想起耶稣对他说过的话：“鸡叫两遍以前，你要三次不认我。”他一想起来，就哭了。

约21:15~17

他们吃了早饭，耶稣问西门·彼得：“约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的小羊。”耶稣第二次又问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”他回他：“你爱我吗？”就忧愁起来，对耶稣说：“主啊，你是无所不知的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的羊。”

VI. As for those wicked and ungodly men whom God, as a righteous Judge, for former sins, does blind and harden, from them He not only withholds His grace whereby they might have been enlightened in their understandings, and wrought upon in their hearts; but sometimes also withdraws the gifts which they had, and exposes them to such objects as their corruption makes occasion of sin; and, withal, gives them over to their own lusts, the temptations of the world, and the power of Satan, whereby it comes to pass that they harden themselves, even under those means which God uses for the softening of others.

6. 对于那些邪恶和不理睬神的人，神作为一位正直的审判者，经过权衡他们的恶行后，唯有弄盲他们的心眼和硬化他们的良心，<sup>21</sup>祂不单不施恩给他们，以致他们的理性得不到启迪，内心得不到改造，<sup>22</sup>有时候更收回他们拥有的恩赐，<sup>23</sup>让他们碰到那些能诱发腐败的人犯罪的事物；<sup>24</sup>此外，又任由他们堕入自己的淫欲、世界的诱惑和撒但的势力范围，<sup>25</sup>以致他们硬化自己的良心，就算那些神用来软化别人的工具，也只会使他们的心刚硬。<sup>26</sup>

<sup>21</sup>罗1:24 因此，神就任凭他们顺着心中的私欲去作污秽的事，以致羞辱自己的身体。

罗1:26 因此，神就任凭他们放纵可耻的情欲：他们的女人把原来的性的功能，变成违反自然的功能。

罗1:28 他们既然故意不认识神，神就任凭他们存着败坏的心，去作那些不正当的事。

罗11:7~8 那又怎么样呢？以色列人恳切寻找的，他们没有得到，蒙拣选的人倒得着了。其余的人都成了顽固的，正如经上所记：神给了他们麻木的灵，有眼睛却看不见，有耳朵却听不到，直到今日。

<sup>22</sup>申29:4 但是直到今日，耶和华还没有给你们一颗能明白的心，能看见的眼睛，能听见的耳朵。

<sup>23</sup>太13:12 因为凡是有的，还要给他，他就充足有余；凡是没有的，就连他有什么也要拿去。

太25:29 因为凡是有的，还要给他，他就充足有余；凡是没有的，就算他有什么也要拿去。

<sup>24</sup>申2:30 但是希实本王西宏不肯让我们从他那里经过，因为耶和华我们的神使他的心意顽固，使他的心刚硬，为要把他交在你的手里，像今日一样。

- 王下8:12~13 哈薛说：“我主为什么哭起来了？”他回答：“因为我已知道你要对以色列人施行的恶事。他们的城堡，你要放火焚烧；他们的年轻人，你要用刀杀死；他们的婴孩，你要摔死；他们的孕妇，你要剖开。”哈薛说：“你仆人算什么？不过是一条狗罢了；怎可以作这样的大事呢？”以利沙说：“耶和華已指示我，你要作王统治亚兰。”
- <sup>25</sup>诗81:11~12 我的子民却不听我的话，以色列不肯服从我。因此，我就任凭他们心里刚硬，随着自己的计谋行事。
- 帖后2:10~12 并且在那些沉沦的人身上，行各样不义的欺压，因为他们不领受爱真理的心，使他们得救。因此，神就使错谬的思想运行在他们当中，让他们相信虚谎，叫所有不信真理倒喜爱不义的人，都被定罪。
- <sup>26</sup>出7:3 我要使法老心硬，我也要在埃及地加增我的神迹奇事。
- 出8:15 法老一见灾祸平息了，就心里刚硬，不肯听他们的话，就像耶和華所说的。
- 出8:32 可是，这一次法老还是心里刚硬，不肯让以色列人离开。
- 林后2:15~16 因为无论在得救的人或灭亡的人中间，我们都是基督的馨香，是献给神的。对于灭亡的人，这是死亡的气味叫人死；对于得救的人，这却是生命的香气使人活。这些事谁够资格作呢？
- 代下2:15~16 我主所说的小麦、大麦、酒和油，请派人运来给众仆人。我们必照着你所需要的，从黎巴嫩砍下树木，扎成木筏，从海上运到约帕，你可以从那里把它们运上耶路撒冷。
- 赛6:9~10 他说：“你去告诉这子民，说：‘你们听了又听，却不明白；看了又看，却不晓得。’你要使这子民的心思迟钝，耳朵不灵，眼睛昏暗，免得他们眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，得到医治。”
- 赛8:14 他必向信靠他的人作圣所，却向以色列两家作绊脚的石头、跌人的磐石；又向耶路撒冷的居民作陷阱和网罗。
- 彼前2:7~8 所以这石头，对你们信的人是宝贵的，但对那不信的人，却是“建筑工人所弃的石头，成了房角的主要石头。”它又“作了绊脚的石头，使人跌倒的磐石。”他们跌倒是因为不顺从这道，他们这样是必然的。
- 徒28:26~27 他说：‘你去告诉这人民：你们听是听见了，总是不明白；看是看见了，总是不领悟。因为这人民的心思迟钝，用不灵的耳朵去听，又闭上了眼睛；免得自己眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医好他们。’

VII. As the providence of God does, in general, reach to all creatures; so, after a most special manner, it takes care of His Church, and disposes all things to the good thereof.

7. 神的治理使一切受造物受惠，它更以一种独特的方式看顾神的教会，安排所有事情，使教会得到最大的好处。<sup>27</sup>

<sup>27</sup>提前4:10 我们也是为这缘故劳苦努力，因为我们的盼望在于永活的 神。他是万人的救主，更是信徒的救主。

摩9:8~9 “看哪！耶和华的眼目察看这有罪的国，我要把它从地上除灭；却必不把雅各家完全除灭。”这是耶和华的宣告。耶和华说：“看哪！我必下令，我必在列国中筛以色列家，好像人用筛子筛谷，但谷粒不会落在地上。”

罗8:28 我们知道，为了爱 神的人，就是按他旨意蒙召的人的益处，万事都一同效力。

赛43:3~5 因为我是耶和华你的 神，是以色列的圣者，你的拯救者；我使埃及作你的赎价，使古实和示巴作你的替身。因为你在我眼中非常宝贵和贵重，所以我爱你；我使别人作你的替身，同别的民族交换你的性命。你不要惧怕，因为我与你同在；我必把你的后裔从东方领回来，又从西方招聚你。

赛43:14 你们的救赎主、以色列的圣者、耶和华这样说：“因为你们的缘故，我已经派人到巴比伦去，我要使所有的迦勒底人都像难民一样下来，都坐在他们素来自夸的船下来。”

## Chapter VI Of the Fall of Man, of Sin, and the Punishment thereof

### 第6章 论人的堕落、罪恶和刑罚

I. Our first parents, being seduced by the subtilty and temptations of Satan, sinned, in eating the forbidden fruit. This their sin, God was pleased, according to His wise and holy counsel, to permit, having purposed to order it to His own glory.

1. 我们的始祖，被撒但的砌词和试探所诱惑，吃了禁果而犯罪。<sup>1</sup>神在这事件发生前，就决定使用它来得荣耀，因此神按照祂明智和圣洁的筹谋，容许他们犯这罪。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 创3:13 耶和華 神对女人说：“你作了什么事呢？”女人说：“那蛇欺哄我，我就吃了。”

林后11:3 我只怕你们的心受到引诱，失去对基督的单纯和贞洁，好像蛇用诡计骗了夏娃一样。

<sup>2</sup> 罗11:32 因为 神把所有的人都圈在不顺服之中，为了要怜悯所有的人。

II. By this sin they fell from their original righteousness and communion, with God, and so became dead in sin, and wholly defiled in all the parts and faculties of soul and body.

2. 因这罪，他们从原初的正义和神人契合中堕落，<sup>3</sup>死在罪中，<sup>4</sup>并且完全玷污灵魂和身体的一切组织和官能。<sup>5</sup>

<sup>3</sup> 创3:6~8 于是，女人见那棵树的果子好作食物，又悦人的眼目，而且讨人喜爱，能使人有智慧，就摘下果子来吃了；又给了和她在一起的丈夫，他也吃了。二人的眼睛就开了，才知道自己是赤身露体的。于是把无花果树的叶子编缝起来，为自己做裙子。天起凉风的时候，那人和他的妻子听见耶和華 神在园中行走的声音，就藏在园子的树林中，躲避耶和華 神的面。

传7:29 我所明白的，只有这件事： 神造人原是正直的，他们却找出许多巧计。

罗3:23 因为人人都犯了罪，亏缺了 神的荣耀。

<sup>4</sup> 创2:17 只是那知善恶树的果子，你不可吃；因为你吃的时候，你必要死。

弗2:1 你们因着自己的过犯和罪恶，原是死的。

- <sup>5</sup> 多1:15 在清洁的人，一切都是清洁的；但在污秽和不信的人，没有一样是清洁的，连他们的意念和良心都污秽了。
- 创6:5 耶和華看見人在地上的罪惡很大，終日心里思念的，盡都是邪惡的。
- 耶17:9 人心比萬物都詭詐，無法醫治；誰能識透呢？
- 羅3:10~18 正如經上所说：“没有义人，连一个也没有，没有明白的，没有寻求神的；人人都偏离了正道，一同变成污秽；没有行善的，连一个也没有。他们的喉咙是敞开的坟墓，他们用舌头弄诡诈，他们嘴里有虺蛇的毒，满口是咒骂和恶毒；为了杀人流血，他们的脚步飞快，在经过的路上留下毁灭和悲惨。和睦之道，他们不晓得，他们的眼中也不怕神。”

III. They being the root of all mankind, the guilt of this sin was imputed; and the same death in sin, and corrupted nature, conveyed to all their posterity descending from them by ordinary generation.

3. 他们既是全人类的根源，后世就要承受这罪的刑责；<sup>6</sup>同一的罪中之死和同一的腐败本性，都透过一般生育方法遗传给所有从他们而出的后裔。<sup>7</sup>

- <sup>6</sup> 创1:27~28 于是，神照着自己的形象创造人；就是照着神的形象创造了他；他所创造的有男有女。神就赐福给他们，对他们说：“要繁衍增多，充满这地，征服它；也要管理海里的鱼、空中的鸟和地上所有走动的生物。”
- 创2:16~17 耶和華神吩咐那人说：“园中各样树上的果子，你都可以吃；只是那知善恶树的果子，你不可吃；因为你吃的时候，你必要死。”
- 徒17:26 他从一个本源造出了万族来，使他们住在整个大地上，并且定了他们的期限和居住的疆界。
- 罗5:12 正好像罪藉着一个人入了世界，死又是从罪来的，所以死就临到所有人，因为所有人都犯了罪。
- 罗5:15~19 但恩赏和过犯是截然不同的；如果因着那一人的过犯，众人都死了，神的恩典和这一人耶稣基督在恩典里的赏赐，对众人就更加丰盛了。这赏赐和那一人犯罪的后果也是不同的；因为审判是由一人而来，以致定罪，恩赏却由许多过犯而来，以致称义。如果因着那一人的过犯，死就因那一人而掌权，那些蒙丰富的恩典并且得公义为赏赐的，就更要因这一位耶稣基督在生命中掌权了。这样看来，因一次的过犯，所有人都被

定罪；照样，因一次的义行，所有人都被称义得生命了。因着那一人的悖逆，众人就被列为罪人；照样，因着这一人的顺服，众人也被列为义人了。

林前15:21~22 死既藉着一人而来，死人复活也藉着一人而来。在亚当里众人都死了，照样，在基督里众人也都要复活。

林前15:49 我们既然有了属土的形象，将来也必有属天的形象。

<sup>7</sup> 诗51:5 看哪，我是在罪孽里生的；我母亲在罪中怀了我。

创5:3 亚当一百三十岁的时候，生了一个儿子，样式和形象都和自己相似，就给他起名叫塞特。

伯14:4 谁能使洁净出于污秽呢？无人有此本事。

伯15:14 人是什么，能算为洁净吗？妇人所生的，能算为公义吗？

IV. From this original corruption, whereby we are utterly indisposed, disabled, and made opposite to all good, and wholly inclined to all evil, do proceed all actual transgressions.

4. 由于本源的腐败，我们完全不愿意行善、不能行善，并且被改造成为一切良善的反面，<sup>8</sup>又全心倾向一切邪恶的事，<sup>9</sup>就不断行恶犯错。<sup>10</sup>

<sup>8</sup> 罗5:6 当我们还软弱的时候，基督就照所定的日期，为不敬虔的人死了。

罗7:18 我知道在我里面，就是在我肉体之中，没有良善，因为立志行善由得我，行出来却由不得我。

罗8:7 因为以肉体为念就是与 神为仇，既不服从 神的律法，也的确不能够服从。

西1:21 虽然你们从前也是和 神隔绝，心思上与他为敌，行为邪恶。

<sup>9</sup> 创6:5 耶和华看见人在地上的罪恶很大，终日心里思念的，尽都是邪恶的。

创8:21 耶和华闻了那馨香的气味，就心里说：我必不再因人的缘故咒诅这地（因为人从小时候开始心中所想的都是邪恶的）；我也必不再照着我作过的，击杀各样的活物。

罗3:10~12 正如经上所说：没有义人，连一个也没有，没有明白的，没有寻求 神的；人人都偏离了正道，一同变成污秽；没有行善的，连一个也没有。

<sup>10</sup> 雅1:14~15 每一个人受试探，都是被自己的私欲所勾引诱惑的。私欲怀了胎，就生出罪；罪长成了，就产生死亡。

<sup>10</sup>弗2:2~3 那时你们在过犯和罪恶中行事为人，随着时代的潮流，也服从空中掌权的首领，就是现今在悖逆的人身上运行的灵。我们从前也都和他们在一起，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心意所喜爱的去行；我们与别人一样，生来都是可怒的儿女。

太15:19 因为从心里出来的，有恶念、凶杀、奸淫、淫乱、偷盗、假见证和毁谤。

V. This corruption of nature, during this life, does remain in those that are regenerated; and although it be, through Christ, pardoned, and mortified; yet both itself, and all the motions thereof, are truly and properly sin.

5. 这种人性的腐败，亦留存在重生的人身上，直到今生的终结。<sup>11</sup>虽然借着基督，这腐败已被赦免和治死，但它本身和由它发动的活动都是真确的罪恶。<sup>12</sup>

<sup>11</sup>约壹1:8 我们若说自己没有罪，就是自欺，真理就不在我们里面了。

约壹1:10 我们若说自己没有犯过罪，就是把 神当作说谎的，他的道就不在我们心里了。

罗7:14 我们知道律法是属灵的，我却是属肉体的，已经卖给罪了。

罗7:17~18 既是这样，那就不是我作的，而是住在我里面的罪作的。我知道在我里面，就是在我肉体之中，没有良善，因为立志行善由得我，行出来却由不得我。

罗7:23 但我发觉肢体中另有一个律，和我心中的律争战，把我掳去附从肢体中的罪律。

雅3:2 我们在许多的事上都有过错，假如有人在言语上没有过错，他就是完全的人，也能够控制全身。

箴20:9 谁能说：“我洁净了我的心，我是清洁无罪的”？

传7:20 世上实在没有一个行善而不犯罪的义人。

<sup>12</sup>罗7:5~8 我们从前属肉体的时候，罪恶的情欲藉着律法在我们的肢体里发动，就结出死亡的果子。但现在，我们既然向那捆绑我们的律法死了，就脱离了律法的约束，好让我们用心灵的新样子，而不用仪文的旧方式来服事主。这样，我们可以说什么呢？难道律法是罪吗？绝对不是。不过，如果不是藉着律法，我就不知道什么是罪；如果不是律法说“不可贪心”，我就不知道什么是贪心。但罪趁着机会，藉着诫命在我里面发动各样的贪心，因为没有律法，罪是死的。

- 罗7:25 感谢 神，藉着我们的主耶稣基督就能脱离了。可见，一方面我自己心里服事 神的律，另一方面我的肉体却服事罪的律。
- 加5:17 因为肉体的私欲和圣灵敌对，圣灵也和肉体敌对；这两样互相敌对，使你们不能作自己愿意作的。

VI. Every sin, both original and actual, being a transgression of the righteous law of God, and contrary thereunto, does in its own nature, bring guilt upon the sinner, whereby he is bound over to the wrath of God, and curse of the law, and so made subject to death, with all miseries spiritual, temporal, and eternal.

6. 每一个罪——无论发自本源抑或出自本身——都逾越和违反神公正的律法；<sup>13</sup>根据罪的这个本质，它会为犯罪者带来刑责，<sup>14</sup>所以罪人必遭天谴<sup>15</sup>和律法的咒诅，<sup>16</sup>并受死亡控制，<sup>17</sup>承受灵性、<sup>18</sup>世间<sup>19</sup>和永恒的一切苦难。<sup>20</sup>

- <sup>13</sup>约壹3:4 凡是犯罪的，就是作了不法的事；罪就是不法。
- <sup>14</sup>罗2:15 这就表明律法的作用是刻在他们的心里，有他们的良心一同作证，他们的思想互相较量，或作控告、或作辩护。
- 罗3:9 那又怎么样呢？我们比他们强吗？绝不是的。因为我们已经控诉过，无论是犹太人或是希腊人，都在罪恶之下。
- 罗3:19 然而我们晓得，凡律法所说的，都是对在律法之下的人说的，好让每一个人没有话可讲，使全世界的人都伏在 神的审判之下。
- <sup>15</sup>弗2:3 我们从前也都和他们在一起，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心意所喜爱的去行；我们与别人一样，生来都是可怒的儿女。
- <sup>16</sup>加3:10 凡是靠行律法称义的，都在咒诅之下，因为经上记着：“凡不常常照着律法书上所写的一切去行的，都被咒诅。”
- <sup>17</sup>罗6:23 因为罪的工价就是死，但 神的恩赏，在我们的主基督耶稣里，却是永生。
- <sup>18</sup>弗4:18 他们的心思昏昧，因为自己无知，心里刚硬，就与 神所赐的生命隔绝了。
- <sup>19</sup>罗8:20 因为被造的万物服在虚空之下，不是自己愿意这样，而是由于使它屈服的那一位。
- 哀3:39 人活在世上，因自己的罪受惩罚，为什么发怨言呢？
- <sup>20</sup>太25:41 王也要对左边的说：‘你们这被咒诅的，离开我，到为魔鬼和他的使者所预

备的永火里去吧！’

<sup>20</sup>帖后 1:9~10 当主来的时候，他们要受永远沉沦的惩罚，就是离开主的面和他权能的荣光。在那一天，他要在圣徒身上得着荣耀，又要在所有信徒身上受到尊崇（你们也在他们当中，因为你们信了我们向你们所作的见证）。

## Chapter VII Of God's Covenant with Man

### 第7章 论神人之约

I. The distance between God and the creature is so great, that although reasonable creatures do owe obedience unto Him as their Creator, yet they could never have any fruition of Him as their blessedness and reward, but by some voluntary condescension on God's part, which He has been pleased to express by way of covenant.

1. 神与受造物相隔实在太遥远，虽然有理性的受造物必须服从神——他们的创造主，但他们永不能从祂身上获取好处，得到幸福和报偿，除非神主动纡尊降贵，用订定盟约的方法，来建立神人关系。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 赛40:13~17 谁曾测度耶和华的灵，或作过他的谋士教导他呢？他与谁商议，谁使他有聪明？谁把正确的路指教他，把知识指教他，又把明智的路教导他呢？看哪！万国都像水桶里的一滴，又被看作天平上的微尘。看哪！他举起众海岛，好像微细之物。黎巴嫩的树林不够当柴烧，其中的走兽也不够作燔祭。万国在他跟前好像不存在，在他看来，只是乌有和虚空。

伯9:32~33 他不像我是个人，使我可以答他，让我们一起对簿公堂。我俩之间并没有仲裁者，能够按手在我们双方身上。

伯22:2~3 人对 神能有什么益处呢？明智的人只能益己。你为人公义可讨全能者喜悦吗？你行为完全可有利于他呢？

伯35:7~8 你若为人正义，你能给他什么呢？他从我手里能领受什么呢？你的邪恶只能害像你的人，你的公义也只能叫世人得益。

撒上2:25 如果有人得罪人，有官长惩罚他；如果有人得罪耶和华，有谁为他求情呢？他们却不听父亲的话，因为耶和华有意要杀他们。

诗100:2~3 应当欢欢喜喜事奉耶和华，欢唱着到他的面前。要知道耶和华是 神；他创造了我们，我们是属他的；我们是他的子民，也是他草场上的羊。

诗113:5~6 谁像耶和华我们的 神呢？他坐在至高之处，他俯首垂顾天上和地下的事。

路17:10 你们也是这样，作完一切吩咐你们的事，应该说：‘我们是无用的仆人，我们只作了应分作的。’

徒17:24~25 创造宇宙和其中万有的 神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇，也不受人手的服事，好像他缺少什么；他自己反而把生命、气息和一切，赐给万人。

II. The first covenant made with man was a covenant of works, wherein life was promised to Adam; and in him to his posterity, upon condition of perfect and personal obedience.

2. 神与人所立的第一个约是德行之约：<sup>2</sup>神应许把生命赐给亚当，再由他传给他的后代，<sup>3</sup>条件是他们必须完全遵行神的律法。<sup>4</sup>

<sup>2</sup> 加3:12 律法本来不是出于信，而是说：遵行这些事的人，就必因这些事而活。

<sup>3</sup> 罗5:12~20 正好像罪藉着一个人入了世界，死又是从罪来的，所以死就临到所有人，因为所有人都犯了罪。没有律法以前，罪已经在世界上了；不过，没有律法的时候，罪也不算罪。可是，从亚当到摩西，死就掌权了，甚至那些不像亚当那样犯罪的人，也在死的权下；亚当正是要来的那一位的预表。但恩典和过犯是截然不同的；如果因着那一人的过犯，众人都死了，神的恩典和这一人耶稣基督在恩典里的赏赐，对众人就更加丰盛了。这赏赐和那一人犯罪的后果也是不同的；因为审判是由一人而来，以致定罪，恩典却由许多过犯而来，以致称义。如果因着那一人的过犯，死就因那一人而掌权，那些蒙丰富的恩典并且得公义为赏赐的，就更要因这一位耶稣基督在生命中掌权了。这样看来，因一次的过犯，所有人都被定罪；照样，因一次的义行，所有人都被称义得生命了。因着那一人的悖逆，众人就被列为罪人；照样，因着这一人的顺服，众人也被列为义人了。律法的出现，是要叫过犯增多；然而罪在哪里增多，恩典就更加增多了。

罗10:5 论到出于律法的义，摩西写着说：遵行这些事的人就必因这些事而活。

<sup>4</sup> 创2:17 只是那知善恶树的果子，你不可吃；因为你吃的时候，你必要死。

加3:10 凡是靠行律法称义的，都在咒诅之下，因为经上记着：凡不常常照着律法书上所写的一切去行的，都被咒诅。

III. Man, by his fall, having made himself incapable of life by that covenant, the Lord was pleased to make a second, commonly called the covenant of grace; wherein He freely offers unto sinners life and salvation by Jesus Christ; requiring of them faith in Him, that they may be saved, and promising to give unto all those that are ordained unto eternal life His Holy Spirit, to make them willing, and able to believe.

3. 人因犯罪堕落而不能借着第一个约得生命，神就愿意与他立第二个约——一般称为恩典之约。<sup>5</sup>神在这<sup>a</sup>约将生命和救恩借着耶稣基督赐给罪人，没有要求他们付出任何代价，只要他们相信基督，就可以得救；<sup>6</sup>并应许将圣灵赐给那些预定得永生<sup>b</sup>的人，使他们愿意和能够相信。<sup>7</sup>

<sup>5</sup> 加3:21 这样，律法和 神的应许是对立的吗？绝对不是。如果所赐下的律法能使人得生命，义就真的是出于律法了。

罗3:20~21 没有一个人可以靠行律法，在 神面前得称为义，因为藉着律法，人对于罪才有充分的认识。现在，有律法和先知的話可以证明： 神的义在律法之外已经显明出来。

罗8:3 律法是因肉体而软弱无力，所作不到的， 神作到了：他差遣自己的儿子成为罪身的样式，为了除掉罪，就在肉体中把罪判决了。

创3:15 我要使你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔，也彼此为仇，他要伤你的头，你要伤他的脚跟。

赛42:6 我耶和華凭着公义呼召了你；我必紧拉着你的手，我必保护你，立你作人民的约，作列国的光。

<sup>6</sup> 可16:15~16 他又对他们说：“你们到全世界去，向所有的人传福音。信而受洗的必定得救，不信的必被定罪。”

约3:16 神爱世人，甚至把他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

罗10:6 但那出于信心的义却这样说：“你心里不要说：‘谁要升到天上去呢？’（就是要把基督领下来。）”

罗10:9 你若口里认耶稣为主，心里信 神使他从死人中复活，就必得救。

加3:11 很明显，在 神面前，没有一个人可以靠着律法称义，因为“义人必因信得生”。

<sup>7</sup> 结36:26~27 我必把新心赐给你们，把新灵放在你们里面；我必从你们的肉体中除去石心，把肉心赐给你们。我必把我的灵放在你们里面，使你们遵行我的律例，谨守遵行我的典章。

约6:44~45 如果不是差我来的父吸引人，就没有人能到我这里来；到我这里来的，在末日我要使他复活。先知书上记着：‘众人都必受神的教导。’凡听见从父那里来的教训而又学习的，必到我这里来。

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“在这”作“凭着这”。

<sup>b</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老会本：“预定得生命”。

IV. This covenant of grace is frequently set forth in scripture by the name of a testament, in reference to the death of Jesus Christ the Testator, and to the everlasting inheritance, with all things belonging to it, therein bequeathed.

4. 这恩典之约经常在圣经以立约的形式出现，当中提及立约者耶稣基督的死亡，并交代那永恒的产业和其中的一切。<sup>8</sup>

<sup>8</sup> 来7:22 耶稣既然是用誓言立的，就成了更美好的约的保证。

来9:15~17 因此，他作了新约的中保，藉着他的死，使人在前约之下的过犯得到救赎，就叫那些蒙召的人，得着永远基业的应许。凡有遗嘱，必须证实立遗嘱的人死了；因为人死了，遗嘱才能确立，立遗嘱的人还活着的时候，遗嘱决不生效。

路22:20 饭后，他照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，这血是为你们流的。”

林前11:25 饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”

V. This covenant was differently administered in the time of the law, and in the time of the Gospel: under the law it was administered by promises, prophecies, sacrifices, circumcision, the paschal lamb, and other types and ordinances delivered to the people of the Jews, all foreshadowing Christ to come; which were, for that time, sufficient and efficacious, through the operation of the Spirit, to instruct and build up the elect in faith in the promised Messiah, by whom they had full remission of sins, and eternal salvation; and is called the Old Testament.

5. 这约的实施，在律法时代和福音时代各有不同。<sup>9</sup>在律法时代，履行这约要借助应许、预言、献祭、割礼、逾越节的羊羔，以及传给犹太人的其他象征和法典，这一切都是预表那要来的基督。<sup>10</sup>在那个时代，这些礼仪透过圣灵的运作，已有足够效力，去教导和建立选民对所应许的弥赛亚的信心，<sup>11</sup>借着祂，他们才能得到完全的赦罪和永远的拯救。这约称为旧约。<sup>12</sup>

<sup>9</sup> 林后3:6~9 他使我们有资格作新约的仆役，这新约不是从仪文来的，而是从圣灵来的；因为仪文会使人死，而圣灵却使人活。如果那以文字刻在石上使人死的律法的工作，尚且带有荣光，以致以色列人因着摩西脸上短暂的荣光，不能注视他的脸，那出于圣灵的工作不是更有荣光吗？如果那定人有罪的工作尚且有荣光，那使人称义的工作就更有荣光了！

<sup>10</sup> 来8~10章 (省略)

罗4:11 他领受了割礼为记号，作他受割礼之前因信称义的印证，使他作所有没有受割礼而信之人的父，使他们也被算为义。

西2:11~12 你们也在他里面受了不是由人手所行的割礼，而是受了基督的割礼，就是除掉你们的罪身。你们在洗礼中已经与他一同埋葬，也在洗礼中，因信那使基督从死人中复活的 神所运行的动力，与他一同复活了。

林前5:7 你们既是无酵的面，就应当把旧酵除净，好让你们成为新的面团；因为我们逾越节的羊羔基督已经被杀献祭了。

<sup>11</sup> 林前10:1~4 弟兄们，我不愿意你们不知道，我们的祖宗都曾经在云下，都曾经从海中经过，都曾经在云里在海里受洗归于摩西。他们都吃了一样的灵粮，都喝了一样的灵水；他们所喝的，是从那随着他们的灵磐石那里来的，这磐石就是基督。

- <sup>11</sup>来11:13 这些人都是存着信心死了的，还没有得着所应许的，只不过是远远看见，就表示欢迎，又承认他们在世上是异乡人，是客旅。
- 约8:56 你们的祖宗亚伯拉罕，因为可以看见我的日子就欢喜，既然看见了，他就很快乐。
- <sup>12</sup>加3:7~9 所以你们要知道，有信心的人，就是亚伯拉罕的子孙。圣经既然预先看见 神要使外族人因信称义，就预先把好信息传给亚伯拉罕：“万国都必因你得福。”这样看来，有信心的人，必定和有信心的亚伯拉罕一同得福。
- 加3:14 这样，亚伯拉罕所蒙的福，就在耶稣基督里临到外族人，使我们因着信，可以领受所应许的圣灵。

VI. Under the Gospel, when Christ, the substance, was exhibited, the ordinances in which this covenant is dispensed are the preaching of the Word, and the administration of the sacraments of Baptism and the Lord's Supper: which, though fewer in number, and administered with more simplicity, and less outward glory, yet, in them, it is held forth in more fullness, evidence, and spiritual efficacy, to all nations, both Jews and Gentiles; and is called the New Testament. There are not therefore two covenants of grace, differing in substance, but one and the same, under various dispensations.

6. 在福音时代，当基督——那实体<sup>13</sup>——显现时，实施这约的礼仪，转变为宣讲神的话语，和施行圣礼，包括洗礼和主的晚餐。<sup>14</sup>这些礼仪的数目虽然比较少，执行亦较简单，外观又没有那么壮丽，但它们却能向所有民族，不论犹太人或外族人，<sup>15</sup>显示更充分的证据和属灵的效力。<sup>16</sup>这约称为新约。<sup>17</sup>因此，并没有两个不同实体的恩典之约，只有一个约，以不同的形式实施。<sup>18</sup>

- <sup>13</sup>西2:17 这些不过是将来的事的影子，那真体却是属于基督的。
- <sup>14</sup>太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。
- 林前11:23~25 我当日传交给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来，祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们

应当这样行，为的是記念我。”饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是記念我。”

- <sup>15</sup>太28:19 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。
- 弗2:15~19 并且废掉了律法的规条，使两者在他里面成为一个新人，这样就缔造了和平。基督既然藉着十字架消灭了仇恨，就藉着十字架使双方与 神和好，成为一体，并且他来把和平的福音传给你们在远处的人，也给在近处的人。我们双方都藉着他，在同一位圣灵里，可以进到父面前。这样看来，你们不再是外人和客旅，而是与圣徒一同作国民，是 神家里的人了。
- <sup>16</sup>来12:22~28 你们却是来到锡安山和永活的 神的城，就是天上的耶路撒冷；在那里有千万的天使聚集，有名字登记在天上众长子的教会，有审判众人的 神，有被成全的义人的灵魂，有新约的中保耶稣，还有他所洒的血。这血所传的信息比亚伯的血所传的更美。你们要谨慎，不要弃绝那位说话的，因为从前的人弃绝了那位在地上警戒他们的，尚且不能逃罪；何况现在我们背弃那位从天上警戒我们的呢？当时他的声音震动了地；现在他却应许说：“下一次，我不但要震动地，还要震动天。”“下一次”这句话，是表明那些被震动的，要像被造之物那样被除去，好使那些不能震动的可以留存，因此，我们既然领受了不能震动的国，就应该感恩，照着 神所喜悦的，用虔诚敬畏的心事奉他。
- 耶31:33~34 “但那些日子以后，我要与以色列家所立的约是这样（这是耶和华的宣告）：我要把我的律法放在他们里面，写在他们的心里。我要作他们的 神，他们要作我的子民。他们各人必不再教导自己的邻舍和自己的同胞，说：‘你们要认识耶和華。’因为所有的人，从最小到最大的都必认识我。我也要赦免他们的罪孽，不再记着他们的罪恶。”这是耶和华的宣告。
- <sup>17</sup>路22:20 饭后，他照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，这血是为你们流的。”
- <sup>18</sup>加3:14 这样，亚伯拉罕所蒙的福，就在耶稣基督里临到外族人，使我们因着信，可以领受所应许的圣灵。
- 加3:16 那些应许本来是给亚伯拉罕和他的后裔的。 神并没有说“给众后裔”，好像指着多数；而是说“给你的一个后裔”，指着一个，就是基督。

- <sup>18</sup>徒15:11 我们相信，我们得救是藉着主耶稣的恩，和他们也是一样。
- 罗3:21~23 现在，有律法和先知的話可以证明：神的义在律法之外已经显明出来，就是神的义，因着信耶稣基督，毫无区别地临到所有信的人。因为人人都犯了罪，亏缺了神的荣耀。
- 罗3:30 神既然只有一位，他就以信为准则称受割礼的为义，也要以信为准则称没有受割礼的为义。
- 罗4:3 经上怎么样说呢？亚伯拉罕信神，这就算为他的义。
- 罗4:6 大卫也是这样说，那不靠行为而蒙神算为义的人是有福的！
- 罗4:16~17 所以，成为后嗣是因着信，为的是要按着神的恩典，使给所有后裔的应许坚定不移，不但临到那属于律法的人，也临到那效法亚伯拉罕而信的人。亚伯拉罕在神面前作我们众人的父，如经上所记：“我已经立了你作万国的父。”他所信的，是叫死人得生命、使无变为有的神。
- 罗4:23~24 “算为他的义”这一句话，不是单为他写的，也是为我们这将来得算为义的人写的，就是为我们这信神使我们的主耶稣从死人中复活的人写的。
- 诗32:1 过犯得蒙赦免，罪恶得到遮盖的人，是有福的。
- 来13:8 耶稣基督昨天、今天、一直到永远都是一样的。

## Chapter VIII Of Christ the Mediator

### 第8章 论中保基督

I. It pleased God, in His eternal purpose, to choose and ordain the Lord Jesus, His only begotten Son, to be the Mediator between God and man, the Prophet, Priest, and King, the Head and Savior of His Church, the Heir of all things, and Judge of the world: unto whom He did from all eternity give a people, to be His seed, and to be by Him in time redeemed, called, justified, sanctified, and glorified.

1. 神乐意按照祂永恒的旨意，拣选和任命主耶稣——祂的独生子，叫祂成为神与人之间的中保、<sup>1</sup>先知、<sup>2</sup>祭司、<sup>3</sup>君王、<sup>4</sup>教会的元首和救主、<sup>5</sup>万物的继承人<sup>6</sup>和世界的审判者，<sup>7</sup>并把一个民族交给祂，作为祂的胚子，<sup>8</sup>到了时候，他们就借着祂得救赎、蒙召喚、被判为正义、成为圣洁和得荣耀。<sup>9</sup>

<sup>1</sup> 赛42:1 看哪！这是我的仆人，我扶持他；我所拣选的，我的心喜悦他；我已经把我的灵赐给他，他必把公理带给万国。

彼前1:19~20 而是凭着基督的宝血，就像无瑕疵无玷污的羊羔的血。基督是在创立世界以前，是 神所预知的，却在这末后的世代才为你们显现出来。

约3:16 神爱世人，甚至把他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。

提前2:5 因为 神只有一位，在 神和人中间也只有一位中保，就是降世为人的基督耶稣。

<sup>2</sup> 徒3:22 摩西曾说：‘你们的主 神要从你们弟兄中间，给你们兴起一位先知像我；无论他对你们说什么，你们都应当听从。’

<sup>3</sup> 来5:5~6 照样，基督也没有自己争取作大祭司的尊荣，而是曾经对他说：“你是我的儿子，我今日生了你”的 神荣耀了他；就像他在另一处说：“你是照着麦基洗德的体系，永远作祭司的。”

<sup>4</sup> 诗2:6 “我已经在锡安我的圣山上，立了我的君王。”

路1:33 他要作王统治雅各家，直到永远，他的国没有穷尽。

<sup>5</sup> 弗5:23 因为丈夫是妻子的头，好像基督是教会的头；基督又是教会全体的救主。

<sup>6</sup> 来1:2 在这末后的日子，却藉着他的儿子向我们说话。 神已经立他作万有的承受者，并且藉着他创造了宇宙。

- <sup>7</sup> 徒17:31 因为他已经定好了日子，要藉着他所立的人，按公义审判天下，并且使他从死人中复活，给万人作一个可信的凭据。
- <sup>8</sup> 约17:6 你从世上分别出来赐给我的人，我已经把你的名显明给他们了。他们是你的，你把他们赐给了我，他们也遵守了你的道。
- 诗22:30 必有后裔服事他，必有人把主的事向后代述说。
- 赛53:10 耶和華却喜悦把他压伤，使他受痛苦；耶和華若以他的性命作赎罪祭，他必看见后裔，并且得享长寿；耶和華所喜悦的，必在他手中亨通。
- <sup>9</sup> 提前2:6 他舍了自己作万人的赎价，到了适当的时候，这事就证实了。
- 赛55:4~5 看哪！我已经立了他作万族的见证人，为万族的首领和司令。看哪！你要召聚你不认识的国；那些素来不认识你的国也必奔向你，都因耶和華你的 神、以色列的圣者的缘故，因为他已经荣耀了你。
- 林前1:30 你们因着 神得以在基督耶稣里，他使基督成了我们的智慧；就是公义、圣洁和救赎。

II. The Son of God, the second person of the Trinity, being very and eternal God, of one substance and equal with the Father, did, when the fullness of time was come, take upon Him man's nature, with all the essential properties, and common infirmities thereof, yet without sin; being conceived by the power of the Holy Ghost, in the womb of the virgin Mary, of her substance. So that two whole, perfect, and distinct natures, the Godhead and the manhood, were inseparably joined together in one person, without conversion, composition, or confusion. Which person is very God, and very man, yet one Christ, the only Mediator between God and man.

2. 神的儿子，三一神的第二位，是真实和永恒的神，与父同等同质，到了时机成熟，就取了人的本性，<sup>10</sup>以及人一切基本禀赋和共有的软弱，只是祂没有罪；<sup>11</sup>借着圣灵的能力，以童贞女马利亚的实质，祂在母腹中孕育。<sup>12</sup>两种完整、无缺陷和不同的本性——神性和人性，没有经过转化，没有结合，没有融合，在一个位格身上不可分割地连接在一起。<sup>13</sup>这位格是真实的神和真实的人，却是一位基督，是神和人之间唯一的中保。<sup>14</sup>

<sup>10</sup> 约1:1 太初有道，道与 神同在，道就是 神。

约1:14 道成了肉身，住在我们中间，满有恩典和真理。我们见过他的荣光，正是从父而来的独生子的荣光。

- 约壹5:20 我们知道 神的儿子已经来了，并且赐给我们悟性，使我们能认识那位真实者。我们也在那位真实者里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这一位就是真神，也是永远的生命。
- 腓2:6 他本来有 神的形象，却不坚持自己与 神平等的地位。
- 加4:4 但到了时机成熟， 神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下。
- <sup>11</sup>来2:14 孩子们既然同有血肉之体，他自己也照样成为血肉之体，为要藉着死，消灭那掌握死权的魔鬼。
- 来2:16~17 其实，他并没有救援天使，只救援亚伯拉罕的后裔。所以，他必须在各方面和他的弟兄们相同，为了要在 神的事上，成为仁慈忠信的大祭司，好为人民赎罪。
- 来4:15 因为我们的祭司并不是不能同情我们的软弱，他像我们一样，也曾在各方面受过试探，只是他没有犯罪。
- <sup>12</sup>路1:27 到了一个童贞女那里，她已经和大卫家一个名叫约瑟的人订了婚，童贞女的名字是马利亚。
- 路1:31 你将怀孕生子，要给他起名叫耶稣。
- 路1:35 天使回答：“圣灵要临到你，至高者的能力要覆庇你，因此那将要出生的圣者，必称为 神的儿子。”
- 加4:4 但到了时机成熟， 神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下。
- <sup>13</sup>路1:35 天使回答：“圣灵要临到你，至高者的能力要覆庇你，因此那将要出生的圣者，必称为 神的儿子。”
- 西2:9 因为 神本性的一切丰盛，都有形有体地住在基督里面。
- 罗9:5 蒙拣选的列祖也是他们的祖宗；按肉身来说，基督也是出自他们这一族。其实，他是在万有之上，永远受称颂的 神。阿们。
- 彼前3:18 因为基督也曾一次为你们的罪死了，就是义的代替不义的，为要领你们到 神面前。就肉体的方面说，他曾死去；就灵的方面说，他复活了。
- 提前3:16 敬虔的奥秘真伟大啊，这是众人所公认的，就是：他在肉身显现，在圣灵里称义，被天使看见；被传于列国，被世人信服，被接到荣耀里。
- <sup>14</sup>罗1:3~4 就是论到他的儿子我们的主耶稣基督：按肉身说，他是从大卫的后裔生的；按圣洁的灵说，因为从死人中复活，显明他是大有能力的、 神的儿子。
- 提前2:5 因为 神只有一位，在 神和人中间也只有一位中保，就是降世为人的基督耶稣。

III. The Lord Jesus, in His human nature thus united to the divine, was sanctified, and anointed with the Holy Spirit, above measure, having in Him all the treasures of wisdom and knowledge; in whom it pleased the Father that all fullness should dwell; to the end that, being holy, harmless, undefiled, and full of grace and truth, He might be thoroughly furnished to execute the office of a Mediator and Surety. Which office He took not unto Himself, but was thereunto called by His Father, who put all power and judgment into His hand, and gave Him commandment to execute the same.

3. 主耶稣的人性既与神性联合，祂就成为圣洁，且被圣灵膏抹，以至无法量度：<sup>15</sup>祂拥有一切智慧和知识的宝藏；<sup>16</sup>父乐意使一切丰盛都存在祂里面；<sup>17</sup>这样，祂既是圣洁、无罪责、无瑕疵、充满恩典和真理，<sup>18</sup>就给完全装备起来，可以执行中保和保证人的职务。<sup>19</sup>祂不是自己要求得到这职分，而是父召祂来承担的，<sup>20</sup>父把一切权力和审判权交到祂手中，并吩咐祂运用它们。<sup>21</sup>

<sup>15</sup>诗45:7 你喜爱公义，恨恶邪恶，所以， 神，就是你的 神，用喜乐的油膏抹你，胜过膏抹你的同伴。

约3:34 神所差来的那一位讲 神的话，因为 神把圣灵无限地赐给他。

<sup>16</sup>西2:3 一切智慧和知识的宝库都蕴藏在基督里面。

<sup>17</sup>西1:19 因为 神乐意使所有的丰盛都住在爱子里面。

<sup>18</sup>来7:26 这样的一位大祭司，对我们本是合适的。他是圣洁、没有邪恶、没有玷污、从罪人中分别出来、高过众天的。

约1:14 道成了肉身，住在我们中间，满有恩典和真理。我们见过他的荣光，正是从父而来的独生子的荣光。

<sup>19</sup>徒10:38 并且知道 神怎样用圣灵和能力膏立拿撒勒人耶稣。他到各处行善事，医好所有被魔鬼压制的人，因为 神与他同在。

来7:22 耶稣既然是用誓言立的，就成了更美好的约的保证。

来12:24 有新约的中保耶稣，还有他所洒的血。这血所传的信息比亚伯的血所传的更美。

<sup>20</sup>来5:4~5 没有人可以自己取得这大祭司的尊荣，只有像亚伦一样，蒙 神选召的才可以。照样，基督也没有自己争取作大祭司的尊荣，而是曾经对他说：“你是我的儿子，我今日生了你”的 神荣耀了他。

- <sup>21</sup>约5:22 父不审判人，却已经把审判的权柄完全交给子。  
 约5:27 并且把执行审判的权柄赐给他，因为他是人子。  
 太28:18 耶稣上前来，对他们说：“天上地上一切权柄都赐给我了。”  
 徒2:36 因此，以色列全家应当确实知道，你们钉在十字架上的这位耶稣，神已经立他为主为基督了。

IV. This office the Lord Jesus did most willingly undertake; which that He might discharge, He was made under the law, and did perfectly fulfil it; endured most grievous torments immediately in His soul, and most painful sufferings in His body; was crucified, and died, was buried, and remained under the power of death, yet saw no corruption. On the third day He arose from the dead, with the same body in which He suffered, with which also he ascended into heaven, and there sits at the right hand of His Father, making intercession, and shall return, to judge men and angels, at the end of the world.

4. 主耶稣极为愿意承担这重任，<sup>22</sup>尽祂所能，完成以下的事：祂生在律法之下，就受律法的管制，<sup>23</sup>而祂能完全满足律法的要求；<sup>24</sup>祂忍受心灵直接的、沉重的绞痛，<sup>25</sup>和身体的极大痛楚；<sup>26</sup>被钉在十字架上，死了，<sup>27</sup>被埋葬，受死亡的权势扼制，但却未见朽坏。<sup>28</sup>第三天，祂带着经受苦难的身体<sup>29</sup>从死里复活，<sup>30</sup>并升天，坐在父的右边，<sup>31</sup>为众人祈求；<sup>32</sup>到世界末日的时候，祂必回来，审判人和天使。<sup>33</sup>

- <sup>22</sup>诗40:7~8 那时我说：“看哪！我来了，经卷上已经记载我的事；我的神啊！我乐意遵行你的旨意；你的律法常在我的心里。”

来10:5~10 所以，基督到世上来的时候，就说：“祭品和礼物不是你所要的，你却为我预备了身体。燔祭和赎罪祭，不是你所喜悦的；那时我说：‘看哪！我来了，经卷上已经记载我的事，神啊！我来是要遵行你的旨意。’”前面说：“祭品和礼物，燔祭和赎罪祭，不是你所要的，也不是你所喜悦的。”这些都是按照律法献的；接着又说：“看哪！我来了，是要遵行你的旨意。”可见他废除那先前的，为要建立那后来的。我们凭着这旨意，藉着耶稣基督一次献上他的身体，就已经成圣。

约10:18 没有人能夺去我的生命，是我自己舍去的。我有权把生命舍去，也有权把它取回来；这是我从我的父所领受的命令。

腓2:8 既然有人的样子，就自甘卑微，顺服至死，而且死在十字架上。

- <sup>23</sup>加4:4 但到了时机成熟，神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下。
- <sup>24</sup>太3:15 耶稣回答：“暂且这样作吧。我们理当这样履行全部的义。”于是约翰答应了他。
- 太5:17 你们不要以为我来是要废除律法和先知；我来不是要废除，而是要完成。
- <sup>25</sup>太26:37~38 他带了彼得和西庇太的两个儿子一起去，心里忧愁难过，对他们说：“我的心灵痛苦得快要死了；你们留在这里，与我一同警醒吧。”
- 太27:46 大约三点钟，耶稣大声呼叫：“以利，以利，拉马撒巴各大尼？”意思是“我的神，我的神，你为什么离弃我？”
- 路22:43~44 有一位天使从天上显现，加给他力量。耶稣非常伤痛，祷告更加恳切，汗如大血点滴在地上。
- <sup>26</sup>太26~27章 (省略)
- <sup>27</sup>腓2:8 既然有人的样子，就自甘卑微，顺服至死，而且死在十字架上。
- <sup>28</sup>徒2:23~24 他照着神的定旨和预知被交了出去，你们就藉不法之徒的手，把他钉死了。神却把死的痛苦解除，使他复活了，因为他不能被死亡拘禁。
- 徒2:27 因你必不把我的灵魂撇在阴间，也必不容你的圣者见朽坏。
- 徒13:37 唯独神所复活的那一位，没有见过朽坏。
- 罗6:9 我们知道，基督既然从死人中复活，就不再死，死也不再辖制他了。
- <sup>29</sup>约20:25 其他的门徒对他说：“我们已经见过主了。”多马对他们说：“除非我亲眼看见他手上的钉痕，用我的指头探入那钉痕，又用我的手探入他的肋旁，我决不相信。”
- 约20:27 然后对多马说：“把你的指头放在这里，看看我的手吧！伸出你的手来，探探我的肋旁！不要疑惑，只要信！”
- <sup>30</sup>林前15:3~4 我从前领受了又传交给你们那最要紧的，就是基督照着圣经所记的，为我们的罪死了，又埋葬了，又照着圣经所记的，第三天复活了。
- <sup>31</sup>可16:19 主耶稣向门徒讲完了话，就被接到天上，坐在神的右边。
- <sup>32</sup>罗8:34 谁能定我们的罪呢？有基督耶稣死了，而且复活了，现今在神的右边，也替我们祈求。
- 来7:25 因此，那些靠着祂进到神面前的人，祂都能拯救到底；因为祂长远活着，为他们代求。
- 来9:24 因为基督不是进了人手所做的圣所（那不过是真圣所的表象），而是进到天上，现在替我们显露在神的面前。

- <sup>33</sup>罗14:9~10 为了这缘故，基督死了，又活过来，就是要作死人和活人的主。这样，你为什么批评你的弟兄呢？为什么又轻看你的弟兄呢？我们都要站在 神的审判台前。
- 徒1:11 说：“加利利人哪，为什么站着望天呢？这位被接升天离开你们的耶稣，你们看见他怎样往天上去，他也要怎样回来。”
- 徒10:42 他吩咐我们向人民传讲，郑重证明他是 神所立，审判活人死人的主。
- 太13:40~42 稗子怎样被拔掉用火焚烧，在这世代终结的时候，也是一样。那时，人子要差派他的使者，把一切使人犯罪的事和不法之徒，从他的国中拔掉，丢进火炉，在那里必要哀哭切齿。
- 犹6节 还有，那不守本位擅离自己居所的天使，主就用永远的锁链把他们拘留在黑暗里，直到那日子的审判。
- 彼后2:4 神没有姑息犯罪的天使，反而把他们丢入地狱，囚禁在幽暗的坑里，等候审判。

V. The Lord Jesus, by His perfect obedience, and sacrifice of Himself, which He through the eternal Spirit, once offered up unto God, has fully satisfied the justice of His Father; and purchased, not only reconciliation, but an everlasting inheritance in the kingdom of heaven, for those whom the Father has given unto Him.

5. 主耶稣以祂完全的顺服和自己作为祭牲，经由那永生的灵，只此一次献给神，祂就完全满足父的公义；<sup>34</sup>为父交给祂的人，非但换得神人的和好，也争取到天国永远的基业。<sup>35</sup>

- <sup>34</sup>罗3:25~26 神设立了耶稣为赎罪祭，是凭着他的血，藉着人的信，为的是要显明 神的义；因为 神用忍耐的心宽容了人从前所犯的罪，好在现今显明他的义，使人知道他自己为义，又称信耶稣的人为义。
- 罗5:19 因着那一人的悖逆，众人就被列为罪人；照样，因着这一人的顺服，众人也被列为义人了。
- 来9:14 何况基督的血呢？他藉着永远的灵，把自己无瑕无疵的献给 神，他的血不是更能洁净我们的良心脱离致死的行为，使我们可以事奉永活的 神吗？
- 来9:16 凡有遗嘱，必须证实立遗嘱的人死了。
- 来10:14 因为他献上了一次的祭，就使那些成圣的人永远得到完全。

- <sup>34</sup>弗5:2 要凭着爱心行事，好像基督爱我们，为我们舍己，当作馨香的供品和祭物献给 神。
- <sup>35</sup>但9:24 为你的同胞和你的圣城，已经定了七十个七，要结束过犯，终止罪恶，遮盖罪孽，引进永义，封住异象和预言，并且膏抹至圣所。
- 但9:26 六十二个七以后，受膏者必被剪除，一无所有；那将要来的领袖的人民必毁灭这城和圣所。结局必像洪水而来；必有争战直到末了；荒凉的事已经定了。
- 西1:19~20 因为 神乐意使所有的丰盛都住在爱子里面，并且藉着他在十字架上所流的血成就了和平，使万有，无论是地上天上的，都藉着他与 神和好了。
- 弗1:11 那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，预定我们在基督里得基业。
- 弗1:14 这圣灵是我们得基业的凭据，直到 神的产业得赎，使他的荣耀得着颂赞。
- 约17:2 正如你把管理全人类的权柄给了他，使他赐永生给你所赐给他的人。
- 来9:12 他不是用山羊和牛犊的血，而是用自己的血，只一次进了至圣所，就得到了永远的救赎。
- 来9:15 因此，他作了新约的中保，藉着他的死，使人在前约之下的过犯得到救赎，就叫那些蒙召的人，得着永远基业的应许。

VI. Although the work of redemption was not actually wrought by Christ till after His incarnation, yet the virtue, efficacy, and benefits thereof were communicated unto the elect, in all ages successively from the beginning of the world, in and by those promises, types, and sacrifices, wherein He was revealed, and signified to be the seed of the woman which should bruise the serpent's head; and the Lamb slain from the beginning of the world; being yesterday and today the same, and forever.

6. 虽然救赎的工程要等到基督道成肉身后，才能由祂完成，但选民早已能分享救赎的功德、效力和实惠。由世界的起始，历代历世，凡是将基督揭示出来，指出祂是那女人的胚子，要打伤蛇的头，并且从世界的起始，是已选定的被杀羊羔，无论是应许、预表或祭礼，选民都可借着这些事物得到救恩；因祂昨日、今日是一样的，一直到永远也如是。<sup>36</sup>

- <sup>36</sup>加4:4~5 但到了时机成熟， 神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下，要把律法之下的人救赎出来，好让我们得着嗣子的名分。

- 创3:15 我要使你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔，也彼此为仇，他要伤你的头，你要伤他的脚跟。
- 启13:8 所有住在地上的人，名字没有记在创世以来被杀的羊羔之生命册上的，都要拜它。
- 来13:8 耶稣基督昨天、今天、一直到永远都是一样的。

VII. Christ, in the work of mediation, acts according to both natures, by each nature doing that which is proper to itself; yet, by reason of the unity of the person, that which is proper to one nature is sometimes in Scripture attributed to the person denominated by the other nature.

7. 当基督履行中保的职务时，祂是按照祂所拥有的两个本性来工作，并且是按着它们各自的特质来进行，<sup>37</sup>但由于基督的位格是统一的，所以圣经有时会把原本属于某一本性的事情，描述为位格内那占优势的另**一本性的事情**。<sup>38</sup>

- <sup>37</sup>来9:14 何况基督的血呢？他藉着永远的灵，把自己无瑕无疵的献给 神，他的血不是更能洁净我们的良心脱离致死的行为，使我们可以事奉永活的 神吗？
- 彼前3:18 因为基督也曾一次为你们的罪死了，就是义的代替不义的，为要领你们到 神面前。就肉体的方面说，他曾死去；就灵的方面说，他复活了。
- <sup>38</sup>徒20:28 圣灵既然立你们为全群的监督，牧养 神用自己的血所赎来的教会，你们就应当为自己谨慎，也为全群谨慎。
- 约3:13 除了那从天上降下来的人子，没有人升过天。
- 约壹3:16 主为我们舍命，这样，我们就知道什么是爱；我们也应当为弟兄舍命。

VIII. To all those for whom Christ has purchased redemption, He does certainly and effectually apply and communicate the same; making intercession for them, and revealing unto them, in and by the word, the mysteries of salvation; effectually persuading them by His Spirit to believe and obey, and governing their hearts by His word and Spirit; overcoming all their enemies by His almighty power and wisdom, in such manner, and ways, as are most consonant to His wonderful and unsearchable dispensation.

8. 基督对那些蒙祂买赎的人，必定有效地使救赎在他们身上发生效力；<sup>39</sup>又为他们祈求，<sup>40</sup>且在真道中并借着真道，向他们启示救恩的奥秘；<sup>41</sup>并透过祂的灵有效地诱导他们相信和服从，借祂的真道和圣灵管治他们的心；<sup>42</sup>又按祂的全能上智，就是与祂奇妙和不可测度的安排相称的方式和途径，克服他们所有的敌人。<sup>43</sup>

- <sup>39</sup>约6:37 凡是父赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我决不会舍弃他。
- 约6:39 那差我来者的旨意就是：他所赐给我的人，我连一个也不失落，并且在末日我要使他们复活。
- 约10:15~16 好像父认识我，我也认识父一样；并且我为羊舍命。我还有别的羊，不在这羊圈里；我必须把它们领来，它们也要听我的声音，并且要合成一群，归于一个牧人。
- <sup>40</sup>约壹2:1~2 我的孩子们，我写这些给你们，是要你们不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我们有一位维护者，就是那义者耶稣基督。他为我们的罪作了赎罪祭，不仅为我们的罪，也为全人类的罪。
- 罗8:34 谁能定我们的罪呢？有基督耶稣死了，而且复活了，现今在神的右边，也替我们祈求。
- <sup>41</sup>约15:13 人为朋友舍命，人间的爱没有比这个更大的了。
- 约15:15 我不再称你们为仆人，因为仆人不知道主人所作的事；我已经称你们为朋友了，因为我从我父那里听见的一切，都已经告诉你们了。
- 约17:6 你从世上分别出来赐给我的人，我已经把你的名显明给他们了。他们是你的，你把他们赐给了我，他们也遵守了你的道。
- 弗1:7~10 我们在他爱子里，藉着他的血蒙了救赎，过犯得到赦免，都是按着他丰盛的恩典。这恩典是他用各样的智慧和聪明，充充足足地赐给我们的；他照着自己在基督里预先安排的美意，使我们知道他旨意的奥秘，到了

所计划的时机成熟，就使天上地上的万有，都在基督里同归于一。

- <sup>42</sup>约14:16 我要请求父，他就会赐给你们另一位保惠师，使他跟你们永远在一起。
- 约17:17 求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。
- 来12:2 专一注视耶稣，就是那位信心的创始者和完成者。他因为那摆在面前的喜乐，就忍受了十字架，轻看了羞辱，现在就坐在 神宝座的右边。
- 林后4:13 经上记着说：我信，所以我说话。我们既然有同样的信心，也就信，所以也说话。
- 罗8:9 神的灵既然住在你们里面，你们就不是属于肉体，而是属于圣灵的了。如果人没有基督的灵，就不是属于基督的。
- 罗8:14 因为蒙 神的灵引导的，都是 神的儿子。
- 罗15:18~19 别的我不敢说，我只说基督藉着我所作的事，就是用言语行为，藉着神迹和奇事的大能，以及圣灵的大能，使外族人顺服；这样，我从耶路撒冷直到以利里古，把基督的福音都传开了。
- <sup>43</sup>诗110:1 耶和华对我主说：“你坐在我的右边，等我使你的仇敌作你的脚凳。”
- 林前15:25~26 因为基督必要作王，直到 神把所有的仇敌都放在他的脚下。最后要毁灭的仇敌就是死。
- 玛4:2~3 可是，对你们敬畏我名的人，必有公义的太阳升起来；它的光线有医治的功能；你们必出来跳跃，像栏里的肥牛犊。万军之耶和华说：“你们必践踏恶人；在我施行作为的日子，他们必在你们脚掌之下成为尘土。”
- 西2:15 他既然靠着十字架胜过了一切执政掌权的，废除了他们的权势，就在凯旋的行列中，把他们公开示众。

## Chapter IX Of Free Will 第9章 论自由意志

I. God has endued the will of man with that natural liberty, that is neither forced, nor, by any absolute necessity of nature, determined good, or evil.

1. 神把自然的自由赋予人的意志，以使这意志既非受压力，也非受制于自然的绝对必然律，而趋向善，或趋向恶。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 太17:12 但我告诉你们，以利亚已经来了，可是人们却不认识他，反而任意待他。照样，人子也要这样被他们苦待。

雅1:14 每一个人受试探，都是被自己的私欲所勾引诱惑的。

申30:19 今日呼天唤地向你们作证，我把生与死，福与祸，都摆在你面前了；所以你要选择生命，好让你和你的后裔都可以活着。

II. Man, in his state of innocency, had freedom, and power to will and to do that which was good and well pleasing to God; but yet, mutably, so that he might fall from it.

2. 当人还是天真无邪的时候，他有自由和能力，去决定并实践良善和神所喜悦的事；<sup>2</sup>然而，由于他的善变，他也可能从天真坠落。<sup>3</sup>

<sup>2</sup> 传7:29 我所明白的，只有这件事：神造人原是正直的，他们却找出许多巧计。

创1:26 神说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人；使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！”

<sup>3</sup> 创2:16~17 耶和华神吩咐那人说：“园中各样树上的果子，你都可以吃；只是那知善恶树的果子，你不可吃；因为你吃的时候，你必要死。”

创3:6 于是，女人见那棵树的果子好作食物，又悦人的眼目，而且讨人喜爱，能使人有智慧，就摘下果子来吃了；又给了和她在一起的丈夫，他也吃了。

III. Man, by his fall into a state of sin, has wholly lost all ability of will to any spiritual good accompanying salvation: so as, a natural man, being altogether averse from that good, and dead in sin, is not able, by his own strength, to convert himself, or to prepare himself thereunto.

3. 当人堕落犯罪后，他就完全失去所有想望关乎得救的属灵善事的意志力。<sup>4</sup>因此，一个背向善事<sup>5</sup>和死在罪中<sup>6</sup>的自然人，不能单凭一己的力量去改正自己，或预备自己归正。<sup>7</sup>

- <sup>4</sup> 罗5:6 当我们还软弱的时候，基督就照所定的日期，为不敬虔的人死了。  
 罗8:7 因为以肉体为念就是与 神为仇，既不服从 神的律法，也的确不能够服从。  
 约15:5 我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面的，我也住在他里面，他就结出很多果子；因为离开了我，你们就不能作什么。
- <sup>5</sup> 罗3:10 正如经上所说：没有义人，连一个也没有。  
 罗3:12 人人都偏离了正道，一同变成污秽；没有行善的，连一个也没有。
- <sup>6</sup> 弗2:1 你们因着自己的过犯和罪恶，原是死的。  
 弗2:5 就在我们因过犯死了的时候，使我们与基督一同活过来，（你们得救是靠着恩典。）  
 西2:13 你们因着过犯和肉体未受割礼，原是死的，然而 神赦免了我们的一切过犯，使你们与基督一同活过来。
- <sup>7</sup> 约6:44 如果不是差我来的父吸引人，就没有人能到我这里来；到我这里来的，在末日我要使他复活。  
 约6:65 耶稣跟着说：“所以我对你们说过，如果不是父所赐的，没有人能到我这里来。”  
 弗2:2~5 那时你们在过犯和罪恶中行事为人，随着时代的潮流，也服从空中掌权的首领，就是现今在悖逆的人身上运行的灵。我们从前也都和他们在一起，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心意所喜爱的去行；我们与别人一样，生来都是可怒的儿女。然而 神满有怜悯，因着他爱我们的大爱，就在我们因过犯死了的时候，使我们与基督一同活过来，（你们得救是靠着恩典。）  
 林前2:14 然而属血气的人不接受 神的灵的事，因为他以为是愚笨的；而且他也不能够明白，因为这些事，要有属灵的眼光才能领悟。

- <sup>7</sup> 多3:3~5 我们从前也是无知、不顺服、受了迷惑、被各种私欲和逸乐所奴役，生活在恶毒和嫉妒之中，是憎憎可恶的，并且互相仇视。然而，到了 神我们的救主显明他的恩慈和怜爱的时候，他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。

IV. When God converts a sinner, and translates him into the state of grace, He frees him from his natural bondage under sin; and, by His grace alone, enables him freely to will and to do that which is spiritually good; yet so, as that by reason of his remaining corruption, he does not perfectly, or only, will that which is good, but does also will that which is evil.

4. 每当神改正一个罪人，把他迁移到恩典的境地时，神就把他从自然的罪恶束缚中解放出来；<sup>8</sup>并单凭神自己的恩典，使他有自由定意和实行属灵善事；<sup>9</sup>然而，由于<sup>a</sup>他余留的腐败，他只能不完全地、不单一地意愿善事，他亦会同时意愿恶事。<sup>10</sup>

<sup>8</sup> 西1:13 他救我们脱离了黑暗的权势，把我们迁入他爱子的国里。

约8:34 耶稣说：“我实实在在告诉你们，凡犯罪的都是罪的奴隶。”

约8:36 所以， 神的儿子若使你们自由，你们就真的得自由了。

<sup>9</sup> 腓2:13 神为了成全自己的美意，就在你们里面动工，使你们可以立志和行事。

罗6:18 你们既然从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

罗6:22 现在你们既然从罪里得了释放，作了 神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。

<sup>10</sup> 加5:17 因为肉体的私欲和圣灵敌对，圣灵也和肉体敌对；这两样互相敌对，使你们不能作自己愿意作的。

罗7:15 因为我所作的，我不明白；我所愿意的，我没有去作，我所恨恶的，我倒去作。

罗7:18~19 我知道在我里面，就是在我肉体之中，没有良善，因为立志行善由得我，行出来却由不得我。所以我愿意行的善，我没有去行；我不愿意作的恶，我倒去作了。

罗7:21 因此，我发现了一个律，就是我想向善的时候，恶就在我里面出现。

罗7:23 但我发觉肢体中另有一个律，和我心中的律争战，把我掳去附从肢体中的罪律。

V. The will of man is made perfectly and immutably free to do good alone in the state of glory only.

5. 只有在荣耀的状态下，人的意志才拥有完全的、不变的自由去行善。<sup>11</sup>

<sup>11</sup> 弗4:13 直到我们众人对 神的儿子都有一致的信仰和认识，可以长大成人，达到基督丰盛长成的身量。

来12:23 有名字登记在天上众长子的教会，有审判众人的 神，有被成全的义人的灵魂。

约壹3:2 亲爱的，现在我们是 神的儿女，将来怎样，还没有显明；然而我们知道：主若显现，我们必要像他，因为我们必要看见他本来是怎样的。

犹24~25节 愿荣耀、威严、能力、权柄，藉着我们的主耶稣基督，从万世以前，及现在，直到永永远远，归给独一的 神我们的救主。他能保守你们不至跌倒，使你们毫无瑕疵、欢然站在他荣光之前。阿们。

<sup>a</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老本、正统长老会本：“不过因为”。

## Chapter X Of Effectual Calling

### 第10章 论有效的呼召

- I. All those whom God hath predestinated unto life, and those only, He is pleased, in His appointed time, effectually to call, by His Word and Spirit, out of that state of sin and death, in which they are by nature to grace and salvation, by Jesus Christ; enlightening their minds spiritually and savingly to understand the things of God, taking away their heart of stone, and giving unto them an heart of flesh; renewing their wills, and, by His almighty power, determining them to that which is good, and effectually drawing them to Jesus Christ: yet so, as they come most freely, being made willing by His grace.
1. 只有那些被神预定得生命的人，祂才乐意<sup>a</sup>在所指定和悦纳的时候，用祂的话语和灵，<sup>1</sup>有效地呼召他们<sup>2</sup>脱离罪恶和死亡的自然境地，进入耶稣基督所成就的恩典和拯救中。<sup>3</sup>祂启迪他们的思想，使他们领悟属灵和拯救的事，以致明白神的事情；<sup>4</sup>又移除他们的石心，换上一颗肉心。<sup>5</sup>祂更新他们的意志，用祂的全能令他们向善，<sup>6</sup>并有效地诱导他们归向基督。<sup>7</sup>虽然这样，他们归向神完全是自愿的，是神的恩典使他们能定意向善。<sup>8</sup>

<sup>1</sup> 帖后2:13~14 主所爱的弟兄们，我们应该常常为你们感谢 神，因为他从起初就拣选了你们，藉着圣灵成圣的工作，和你们对真道的信心，使你们可以得救。因此， 神藉着我们所传的福音呼召你们，使你们得着我们主耶稣基督的荣耀。

林后3:3 显明你们自己是基督的书信，是藉着我们写成的，不是用墨，而是用永活 神的灵写的；不是写在石版上，而是写在心版上。

林后3:6 他使我们有资格作新约的仆役，这新约不是从仪文来的，而是从圣灵来的；因为仪文会使人死，而圣灵却使人活。

<sup>2</sup> 罗8:30 他预先命定的人，又呼召他们；所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又使他们得荣耀。

罗11:7 那又怎么样呢？以色列人恳切寻找的，他们没有得到，蒙拣选的人倒得着了。其余的人都成了顽固的。

弗1:10~11 到了所计划的时机成熟，就使天上地上的万有，都在基督里同归于—。那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，预定我们在基督里得基业。

- <sup>3</sup> 罗8:2 因为生命之灵的律在基督耶稣里使我自由，脱离了罪和死的律。
- 弗2:1~5 你们因着自己的过犯和罪恶，原是死的。那时你们在过犯和罪恶中行事为人，随着时代的潮流，也服从空中掌权的首领，就是现今在悖逆的人身上运行的灵。我们从前也都和他们在一起，放纵肉体的私欲，随着肉体 and 心意所喜爱的去行；我们与别人一样，生来都是可怒的儿女。然而 神满有怜悯，因着他爱我们的大爱，就在我们因过犯死了的时候，使我们与基督一同活过来，（你们得救是靠着恩典。）
- 提后1:9~10 神救了我们，以圣召呼召我们，不是按照我们的行为，却是按照他自己的计划和恩典；这恩典是在永世之先，在基督耶稣里赐给了我们的，但现在藉着我们救主基督耶稣的显现，才表明出来。他废掉了死亡，藉着福音把生命和 不朽彰显出来。
- <sup>4</sup> 徒26:18 开他们的眼睛，使他们从黑暗中归向光明，从撒但的权下归向 神，使他们的罪恶得到赦免，并且在那些因信我而成圣的人中同得基业。
- 林前2:10 但 神却藉着圣灵把这些向我们显明了，因为圣灵测透万事，连 神深奥的事也测透了。
- 林前2:12 我们所领受的，不是这世界的灵，而是从 神来的灵，使我们能知道 神开恩赐给我们的事。
- 弗1:17~18 求我们主耶稣基督的 神，荣耀的父，赐给你们智慧和启示的灵，使你们充分地认识他，并且使你们心灵的眼睛明亮，可以知道他的呼召有怎样的盼望；他基业的荣耀，在圣徒中是多么的丰盛。
- <sup>5</sup> 结36:26 我必把新心赐给你们，把新灵放在你们里面；我必从你们的肉体中除去石心，把肉心赐给你们。
- <sup>6</sup> 结11:19 我要把一颗心赐给他们，把新的灵放在他们里面；我要从他们肉体中除掉石心，赐给他们肉心。
- 结36:27 我必把我的灵放在你们里面，使你们遵行我的律例，谨守遵行我的典章。
- 腓2:13 神为了成全自己的美意，就在你们里面动工，使你们可以立志和行事。
- 申30:6 耶和 华你的 神必把你心里和你后裔心里的污秽除掉，要你一心一意爱耶和 华你的 神，使你可以存活。
- <sup>7</sup> 弗1:19 神照着他强大的力量，向我们信他的人显出的能力，是何等的浩大。
- 约6:44~45 如果不是差我来的父吸引人，就没有人能到我这里来；到我这里来的，在末日我要使他复活。先知书上记着：‘众人都必受 神的教导。’凡听见从父

那里来的教训而又学习的，必到我这里来。

<sup>8</sup> 歌1:4 愿你吸引我，我们必快跑跟随你。王领我进入他的内室。王啊！我们要因你欢喜快乐；我们要提说你的爱，胜过提说美酒；她们爱你是合理的。

诗110:3 在你征战的日子，你的人民都乐意投身；你的少年人以圣洁为装饰，好像清晨的甘露，到你那里。

约6:37 凡是父赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我决不丢弃他。

罗6:16~18 难道你们不知道你们自愿作奴仆去顺从人，顺从谁就作谁的奴仆，或作罪的奴仆以致于死，或作顺从的奴仆以致于义吗？感谢 神，你们虽然作过罪的奴仆，现在却从心里顺从了传授给你们的教义的规范。你们既然从罪里得了释放，就作了义的奴仆。

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“祂只乐意他们”。

II. This effectual call is of God's free and special grace alone, not from anything at all foreseen in man, who is altogether passive therein, until, being quickened and renewed by the Holy Spirit, he is thereby enabled to answer this call, and to embrace the grace offered and conveyed in it.

2. 这有效的呼召单单出自神无偿和特定的恩典，而不是因为祂预先看见人有什么好处；<sup>9</sup>人归向神完全是被动的，人被圣灵唤醒和更新，<sup>10</sup>才有能力回应这呼召，以及拥抱这份恩典和它所赐予的恩典。<sup>11</sup>

<sup>9</sup> 提后1:9 神救了我们，以圣召呼召我们，不是按照我们的行为，却是按照他自己的计划和恩典；这恩典是在永世之先，在基督耶稣里赐给了我们的。

多3:4~5 然而，到了 神我们的救主显明他的仁慈和怜爱的时候，他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。

弗2:4~5 然而 神满有怜悯，因着他爱我们的大爱，就在我们因过犯死了的时候，使我们与基督一同活过来，（你们得救是靠着恩典。）

弗2:8~9 你们得救是靠着恩典，藉着信心。这不是出于自己，而是 神所赐的；这也不是出于行为，免得有人自夸。

罗9:11 双生子还没有生下来，善恶也没有行出来（为要坚定 神拣选人的旨意。）

<sup>10</sup> 林前2:14 然而属血气的人不接受 神的灵的事，因为他以为是愚笨的；而且他也不能够明白，因为这些事，要有属灵的眼光才能领悟。

- 罗8:7 因为以肉体为念就是与 神为仇，既不服从 神的律法，也的确不能够服从。
- 弗2:5 就在我们因过犯死了的时候，使我们与基督一同活过来，（你们得救是靠着恩典。）
- <sup>11</sup>约5:25 我实实在在告诉你们，时候将到，现在就是了，死人要听见 神儿子的声音，听见的人就要活了。
- 约6:37 凡是父赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我决不丢弃他。
- 结36:27 我必把我的灵放在你们里面，使你们遵行我的律例，谨守遵行我的典章。

III. Elect infants, dying in infancy, are regenerated, and saved by Christ, through the Spirit, who works when, and where, and how He pleases: so also are all other elect persons who are incapable of being outwardly called by the ministry of the Word.

3. 那些蒙拣选却幼年夭折的婴孩，基督就透过圣灵使他重生、拯救他<sup>12</sup>——圣灵随着自己的意思，选择在何时、何地 and 何种方式工作。<sup>13</sup> 同样，其他选民若未能借着宣道得到具体的呼召，他们也是遵循上述的方法得救。<sup>14</sup>

<sup>12</sup>路18:15~16 有人抱着婴孩到耶稣面前，要他抚摩他们。门徒看见了，就责备那些人。耶稣却叫他们过来，说：“让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为 神的国正属于这样的人。”

徒2:38~39 彼得说：“你们应当悔改，并且每一个人都要奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦，就必须领受圣灵，那白白的恩典。这应许原是给你们和你们的儿女，以及所有在远方的人，就是给凡是我们主 神召来归他的人。”

约3:3 耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不重生，就不能见 神的国。”

约3:5 耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进 神的国。”

约壹5:12 凡有 神儿子的，就有生命；没有 神儿子的，就没有生命。

罗8:9 神的灵既然住在你们里面，你们就不是属于肉体，而是属于圣灵的了。如果有人没有基督的灵，就不是属于基督的。

<sup>13</sup>约3:8 风随意而吹，你听见它的响声，却不知道它从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是这样。

<sup>14</sup>约壹5:12 凡有 神儿子的，就有生命；没有 神儿子的，就没有生命。

<sup>14</sup>徒4:12 除了他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

IV. Others, not elected, although they may be called by the ministry of the Word, and may have some common operations of the Spirit, yet they never truly come unto Christ, and therefore cannot be saved: much less can men, not professing the Christian religion, be saved in any other way whatsoever, be they never so diligent to frame their lives according to the light of nature, and the laws of that religion they do profess. And to assert and maintain that they may, is very pernicious, and to be detested.

4. 那些不获拣选的人，虽然可能也曾在宣道中听过呼召，<sup>15</sup>亦可能经验过圣灵一些普遍的工作，<sup>16</sup>但他们永远不能真正归向基督，所以不能得救。<sup>17</sup>至于那些没有宣称自己相信基督教的人，就更不可能借着任何方法得救，就算他们从来都没有这么努力，要按着自然之光和所相信的宗教诫律，来建立自己的生命，也是徒劳无功。<sup>18</sup>声称和坚持他们可以这样得救，具有强大的毁坏力，我们必须唾弃它。<sup>19</sup>

<sup>15</sup>太22:14 因为被召的人多，选上的人少。

<sup>16</sup>太7:22 到那日，必有许多人对我说：‘主啊，主啊！难道我们没有奉你的名讲道，奉你的名赶鬼，奉你的名行过许多神迹吗？’

太13:20~21 那撒在石地上的，就是人听了道，立刻欢欢喜喜地接受，可是他里面没有根，只是暂时的；一旦为道遭遇患难，受到迫害，就立刻跌倒了。

来6:4~5 因为那些曾经蒙了光照，尝过属天的恩赐的滋味，与圣灵有分，并且尝过神美善的道和来世的权能的人。

<sup>17</sup>约6:64~66 然而你们中间却有不信的人。原来从起初耶稣就知道那些不信的是谁，那要把他出卖的又是谁。耶稣跟着说：“所以我对你们说过，如果不是父所赐的，没有人能到我这里来。”从此，他的门徒中有许多人退去了，不再与他同行。

约8:24 所以我对你们说，你们要在自己的罪中死亡；你们若不信我就是‘那一位’，就要在自己的罪中死亡。

<sup>18</sup>徒4:12 除了他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

- 约4:22 你们敬拜你们所不知道的，我们却敬拜我们所知道的，因为救恩是从犹太人出来的。
- 约14:6 耶稣对他说：“我就是道路、真理、生命，如果不是藉着我，没有人能到父那里去。”
- 约17:3 认识你是独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。
- 弗2:12 那时，你们是在基督以外，与以色列国无分，在带有应许的约上是外人，在世上没有盼望，没有 神。
- <sup>19</sup>约贰9~11节 凡越过基督的教训又不持守的，就没有 神；持守这教训的，就有父和子了。如果有人到你们那里，不传这教训，你们就不要接待他到家里，也不要问候他；因为问候他的，就在他的恶事上有分了。
- 林前16:22 如果有人不爱主，他就该受咒诅。主啊，愿你来！
- 加1:6~8 我很惊奇，你们这么快就离开了藉着基督的恩呼召你们的那一位，去归向别的福音。其实那并不是另一个福音，只是有些搅扰你们的人，想把基督的福音改变了。但无论是我们，或是从天上来的使者，如果传给你们的和我们以前传给你们的福音不同，他就该受咒诅。

## Chapter XI Of Justification

### 第11章 论称义

- I. Those whom God effectually calls, He also freely justifies; not by infusing righteousness into them, but by pardoning their sins, and by accounting and accepting their persons as righteous; not for any thing wrought in them, or done by them, but for Christ's sake alone; nor by imputing faith itself, the act of believing, or any other evangelical obedience to them, as their righteousness; but by imputing the obedience and satisfaction of Christ unto them, they receiving and resting on Him and His righteousness by faith; which faith they have not of themselves, it is the gift of God.
1. 神对那些蒙有效地呼召的人，就无条件地称他们为义。<sup>1</sup>所用的方法，不是把正义渗入他们里面，而是赦免他们的罪过，把他们的人格算为正义的，并如此接纳他们；不是基于在他们里面的工作，或他们所做的事功，而只是为了基督的缘故；不是把信心本身、相信这行动或其他福音所要求的顺服当作他们的功劳，以佐证他们是正义的；而是把基督的顺服和赎罪当作是他们的，<sup>2</sup>他们借着信心，就可接受和站立在祂和祂的正义上；这信心不是出于他们自己，而是神的恩赐。<sup>3</sup>

- <sup>1</sup> 罗3:24 但他们却因着 神的恩典，藉着在基督耶稣里的救赎，就白白地称义。  
罗8:30 他预先命定的人，又呼召他们；所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又使他们得荣耀。
- <sup>2</sup> 罗3:22 就是 神的义，因着信耶稣基督，毫无区别地临到所有信的人。  
罗3:24~25 但他们却因着 神的恩典，藉着在基督耶稣里的救赎，就白白地称义。  
神设立了耶稣为赎罪祭，是凭着他的血，藉着人的信，为的是要显明神的义；因为 神用忍耐的心宽容了人从前所犯的罪。  
罗3:27~28 这样，有什么可夸的呢？没有可夸的了。凭什么准则说没有的呢？凭行为吗？不是的，而是以信心为准则说的。因为我们认定，人称义是由于信，并不是靠行律法。
- 罗4:5~8 可是，那不作工而只信那称不敬虔的人为义的 神的，他的信就算为义了。大卫也是这样说，那不靠行为而蒙 神算为义的人是有福的！“过犯得蒙赦免，罪恶得到遮盖的人，是有福的；主不算为有罪的，这人是有福的。”

- 罗5:17~19 如果因着那一人的过犯，死就因那一人而掌权，那些蒙丰富的恩典并且得公义为赏赐的，就更要因这一位耶稣基督在生命中掌权了。这样看来，因一次的过犯，所有人都被定罪；照样，因一次的义行，所有人都被称义得生命了。因着那一人的悖逆，众人就被列为罪人；照样，因着这一人的顺服，众人也被列为义人了。
- 林后5:19 就是 神在基督里使世人与他自己和好，不再追究他们的过犯，并且把和好的道理托付了我们。
- 林后5:21 神使那无罪的替我们成为有罪的，使我们在他里面成为 神的义。
- 多3:5 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。
- 多3:7 使我们既然因着他的恩典得称为义，就可以凭着永生的盼望成为后嗣。
- 弗1:7 我们在他爱子里，藉着他的血蒙了救赎，过犯得到赦免，都是按着他丰盛的恩典。
- 耶23:6 在他执政的日子，犹大必得救，以色列也必安然居住。人要称他的名字为‘耶和華我们的义’。
- 林前1:30~31 你们因着 神得以在基督耶稣里，他使基督成了我们的智慧；就是公义、圣洁和救赎，正如经上所说的：夸口的应当靠着主夸口。
- <sup>3</sup> 徒10:43 所有先知都为他作见证：所有信他的，都必藉着他的名，罪得赦免。
- 徒13:38~39 所以弟兄们，你们当知道，赦罪之道是由这位耶稣传给你们的。在你们靠摩西律法不能称义的一切事上，信靠他的人就得称义了。
- 加2:16 既然知道人称义不是靠行律法，而是因信耶稣基督，我们也就信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不是靠行律法；因为没有人能靠行律法称义。
- 腓3:9 并且得以在他里面，不是有自己因律法而得的义，而是有因信基督而得的义，就是基于信心，从 神而来的义。
- 弗2:7~8 为的是要在将来的世代中，显明他在基督耶稣里赐给我们的恩典，是多么的丰盛。你们得救是靠着恩典，藉着信心。这不是出于自己，而是神所赐的。

II. Faith, thus receiving and resting on Christ and His righteousness, is the alone instrument of justification: yet is it not alone in the person justified, but is ever accompanied with all other saving graces, and is no dead faith, but works by love.

2. 由接受并倚靠基督和祂的正义而来的信心，是称义唯一的工具，<sup>4</sup>不过它不是单独存在被称为义的人身上，而是带着其他所有的拯救恩典，并且不是死的信，而是由爱推动的信。<sup>5</sup>

<sup>4</sup> 约1:12 凡接受他的，就是信他名的人，他就赐给他们权利，成为 神的儿女。

罗3:28 因为我们认定，人称义是由于信，并不是靠行律法。

罗5:1 所以，我们既然因信称义，就藉着我们的主耶稣基督与 神和好。

<sup>5</sup> 雅2:17 照样，如果只有信心，没有行为，这信心就是死的。

雅2:22 你看，他的信心与行为是一致的，信心就因着行为得到完全了。

雅2:26 身体没有灵魂是死的，照样，信心没有行为也是死的。

加5:6 因为在基督耶稣里，受割礼或不受割礼，都没有用处，唯有那藉着爱表达出来的信，才有用处。

III. Christ, by His obedience and death, did fully discharge the debt of all those that are thus justified, and did make a proper, real and full satisfaction to His Father's justice in their behalf. Yet, in as much as He was given by the Father for them; and His obedience and satisfaction accepted in their stead; and both, freely, not for any thing in them; their justification is only of free grace; that both the exact justice, and rich grace of God might be glorified in the justification of sinners.

3. 基督借着祂的顺服和死亡，已经全部清还循上述途径获称义之人的罪债，并为他们付上适当的、真实的、充足的代价，圆满地达到父神公义的准绳。<sup>6</sup>然而，父既然为他们的缘故交出基督，<sup>7</sup>也将基督的顺服和赎罪归于他们；<sup>8</sup>可是，两者都是出于神自愿的作为，而不是因为他们有什么功德；他们的称义只是无偿的恩典；<sup>9</sup>以致神严格的公义和丰富的恩典，都可以在罪人称义一事上显出光辉来。<sup>10</sup>

<sup>6</sup> 罗5:8~10 唯有基督在我们还作罪人的时候为我们死， 神对我们的爱就在此显明了。

所以，我们现在既然因他的血称义，就更要藉着他免受 神的忿怒。我们作

仇敌的时候，尚且藉着 神儿子的死与他复和，既然复和了，就更要因他的生得救了！

罗5:19 因着那一人的悖逆，众人就被列为罪人；照样，因着这一人的顺服，众人也被列为义人了。

提前2:5~6 因为 神只有一位，在 神和人中间也只有一位中保，就是降世为人的基督耶稣。他舍了自己作万人的赎价，到了适当的时候，这事就证实了。

来10:10 我们凭着这旨意，藉着耶稣基督一次献上他的身体，就已经成圣。

来10:14 因为他献上了一次的祭，就使那些成圣的人永远得到完全。

但9:24 为你的同胞和你的圣城，已经定了七十个七，要结束过犯，终止罪恶，遮盖罪孽，引进永义，封住异象和预言，并且膏抹至圣所。

但9:26 六十二个七以后，受膏者必被剪除，一无所有；那将要来的领袖的人民必毁灭这城和圣所。结局必像洪水而来；必有争战直到末了；荒凉的事已经定了。

赛53:4~6 原来他担当了我们的病患，背负了我们的痛苦；我们却以为他受责打，被 神击打和苦待了。然而他是为了我们的过犯被刺透，为了我们的罪孽被压伤；使我们得平安的惩罚加在他身上，因他受了鞭伤，我们才得医治。我们众人都如羊走迷了路，各人偏行己路；耶和華却把我们众人的罪孽，都归在他身上。

赛53:10~12 耶和華却喜悦把他压伤，使他受痛苦；耶和華若以他的性命作赎罪祭，他必看见后裔，并且得享长寿；耶和華所喜悦的，必在他手中亨通。他受了生命之苦以后，必看见光明，并且心满意足；我的义仆必使许多人因认识他而得称为义，他也必背负他们的罪孽。所以，我要使他与伟大的人同分，他必与强盛的均分掬物，因为他把自己的性命倾倒，以致于死。他被列在罪犯之中，却担当了多人的罪，又为罪犯代求。

<sup>7</sup> 罗8:32 他连自己的儿子都舍得，为我们众人把他交出来，难道不也把万有和他一同白白地赐给我们吗？

<sup>8</sup> 林后5:21 神使那无罪的替我们成为有罪的，使我们在他里面成为 神的义。

太3:17 又有声音从天上来，说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”

弗5:2 要凭着爱心行事，好像基督爱我们，为我们舍己，当作馨香的供品和祭物献给 神。

<sup>9</sup> 罗3:24 但他们却因着 神的恩典，藉着在基督耶稣里的救赎，就白白地称义。

- <sup>9</sup> 弗1:7 我们在他爱子里，藉着他的血蒙了救赎，过犯得到赦免，都是按着他丰盛的恩典。
- <sup>10</sup> 罗3:26 好在现今显明他的义，使人知道他自己为义，又称信耶稣的人为义。
- 弗2:7 为的是要在将来的世代中，显明他在基督耶稣里赐给我们的恩典，是多么的丰盛。

IV. God did, from all eternity, decree to justify all the elect, and Christ did, in the fullness of time, die for their sins, and rise again for their justification: nevertheless, they are not justified, until the Holy Spirit does, in due time, actually apply Christ unto them.

4. 神从无始之时命定要称所有选民为义，<sup>11</sup>基督在时机成熟时就为他们的罪过而死，并为他们的称义而复活：<sup>a</sup> <sup>12</sup>不过一直要到适当的时候，圣灵将基督授给他们，他们才真正称义。<sup>13</sup>

- <sup>11</sup> 加3:8 圣经既然预先看见 神要使外族人因信称义，就预先把好信息传给亚伯拉罕：“万国都必因你得福。”
- 彼前1:2 就是照着父 神的预知蒙拣选，藉着圣灵得成圣洁，因而顺服，并且被耶稣基督的血洒过的人。愿恩惠平安多多地加给你们。
- 彼前1:19~20 而是凭着基督的宝血，就像无瑕疵无玷污的羊羔的血。基督是在创立世界以前，是 神所预知的，却在这末后的世代才为你们显现出来。
- 罗8:30 他预先命定的人，又呼召他们；所召来的人，又称他们为义；所称为义的人，又使他们得荣耀。
- <sup>12</sup> 加4:4 但到了时机成熟， 神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下。
- 提前2:6 他舍了自己作万人的赎价，到了适当的时候，这事就证实了。
- 罗4:25 耶稣为我们的过犯被交去处死，为我们的称义而复活。
- <sup>13</sup> 西1:21~22 虽然你们从前也是和 神隔绝，心思上与他为敌，行为邪恶，但现今神在爱子的肉身上，藉着他的死，使你们与 神和好了，为了要把你们这些圣洁、无瑕疵、无可指摘的人，呈献在他面前。
- 加2:16 既然知道人称义不是靠行律法，而是因信耶稣基督，我们也就信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不是靠行律法；因为没有人能靠行律法称义。

多3:3~7 我们从前也是无知、不顺服、受了迷惑、被各种私欲和逸乐所奴役，生活在恶毒和嫉妒之中，是可憎可恶的，并且互相仇视。然而，到了 神我们的救主显明他的恩慈和怜爱的时候，他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。圣灵就是 神藉着我们的救主耶稣基督丰丰富富浇灌在我们身上的，使我们既然因着他的恩典得称为义，就可以凭着永生的盼望成为后嗣。

<sup>a</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老本、正统长老会本“再复活”。

V. God does continue to forgive the sins of those that are justified; and although they can never fall from the state of justification, yet they may, by their sins, fall under God's fatherly displeasure, and not have the light of His countenance restored unto them, until they humble themselves, confess their sins, beg pardon, and renew their faith and repentance.

5. 神不断赦免被称为义之人的罪过，<sup>14</sup>虽然他们不能从称义的境地坠落，<sup>15</sup>但他们也会因犯罪而使神不悦，好像父亲不喜悦子女一样，除非他们谦虚自己，承认自己的罪过，请求赦免，更新自己的信心并悔改，才有可能重获神的面光照耀他们。<sup>16</sup>

<sup>14</sup>太6:12 赦免我们的罪，好像我们饶恕了得罪我们的人。

约壹1:7 我们若行在光中，像他在光中一样，就彼此心灵相通，他儿子耶稣的血也洁净我们脱离一切罪。

约壹1:9 我们若承认自己的罪， 神是信实的、公义的，必定赦免我们的罪，洁净我们脱离一切不义。

约壹2:1~2 我的孩子们，我写这些给你们，是要你们不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我们有一位维护者，就是那义者耶稣基督。他为我们的罪作了赎罪祭，不仅为我们的罪，也为全人类的罪。

<sup>15</sup>路22:32 但我已经为你祈求，叫你的信心不至失掉。你回头的时候，要坚固你的弟兄。

约10:28 我赐给他们永生，他们永不灭亡，谁也不能把他们从我手里夺去。

来10:14 因为他献上了一次的祭，就使那些成圣的人永远得到完全。

<sup>16</sup>诗32:5 我向你承认我的罪，没有隐藏我的罪孽；我说：“我要向耶和华承认我的过犯”；你就赦免我的罪孽。

<sup>16</sup>诗51:7~12 求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗净我，我就比雪更白。求你使我听见欢喜和快乐的声音，使你所压伤的骨头可以欢呼。求你掩面不看我的罪恶，求你涂抹我的一切罪孽。 神啊！求你为我造一颗清洁的心，求你使我里面重新有坚定的灵。不要把我从你面前丢弃，不要从我身上收回你的圣灵。求你使我重得你救恩的喜乐，重新有乐意的灵支持我。

诗89:31~33 如果他们违背我的律例，不遵守我的诫命，我就用杖责罚他们的过犯，用鞭责罚他们的罪孽。但我必不把我的慈爱从他身上收回，也必不肯弃我的信实。

太26:75 彼得想起耶稣所说的话：“鸡叫以前，你会三次不认我”，他就出去痛哭。

林前11:30 因此，你们中间有许多人是软弱的，患病的，而且死了的也不少。

林前11:32 然而我们被主审判的时候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。

路1:20 看吧！到了时候我的话必要应验；因为你不信我的话，你必成为哑巴，直到这些事成就的那一天，才能说话。

VI. The justification of believers under the Old Testament was, in all these respects, one and the same with the justification of believers under the New Testament.

6. 信徒在旧约下称义，与信徒在新约下称义，在上述各方面都是一样的。<sup>17</sup>

<sup>17</sup>加3:9 这样看来，有信心的人，必定和有信心的亚伯拉罕一同得福。

加3:13~14 基督替我们受了咒诅，就救赎我们脱离了律法的咒诅，因为经上记着：“凡挂在木头上的，都是受咒诅的。”这样，亚伯拉罕所蒙的福，就在耶稣基督里临到外族人，使我们因着信，可以领受所应许的圣灵。

罗4:22~24 因此，这就算为他的义。“算为他的义”这一句话，不是单为他写的，也是为我们这将来得算为义的人写的，就是为我们这信 神使我们的主耶稣从死人中复活的人写的。

来13:8 耶稣基督昨天、今天、一直到永远都是一样的。

## Chapter XII Of Adoption 第12章 论收养

I. All those that are justified, God vouchsafes, in and for His only Son Jesus Christ, to make partakers of the grace of adoption, by which they are taken into the number, and enjoy the liberties and privileges of the children of God, have His name put upon them, receive the spirit of adoption, have access to the throne of grace with boldness, are enabled to cry, Abba, Father, are pitied, protected, provided for, and chastened by Him as by a Father: yet never cast off, but sealed to the day of redemption; and inherit the promises, as heirs of everlasting salvation.

1. 凡被称义的人，神在祂独生子耶稣基督里，并因基督的缘故，使他们置身于收养的恩典中，<sup>1</sup>借此他们算为神的儿女，得享神儿女的自由和特权，<sup>2</sup>有神的名为标记，<sup>3</sup>领受那使人成为后嗣的灵，<sup>4</sup>能无惧地直达恩典的宝座，<sup>5</sup>可以称神为阿爸、父，<sup>6</sup>又得到犹如从父亲而来的怜悯、<sup>7</sup>保护、<sup>8</sup>供养<sup>9</sup>和管教。<sup>10</sup>他们永不被抛弃，<sup>11</sup>反被盖上印记，直到得赎的日子；<sup>12</sup>他们以永恒救赎继承者的身分，<sup>13</sup>承受应许。<sup>14</sup>

<sup>1</sup> 弗1:5 他又按着自己旨意所喜悦的，预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分。

加4:4~5 但到了时机成熟，神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下，要把律法之下的人救赎出来，好让我们得着嗣子的名分。

<sup>2</sup> 罗8:17 既然是儿女，就是后嗣；是神的后嗣，也和基督一同作后嗣。我们既然和他一同受苦，就必和他一同得荣耀。

约1:12 凡接受他的，就是信他名的人，他就赐给他们权利，成为神的儿女。

<sup>3</sup> 耶14:9 你为什么像个受惊的人，又像个不能拯救人的勇士呢？耶和華啊！你是在我们中间，我们是称你名下的人，求你不要离弃我们。

林后6:18 我要作你们的父亲，你们要作我的儿女。这是全能的主说的。

启3:12 得胜的，我要叫他在我神的圣所里作柱子，他决不再出去，我也要把我神的名，和我神的城的名，就是那从天上、从我神那里降下来的新耶路撒冷，以及我的新名，都写在他身上。

<sup>4</sup> 罗8:15 你们接受的，不是奴仆的灵，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的灵，使我们呼叫“阿爸、父”。

- <sup>5</sup> 弗3:12 我们因信基督，就在他里面坦然无惧，满有把握地进到 神面前。  
罗5:2 我们也凭着信，藉着他可以进入现在所站的这恩典中，并且以盼望得享 神的荣耀为荣。
- <sup>6</sup> 加4:6 你们既然是儿子， 神就差遣他儿子的灵进入我们心里，呼叫“阿爸、父！”
- <sup>7</sup> 诗103:13 父亲怎样怜恤儿子，耶和華也照样怜恤敬畏他的人。
- <sup>8</sup> 箴14:26 敬畏耶和華的，大有倚靠；他的子孙也有避难所。
- <sup>9</sup> 太6:30 田野的草，今天还在，明天就投进炉里， 神尚且这样妆扮它们；小信的人哪，何况你们呢？  
太6:32 这些都是教外人所寻求的，你们的天父原知道你们需要这一切。  
彼前5:7 你们要把一切忧虑卸给 神，因为他顾念你们。
- <sup>10</sup> 来12:6 因为主所爱的，他必管教，他又鞭打所收纳的每一个儿子。
- <sup>11</sup> 哀3:31 主必不会永远丢弃人。
- <sup>12</sup> 弗4:30 不可让 神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。
- <sup>13</sup> 来6:12 并且不要懒惰，却要效法那些凭着信心和忍耐承受应许的人。
- <sup>14</sup> 彼前1:3~4 我们主耶稣基督的父 神是应当称颂的。他照着自己的大怜悯，藉着耶稣基督从死人中复活，重生了我们，使我们有永活的盼望，可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残，为你们存留在天上的基业。  
来1:14 天使不都是服役的灵，奉差遣为那些要承受救恩的人效劳吗？

## Chapter XIII Of Sanctification

### 第13章 论成圣

- I. They, who are once effectually called, and regenerated, having a new heart, and a new spirit created in them, are further sanctified, really and personally, through the virtue of Christ's death and resurrection, by His Word and Spirit dwelling in them: the dominion of the whole body of sin is destroyed, and the several lusts thereof are more and more weakened and mortified; and they more and more quickened and strengthened in all saving graces, to the practice of true holiness, without which no man shall see the Lord.
1. 那些蒙有效地呼召和重生的人，神给他们造了新的心和新的灵，并进而透过基督死亡和复活的功德，<sup>1</sup>又借着他们里面的真道和圣灵，<sup>2</sup>具体而个别地圣化他们，摧毁整个肉体的罪恶势力，<sup>3</sup>并逐渐削弱和治死肉体的欲望；<sup>4</sup>他们在一切救赎恩典中，<sup>5</sup>越来越活跃和稳固地实践真圣洁，因为如果人不圣洁，就不能看见主。<sup>6</sup>

- <sup>1</sup> 林前6:11 你们有些人从前也是这样的，但现在藉着我们主耶稣基督的名，靠着我们的灵，都已经洗净了，圣洁了，称义了。
- 徒20:32 现在我把你们交托给 神和他恩惠的道；这道能建立你们，也能在所有成圣的人中赐基业给你们。
- 腓3:10 使我认识基督和他复活的大能，并且在他所受的苦上有分，受他所受的死。
- 罗6:5~6 我们若在他死的样式上与他联合，也要在他复活的样式上与他联合。我们知道，我们的旧人已经与基督同钉十字架，使罪身丧失机能，使我们不再作罪的奴仆。
- <sup>2</sup> 约17:17 求你用真理使他们成圣；你的道就是真理。
- 弗5:26 为的是要用水藉着道把教会洗净，成为圣洁。
- 帖后2:13 主所爱的弟兄们，我们应该常常为你们感谢 神，因为他从起初就拣选了你们，藉着圣灵成圣的工作，和你们对真道的信心，使你们可以得救。
- <sup>3</sup> 罗6:6 我们知道，我们的旧人已经与基督同钉十字架，使罪身丧失机能，使我们不再作罪的奴仆。
- 罗6:14 罪必不能辖制你们，因为你们不是在律法之下，而是在恩典之下。
- <sup>4</sup> 加5:24 属基督耶稣的人，是已经把肉体 and 邪情私欲都钉在十字架上了。

- <sup>4</sup> 罗8:13 如果随着肉体而活，你们必定死；如果靠着圣灵治死身体的恶行，你们就必活着。
- <sup>5</sup> 西1:11 依照他荣耀的大能得着一切能力，带着喜乐的心，凡事忍耐宽容。  
弗3:16~19 求他按着他荣耀的丰盛，藉着他的灵，用大能使你们内在的人刚强起来，使基督藉着你们的信，住在你们心里，使你们既然在爱中扎根建基，就能和众圣徒一同领悟基督的爱是多么的长阔高深，并且知道他的爱是超过人所能理解的，使你们被充满，得着 神的一切丰盛。
- <sup>6</sup> 林后7:1 所以，亲爱的，我们有了这些应许，就应该洁净自己，除去身体和心灵上的一切污秽，存着敬畏 神的心，达到成圣的地步。  
来12:14 你们要竭力寻求与众人和睦，并且要竭力追求圣洁。如果没有圣洁，谁也不能见主。

II. This sanctification is throughout, in the whole man; yet imperfect in this life, there abiding still some remnants of corruption in every part; whence arises a continual and irreconcilable war, the flesh lusting against the Spirit, and the Spirit against the flesh.

2. 成圣是贯透整个人的，<sup>7</sup>这改造不能在今生达至完美，肉体各部分总是剩余一些腐败，<sup>8</sup>由此就产生一场持续和无可妥协的战争：肉体情欲进攻圣灵，圣灵反击肉体。<sup>9</sup>

<sup>7</sup> 帖前5:23 愿赐平安的 神亲自使你们完全成圣，又愿你们整个人：灵、魂和身体都得蒙保守，在我们的主耶稣基督再来的时候，无可指摘。

<sup>8</sup> 约壹1:10 我们若说自己没有犯过罪，就是把 神当作说谎的，他的道就不在我们心里了。

罗7:18 我知道在我里面，就是在我肉体之中，没有良善，因为立志行善由得我，行出来却由不得我。

罗7:23 但我发觉肢体中另有一个律，和我心中的律争战，把我掳去附从肢体中的罪律。

腓3:12 这并不是说我已经得着了，已经完全了，而是竭力追求，好使我可以得着基督耶稣要我得着的。

<sup>9</sup> 加5:17 因为肉体的私欲和圣灵敌对，圣灵也和肉体敌对；这两样互相敌对，使你们不能作自己愿意作的。

彼前2:11 亲爱的，我劝你们作客旅和寄居的人，要禁戒肉体的私欲，这私欲是与灵魂争战的。

III. In which war, although the remaining corruption, for a time, may much prevail; yet, through the continual supply of strength from the sanctifying Spirit of Christ, the regenerate part does overcome; and so, the saints grow in grace, perfecting holiness in the fear of God.

3. 在这场战争中，残余的腐败虽然可能一时占优，<sup>10</sup>但借着基督圣化之灵不断供应的能力，重生的部分必定能克服情欲，<sup>11</sup>因此圣徒在恩典中成长，<sup>12</sup>存着敬畏神的心，迈向更完美的圣洁。<sup>13</sup>

<sup>10</sup>罗7:23 但我发觉肢体中另有一个律，和我心中的律争战，把我掳去附从肢体中的罪律。

<sup>11</sup>罗6:14 罪必不能辖制你们，因为你们不是在律法之下，而是在恩典之下。

约壹5:4 因为凡从 神生的就胜过世界。使我们胜过世界的，就是我们的信心。

弗4:15~16 却要在爱中过诚实的生活，在各方面长进，达到基督的身量。他是教会的头，全身靠着祂，藉着每一个关节的支持，照着每部分的功用，配合联系起来，使身体渐渐长大，在爱中建立自己。

<sup>12</sup>彼后3:18 你们却要在我们的主、救主耶稣基督的恩典和知识上长进。愿荣耀归给他，从现在直到永远。阿们。

林后3:18 我们众人脸上的帕子既然已经揭开，反映主的荣光，就变成主那样的形象，大有荣光。这是主所作成的，他就是那灵。

<sup>13</sup>林后7:1 所以，亲爱的，我们有了这些应许，就应该洁净自己，除去身体和心灵上的一切污秽，存着敬畏 神的心，达到成圣的地步。

## Chapter XIV Of Saving Faith 第14章 论拯救的信心

1. The grace of faith, whereby the elect are enabled to believe to the saving of their souls, is the work of the Spirit of Christ in their hearts, and is ordinarily wrought by the ministry of the Word, by which also, and by the administration of the sacraments, and prayer, it is increased and strengthened.

1. 信心的恩典是基督的灵在选民心中的工作，<sup>1</sup>能令他们相信自己的灵魂得救；<sup>2</sup>它通常是由宣讲真道所锤成，<sup>3</sup>除此以外，并借着施行圣礼和祷告，得以增长和坚固。<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 来10:39 但我们不是那些后退以致灭亡的人，而是有信心以致保全生命的人。

<sup>2</sup> 林后4:13 经上记着说：“我信，所以我说话。”我们既然有同样的信心，也就信，所以也说话。

弗1:17~19 求我们主耶稣基督的 神，荣耀的父，赐给你们智慧和启示的灵，使你们充分地认识他，并且使你们心灵的眼睛明亮，可以知道他的呼召有怎样的盼望；他基业的荣耀，在圣徒中是多么的丰盛； 神照着他强大的力量，向我们信他的人显出的能力，是何等的浩大。

弗2:8 你们得救是靠着恩典，藉着信心。这不是出于自己，而是 神所赐的。

<sup>3</sup> 罗10:14 然而，人还没有信他，怎能求告他呢？没有听见他，怎能信他呢？没有人传扬，怎能听见呢？

罗10:17 可见信心是从所听的道来的，所听的道是藉着基督的话来的。

<sup>4</sup> 彼前2:2 像初生婴孩爱慕那纯净的灵奶，好叫你们靠它长大，进入救恩。

徒20:32 现在我把你们交给 神和他恩惠的道；这道能建立你们，也能在所有成圣的人中赐基业给你们。

罗1:16~17 我不以福音为耻；这福音是 神的大能，要救所有相信的，先是犹太人，后是希腊人。 神的义就是藉着这福音显明出来，本于信而归于信，正如经上所记：“义人必因信得生。”

罗4:11 他领受了割礼为记号，作他受割礼之前因信称义的印证，使他作所有没有受割礼而信之人的父，使他们也被算为义。

路17:5 使徒对主说：请你加添我们的信心。

II. By this faith, a Christian believes to be true whatsoever is revealed in the Word, for the authority of God Himself speaking therein; and acts differently upon that which each particular passage thereof contains; yielding obedience to the commands, trembling at the threatenings, and embracing the promises of God for this life, and that which is to come. But the principal acts of saving faith are accepting, receiving, and resting upon Christ alone for justification, sanctification, and eternal life, by virtue of the covenant of grace.

2. 借此信心，基督徒相信凡真道所启示的都是真的，因为神自己的权威在其中说话。<sup>5</sup>祂又以不同的行动回应其中所载每一段独特的经文：或顺从其命令，<sup>6</sup>或畏惧其警戒，<sup>7</sup>或渴望神对今生和来世的应许。<sup>8</sup>不过，拯救的信心所产生的必然行为，是人凭着恩典之约，唯独相信、接纳和立于基督上，以致得称义、成圣，和永生。<sup>9</sup>

<sup>5</sup> 约4:42 他们就对那妇人说：“现在我们信，不再是因为你的话，而是因为我们亲自听见了，知道这位真是世人的救主。”

帖前2:13 我们也为这缘故不住感谢 神，因为你们接受了我们所传的 神的道，不认为这是人的道，而认为这确实是 神的道。这道也运行在你们信的人里面。

约壹5:10 信 神的儿子的，就有这见证在他心里；不信 神的，就是把 神当作说谎的，因为他不信 神为他儿子所作的见证。

徒24:14 但有一件事我要向你承认，他们所称为异端的这道，我正是根据这道来敬拜我祖先的 神的。一切律法和先知所记的，我都相信。

<sup>6</sup> 罗16:26 这奥秘自古以来秘而不宣，但现在藉着众先知所写的，照着永恒的 神的谕旨，已经向万国显明出来，使他们相信而顺服。

<sup>7</sup> 赛66:2 耶和华说：“这一切都是我亲手所造的，所以它们就有了。以下这种人是我要垂顾的，就是谦卑、心灵伤痛、因我的话而战兢的人。”

<sup>8</sup> 来11:13 这些人都是存着信心死了的，还没有得着所应许的，只不过是远处看见，就表示欢迎，又承认他们在世上是异乡人，是客旅。

提前4:8 因为操练身体，益处还少；唯独操练敬虔，凡事有益，享有今生和来世的应许。

<sup>9</sup> 约1:12 凡接受他的，就是信他名的人，他就赐给他们权利，成为 神的儿女。

徒15:11 我们相信，我们得救是藉着主耶稣的恩，和他们也是一样。

徒16:31 他们说：“当信主耶稣，你和你一家人都必定得救。”

<sup>9</sup> 加2:20 我已经与基督同钉十字架；现在活着的，不再是我，而是基督活在我里面；如今在肉身中活着的我，是因信 神的儿子而活的；他爱我，为我舍己。

III. This faith is different in degrees, weak or strong; may often and many ways assailed, and weakened, but gets the victory: growing up in many to the attainment of a full assurance, through Christ, who is both the author and finisher of our faith.

3. 信心有不同程度之分，或强或弱；<sup>10</sup>它亦可能经常受到多种方法攻击而变得衰弱，但最终必获全胜；<sup>11</sup>它会在许多人心内滋长，借着那信心的创始成终者<sup>12</sup>基督，<sup>13</sup>使他们达到确信的程度。

<sup>10</sup>来5:13~14 凡是吃奶的，还是个婴孩，对公义的道理没有经历；只有长大成人的，才能吃干粮，他们的官能因为操练纯熟，就能分辨是非了。

罗4:19~20 他快到一百岁的时候，想到自己的身体好像已经死了，撒拉也不能生育，他的信心还是不软弱，也没有因着不信而疑惑 神的应许，反倒坚信不移，把荣耀归给 神。

太6:30 田野的草，今天还在，明天就投进炉里， 神尚且这样妆扮它们；小信的人哪，何况你们呢？

太8:10 耶稣听了，就很惊奇，对跟随的人说：“我实在告诉你们，这样的信心，我在以色列中从来没有见过。”

<sup>11</sup>路22:31~32 “西门，西门，撒但设法要得着你们，好筛你们像筛麦子一样；但我已经为你祈求，叫你的信心不至失掉。你回头的时候，要坚固你的弟兄。”

弗6:16 拿起信心的盾牌，用来扑灭那恶者所有的火箭。

约壹5:4~5 因为凡从 神生的就胜过世界。使我们胜过世界的，就是我们的信心。胜过世界的是谁呢？不就是那信耶稣是 神的儿子的吗？

<sup>12</sup>来12:2 专一注视耶稣，就是那位信心的创始者和完成者。他因为那摆在面前的喜乐，就忍受了十字架，轻看了羞辱，现在就坐在 神宝座的右边。

<sup>13</sup>来6:11~12 我们深愿你们各人都表现同样的热诚，一直到底，使你们的盼望可以完全实现，并且不要懒惰，却要效法那些凭着信心和忍耐承受应许的人。

来10:22 我们良心的邪恶既然被洒净，身体用清水洗净了，那么，我们就应该

怀着真诚的心和完备的信，进到 神面前。

西2:22

为的是要他们的心得着勉励，在爱中彼此联系，可以得着凭悟性、因确信而来的一切丰盛，也可以充分认识 神的奥秘，这奥秘就是基督。

## Chapter XV Of Repentance unto Life 第15章 论悔改得生命

I. Repentance unto life is an evangelical grace, the doctrine whereof is to be preached by every minister of the Gospel, as well as that of faith in Christ.

1. 悔改得生命是福音的恩典，<sup>1</sup>每位牧者以及信仰基督的人，都应宣讲这教理。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 亚12:10 我必把那恩慈与恳求的灵倾注在大卫家和耶路撒冷居民的身上。他们必仰望我，就是他们所刺的；他们要为他哀哭，好像丧独生子；他们必为他悲痛，好像丧长子。

徒11:18 众人听见这些话，就默然无声，把荣耀归给 神，说：“这样看来， 神也把悔改的心赐给外族人，使他们得生命。”

<sup>2</sup> 徒20:21 我对犹太人和希腊人都作过见证，要他们悔改归向 神，信靠我们的主耶稣。

路24:47 人要奉他的名，传讲悔改与赦罪的道，从耶路撒冷起，直传到万国。

可1:15 说：“时候到了， 神的国近了，你们应当悔改，相信福音。”

II. By it, a sinner, out of the sight and sense not only of the danger, but also of the filthiness and odiousness of his sins, as contrary to the holy nature, and righteous law of God; and upon the apprehension of His mercy in Christ to such as are penitent, so grieves for, and hates his sins, as to turn from them all unto God, purposing and endeavouring to walk with Him in all the ways of His commandments.

2. 罪人本来看不见，也察觉不到自己的罪行是何等危险、污秽和可憎，并且违反神圣洁的本性和祂公正的律法。当罪人领悟到神在基督里对忏悔者的怜悯，他就悔改，痛恨自己所犯的罪过，又感到悲伤，就决定转离它们归向神，<sup>3</sup>立志竭尽所能，在一切诫命的道路上与神同行。<sup>4</sup>

<sup>3</sup> 结18:30~31 因此，以色列家啊，我必照着你们各人所行的审判你们。你们回转吧！离开你们的一切 罪过吧！免得罪孽成为你们的绊脚石。这是主耶和华的宣告。你们要把你们所犯的一切罪过弃掉，为自己造一个新的心和新的灵。以色列家啊，你们为什么要灭亡呢？

- 结36:31 那时，你们必想起你们的恶行和不好的作为，就必因你们的罪孽和可憎恶的事厌恶自己。
- 赛30:22 你要抛弃你那些包着银的雕像和镀了金的铸像，如同污秽之物一般抛弃它们，又对它们说：“去吧！”
- 诗51:4 我得罪了你，唯独得罪你；我行了你眼中看为恶的事，因此，你宣判的时候，显为公义；你审判的时候，显为清正。
- 诗119:128 在一切事上，你所有的训词我都视为正直；我恨恶一切虚谎的道。
- 耶31:18~19 我清楚听见以法莲为自己哀叹，说：‘你管教了我，我像一头不驯服的牛犊受管教；求你使我回转，我就得以回转，因为你是耶和华我的神。我回转以后，就深深悔悟；我醒觉以后，就拍腿悔恨。因为我承受年幼时的耻辱，我感到羞耻和惭愧。’
- 珥2:12~13 耶和华说：“现在虽然如此，你们仍要全心全意，以禁食、哭泣、哀号，归向我。”你们要撕裂你们的心肠，不要撕裂你们的衣服。并要归向耶和华你们的神，因为他有恩典有怜悯，不轻易发怒，并且有丰盛的慈爱，随时转意不降灾祸。
- 摩5:15 你们要喜爱良善，恨恶邪恶，在城门口伸张正义；这样，耶和华万军的神或会恩待约瑟的余民。
- 林后7:11 看哪，你们依照神的意思忧伤，在你们中间就产生了怎样的热情、申诉、愤慨、战兢、渴望、热诚、正义；你们在各方面都表明了自己在那事上是清白的。
- <sup>4</sup> 诗119:6 我重视你的一切诫命，就不至于羞愧。
- 诗119:59 我思想我所行的道路，就转回脚步归向你的法度。
- 诗119:106 我曾起誓，并且坚守誓言，我必遵守你公义的典章。
- 路1:6 他们在神面前都是义人，遵行主的一切诫命规条，无可指摘。
- 王下23:25 在他以前没有王好像他按着摩西一切律法，全心、全性、全力归向耶和华；在他以后也没有兴起一个王好像他的。

III. Although repentance is not to be rested in, as any satisfaction for sin, or any cause of the pardon thereof, which is the act of God's free grace in Christ, yet it is of such necessity to all sinners, that none may expect pardon without it.

3. 悔改不能与罪的补赎相提并论，或相当于任何赦罪的原因<sup>5</sup>——赦罪完全是神在基督里无偿之恩典的行动。<sup>6</sup>然而，它对于罪人来说却是必须的，因为若不悔改，无人能期望得到赦免。<sup>7</sup>

<sup>5</sup> 结16:61~63 你接纳你姊姊和你妹妹回来的时候，你就会想起你所行的，并要自觉惭愧；我要把她们赐给你作女儿，但这并不是出于我与你所立的约。我要坚立我与你所立的约，你就知道我是耶和華，好使你在赦免你所行的一切时，就会回想，自觉惭愧，并且因你所受的羞辱不再开口。这是主耶和華的宣告。

结36:31~32 那时，你们必想起你们的恶行和不好的作为，就必因你们的罪孽和可憎恶的事厌恶自己。你们要知道我这样行，不是为了你们的缘故；以色列家啊！你们要因自己的行为抱愧蒙羞。这是主耶和華的宣告。

<sup>6</sup> 罗3:24 但他们却因着 神的恩典，藉着在基督耶稣里的救赎，就白白地称义。

何14:2 你们预备好要说的话，归向耶和華，对他说：“除去我们一切罪孽，悦纳我们的祷告。这样我们就把嘴唇的果子献上。”

何14:4 我必医治他们背道的病，甘心乐意爱他们，因为我的怒气已经远离他们了。

弗1:7 我们在他爱子里，藉着他的血蒙了救赎，过犯得到赦免，都是按着他丰盛的恩典。

<sup>7</sup> 路13:3 不是的，我告诉你们，你们若不悔改，都要这样灭亡。

路13:5 不是的，我告诉你们，你们若不悔改，也都要这样灭亡。

徒17:30~31 过去那无知的时代， 神不加以追究；现在，他却吩咐各处的人都要悔改，因为他已经定好了日子，要藉着他所立的人，按公义审判天下，并且使他从死人中复活，给万人作一个可信的凭据。

IV. As there is no sin so small, but it deserves damnation; so there is no sin so great, that it can bring damnation upon those who truly repent.

4. 任何小罪都不会因为小，而不被定罪；<sup>8</sup>同样，任何大罪都不会因为大，而使诚心悔改的人不获赦免。<sup>9</sup>

<sup>8</sup> 罗5:12 正好像罪藉着一个人入了世界，死又是从罪来的，所以死就临到所有人，因为所有人都犯了罪。

罗6:23 因为罪的工价就是死，但 神的恩赏，在我们的主基督耶稣里，却是永生。

太12:36 我告诉你们，人所说的闲话，在审判的日子，句句都要供出来。

<sup>9</sup> 罗8:1 所以现在，那些在耶稣基督里的人就不被定罪了。

赛1:16 你们要洗涤自己，洁净自己；从我眼前除掉你们的恶行；要停止作恶。

赛1:18 耶和华说：“你们来，我们彼此辩论；你们的罪虽像朱红，必变成雪白；虽红如丹颜，必白如羊毛。”

赛55:7 恶人要离弃自己的道路，不义的人当除去自己的意念，回转过来归向耶和华，耶和华就必怜悯他。你们当回转过来归向我们的 神，因为他大大赦免人的罪。

V. Men ought not to content themselves with a general repentance, but it is every man's duty to endeavor to repent of his particular sins, particularly.

5. 人不应满足于笼统的悔改，相反，人人都有责任努力为每一项个别的罪过而个别地悔改。<sup>10</sup>

<sup>10</sup> 路19:8 撒该站着对主说：“主啊，请看，我要把家财的一半分给穷人，我若敲诈了谁，就还他四倍。”

提前1:13 我从前是褻渎 神的、迫害人的、凌辱人的，然而我还蒙了怜悯，因为我是在不信的时候，由于无知而作的。

提前1:15 “基督耶稣降世，为要拯救罪人。”这话是可信的，是值得完全接纳的。在罪人中我是个罪魁。

诗19:13 求你拦阻你仆人，不犯任意妄为的罪，不许它们辖制我；我才可以完全，不犯大过。

VI. As every man is bound to make private confession of his sins to God, praying for the pardon thereof; upon which, and the forsaking of them, he shall find mercy; so he that scandalizeth his brother, or the Church of Christ, ought to be willing, by a private or public confession and sorrow for his sin, to declare his repentance to those that are offended; who are thereupon to be reconciled to him, and in love to receive him.

6. 人人必须私下向神承认自己的罪过，并祈求赦免，<sup>11</sup>决意离弃这些罪行，就会得到怜悯。<sup>12</sup>因此，如果有人使他的弟兄或基督的教会被人诟病，就应该自愿地私下或公开承认自己的罪过，并为此表示懊悔，向那些受冒犯的人宣告自己的悔过，<sup>13</sup>而那些受他冒犯的人就要与他和解，并用爱心接纳他。<sup>14</sup>

<sup>11</sup>诗32:5~6 我向你承认我的罪，没有隐藏我的罪孽；我说：“我要向耶和華承认我的过犯”；你就赦免我的罪孽。（细拉）因此，凡是敬虔的人，都当趁你可寻找的时候，向你祷告；大水泛滥的时候，必不能达到他那里。

诗51:4 我得罪了你，唯独得罪你；我行了你眼中看为恶的事，因此，你宣判的时候，显为公义；你审判的时候，显为清正。

诗51:5 看哪，我是在罪孽里生的；我母亲在罪中怀了我。

诗51:7 求你用牛膝草洁净我，我就干净；求你洗净我，我就比雪更白。

诗51:9 求你掩面不看我的罪恶，求你涂抹我的一切罪孽。

诗51:14 神啊！你是拯救我的神，求你救我脱离流入血的罪；我的舌头就必颂扬你的公义。

<sup>12</sup>约壹1:9 我们若承认自己的罪，神是信实的、公义的，必定赦免我们的罪，洁净我们脱离一切不义。

箴28:13 遮掩自己过犯的，必不亨通；承认并离弃过犯的，必蒙怜悯。

<sup>13</sup>路17:3~4 你们应当谨慎。如果你弟兄得罪你，就劝戒他；他若懊悔，就饶恕他。如果他一天七次得罪你，又七次回转，对你说：“我懊悔了！”你总要饶恕他。

雅5:16 所以你们应当彼此认罪，互相代求，这样你们就可以痊愈。义人祈祷所发出的力量，是大有功效的。

书7:19 约书亚对亚干说：“我儿，我劝你把荣耀归给耶和華以色列的神，向他认罪，告诉我你作了什么事，不可向我隐瞒。”

诗51篇 （省略）

<sup>14</sup>林后2:8 所以，我劝你们要向他确实显明你们的爱心。

## Chapter XVI Of Good Works 第16章 论善行

I. Good works are only such as God has commanded in His holy Word, and not such as, without the warrant thereof, are devised by men, out of blind zeal, or upon any pretence of good intention.

1. 善行乃是神在圣经中所吩咐应做的事情；<sup>1</sup>那些缺乏圣经根据，出于盲目的激奋，或以良好意图来矫饰，由人所炮制的行为，并非善行。<sup>2</sup>

- <sup>1</sup> 弥6:8 世人哪！耶和华已经指示你什么是善，他向你所要的又是什么；无非是要你行公义，好怜悯，谦虚谨慎与你的 神同行。
- 罗12:2 不要模仿这个世代，倒要藉着心意的更新而改变过来，使你们可以察验出什么是 神的旨意，就是察验出什么是美好的、蒙他悦纳的和完全的事。
- 来13:21 在一切善事上成全你们，好使你们遵行他的旨意；又藉着耶稣基督在我们里面，行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。
- <sup>2</sup> 赛29:13 主说：“因为这子民只用言语来亲近我，用嘴唇尊崇我，他们的心却远离我。他们对我的敬畏，只是遵从传统的吩咐。”
- 罗10:2 我可以为他们作证，他们对 神有热心，但不是按着真见识。
- 太15:9 他们把人的规条当作道理去教导人，所以拜我也是徒然。
- 约16:2 人要把你们赶出会堂；并且时候要到，所有要杀害你们的人，以为这样就是事奉 神。
- 彼前1:18 因为知道你们得赎，脱去你们祖先传下的妄行，不是凭着能坏的金银等物。
- 撒上15:21~23 可是众民却从那些战利品中，取了应当毁灭之物中上好的牛羊，要在吉甲献给耶和华你的 神为祭。撒母耳说：“耶和华喜悦燔祭和平安祭，岂像喜悦人听从耶和华的话呢？听从胜过献祭，听命胜过公羊的脂油。因为悖逆与行邪术的罪相同，顽梗与拜虚无偶像一样，因为你弃绝了耶和华的话，耶和华也弃绝了你作王。”

II. These good works, done in obedience to God's commandments, are the fruits and evidences of a true and lively faith: and by them believers manifest their thankfulness, strengthen their assurance, edify their brethren, adorn the profession of the Gospel, stop the mouths of the adversaries, and glorify God, whose workmanship they are, created in Christ Jesus thereunto, that, having their fruit unto holiness, they may have the end, eternal life.

2. 这些出于服从神的律令而做的善行，就是信心所结的果实，它们证明这信心是真实而充满生命力的。<sup>3</sup>信徒借着善行可显示他们对神的感恩，<sup>4</sup>增强他们得救的确信，<sup>5</sup>建立他们的弟兄，<sup>6</sup>修饰所宣认的福音，<sup>7</sup>塞住敌人的口，<sup>8</sup>并且使神得荣耀。<sup>9</sup>信徒是神在基督耶稣里以精工造成的，<sup>10</sup>当他们结出圣洁的果子，就达到终极的目的——永生。<sup>11</sup>

<sup>3</sup> 雅2:18 也许有人要说，你有信心，我有行为；请把你没有行为的信心指给我看，我就藉着我的行为，把我的信心指给你看。

雅2:22 你看，他的信心与行为是一致的，信心就因着行为得到完全了。

<sup>4</sup> 诗116:12~13 我拿什么报答耶和华向我所施的一切厚恩呢？我要举起救恩的杯，称扬耶和华的名。

彼前2:9 然而你们是蒙拣选的族类，是君尊的祭司，是圣洁的国民，是属神的子民，为要叫你们宣扬那召你们出黑暗入奇妙光明者的美德。

<sup>5</sup> 约壹2:3 我们若遵守神的命令，这样，就知道我们已经认识他。

约壹2:5 然而凡是遵守他的道的，他爱神的心就的确在他里面完全了。这样，我们就知道我们是在神里面了。

彼后1:5~10 正因这缘故，你们要多多努力：有了信心，又要增添美德；有了美德，又要增添知识；有了知识，又要增添节制；有了节制，又要增添忍耐；有了忍耐，又要增添敬虔；有了敬虔，又要增添弟兄的爱；有了弟兄的爱，还要增添神圣的爱。因为你们有了这几样，并且继续增长，就必叫你们在确实认识我们的主耶稣基督上，不至于闲懒不结果子。人若没有这几样，就是近视，简直是瞎眼的，忘记他过去的罪已经得了洁净。所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。

<sup>6</sup> 太5:16 照样，你们的光也应当照在人前，让他们看见你们的好行为，又颂赞你们在天上的父。

- 林后9:2 因为我知道你们有这个心愿。我对马其顿人称赞你们，说：“亚该亚人去年已经预备好了。”你们的热心就激励了许多的的人。
- <sup>7</sup> 多2:5 并且自律、贞洁、理家、善良、顺从自己的丈夫，免得 神的道受毁谤。  
多2:9~12 劝仆人要凡事顺服自己的主人，讨他欢喜，不要顶嘴。不要私取财物，却要显示绝对的诚实，好使我们救主 神的道理，在凡事上都得着尊荣。 神拯救万人的恩典已经显明出来了。这恩典训练我们除去不敬虔的心，和属世的私欲，在今生过着自律、公正、敬虔的生活。
- 提前6:1 凡负轭作奴仆的，应当看自己的主人是配受十分的敬重，免得 神的名和道理被人亵渎。
- <sup>8</sup> 彼前2:15 因为这是 神的旨意，要藉着你们的善行，塞住糊涂无知人的口。
- <sup>9</sup> 约15:8 这样，你们结出很多果子，我父就因此得荣耀，你们也就是我的门徒了。  
彼前2:12 你们在教外人中，应当品行端正，使那些人，虽然毁谤你们是作恶的，但因为看见你们的好行为，就要在鉴察的日子颂赞 神。
- 腓1:11 靠着耶稣基督结满了公义的果子，使 神得着荣耀和赞美。
- <sup>10</sup> 弗2:10 我们原是 神所作成的，是在基督耶稣里创造的，为的是要我们行各样的善事，就是 神预先所安排的。
- <sup>11</sup> 罗6:22 现在你们既然从罪里得了释放，作了 神的奴仆，就有成圣的果子，那结局就是永生。

III. Their ability to do good works is not at all of themselves, but wholly from the Spirit of Christ. And that they may be enabled thereunto, beside the graces they have already received, there is required an actual influence of the same Holy Spirit, to work in them to will, and to do, of His good pleasure: yet are they not hereupon to grow negligent, as if they were not bound to perform any duty unless upon a special motion of the Spirit; but they ought to be diligent in stirring up the grace of God that is in them.

3. 他们行善的能力一点也不是出于自己，而是完全来自基督的灵。<sup>12</sup>他们能够行善，除了因为已领受的各种恩典外，还需要同一的圣灵实际影响他们，在他们里面工作，使他们能定意和实行那些合乎神美意的事。<sup>13</sup>但他们不能因此而变得轻忽，好像除非感受到圣灵的特别感动，自己就无须履行义务；相反，他们应该努力激发在他们里面神的恩典。<sup>14</sup>

<sup>12</sup>约15:4~5 你们要住在我里面，我也就住在你们里面。枝子若不连在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不住在我里面，也是这样。我是葡萄树，你们是枝子。住在我里面的，我也住在他里面，他就结出很多果子；因为离开了我，你们就不能作什么。

结36:26~27 我必把新心赐给你们，把新灵放在你们里面；我必从你们的肉体中除去石心，把肉心赐给你们。我必把我的灵放在你们里面，使你们遵行我的律例，谨守遵行我的典章。

<sup>13</sup>腓2:13 神为了成全自己的美意，就在你们里面动工，使你们可以立志和行事。

腓4:13 我靠着那加给我能力的，凡事都能作。

林后3:5 我们不敢以为自己有能力作什么，我们所能够作的是出于 神。

<sup>14</sup>赛64:7 没有人呼求你的名，没有人奋起抓着你；因为你掩面不顾我们，使我们在自己罪孽的权势下融化。

腓2:12 这样看来，我所亲爱的，你们素来是顺服的，（不但我在你们那里的时候是这样，现今我不在，你们更要顺服，）就应当恐惧战兢地作成自己的救恩。

来6:11~12 我们深愿你们各人都表现同样的热诚，一直到底，使你们的盼望可以完全实现，并且不要懒惰，却要效法那些凭着信心和忍耐承受应许的人。

彼后1:3 神以他神圣的能力，因着我们确实认识那位用自己的荣耀和美善呼召我们的，把一切有关生命和敬虔的事，都赐给了我们。

- 彼后1:5 正因这缘故，你们要多多努力：有了信心，又要增添美德；有了美德，又要增添知识。
- 彼后1:10~11 所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。这样，你们就得着充分的装备，可以进入我们的主和救主耶稣基督永远的国。
- 提后1:6 为了这缘故，我提醒你，要把 神藉着我按手给你的恩赐，像火一样再挑旺起来。
- 徒26:6~7 现在我站着受审，是为了对 神向我们祖先的应许存着盼望。我们十二支派昼夜切切地事奉 神，都是盼望这应许实现。王啊，我被犹太人控告，正是为了这个盼望。
- 犹20~21节 但你们呢，亲爱的，你们要在至圣的信仰上建立自己，在圣灵里祷告，要保守自己在 神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

IV. They who, in their obedience, attain to the greatest height which is possibly in this life, are so far from being able to supererogate, and to do more than God requires, as that they fall short of much which in duty they are bound to do.

4. 在顺服的事情上，人就算在今生达到登峰造极的地步，他们所做的通通不是超义务的，亦没有超出神对他们的要求，事实上，他们所做的根本不能满足他们所应尽的义务。<sup>15</sup>

- <sup>15</sup>路17:10 你们也是这样，作完一切吩咐你们的事，应该说：‘我们是无用的仆人，我们只作了应分作的。’
- 尼13:22 我吩咐利未人洁净自己，然后来看守城门，使安息日分别为圣。“我的 神啊，求你也因这事記念我，照着你丰盛的慈爱怜恤我！”
- 伯9:2~3 我实在知道是这样，但是，人在 神面前怎能算为公义呢？人若愿意与他辩论，连千分之一也答不出来。
- 加5:17 因为肉体的私欲和圣灵敌对，圣灵也和肉体敌对；这两样互相敌对，使你们不能作自己愿意作的。

- V. We cannot by our best works merit pardon of sin, or eternal life at the hand of God, by reason of the great disproportion that is between them and the glory to come; and the infinite distance that is between us and God, whom, by them, we can neither profit, nor satisfy for the debt of our former sins, but when we have done all we can, we have done but our duty, and are unprofitable servants: and because, as they are good, they proceed from His Spirit, and as they are wrought by us, they are defiled, and mixed with so much weakness and imperfection, that they cannot endure the severity of God's judgment.
5. 我们不能靠我们最好的行为，从神手中赚得赦罪或永生，因为它们与将来的荣耀相差太远，完全不相称；并且在神与人之间有一度无限的间距，我们凭善行既不能令神得益处，又不可补偿我们过往的罪债；<sup>16</sup>当我们做了能力所及的事情后，我们只是尽了自己的本分，我们不过是无用的仆人：<sup>17</sup>这些行为既是好的，它们就是出自祂的灵；<sup>18</sup>但由于它们是透过我们做出来的，它们就被玷污，并与许多弱点和瑕疵混杂，以致它们经不起神严厉的审判。<sup>19</sup>

- <sup>16</sup>诗16:2 我曾对耶和华说：“你是我的主，我的好处不在你以外。”
- 罗3:20 没有一个人可以靠行律法，在 神面前得称为义，因为藉着律法，人对于罪才有充分的认识。
- 罗4:2 亚伯拉罕若是因行为称义，就有可夸的，只是不能在 神面前夸口。
- 罗4:4 作工的得工资，不算是恩典，是他应得的。
- 罗4:6 大卫也是这样说，那不靠行为而蒙 神算为义的人是有福的！
- 罗8:18 我看现在的苦难，与将要向我们显出的荣耀，是无法相比的。
- 弗2:8~9 你们得救是靠着恩典，藉着信心。这不是出于自己，而是 神所赐的；这也不是出于行为，免得有人自夸。
- 多3:5~7 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。圣灵就是 神藉着我们的救主耶稣基督丰富富饶浇灌在我们身上的，使我们既然因着他的恩典得称为义，就可以凭着永生的盼望成为后嗣。
- 伯22:2~3 人对 神能有什么益处呢？明智的人只能益己。你为人公义可讨全能者喜悦吗？你行为完全可有利于他呢？
- 伯35:7~8 你若为人正义，你能给他什么呢？他从你手里能领受什么呢？你的邪恶只能害像你的人，你的公义也只能叫世人得益。

- <sup>17</sup>路17:10 你们也是这样，作完一切吩咐你们的事，应该说：‘我们是无用的仆人，我们只作了应分作的。’
- <sup>18</sup>加5:22~23 但圣灵的果子是仁爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制；这样的事，是没有律法禁止的。
- <sup>19</sup>赛64:6 我们众人都像不洁净的人，我们所有的义，都像污秽的衣服；我们众人都像叶子枯干，我们的罪孽好像风一般把我们吹去。
- 诗130:3 耶和華啊！如果你究察罪孽，主啊！谁能站立得住呢？
- 诗143:2 求你不要审判你的仆人，因为凡活着的人，在你面前没有一个是义的。
- 罗7:15 因为我所作的，我不明白；我所愿意的，我没有去作，我所恨恶的，我倒去作。
- 罗7:18 我知道在我里面，就是在我肉体之中，没有良善，因为立志行善由得我，行出来却由不得我。
- 加5:17 因为肉体的私欲和圣灵敌对，圣灵也和肉体敌对；这两样互相敌对，使你们不能作自己愿意作的。

VI. Notwithstanding, the persons of believers being accepted through Christ, their good works also are accepted in Him; not as though they were in this life wholly unblamable and unproveable in God's sight; but that He, looking upon them in His Son, is pleased to accept and reward that which is sincere, although accompanied with many weaknesses and imperfections.

6. 无论如何，<sup>a</sup>信徒本人既然借着基督被接纳，他们的善行也在祂里面被接纳。<sup>20</sup>这不是由于他们今生在神眼中变得完全无可指摘，<sup>21</sup>而是神在祂儿子以一种特别的态度看待他们，乐意接纳和报偿那些真诚但带着许多弱点和瑕疵的善行。<sup>22</sup>

- <sup>20</sup>来11:4 因着信，亚伯比该隐献上更美的祭品给 神；藉着这信心，他被 神称许为义人，这是 神指着他的礼物所作的见证；他虽然死了，却藉着信仍然说话。
- 弗1:6 好使他恩典的荣耀得着颂赞。这恩典是他在爱子里赐给我们的。
- 彼前2:5 也就像活石，被建造成为灵宫，作圣洁的祭司，藉着耶稣基督献上蒙 神悦纳的灵祭。

- <sup>20</sup>出28:38 这牌要在亚伦的额上，亚伦要担当干犯圣物的罪过，这些圣物是以色列人在一切圣礼物上分别为圣的；这牌要常在亚伦的额上，好使他们在耶和华面前可以得蒙悦纳。
- 创4:4 亚伯也把自己羊群中一些头生的，和羊的脂油拿来献上。耶和华看中了亚伯和他的礼物。
- <sup>21</sup>伯9:20 即使我有理，我的口还是定我有罪；即使我完全，我的口还是判我乖谬。  
诗143:2 求你不要审判你的仆人，因为凡活着的人，在你面前没有一个是义的。
- <sup>22</sup>来6:10 因为 神并不是不公义，以致忘记了你们的工作，和你们为他的名所表现的爱心，就是你们以前服事圣徒，现在还是服事他们。
- 来13:20~21 愿赐平安的 神，就是那凭着永约的血，把群羊的大牧人我们的主耶稣，从死人中领出来的那一位，在一切善事上成全你们，好使你们遵行他的旨意；又藉着耶稣基督在我们里面，行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。
- 林后8:12 因为人要是愿意作的心，按照他所有的，必蒙悦纳，不是按照他所没有的。
- 太25:21 主人对他说：‘又良善又忠心的仆人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理许多的事。进来，享受你主人的快乐吧！’
- 太25:23 主人对他说：‘又良善又忠心的仆人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理许多的事。进来，享受你主人的快乐吧！’

<sup>a</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老会本：“然而，无论如何”。

VII. Works done by unregenerate men, although for the matter of them they may be things which God commands; and of good use both to themselves and others: yet, because they proceed not from an heart purified by faith; nor are done in a right manner, according to the Word; nor to a right end, the glory of God, they are therefore sinful and cannot please God, or make a man meet to receive grace from God: and yet, their neglect of them is more sinful and displeasing unto God.

7. 未重生的人所做的事，从事件本身来看，虽然可能符合神的诫命，兼且对他们自己和别人都有好处，<sup>23</sup>但因它们既不是出自被信仰炼净的心，<sup>24</sup>又不是按照真道的正确方法实行，<sup>25</sup>亦不是要达到一个正确的目的——神的荣耀，<sup>26</sup>所以它们含有罪恶，不能为神所接受，也不能使人到达神的标准，可以领受神的恩典。<sup>27</sup>然而，若他们忽略这些事，就罪加一等，更加令神不悦。<sup>28</sup>

- <sup>23</sup>王下10:30~31 耶和华对耶户说：“因为你办好了我看为正的事，照我的一切心意对付亚哈家，你的子孙要坐在以色列的王位上，直到第四代。”可是耶户没有尽心遵行耶和华以色列 神的律法，离弃耶罗波安使以色列人陷于罪中的那些罪。
- 王上21:27 亚哈听见这些话，就撕裂自己的衣服，披上麻布，禁食，睡在麻布上，并且神色颓丧地行走。
- 王上21:29 “你看见了亚哈在我面前怎样谦卑自己，因为他在我面前谦卑自己，所以他还在世的日子，我必不降这灾祸；到他儿子的日子，我必降这灾祸与他的家。”
- 腓1:15~16 有些人传扬基督是出于嫉妒和纷争，但也有些人是出于好意。这些人是由于爱心，知道我是派来为福音辩护的。
- 腓1:18 那有什么关系呢？真心也好，假意也好，无论怎么样，基督总被传开了，为此我就欢喜；并且我还要欢喜。
- <sup>24</sup>来11:4 因着信，亚伯比该隐献上更美的祭品给 神；藉着这信心，他被 神称许为义人，这是 神指着他的礼物所作的见证；他虽然死了，却藉着信仍然说话。
- 来11:6 没有信，就不能得到 神的喜悦；因为来到 神面前的人，必须信 神存在，并且信他会赏赐那些寻求他的人。
- 创4:3~5 有一天，该隐把地里的出产拿来，当作礼物献给耶和华。亚伯也把自己羊群中一些头生的，和羊的脂油拿来献上。耶和华看中了亚伯和他的礼物；只是没有看中该隐和他的礼物。该隐就非常忿怒，垂头丧气。
- <sup>25</sup>赛1:12 你们来朝见我的时候，谁要求你们这样践踏我的院子呢？
- 林前13:3 我若把一切所有的分给人，又舍己身被人焚烧，却没有爱，对我仍然毫无益处。
- <sup>26</sup>太6:2 因此你施舍的时候，不可到处张扬，好像伪君子在会堂和街上所作的一样，以博取众人的称赞。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。
- 太6:5 你们祈祷的时候，不可像伪君子；他们喜欢在会堂和路口站着祈祷，好让人看见。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。
- 太6:16 你们禁食的时候，不可像伪君子那样愁眉苦脸，他们装成难看的样子，叫人看出他们在禁食。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。
- <sup>27</sup>罗9:16 这样看来，既不是出于人意，也不是由于人为，只在于那怜悯人的 神。

- <sup>27</sup>该2:14 于是哈该回答，说：耶和华说：‘这民也是这样，这国在我面前也是这样；他们手里的一切工作，都是这样；他们在那里所献的，都是不洁净的。’
- 多1:15 在清洁的人，一切都是清洁的；但在污秽和不信的人，没有一样是清洁的，连他们的意念和良心都污秽了。
- 多3:5 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。
- 摩5:21~22 我憎恨、厌恶你们的节期，也不喜爱你们的节日。虽然你们给我献上燔祭和素祭，我却不接受。你们献上肥美的牲畜作平安祭，我也不悦纳。
- 何1:4 耶和华就对何西阿说：“给他起名叫耶斯列；因为不久我就要惩罚耶户家在耶斯列流人血的罪，我要灭绝以色列家的国。”
- <sup>28</sup>诗14:4 所有作恶的都是无知的吗？他们吞吃我的子民好像吃饭一样，并不求告耶和华。
- 诗36:3 他口中的话语都是罪恶和诡诈，他不再是明慧的，也不再行善。
- 伯21:14~15 然而他们对 神说：‘离开我们吧，我们不愿意晓得你的道路。全能者是谁，竟要我们服事他呢？我们若向他恳求，有什么益处呢？’
- 太23:23 虚伪的经学家和法利赛人哪，你们有祸了！你们把薄荷、茴香、芹菜，献上十分之一，却忽略律法上更重要的，就如正义、怜悯和信实；这些更重要的是你们应当作的，但其他的也不可忽略。
- 太25:41~45 王也要对左边的说：‘你们这被咒诅的，离开我，到为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧！因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；我作旅客，你们没有接待我；我赤身露体，你们没有给我衣服穿；我病了，我在监里，你们没有看顾我。’他们就回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了、渴了、作旅客、赤身露体、病了，或在监里，却没有服事你呢？’王要回答他们：‘我实在告诉你们，这些事你们既然没有作在一个最小的身上，就是没有作在我的身上了。’

## Chapter XVII Of the Perseverance of the Saints

### 第17章 论圣徒的坚忍

I. They, whom God has accepted in His Beloved, effectually called, and sanctified by His Spirit, can neither totally nor finally fall away from the state of grace, but shall certainly persevere therein to the end, and be eternally saved.

1. 凡神在祂爱子里收纳，并借祂的灵有效地呼召和圣化的人，不会完全或最终从恩典的境地坠落，他们必定可以忍耐坚持到底，永远得着救恩。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 腓1:6 我深信那在你们中间开始了美好工作的，到了基督耶稣的日子，必成全这工作。

彼后1:10 所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。

彼前1:5 就是你们这因信蒙 神能力保守的人，得着预备在末世要显现的救恩。

彼前1:9 得到你们信心的效果，就是灵魂得救。

约10:28~29 我赐给他们永生，他们永不灭亡，谁也不能把他们从我手里夺去。那位把羊群赐给我的父比一切都大，也没有人能把他们从我父的手里夺去。

约壹3:9 凡是从 神生的，就不犯罪，因为 神的生命在他里面；他也不能犯罪，因为他是从 神生的。

II. This perseverance of the saints depends not upon their own free will, but upon the immutability of the decree of election, flowing from the free and unchangeable love of God the Father; upon the efficacy of the merit and intercession of Jesus Christ, the abiding of the Spirit, and of the seed of God within them, and the nature of the covenant of grace: from all which arises also the certainty and infallibility thereof.

2. 圣徒的坚忍不是依靠他们自己的自由意志，而是依靠神永恒不变的拣选，这拣选的法旨是出于父神无条件和不改变的爱；<sup>2</sup>信徒的坚忍也依靠耶稣基督的功德和代求的效力、<sup>3</sup>住在他们里面的圣灵和神的胚子，<sup>4</sup>以及恩典之约的特性。<sup>5</sup>基于这些要素，我们经验到坚忍的确实性和无谬性。<sup>6</sup>

<sup>2</sup> 提后2:18~19 他们偏离了真道，说复活的事已经过去了，于是毁坏了一些人的信心。然而， 神坚固的根基已经立定，上面刻着这样的印：“主认识属于他

的人”和“凡称呼主名的人都应当离开不义”。

- <sup>2</sup> 耶31:3 耶和華在古時曾向以色列顯現，說：“我以永遠的愛愛你，因此，我對你的慈愛延續不息。”
- <sup>3</sup> 來7:25 因此，那些靠著他進到 神面前的人，他都能拯救到底；因為他長遠活著，為他們代求。
- 來9:12~15 他不是用山羊和牛犊的血，而是用自己的血，只一次進了至聖所，就得到了永遠的救贖。如果山羊和公牛的血，以及母牛犊的灰，洒在不潔的人身上，尚且可以使他們成為聖潔，身體潔淨，何況基督的血呢？他藉著永遠的靈，把自己無瑕無疵的獻給 神，他的血不是更能潔淨我們的良心脫離致死的行为，使我們可以事奉永活的 神嗎？因此，他作了新約的中保，藉著他的死，使人在前約之下的過犯得到救贖，就叫那些蒙召的人，得著永遠基業的應許。
- 來10:10 我們憑著這旨意，藉著耶穌基督一次獻上他的身體，就已經成聖。
- 來10:14 因為他獻上了一次的祭，就使那些成聖的人永遠得到完全。
- 來13:20~21 願賜平安的 神，就是那憑著永約的血，把群羊的大牧人我們的主耶穌，從死人中領出來的那一位，在一切善事上成全你們，好使你們遵行他的旨意；又藉著耶穌基督在我們裡面，行他所喜悅的事。願榮耀歸給他，直到永永遠遠。阿們。
- 羅8:33~39 誰能控告 神揀選的人呢？有 神稱我們為義了。誰能定我們的罪呢？有基督耶穌死了，而且復活了，現今在 神的右邊，也替我們祈求。誰能使我們與基督的愛隔絕呢？是患難嗎？是困苦嗎？是迫害嗎？是飢餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？正如經上所記：“為你的緣故，我們終日面對死亡，人看我們像待宰的羊。”但靠著愛我們的那一位，我們在一切事上就得勝有余了。因為我深信：無論是死、是生，是天使、是掌權的，是現在的事，是將來的的事，是有能力的，是高天的、是深淵的，或是任何別的被造之物，都不能叫我們與 神的愛隔絕，這愛是在我們的主耶穌基督里的。
- 約17:11 我不再在這世上，他們卻在這世上，我要到你那里去。聖父啊，求你因你賜給我的名，保守他們，使他們合而為一，好像我們一樣。
- 約17:24 父啊，我在哪里，願你賜給我的人和我也同在哪里，讓他們看見你賜給我的榮耀，因為在創立世界以前，你已經愛我了。

- 路22:32 但我已经为你祈求，叫你的信心不至失掉。你回头的时候，要坚固你的弟兄。
- <sup>4</sup> 约14:16-17 我要请求父，他就会赐给你们另一位保惠师，使他跟你们永远在一起。这保惠师就是真理的灵，世人不能接受他，因为看不见他，也不认识他。你们却认识他，因为他跟你们住在一起，也要在你们里面。
- 约壹2:27 你们既然在你们里面有从主领受的膏抹，就不需要别人教导你们了，因为在一切事上有主的膏抹教导你们；这膏抹是真的，不是假的，你们应该按着他所教导的住在他里面。
- 约壹3:9 凡是从 神生的，就不犯罪，因为 神的生命在他里面；他也不能犯罪，因为他是从 神生的。
- <sup>5</sup> 耶32:40 我要和他们立永远的约，我必不离开他们，必使他们得到福乐；我也必把敬畏我的心赐给他们，使他们不会离开我。
- <sup>6</sup> 约10:28 我赐给他们永生，他们永不灭亡，谁也不能把他们从我手里夺去。
- 约壹2:19 他们从我们中间离去，这就表明他们是不属于我们的。其实他们并不属于我们，如果真的属于我们，就一定会留在我们中间。
- 帖后3:3 主是信实的，他必坚定你们，保护你们脱离那恶者。

III. Nevertheless, they may, through the temptations of Satan and of the world, the prevalency of corruption remaining in them, and the neglect of the means of their preservation, fall into grievous sins; and, for a time, continue therein: whereby they incur God's displeasure, and grieve His Holy Spirit, come to be deprived of some measure of their graces and comforts, have their hearts hardened, and their consciences wounded; hurt and scandalize others, and bring temporal judgments upon themselves.

3. 然而，他们可能因撒但和世界的试探、内里残余腐败的肆虐，和自己对于坚忍方法的轻忽，而陷入严重的罪行中，<sup>7</sup>并且持续一段日子。<sup>8</sup>因此，他们触动神的不悦，<sup>9</sup>令祂的圣灵担忧，<sup>10</sup>使自己失去某些恩典和安慰，<sup>11</sup>心里刚硬，<sup>12</sup>良知受伤，<sup>13</sup>损害并连累他人受非议，<sup>14</sup>为自己招致今生的审判。<sup>15</sup>

<sup>7</sup> 太26:70 彼得却当众否认，说：“我不知道你说什么。”

太26:72 彼得再次否认，并且发誓说：“我不认识那个人。”

- <sup>7</sup> 太26:74 彼得就发咒起誓说：“我不认识那一个人。”立刻鸡就叫了。
- <sup>8</sup> 诗51篇 (省略)
- <sup>9</sup> 赛64:5 你善待那些喜欢行义，在你的道路上记念你的人。看哪！你曾发怒，因为我们犯了罪；这样的情形已经很久，我们还能得救吗？
- 赛64:7 没有人呼求你的名，没有人奋起抓着你；因为你掩面不顾我们，使我们在自己罪孽的权势下融化。
- 赛64:9 耶和華啊！求你不要大发烈怒。不要永远记念罪孽。求你垂看我们，我们众人都是你的子民。
- 撒下11:27 守丧期一过，大卫就派人去把拔示巴接到宫里，她就作了大卫的妻子，给大卫生了一个儿子。大卫所作的这事，耶和華看为恶。
- <sup>10</sup> 弗4:30 不可让 神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。
- <sup>11</sup> 诗51:8 求你使我听见欢喜和快乐的声音，使你所压伤的骨头可以欢呼。
- 诗51:10 神啊！求你为我造一颗清洁的心，求你使我里面重新有坚定的灵。
- 诗51:12 求你使我重得你救恩的喜乐，重新有乐意的灵支持我。
- 启2:4 然而有一件事我要责备你，就是你已经离弃了你起初的爱。
- 歌5:2~4 我身虽然睡卧，我心却醒。这是我的良人的声音，他敲着门说：“我的妹妹，我的佳偶，我的鸽子，我的完全人哪！求你给我开门；因为我的头满了露水，头发给夜露滴湿。”我回答：“我脱了外衣，怎能再穿上呢？我洗了脚，怎能再弄脏呢？”我的良人从门孔里伸进手来，我的心因他大为激动。
- 歌5:6 我亲手给我的良人开门，我的良人却已转身走了；我发现他走了，差点昏倒；我到处找他，却找不见，我呼叫他，他却不回答。
- <sup>12</sup> 赛63:17 耶和華啊！你为什么使我们走错，离开你的道路？使我们的内心刚硬，不敬畏你呢？求你为你众仆人的缘故，为你产业的各支派的缘故，回心转意吧！
- 可6:52 因为他们还不明白分饼这件事的意义，他们的心还是迟钝。
- 可16:14 后来，十一个门徒吃饭的时候，耶稣向他们显现，责备他们的不信和心硬，因为他们不信那些在他复活以后见过他的人。
- <sup>13</sup> 诗32:3~4 我闭口不认罪的时候，就整天唉哼，以致骨头衰残。因为你的手昼夜重压在我身上，我的精力耗尽，好像盛暑的干旱。（细拉）
- 诗51:8 求你使我听见欢喜和快乐的声音，使你所压伤的骨头可以欢呼。

- <sup>14</sup>撒下12:14 只是因为你作了这事，使耶和华的仇敌大得褻渎的机会，所以你所生的儿子必定死。
- <sup>15</sup>诗89:31~32 如果他们违背我的律例，不遵守我的诫命，我就用杖责罚他们的过犯，用鞭责罚他们的罪孽。
- 林前11:32 然而我们被主审判的时候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。

## Chapter XVIII Of Assurance of Grace and Salvation

### 第18章 论恩典和得救的保证

- I. Although hypocrites and other unregenerate men may vainly deceive themselves with false hopes and carnal presumptions of being in the favor of God, and estate of salvation (which hope of theirs shall perish): yet such as truly believe in the Lord Jesus, and love Him in sincerity, endeavouring to walk in all good conscience before Him, may, in this life, be certainly assured that they are in the state of grace, and may rejoice in the hope of the glory of God, which hope shall never make them ashamed.
1. 伪善者和其他未重生的人，虽然可以徒劳地欺骗自己，为自己制造虚假的盼望，并自以为得到神的恩宠和救恩的产业，<sup>1</sup>他们的自以为是属乎肉体（他们的盼望必然毁灭）；<sup>2</sup>但那些真心相信主耶稣、真诚地爱祂、努力以无亏的良心行在祂面前的人，他们可以在今生得到保证，肯定自己活在恩典中，<sup>3</sup>并且因盼望神的荣耀而满心欢喜，这盼望永远不会令他们感到羞愧。<sup>4</sup>

- <sup>1</sup> 伯8:13~14 忘记 神的，他们的末路也是这样；不敬虔的人，他的指望必成泡影。他所自恃的，必被折断；他所靠赖的，不过是蜘蛛网。
- 弥3:11 城中的首领为贿赂而审判，祭司为薪俸而教导，先知为银子说默示，他们竟倚靠耶和華，说：“耶和華不是在我们中间吗？灾祸必不会临到我们身上。”
- 申29:19 如果人听了这咒诅的话，心里仍然自夸说：‘我虽然照着顽梗的心而行，使好人和恶人一起灭亡，我还有平安。’
- 约8:41 你们要作的，正是你们的父要作的。他们说：“我们不是从淫乱生的；我们只有一位父，就是 神。”
- <sup>2</sup> 太7:22~23 到那日，必有许多人对我说：‘主啊，主啊！难道我们没有奉你的名讲道，奉你的名赶鬼，奉你的名行过许多神迹吗？’但我必向他们声明：‘我从来不认识你们；你们这些作恶的人，离开我去吧！’
- <sup>3</sup> 约壹2:3 我们若遵守 神的命令，这样，就知道我们已经认识他。
- 约壹3:14 我们因为爱弟兄，就知道我们已经出死入生了；不爱弟兄的，仍然住在死中。

- 约壹3:18~19 孩子们，我们爱人，不要只在言语和舌头上，总要在行动和真诚上表现出来。这样，我们就知道我们是属于真理的。
- 约壹3:21 亲爱的，我们的心若不责备我们，在 神面前我们就可以坦然无惧了。
- 约壹3:24 凡是遵守 神命令的，就住在 神里面， 神也住在他里面。凭着 神所赐给我们的圣灵，我们就可以知道 神住在我们里面。
- 约5:13 那医好了的人不知道他是谁，因为那里人很多，耶稣已经避开了。
- <sup>4</sup> 罗5:2 我们也凭着信，藉着他可以进入现在所站的这恩典中，并且以盼望得享神的荣耀为荣。
- 罗5:5 盼望是不会令人蒙羞的，因为 神藉着所赐给我们的圣灵，把他的爱浇灌在我们的心里。

II. This certainty is not a bare conjectural and probable persuasion grounded upon a fallible hope; but an infallible assurance of faith founded upon the divine truth of the promises of salvation, the inward evidence of those graces unto which these promises are made, the testimony of the Spirit of adoption witnessing with our spirits that we are the children of God, which Spirit is the earnest of our inheritance, whereby we are sealed to the day of redemption.

2. 这份肯定不是建基于不可靠的希望，所以它不是一种由不肯定所产生的简单臆测和或然的信念。<sup>5</sup>它是一种由信所生不会错误的保证，建基于拯救的应许这神圣真理；<sup>6</sup>并基于恩典的彰显这内在的证据，这恩典是拯救应许所保证的；<sup>7</sup>也基于那使人成为后嗣的灵与我们的灵一同作的见证，就是证明我们是神的子女<sup>8</sup>——圣灵是我们承受产业的定金，我们因此得印记，直到得赎的日子来临。<sup>9</sup>

<sup>5</sup> 来6:11 我们深愿你们各人都表现同样的热诚，一直到底，使你们的盼望可以完全实现。

来6:19 我们有这盼望，就像灵魂的锚，又稳当又坚固，通过幔子直进到里面。

<sup>6</sup> 来6:17~18 照样， 神定意向那些承受应许的人，更清楚地表明他的旨意是不更改的，就用起誓作保证。这两件事是不能更改的，因为 神是决不说谎的。因此，我们这些逃进避难所的人，就大得安慰，抓紧那摆在我们面前的盼望。

<sup>7</sup> 彼后1:4~5 藉着这些，他把又宝贵又极大的应许赐给了我们，好叫你们既然逃脱世

上因私欲而来的败坏，就可以分享 神的本性。正因这缘故，你们要多多努力：有了信心，又要增添美德；有了美德，又要增添知识。

<sup>7</sup> 彼后1:10~11 所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。这样，你们就得着充分的装备，可以进入我们的主和救主耶稣基督永远的国。

约壹2:3 我们若遵守 神的命令，这样，就知道我们已经认识他。

约壹3:14 我们因为爱弟兄，就知道我们已经出死入生了；不爱弟兄的，仍然住在死中。

林后1:12 我们引以为荣的，就是我们处世为人，是本着 神的圣洁和真诚，不是靠着人的聪明，而是靠着 神的恩典，对你们更是这样，这是我们的良心可以作证的。

<sup>8</sup> 罗8:15~16 你们接受的，不是奴仆的灵，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的灵，使我们呼叫“阿爸、父”。圣灵亲自和我们的灵一同证明我们是 神的儿女。

<sup>9</sup> 弗1:13~14 你们既然听了真理的道，就是使你们得救的福音，也信了基督，就在他的里面受了所应许的圣灵作为印记。这圣灵是我们得基业的凭据，直到 神的产业得赎，使他的荣耀得着颂赞。

弗4:30 不可让 神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。

林后1:20~21 那在基督里坚定我们和你们，又膏抹我们的，就是 神。他在我们身上盖了印，就是赐圣灵在我们心里作凭据。

III. This infallible assurance does not so belong to the essence of faith, but that a true believer may wait long, and conflict with many difficulties, before he be partaker of it: yet, being enabled by the Spirit to know the things which are freely given him of God, he may, without extraordinary revelation in the right use of ordinary means, attain thereunto. And therefore it is the duty of every one to give all diligence to make his calling and election sure, that thereby his heart may be enlarged in peace and joy in the Holy Ghost, in love and thankfulness to God, and in strength and cheerfulness in the duties of obedience, the proper fruits of this assurance; so far is it from inclining men to looseness.

3. 由于这个不会错误的保证不属信仰的主要内涵，所以一个真正的信徒可能要等待一段长时间，和经历很多困难奋斗，才能分尝这保证。<sup>10</sup>然而，真信徒已被圣灵赋予能力，能够知道神无条件赐给他们的东西，他们不需要特别的启示，只要正确地运用普通方法，就可以获得这保证。<sup>11</sup>因此，人人都有责任，要努力肯定自己蒙呼召和拣选，<sup>12</sup>借此他就得尝保证的果子：他的心会越发充满在圣灵里的平安和喜乐；他对神的爱和感谢，他因顺服履行责任而获得的力量和喜乐，也会越发增长。<sup>13</sup>因此，得救的保证不会令人变得越来越懒散。<sup>14</sup>

<sup>10</sup>约壹5:13 我把这些事写给你们信 神的儿子之名的人，是要你们知道自己有永生。

赛50:10 你们中间谁是敬畏耶和華，听从他仆人的声音的？谁是行在黑暗中，没有亮光的呢？他该倚靠耶和華的名，依赖他的 神。

可9:24 孩子的父亲立刻喊着说：“我信！但我的信心不够，求你帮助我。”

诗77:1~12 我要向 神发声呼求，我向 神发声，他必留心听我。我在患难的日子寻求主，我整夜举手祷告，总不倦怠，我的心不肯受安慰。我想到 神，就哀怨唉哼；我沉思默想，心灵就烦乱。（细拉）你使我不能合眼，我烦躁不安，连话也说不出。我回想过往的日子，上古的年代；我想起我夜间的诗歌。我的心沉思默想，我的灵仔细探究。主要永远丢弃我，不再施恩吗？他的慈爱永远消失，他的应许永久废去吗？ 神忘记施恩，因忿怒而止住他的怜悯吗？（细拉）因此我说：“这是我的忧伤：至高者的右手已经改变了！”我要述说耶和華的作为，我要記念你古时所行的奇事。我要默想你一切所行的，思想你的作为。

诗88篇 (省略)

<sup>11</sup>林前2:12 我们所领受的，不是这世界的灵，而是从 神来的灵，使我们能知道 神开恩赐给我们的事。

约壹4:13 神把他的灵赐给我们，我们就知道我们是住在他里面，他也住在我们里面。

来6:11~12 我们深愿你们各人都表现同样的热诚，一直到底，使你们的盼望可以完全实现，并且不要懒惰，却要效法那些凭着信心和忍耐承受应许的人。

弗3:17~19 使基督藉着你们的信，住在你们心里，使你们既然在爱中扎根建基，就能和众圣徒一同领悟基督的爱是多么的辽阔高深，并且知道他的爱是超过人所能理解的，使你们被充满，得着 神的一切丰盛。

<sup>12</sup>彼后1:10 所以弟兄们，要更加努力，使你们所蒙的呼召和拣选坚定不移；你们若实行这几样，就决不会跌倒。

<sup>13</sup>罗5:1~2 所以，我们既然因信称义，就藉着我们的主耶稣基督与 神和好；我们也凭着信，藉着他可以进入现在所站的这恩典中，并且以盼望得享 神的荣耀为荣。

罗5:5 盼望是不会令人蒙羞的，因为 神藉着所赐给我们的圣灵，把他的爱浇灌在我们的心里。

罗14:17 因为 神的国不在于吃喝，而在于公义、和睦，以及圣灵里的喜乐。

罗15:13 愿那赐盼望的 神，因着你们的信，把一切喜乐平安充满你们，使你们靠着圣灵的大能满有盼望。

弗1:3~4 我们主耶稣基督的父 神是应当称颂的。他在基督里，曾经把天上各种属灵的福分赐给我们：就如创立世界以前，他在基督里拣选了我们，使我们因着爱，在他面前成为圣洁，没有瑕疵。

诗4:6~7 有许多人说：“谁能指示我们得什么好处呢？”耶和華啊！求你仰起你的脸，光照我们。你使我心里喜乐，胜过人在丰收五谷新酒时的喜乐。

诗119:32 因为你使我的心舒畅，我就跑在你诫命的路上。

<sup>14</sup>约壹1:6~7 我们若说自己与他心灵相通，却行在黑暗里，就是说谎话，不实行真理了。我们若行在光中，像他在光中一样，就彼此心灵相通，他儿子耶稣的血也洗净我们脱离一切罪。

约壹2:1~2 我的孩子们，我写这些给你们，是要你们不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我们有一位维护者，就是那义者耶稣基督。他为我们的罪作了赎罪祭，不仅为我们的罪，也为全人类的罪。

约壹3:2~3 亲爱的，现在我们是 神的儿女，将来怎样，还没有显明；然而我们知道：

主若显现，我们必要像他，因为我们必要看见他本来是怎样的。凡对他存着这盼望的，就洁净自己，像他一样的洁净。

多2:11~12 神拯救万人的恩典已经显明出来了。这恩典训练我们除去不敬虔的心，和属世的私欲，在今生过着自律、公正、敬虔的生活。

多2:14 他为我们舍己，为的是要救赎我们脱离一切不法的事，并且洁净我们作他自己的子民，热心善工。

林后7:1 所以，亲爱的，我们有了这些应许，就应该洁净自己，除去身体和心灵上的一切污秽，存着敬畏 神的心，达到成圣的地步。

罗6:1~2 这样，我们可以说什么呢？我们可以常在罪中，叫恩典增多吗？绝对不可！我们向罪死了的人，怎么可以仍然活在罪中呢？

罗8:1 所以现在，那些在耶稣基督里的人就不被定罪了。

罗8:12 弟兄们，可见我们并不是欠肉体的债，随着肉体而活。

诗130:4 但你有赦免之恩，为要使人敬畏你。

IV. True believers may have the assurance of their salvation divers ways shaken, diminished, and intermitted; as, by negligence in preserving of it, by falling into some special sin which wounds the conscience and grieves the Spirit; by some sudden or vehement temptation, by God's withdrawing the light of His countenance, and suffering even such as fear Him to walk in darkness and to have no light: yet are they never so utterly destitute of that seed of God, and life of faith, that love of Christ and the brethren, that sincerity of heart, and conscience of duty, out of which, by the operation of the Spirit, this assurance may, in due time, be revived; and by the which, in the mean time, they are supported from utter despair.

4. 真信徒的得救保证是会改变的，它有时会动摇，有时会减弱，亦会间断地消失和出现，造成这现象的原因各有不同，可能是疏忽而没有好好保存它；可能是墮入某些特别的罪恶，使良知受损和圣灵担忧；可能是出于某一突发或猛烈的试探；亦可能是神收回祂的面光明，信徒甚至因此被恐惧煎熬，害怕神让他行在黑暗中，再不能看见光明。<sup>15</sup>其实，他们是永不会完全失去神的胚子、信仰的生命、基督和弟兄的爱、真挚的心和良知的责任。从这一切，并借着圣灵的工作，这保证在适当的时候就会复燃；<sup>16</sup>借着这一切，在此时此刻，他们就不会陷入完全的绝望中。<sup>17</sup>

<sup>15</sup>歌5:2~3 我身虽然睡卧，我心却醒。这是我的良人的声音，他敲着门说：“我的妹妹，我的佳偶，我的鸽子，我的完全人哪！求你给我开门；因为我的头满了露水，头发给夜露滴湿。”我回答：“我脱了外衣，怎能再穿上呢？我洗了脚，怎能再弄脏呢？”

歌5:6 我亲手给我的良人开门，我的良人却已转身走了；我发现他走了，差点昏倒；我到处找他，却找不见，我呼叫他，他却不回答。

诗31:22 至于我，我曾在惊恐中说：“我从你眼前被隔绝”；可是我向你呼求的时候，你还是垂听了我的恳求的声音。”

诗51:8 求你使我听见欢喜和快乐的声音，使你所压伤的骨头可以欢呼。

诗51:12 求你使我重得你救恩的喜乐，重新有乐意的灵支持我。

诗51:14 神啊！你是拯救我的 神，求你救我脱离流入血的罪；我的舌头就必须颂扬你的公义。

诗77:1~10 我要向 神发声呼求，我向 神发声，他必留心听我。我在患难的日子寻求主，我整夜举手祷告，总不倦怠，我的心不肯受安慰。我想到 神，就哀怨

唉哼；我沉思默想，心灵就烦乱。（细拉）你使我不能合眼，我烦躁不安，连话也说不出来。我回想过往的日子，上古的年代；我想起我夜间的诗歌。我的心沉思默想，我的灵仔细探究。主要永远丢弃我，不再施恩吗？他的慈爱永远消失，他的应许永久废去吗？神忘记施恩，因忿怒而止住他的怜悯吗？（细拉）因此我说：“这是我的忧伤；至高者的右手已经改变了！”

诗88篇 (省略)

弗4:30~31 不可让神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。一切苛刻、恼怒、暴戾、嚷闹、毁谤，连同一切恶毒，都应当从你们中间除掉。

太26:69~72 彼得坐在外面的院子里，有一个婢女走过来对他说：“你也是和加利利人耶稣一伙的。”彼得却当众否认，说：“我不知道你说什么。”他出到门口，又有一个婢女看见他，就对那里的人说：“这人是和拿撒勒人耶稣一伙的。”彼得再次否认，并且发誓说：“我不认识那个人。”

赛50:10 你们中间谁是敬畏耶和华，听从他仆人的声音的？谁是行在黑暗中，没有亮光的呢？他该倚靠耶和华的名，依赖他的神。

<sup>16</sup>约壹3:9 凡是从神生的，就不犯罪，因为神的生命在他里面；他也不能犯罪，因为他是从神生的。

路22:32 但我已经为你祈求，叫你的信心不至失掉。你回头的时候，要坚固你的弟兄。

伯13:15 他必杀我，我没有指望了，我必在他面前辩明我所行的。

诗73:15 如果我心里说：“我要说这样的话”，我就是对你这一代的众儿女不忠了。

诗51:8 求你使我听见欢喜和快乐的声，使你所压伤的骨头可以欢呼。

诗51:12 求你使我重得你救恩的喜乐，重新有乐意的灵支持我。

赛50:10 你们中间谁是敬畏耶和华，听从他仆人的声音的？谁是行在黑暗中，没有亮光的呢？他该倚靠耶和华的名，依赖他的神。

<sup>17</sup>弥7:7~9 至于我，我却要仰望耶和华，我要等候那拯救我的神；我的神必应允我。我的仇敌啊！不要因我的遭遇而高兴；我虽然跌倒了，却必起来；我虽然坐在黑暗里，耶和华却必作我的光。我要担当耶和华的忿怒，因为我得罪了他，直到他审断我的案件，为我主持公道；他必把我领出来，到光明中去，我就得见他的公义。

耶32:40 我要和他们立永远的约，我必不离开他们，必使他们得到福乐；我也必把敬畏我的心赐给他们，使他们不会离开我。

赛54:7~10 我只是暂时离弃你，却以极大的怜悯把你招聚回来。在怒气涨溢的时候，我暂时向你掩面，却要以永远的慈爱怜悯你；这是耶和华你的救赎主说的。这

事对我就好像挪亚时代的洪水一般；我怎样起誓不再使挪亚时代的洪水漫过大地，我也照样起誓不向你发怒，也不斥责你。虽然大山可以挪开，小山可以迁移，但我的慈爱必不从你身上挪开，我和平的约也必不迁移；这是怜悯你的耶和华说的。

<sup>17</sup>诗22:1 我的 神！我的 神！你为什么离弃我？为什么远离不救我，不听我呻吟的话呢？

诗88篇 (省略)

## Chapter XIX Of the Law of God

### 第19章 论神的律法

- I. God gave to Adam a law, as a covenant of works, by which He bound him and all his posterity, to personal, entire, exact, and perpetual obedience, promised life upon the fulfilling, and threatened death upon the breach of it, and endued him with power and ability to keep it.
1. 神交给亚当一条律法，作为德行之约。在这项条约中，神要求亚当和他的后裔必须个别地、完全地、一丝不苟地和持续地顺服神，如果他们履行这约，就应许他们得生命；如果他们背约，就会招致死亡。神并且赋予亚当能力去遵守这约。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 创1:26~27 神说：“我们要照着我们的形象，按着我们的样式造人；使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的牲畜，以及全地，和地上所有爬行的生物！”于是，神照着自己的形象创造人；就是照着神的形象创造了人；他所创造的有男有女。

创2:17 只是那知善恶树的果子，你不可吃；因为你吃的时候，你必要死。

罗2:14~15 没有律法的外族人，如果按本性行律法上的事，他们虽然没有律法，自己就是自己的律法；这就表明律法的作用是刻在他们的心里，有他们的良心一同作证，他们的思想互比较量，或作控告、或作辩护。

罗5:12 正好像罪藉着一个人入了世界，死又是从罪来的，所以死就临到所有人，因为所有人都犯了罪。

罗5:19 因着那一人的悖逆，众人就被列为罪人；照样，因着这一人的顺服，众人也被列为义人了。

罗10:5 论到出于律法的义，摩西写着说：“遵行这些事的人就必因这些事而活。”

加3:10 凡是靠行律法称义的，都在咒诅之下，因为经上记着：“凡不常常照着律法书上所写的一切去行的，都被咒诅。”

加3:12 律法本来不是出于信，而是说：“遵行这些事的人，就必因这些事而活。”

传7:29 我所明白的，只有这件事：神造人原是正直的，他们却找出许多巧计。

伯28:28 他对人说：‘敬畏主就是智慧，远离邪恶就是聪明。’

II. This law, after his fall, continued to be a perfect rule of righteousness; and, as such, was delivered by God upon Mount Sinai, in ten commandments, and written in two tables: the first four commandments containing our duty towards God; and the other six, our duty to man.

2. 亚当堕落以后，这律法仍然是公义的完美准则。神在西奈山所颁布的，就是这律法，它分为十条诫命，写在两块石版上。<sup>2</sup>首四诫涵括我们对神的义务，其余六诫则是对人的义务。<sup>3</sup>

<sup>2</sup> 雅1:25 唯有详细察看那使人自由的全备的律法，并且时常遵守的人，他不是听了就忘记，而是实行出来，就必因自己所作的蒙福。

雅2:8 你们若照着圣经所说“要爱人如己”这话，去完成这至尊的律法，你们就作对了。

雅2:10~12 因为凡是遵守全部律法的，只要在一条上失足，就违犯所有的了。就像那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”；你纵然不奸淫，却杀人，还是犯法的。你们既然按着使人自由的律法受审判，就应照着这律法说话行事。

罗13:8~9 不要欠人的债；但在彼此相爱的事上，要觉得是欠了人的债。爱别人的，就成全了律法。那“不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可贪心”等等的诫命，都包括在“爱人如己”这一句话里面了。

申5:32 所以，你们要照着耶和华你们的神吩咐你们的，谨守遵行，不可偏离左右。

申10:4 耶和华把先前所写的，就是在集会的日子，在山上从火中告诉你们的十诫，都写在这两块版上；耶和华把石版交给了我。

出34:1 耶和华对摩西说：“你要凿出两块石版，好像先前的一样，我要把先前写在你摔碎了的石版上的字写在这两块石版上。”

<sup>3</sup> 太22:37~40 他回答：“你要全心、全性、全意爱主你的神。这是最重要的第一条诫命。第二条也和它相似，就是要爱人如己。全部律法和先知书，都以这两条诫命作为根据。”

III. Besides this law, commonly called moral, God was pleased to give to the people of Israel, as a church under age, ceremonial laws, containing several typical ordinances, partly of worship, prefiguring Christ, His graces, actions, sufferings, and benefits; and partly, holding forth divers instructions of moral duties. All which ceremonial laws are now abrogated, under the New Testament.

3. 除了这一般称为道德律的律法外，神乐意给以色列人——教会的雏型——一些礼仪律，其中包括几条典型的礼仪律例，部分是有关敬拜的，它们都是预表基督，并祂的恩典、活动、受难和恩惠；<sup>4</sup>部分则是各种道德义务的教诲。<sup>5</sup>所有礼仪律例，如今都在新约之下被废止。<sup>6</sup>

<sup>4</sup> 来9章 (省略)

来10:1 律法既然是以后要来的美好事物的影子，不是本体的真象，就不能凭着每年献同样的祭品，使那些进前来的人得到完全。

加4:1~3 我说，那承受产业的，虽然是全部产业的主人，但在孩童的时期，却和奴仆没有分别。是在监护人和管家之下，直到父亲预先指定的时候。我们也是这样，作孩童的时候，被世俗的言论所奴役。

西2:17 这些不过是将来的事的影子，那真体却是属于基督的。

<sup>5</sup> 林前5:7 你们既是无酵的面，就应当把旧酵除净，好让你们成为新的面团；因为我们逾越节的羊羔基督已经被杀献祭了。

林后6:17 所以，“主说：你们要从他们中间出来，和他们分开，不可触摸不洁净的东西，我就收纳你们。”

犹23节 有些人你们要拯救，把他们从火中抢救出来；又有些人你们要战战兢兢地怜悯他们，沾染上情欲污渍的衣服也应当憎恶。

<sup>6</sup> 西2:14 涂抹了那写在规条上反对我们、与我们为敌的字句，并且把这字句从我们中间拿去，钉在十字架上。

西2:16~17 所以不要让人因着饮食、节期、月朔、安息日批评你们，这些不过是将来的事的影子，那真体却是属于基督的。

但9:27 一七之内，他必和许多人竖立盟约；一七之半，他必使献祭和供物终止；他必在殿里；设立那使地荒凉的可憎的像，直到指定的结局倾倒在造成荒凉的人身上。

弗2:15~16 并且废掉了律法的规条，使两者在他里面成为一个新人，这样就缔造了和平。基督既然藉着十字架消灭了仇恨，就藉着十字架使双方与神和好，成为一体。

IV. To them also, as a body politic, He gave sundry judicial laws, which expired together with the State of that people; not obliging under any now, further than the general equity thereof may require.

4. 神又交给以色列这个政治群体各种司法的法例，它们随着犹太国的灭亡而终止，除了当中一些普遍的公平原则外，现已全部失去约束力。<sup>7</sup>

<sup>7</sup> 出21~22章 (省略)

创49:10 权杖必不离开犹太，王圭必不离他两脚之间，直到细罗来到，万族都要臣服他。

彼前2:13~14 你们为主的缘故，要顺服人的一切制度，无论是至尊的君王，或是君王所派赏善罚恶的官员。

太5:17 你们不要以为我来是要废除律法和先知；我来不是要废除，而是要完成。

太5:38~39 你们听过有这样的吩咐：‘以眼还眼，以牙还牙。’可是我告诉你们，不要与恶人对抗，有人打你的右脸，把另一边也转过来让他打。

林前9:8~10 我说这话，不是照着人的意见，律法不也是这样说吗？就在摩西的律法上记着说：“牛踹谷的时候，不可笼住它的嘴。”难道 神关心的只是牛吗？这不全是为我们说的吗？当然是为我们说的，因为耕种的应当存着希望去耕种，收割的也应当存着希望去分享收获。

V. The moral law does forever bind all, as well justified persons as others, to the obedience thereof; and that, not only in regard of the matter contained in it, but also in respect of the authority of God the Creator, who gave it. Neither does Christ, in the Gospel, any way dissolve, but much strengthen this obligation.

5. 道德律永远具有约束力，无论是已经被称为义的人，或是其他人，都要服从它；<sup>8</sup>这不但是为了其中所载的内容，也为了造物者的权威，因为这是祂所颁布的。<sup>9</sup>基督在福音中非但没有解除这责任，反而肯定它。<sup>10</sup>

<sup>8</sup> 罗13:8~10 不要欠人的债；但在彼此相爱的事上，要觉得是欠了人的债。爱别人的，就成全了律法。那“不可奸淫，不可杀人，不可偷盗，不可贪心”等等的诫命，都包括在“爱人如己”这一句话里面了。爱是不加害于人的，所以爱是成全律法的。

弗6:2~3 “要孝敬父母，使你得福，在世长寿。”这是第一条带着应许的诫命。

- 约壹2:3~4 我们若遵守 神的命令，这样，就知道我们已经认识他。凡是说“我已经认识他”，却不遵守他命令的，就是说谎的人，真理就不在他里面了。
- 约壹2:7~8 亲爱的，我写给你们的，不是一条新命令，而是你们本来就有的旧命令。这旧命令就是你们听过的道。然而，因为黑暗渐渐消逝，真光已在照耀，我写给你们的也是一条新命令，这在 神和在你们来说，都是真的。
- <sup>9</sup> 雅2:10~11 因为凡是遵守全部律法的，只要在一路上失足，就违犯所有的了。就像那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”；你纵然不奸淫，却杀人，还是犯法的。
- <sup>10</sup> 太5:17~19 你们不要以为我来是要废除律法和先知；我来不是要废除，而是要完成。我实在告诉你们，就算天地过去，律法的一点一画也不会废去，全部都要成就。因此，无论谁废除诫命中最小的一条，又这样教导人，他在天国中必称为最小的；但若有人遵行这些诫命，并且教导人遵行，他在天国中必称为大。
- 雅2:8 你们若照着圣经所说“要爱人如己”这话，去完成这至尊的律法，你们就作对了。
- 罗3:31 这样说来，我们以信废掉了律法吗？绝对不是，倒是巩固了律法。

VI. Although true believers be not under the law, as a covenant of works, to be thereby justified, or condemned; yet is it of great use to them, as well as to others; in that, as a rule of life informing them of the will of God, and their duty, it directs and binds them to walk accordingly; discovering also the sinful pollutions of their nature, hearts and lives; so as, examining themselves thereby, they may come to further conviction of, humiliation for, and hatred against sin, together with a clearer sight of the need they have of Christ, and the perfection of His obedience. It is likewise of use to the regenerate, to restrain their corruptions, in that it forbids sin: and the threatenings of it serve to show what even their sins deserve; and what afflictions, in this life, they may expect for them, although freed from the curse thereof threatened in the law. The promises of it, in like manner, show them God's approbation of obedience, and what blessings they may expect upon the performance thereof: although not as due to them by the law as a covenant of works. So as, a man's doing good, and refraining from evil, because the law encourages to the one and deters from the other, is no evidence of his being under the law: and not under grace.

6. 虽然真信徒不受德行之约所管制，不会按照律法被判为正义或受谴责，<sup>11</sup>可是律法对于他们及其他人都是非常有用的。它可用作生活的尺度，明列神的旨意和人的义务，既指导亦约束信徒的行为。<sup>12</sup>他们因此发现，罪恶对他们的本性、心灵和生活造成何等程度的污染。<sup>13</sup>当他们省察自己时，就会进一步理解、感到懊悔和憎恶罪恶，<sup>14</sup>并更加明白为什么他们需要基督，更了解祂的顺服是何等完全。<sup>15</sup>律法对于重生的人也是同样有用的，它能防止他们继续腐化，因为律法可以遏制罪恶：<sup>16</sup>律法能起阻吓作用，它清楚指出何种罪过导致何种刑罚，信徒虽不用承担律法的咒诅，但他们免不了要在今生承受犯罪的苦果。<sup>17</sup>同样，律法的应许说明神如何嘉许顺服的人，叫他们知道遵行律法的，会得到哪些福分<sup>18</sup>——当然不是把他们放在德行之约的律法下考虑。<sup>19</sup>换言之，当一个人行善而不行恶，原因是律法奖励前者而阻吓后者，这不足以证明祂是在律法之下，而不是在恩典之下。<sup>20</sup>

<sup>11</sup> 罗6:14 罪必不能辖制你们，因为你们不是在律法之下，而是在恩典之下。

罗8:1 所以现在，那些在耶稣基督里的人就不被定罪了。

加2:16 既然知道人称义不是靠行律法，而是因信耶稣基督，我们也就信了基督耶

稣，使我们因信基督称义，不是靠行律法；因为没有人能靠行律法称义。

- 加3:13 基督替我们受了咒诅，就救赎我们脱离了律法的咒诅，因为经上记着：“凡挂在木头上的，都是受咒诅的。”
- 加4:4~5 但到了时机成熟，神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下，要把律法之下的人救赎出来，好让我们得着嗣子的名分。
- 徒13:39 信靠他的人就得称义了。
- <sup>12</sup>罗7:12 这样，律法是圣洁的，诫命也是圣洁、公义和良善的。
- 罗7:22 按着我里面的人来说，我是喜欢神的律。
- 罗7:25 感谢神，藉着我们的主耶稣基督就能脱离了。可见，一方面我自己心里服事神的律，另一方面我的肉体却服事罪的律。
- 诗119:4~6 你曾把你的训词吩咐我们，要我们殷勤遵守。但愿我的道路坚定，为要遵守你的律例。我重视你的一切诫命，就不至于羞愧。
- 林前7:19 割礼算不得什么，没有割礼也算不得什么，要紧的是遵守神的命令。
- 加5:14 因为全部的律法，都在“爱人如己”这一句话里面成全了。
- 加5:16 我是说，你们应当顺着圣灵行事，这样就一定不会去满足肉体的私欲了。
- 加5:18~23 但你们若被圣灵引导，就不在律法以下了。肉体所行的都是显而易见的，就如淫乱、污秽、邪荡、拜偶像、行邪术、仇恨、争竞、忌恨、忿怒、自私、分党、结派、嫉妒、醉酒、荒宴，和类似的事。我从前早就告诉过你们，现在又事先告诉你们：行这些事的人，必定不能承受神的国。但圣灵的果子是仁爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制；这样的事，是没有律法禁止的。
- <sup>13</sup>罗7:7 这样，我们可以说什么呢？难道律法是罪吗？绝对不是。不过，如果不是藉着律法，我就不知道什么是罪；如果不是律法说“不可贪心”，我就不知道什么是贪心。
- 罗3:20 没有一个人可以靠行律法，在神面前得称为义，因为藉着律法，人对于罪才有充分的认识。
- <sup>14</sup>雅1:23~25 因为人若只作听道的人，不作行道的人，他就像一个人对着镜子看自己本来的面貌，看过走开以后，马上就忘记自己的样子。唯有详细察看那使人自由的全备的律法，并且时常遵守的人，他不是听了就忘记，而是实行出来，就必因自己所作的蒙福。
- 罗7:9 在没有律法的时候，我是活的；但诫命一来，罪就活了。

- <sup>14</sup>罗7:14 我们知道律法是属灵的，我却是属肉体的，已经卖给罪了。  
罗7:24 我这个人真是苦啊！谁能救我脱离这使我死亡的身体呢？
- <sup>15</sup>加3:24 这样，律法成了我们的启蒙教师，领我们到基督那里，使我们可以因信称义。  
罗7:24~25 我这个人真是苦啊！谁能救我脱离这使我死亡的身体呢？感谢 神，藉着我们的主耶稣基督就能脱离了。可见，一方面我自己心里服事 神的律，另一方面我的肉体却服事罪的律。  
罗8:3~4 律法是因肉体而软弱无力，所作不到的， 神作到了：他差遣自己的儿子成为罪身的样式，为了除掉罪，就在肉体中把罪判决了，使律法所要求的义，可以在我们这些不随从肉体而随从圣灵去行的人身上实现出来。
- <sup>16</sup>雅2:11 就像那说“不可奸淫”的，也说“不可杀人”；你纵然不奸淫，却杀人，还是犯法的。  
诗119:101 我制止我的脚不走任何邪恶的路，为要谨守你的话。  
诗104篇 (省略)  
诗128:1~6 敬畏耶和华，遵行他的道的人，是有福的。你必吃你亲手劳碌得来的，你必享福，事事顺利。你的妻子在你的内室，好像多结果子的葡萄树；你的儿女环绕着你的桌子，好像橄榄树的枝条。看哪！敬畏耶和华的人必这样蒙福。愿耶和华从锡安赐福给你；愿你一生一世得见耶路撒冷的繁荣。愿你得见你儿女的儿女。愿平安归于以色列。
- <sup>17</sup>拉9:13~14 虽然因着我们许多的恶行和重大的罪过，这一切就临到我们身上，但我们的 神啊，你惩罚我们实在轻于我们的罪孽所应得的，还给我们留下这些逃脱的人。我们怎可以再违背你的诫命，与这些行可憎事的民族通婚呢？如果我们这样行，你岂不向我们发怒，消灭我们，以致没有一个剩余，或是逃脱的人吗？  
诗89:30~34 如果他的子孙离弃我的律法，不照着我的典章而行；如果他们违背我的律例，不遵守我的诫命，我就用杖责罚他们的过犯，用鞭责罚他们的罪孽。但我必不把我的慈爱从他身上收回，也必不背弃我的信实。我必不违背我的约，也不改变我口中所出的话。
- <sup>18</sup>利26:1~14 你们不可为自己做偶像，不可为自己立雕像或神柱，也不可你们的境内安置石像，向它跪拜；因为我是耶和华你们的神。你们要遵守我的安息日；敬畏我的圣所；我是耶和华。你们遵行我的律例，谨守我的诫命，遵照奉

行，我就按时给你们降下雨露，使地生出土产，田野的树木也结果实。你们打禾，必打到摘葡萄的时候，摘葡萄必摘到撒种的时候；你们吃食物，吃得饱足，在你们的境内安然居住。我必使你们境内太平；你们睡觉，没有人惊吓你们；我使恶兽在境内绝迹；刀剑也不经过你们的地。你们必追赶仇敌，他们必在你们面前倒在刀下。你们五个人必追赶一百人，一百人必追赶一万人；你们的仇敌必在你们面前倒在刀下。我眷顾你们，使你们繁衍增多，也必坚立我与你们所立的约。你们吃久藏的旧粮，要挪出旧粮，腾空给新粮。我必在你们中间安置我的居所，我的心也不厌弃你们。我要在你们中间行走；我要作你们的神，你们要作我的子民。我是耶和華你们的神，曾经把你们从埃及地领出来，使你们不再作他们的奴仆；我折断了你们所负的轭，使你们挺身昂首地行走。但如果你们不听从我的话，不遵行这一切诫命。

- 林后6:16 神的殿和偶像怎能协调呢？我们就是永生神的殿，正如神说：“我要住在他们中间，在他们中间来往；我要作他们的神，他们要作我的子民。”
- 弗6:2~3 “要孝敬父母，使你得福，在世长寿。”这是第一条带着应许的诫命。
- 太5:5 温柔的人有福了，因为他们必承受地土。
- 诗19:11 并且你的仆人也藉着这些得到警戒，谨守这些就得着大赏赐。
- 诗37:11 但谦卑的人必承受地土，可以享受丰盛的平安。
- <sup>19</sup>加2:16 既然知道人称义不是靠行律法，而是因信耶稣基督，我们也就信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不是靠行律法；因为没有人能靠行律法称义。
- 路17:10 你们也是这样，作完一切吩咐你们的事，应该说：‘我们是无用的仆人，我们只作了应分作的。’
- <sup>20</sup>罗6:12 所以，不要容罪在你们必死的肉身上掌权，使你们顺从肉身的私欲。
- 罗6:14 罪必不能辖制你们，因为你们不是在律法之下，而是在恩典之下。
- 彼前3:8~12 总括来说，你们要彼此同心，互相体恤，亲爱像弟兄，满有温柔，存心谦卑。不要以恶报恶，以辱骂还辱骂，倒要祝福，因为你们就是为此蒙召，好叫你们承受福气。因为“凡希望享受人生，要看见好日子的，就要禁止舌头不出恶言，嘴唇不说诡诈的话；也要离恶行善，寻找并追求和睦。因为主的眼睛看顾义人，他的耳朵垂听他们的呼求；但主的脸敌对作恶的人。”
- 诗34:12~16 谁喜爱生命，爱慕长寿，享受美福，就应谨守舌头，不出恶言，嘴唇不说欺诈的话；也要离恶行善，寻找并追求和睦。耶和華的眼睛看顾义人，他的耳朵垂听他们的呼求。耶和華的脸敌对作恶的人，要把他们的名从世上除掉。

<sup>20</sup>来12:28~29 因此，我们既然领受了不能震动的国，就应该感恩，照着 神所喜悦的，用虔诚敬畏的心事奉他；因为我们的 神是烈火。

VII. Neither are the forementioned uses of the law contrary to the grace of the Gospel, but do sweetly comply with it; the Spirit of Christ subduing and enabling the will of man to do that freely, and cheerfully, which the will of God, revealed in the law, requires to be done.

7. 上述律法的各种用处与福音的恩典并无抵触，反而自然地与它相配合：<sup>21</sup>基督的灵一方面抑制，另一方面扶助人的意志，使他甘心乐意遵行那些律法所启示当行的神旨。<sup>22</sup>

<sup>21</sup>加3:21 这样，律法和 神的应许是对立的吗？绝对不是。如果所赐下的律法能使人得生命，义就真的是出于律法了。

<sup>22</sup>结36:27 我必把我的灵放在你们里面，使你们遵行我的律例，谨守遵行我的典章。

来8:10 主说：‘因为在那些日子以后，我要与以色列家所立的约是这样：我要把我的律法放在他们的心思里面，写在他们的心上。我要作他们的神，他们要作我的子民。’

耶31:33 但那些日子以后，我要与以色列家所立的约是这样（这是耶和华的宣告）：我要把我的律法放在他们里面，写在他们的心里。我要作他们的神，他们要作我的子民。

## Chapter XX Of Christian Liberty, and Liberty of Conscience

### 第20章 论基督徒的自由与良知的自由

I. The liberty which Christ has purchased for believers under the Gospel consists in their freedom from the guilt of sin, and condemning wrath of God, the curse of the moral law; and, in their being delivered from this present evil world, bondage to Satan, and dominion of sin; from the evil of afflictions, the sting of death, the victory of the grave, and everlasting damnation; as also, in their free access to God, and their yielding obedience unto Him, not out of slavish fear, but a child-like love and willing mind. All which were common also to believers under the law. But, under the New Testament, the liberty of Christians is further enlarged, in their freedom from the yoke of the ceremonial law, to which the Jewish Church was subjected; and in greater boldness of access to the throne of grace, and in fuller communications of the free Spirit of God, than believers under the law did ordinarily partake of.

1. 基督为在福音下的信徒所买赎的自由，包括免除一切罪责、神的愤怒和道德律的咒诅；<sup>1</sup>救他们脱离现今的邪恶世界、撒但的拘控、罪恶的主宰、<sup>2</sup>苦难的折磨、死亡的毒钩、坟墓的胜利，和永远被定罪；<sup>3</sup>又给他们权利可以直达神面前，<sup>4</sup>以儿女的爱和心态去顺服神，不用像奴仆一般的战战兢兢。<sup>5</sup>在律法下的信徒一样拥有以上各种自由，<sup>6</sup>不过，基督徒的自由在新约下就进一步扩大了，犹太教会要遵守礼仪律法，他们却不须负这个轭。<sup>7</sup>相比于在律法之下的信徒，他们可更坦然无惧地直达施恩宝座前，<sup>8</sup>并更深入地与神自由的灵交流。<sup>9</sup>

<sup>1</sup> 多2:14 他为我们舍己，为的是要救赎我们脱离一切不法的事，并且洁净我们作他自己的子民，热心善工。

帖前1:10 并且等候他的儿子从天降临。这就是 神使他从死人中复活，救我们脱离将来的忿怒的那位耶稣。

加3:13 基督替我们受了咒诅，就救赎我们脱离了律法的咒诅，因为经上记着：“凡挂在木头上的，都是受咒诅的。”

<sup>2</sup> 加1:4 基督照着我们父 神的旨意，曾经为我们的罪舍己，为的是要救我们脱离现在这邪恶的世代。

- <sup>2</sup> 西1:13 他救我们脱离了黑暗的权势，把我们迁入他爱子的国里。  
徒26:18 开他们的眼睛，使他们从黑暗中归向光明，从撒但的权下归向 神，使他们的罪恶得到赦免，并且在那些因信我而成圣的人中同得基业。  
罗6:14 罪必不能辖制你们，因为你们不是在律法之下，而是在恩典之下。
- <sup>3</sup> 罗8:1 所以现在，那些在耶稣基督里的人就不被定罪了。  
罗8:28 我们知道，为了爱 神的人，就是按他旨意蒙召的人的益处，万事都一同效力。  
诗119:71 我受苦是对我有益的，为要使我学习你的律例。  
林前15:54~57 这必朽坏的既穿上了不朽坏的，这必死的既穿上了不死的，那时，经上的话就应验了：“胜利了！死亡已经被吞灭。死亡啊！你的胜利在哪里？死亡啊！你的毒刺在哪里？”死的毒刺就是罪，罪的权势就是律法。感谢 神，他藉着我们的主耶稣基督，把胜利赐给我们。
- <sup>4</sup> 罗5:1~2 所以，我们既然因信称义，就藉着我们的主耶稣基督与 神和好；我们也凭着信，藉着他可以进入现在所站的这恩典中，并且以盼望得享 神的荣耀为荣。
- <sup>5</sup> 罗8:14~15 因为蒙 神的灵引导的，都是 神的儿子。你们接受的，不是奴仆的灵，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的灵，使我们呼叫“阿爸、父”。
- 约壹4:18 爱里没有惧怕，完全的爱可以把惧怕驱除，因为惧怕含有刑罚，惧怕的人在爱里还没有完全。
- <sup>6</sup> 加3:9 这样看来，有信心的人，必定和有信心的亚伯拉罕一同得福。  
加3:14 这样，亚伯拉罕所蒙的福，就在耶稣基督里临到外族人，使我们因着信，可以领受所应许的圣灵。
- <sup>7</sup> 加4:1~3 我说，那承受产业的，虽然是全部产业的主人，但在孩童的时期，却和奴仆没有分别。我们也是这样，作孩童的时候，被世俗的言论所奴役。  
加4:6~7 你们既然是儿子， 神就差遣他儿子的灵进入我们心里，呼叫“阿爸、父！”这样，你不再是奴仆，而是儿子；既然是儿子，就靠着 神承受产业了。  
加5:1 基督释放了我们，为了要使我们得自由。所以你们要站立得稳，不要再被奴役的轭控制。  
徒15:10~11 现在你们为什么试探 神，把我们祖先和我们所不能负的轭，放在门徒

的颈上呢？我们相信，我们得救是藉着主耶稣的恩，和他们也是一样。

- <sup>8</sup> 来4:14 我们既然有一位伟大的、经过了众天的大祭司，就是 神的儿子耶稣，就应该坚持所宣认的信仰。
- 来4:16 所以，我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为的是要领受怜悯，得到恩惠，作为及时的帮助。
- 来10:19~22 所以，弟兄们！我们凭着耶稣的血，可以坦然无惧地进入至圣所。这进入的路，是他给我们开辟的，是一条通过幔子、又新又活的路，这幔子就是他的身体。我们既然有一位伟大的祭司治理 神的家，我们良心的邪恶既然被洒净，身体也用清水洗净了，那么，我们就应该怀着真诚的心和完备的信，进到 神面前。
- <sup>9</sup> 约7:38~39 信我的人，就像圣经所说的，从他的腹中要涌流出活水的江河来。他这话是指着信他的人要接受圣灵说的；那时圣灵还没有降临，因为耶稣还没有得着荣耀。
- 林后3:13 不像摩西那样，把帕子蒙在脸上，使以色列人看不见那短暂的荣光的结局。
- 林后3:17~18 主就是那灵；主的灵在哪里，哪里就有自由。我们众人脸上的帕子既然已经揭开，反映主的荣光，就变成主那样的形象，大有荣光。这是主所作成的，他就是那灵。

II. God alone is Lord of the conscience, and has left it free from the doctrines and commandments of men, which are, in any thing, contrary to His Word; or beside it, in matters of faith, or worship. So that, to believe such doctrines, or to obey such commands, out of conscience, is to betray true liberty of conscience: and the requiring of an implicit faith, and an absolute and blind obedience, is to destroy liberty of conscience, and reason also.

2. 唯独神是良知的主宰，<sup>10</sup>祂令良知不受人的教义和诫命所束缚——人所有的教训都违背神的真道；若是信仰和敬拜的事情，<sup>a</sup>则不符合真道。<sup>11</sup>因此，人若本乎良知而相信这些教义，或遵守这些命令，<sup>b</sup>就是出卖良知的真自由；<sup>12</sup>若要求人绝对、盲目地相信和服从，就是摧毁良知和理性的自由。<sup>13</sup>

<sup>10</sup>雅4:12 立法的，审判的，只有一位，就是那能拯救人，也能毁灭人的 神；你这判断邻舍的，你是谁呢？

罗14:4 你是谁，竟然批评别人的家仆呢？他或站稳或跌倒，只和自己的主人有关；但他必定站稳，因为主能够使他站稳。

<sup>11</sup>徒4:19 彼得和约翰回答：“听从你们过于听从 神，在 神面前对不对，你们自己说吧！”

徒5:29 彼得和众使徒回答：“服从 神过于服从人，是应当的。”

林前7:23 你们是用重价买来的，不要作人的奴仆。

林后1:24 我们并不是要辖制你们的信仰，而是要作你们的同工，使你们喜乐，因为你们在信仰上已经站稳了。

太15:9 他们把人的规条当作道理去教导人，所以拜我也是徒然。

太23:8~10 然而你们不要被人称为‘拉比’，因为只有一位是你们的老师，你们都是弟兄。不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是天父。你们也不要被人称为师傅，因为只有一位是你们的师傅，就是基督。

<sup>12</sup>西2:20~23 你们若与基督一同死了，脱离了世俗的言论，为什么仍然好像活在世俗中一样，拘守那“不可摸、不可尝、不可触”的规条呢？（这一切东西，一经使用，就都朽坏了。）这些规条是照着人的命令和教训而定的，在随着己意敬拜，故作谦卑，和苦待己身等事上，似乎是智慧之言，其实只能叫人放纵肉体，再没有任何价值。

加1:10 我现在是要得人的欢心，还是要得 神的欢心呢？难道我想讨人欢喜吗？如

果我仍然讨人喜欢，就不是基督的仆人了。

- 加2:4~5 这是因为有些混进来的假弟兄，暗暗地来侦查我们在基督耶稣里享有的自由，为的是要辖制我们。对这些人，我们一点也没有让步妥协，为了要使福音的真理存留在你们中间。
- 加5:1 基督释放了我们，为了要使我们得自由。所以你们要站立得稳，不要再被奴役的轭控制。
- <sup>13</sup>罗10:17 可见信心是从所听的道来的，所听的道是藉着基督的话来的。
- 罗14:23 但如果有人存着疑惑的心去吃，他就被定罪了，因为他不是出于信心。凡不是出于信心的，都是罪。
- 赛8:20 他们应当求问 神的训诲和法度；他们若不照着这些准则说话，就见不到曙光。
- 徒17:11 这里的人，比帖撒罗尼迦人开明，热切接受主的道，天天考查圣经，要知道所听的是否与圣经相符。
- 约4:22 你们敬拜你们所不知道的，我们却敬拜我们所知道的，因为救恩是从犹太人出来的。
- 何5:11 以法莲受欺压，被审判压碎；因为他们乐意随从人的命令。
- 启13:12 它在头一只兽面前，行使头一只兽的一切权柄。它使全地和住在地上的人，都拜那受过致命伤而医好了的头一只兽。
- 启13:16~17 那从地里上来的兽，又要所有的人，无论大小贫富，自由的和作奴隶的，都在右手或额上，给自己作个记号。这记号就是兽的名字或兽名的数字，除了那有记号的，谁也不能买，谁也不能卖。
- 耶8:9 智慧人必蒙羞，惊惶失措。看哪！他们弃绝了耶和華的话，他们还有什么智慧呢？

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“在信仰和敬拜的事情上”。

<sup>b</sup> 联合改革长老会本：“诫命”。

III. They who, upon pretence of Christian liberty, do practice any sin, or cherish any lust, do thereby destroy the end of Christian liberty, which is, that being delivered out of the hands of our enemies, we might serve the Lord without fear, in holiness and righteousness before Him, all the days of our life.

3. 凡借基督徒自由之名，或犯罪，或纵欲，就是破坏基督徒自由的目的。这目的本是要从敌人手中救拔我们，让我们在有生之年可以事奉主，在祂面前无所畏惧，并充满圣洁和正义。<sup>14</sup>

<sup>14</sup>加5:13 弟兄们，你们蒙召得了自由；只是不可把这自由当作放纵情欲的机会，总要凭着爱心互相服事。

彼前2:16 你们是自由的人，但不要用自由来掩饰邪恶，总要像 神的仆人。

彼后2:19 他们应许给人自由，自己却作了败坏的奴仆；因为人给谁制伏了，就作谁的奴仆。

约8:34 耶稣说：“我实实在在告诉你们，凡犯罪的都是罪的奴隶。”

路1:74~75 把我们从仇敌手中救拔出来，叫我们可以坦然无惧，用圣洁公义，在他面前一生一世敬拜他。

IV. And because the powers which God has ordained, and the liberty which Christ has purchased are not intended by God to destroy, but mutually to uphold and preserve one another, they who, upon pretence of Christian liberty, shall oppose any lawful power, or the lawful exercise of it, whether it be civil or ecclesiastical, resist the ordinance of God. And, for their publishing of such opinions, or maintaining of such practices, as are contrary to the light of nature, or to the known principles of Christianity (whether concerning faith, worship, or conversation), or to the power of godliness; or, such erroneous opinions or practices, as either in their own nature, or in the manner of publishing or maintaining them, are destructive to the external peace and order which Christ has established in the Church, they may lawfully be called to account, and proceeded against, by the censures of the Church. and by the power of the civil magistrate.

4. 神所授权的权力机关和基督所买赎的自由，不是互相为敌的，神没有定意要他们摧毁对方，反而是要他们互相扶持和互相保存；所以，那些假借基督徒自由之名对抗合法的权力机关，不论是政府或教会机关，或该权力的合法执行人，都是对抗神的法规。<sup>15</sup>他们发布这等言论，或坚持这种行为，就是违反自然之光，或基督教的普遍原则（无论是有关信仰、敬拜，或言谈方面），或敬虔的德能。这些错误<sup>c</sup>的言论或行为本身，或是他们的公布和实践，都可能破坏<sup>d</sup>基督在教会所建立的外在和平与秩序。若出现上述任何一种情况，他们就可以合法地被传召——公开交代自己的行为，并要受到教会的判决制裁。<sup>e</sup> <sup>16</sup>

<sup>15</sup>太12:25 耶稣知道他们的心思，就对他们说：“如果一个国家自相纷争，就必定荒凉；一城一家自相纷争，必站立不住。”

彼前2:13~16 你们为主的缘故，要顺服人的一切制度，无论是至尊的君王，或是君王所派赏善罚恶的官员；因为这是 神的旨意，要藉着你们的善行，塞住糊涂无知人的口。你们是自由的人，但不要用自由来掩饰邪恶，总要像神的仆人。

罗13:1~8 政府的权柄，人人都应当服从。因为没有一样权柄不是从 神来的；掌权的都是 神设立的。所以抗拒掌权的，就是反对 神所设立的；反对的人必自招刑罚。执政的不是要使行善的惧怕，而是要使作恶的惧怕。你不想不怕掌权的吗？只要行善，就会得到称赞；因为他是 神的仆役，是对你有益的。但如果你作恶，就应当惧怕；因为他佩剑，不是没有作用的。他是 神的仆役，是向作恶的人施行刑罚的。所以你们必须服从，不但是为了刑罚，也是因为良心的缘故。因此，你们也当纳税，因为他们是 神的差役，专责处理这事的。你们要向各人清还所欠的；应当纳税的，就要给他纳税；应当进贡的，就给他进贡；应当敬畏的，就敬畏他；应当尊敬的，就尊敬他。不要欠人的债；但在彼此相爱的事上，要觉得是欠了人的债。爱别人的，就成全了律法。

来13:17 你们要听从那些领导你们的人，也要顺服他们；因为他们为你们的灵魂警醒，好像要交帐的人一样。你们要使他们交帐的时候快快乐乐，不至于叹息；如果他们叹息，对你们就没有好处了。

<sup>16</sup>罗1:32 他们虽然明明知道行这些事的人， 神判定他们是该死的，然而他们不单自己去行，也喜欢别人去行。

- <sup>16</sup>林前5:1 听说你们中间竟然有淫乱的事，这样的淫乱在教外人中间都没有，就是有人和他的继母同居。
- 林前5:5 要把这样的人交给撒但，败坏他的身体，使他的灵魂在主的日子可以得救。
- 林前5:11 但现在我写信告诉你们，如果有称为弟兄，却是行淫乱、贪心、拜偶像、辱骂人、醉酒或勒索的，这样的人，不可和他来往，连和他吃饭都不可。
- 林前5:13 至于教外的人，神会审判他们。你们要把那恶人从你们中间赶出去。
- 约贰10~11节 如果有人到你们那里，不传这教训，你们就不要接待他到家里，也不要问候他；因为问候他的，就在他的恶事上有分了。
- 帖后3:14 如果有人不听从我们这封信上的训勉，要把这个人记下来，不可和他来往，好叫他自己觉得惭愧。
- 提前1:19~20 常常存着信心和无愧的良心。有些人丢弃良心，就在信仰上失落了。他们当中有许米乃和亚历山大，我已经把他们交给撒但，使他们受管教不再褻渎。
- 提前6:3~5 如果有人传别的教义，不接受我们的主耶稣基督纯正的话语，和那敬虔的道理，他是自高自大，一无所知，反而专好问难争辩，由此产生妒忌、纷争、毁谤、恶意的猜疑，就和那些心术败坏，丧失真理的人不断地争吵。他们视敬虔为得利的门路。
- 多1:10~11 因为有许多不受约束、好讲空话和欺骗人的，尤其是那些守割礼的人，他们为了可耻的利益，教训一些不应该教导的事，败坏人的全家，你务要堵住他们的嘴。
- 多1:13 这见证是真的。为了这缘故，你要严厉地责备他们，好使他们在信仰上健全。
- 多3:10 分门结党的人，警戒一两次之后，就要和他绝交。
- 太18:15~17 如果你的弟兄犯了罪，你趁着和他单独在一起的时候，要去指出他的过失来。如果他肯听，你就得着你的弟兄。如果他不肯听，就另外带一两个人同去，好使一切话，凭两三个证人的口，可以确定。如果他再不听，就告诉教会；如果连教会他也不听，就把他看作教外人和税吏吧。
- 启2:2 我知道你的行为、你的劳苦、你的忍耐，也知道你不能容忍恶人。你也曾经试验那些自称是使徒，而其实不是使徒的人，看出他们是假的。
- 启2:14~15 然而有几件事我要责备你，因为在你那里有些人持守巴兰的教训。这巴

兰曾经教导巴勒把绊脚石放在以色列人面前，叫他们吃祭过偶像的食物，并且行淫乱。同样，你也有些人持守尼哥拉党的教训。

启2:20 然而有一件事我要责备你，就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别，教导和引诱我的众仆人行淫乱，吃祭过偶像的食物。

启3:9 看哪！从撒但的一党，就是自称是犹太人，其实不是犹太人，而是说谎的人中，我要使他们一些人来在你脚前下拜，并且知道我已经爱了你。

<sup>c</sup> 联合改革长老会本把“敬虔的德能。这些错误”改为：“基督在祂的教会建立的秩序，他们就可以合法地被传召——公开交代自己的行为，并要受到教会的判决制裁；因应他们错误”。

<sup>d</sup> 联合改革长老会本用以下的文字结束本条：“教会和公民社会的外在和平，他们亦可以被公民长官审判制裁。”

<sup>e</sup> 信仰宣言鉴证本用以下的文字结束本条：“并要受到教会的判决和公民长官的权力制裁。”

## Chapter XXI Of Religious Worship, and the Sabbath Day 第21章 论宗教崇拜和安息日

- I. The light of nature shows that there is a God, who has lordship and sovereignty over all, is good, and does good unto all, and is therefore to be feared, loved, praised, called upon, trusted in, and served, with all the heart, and with all the soul, and with all the might.[1] But the acceptable way of worshipping the true God is instituted by Himself, and so limited by His own revealed will, that He may not be worshipped according to the imaginations and devices of men, or the suggestions of Satan, under any visible representation, or any other way not prescribed in the holy Scripture.
1. 自然之光显示，在万有之上有一位神，祂主宰一切，并按着祂的良善善待万物，所以祂理应得到全心、全意、全力的敬畏、笃爱、颂赞、祈求、信赖和服务。<sup>1</sup>不过，敬拜真神的正确途径，是由祂亲手制定的，因此就受祂所启示的旨意限制。敬拜神不可用人的想像和设计，或撒但所建议的有形象征，或任何其他圣经所没有指定的方法。<sup>2</sup>

- <sup>1</sup> 罗1:20 其实自从创世以来，神那看不见的事，就如他永恒的大能和神性，都是看得见的，就是从他所造的万物中可以领悟，叫人没有办法推诿。
- 罗10:12 其实并不分犹太人和希腊人，因为大家同有一位主；他厚待所有求告他的人。
- 徒17:24 创造宇宙和其中万有的神，既然是天地的主，就不住在人手所造的殿宇。
- 耶10:7 万国的王啊！谁敢不敬畏你呢？这是你应得的。因为在列国所有的智慧人中，以及在他们的全国里，没有可以跟你相比的。
- 诗18:3 我向那当受赞美的耶和华呼求，就得到拯救，脱离我的仇敌。
- 诗31:23 耶和华的众圣民哪！你们都要爱耶和华；耶和华保护诚实的人，却严厉地报应行事骄傲的人。
- 诗62:8 众民哪！你们要常常倚靠他，在他面前倾心吐意；因为神是我们的避难所。
- 诗119:68 你本是良善的，你所行的也是良善的；求你把你的律例教导我。
- 书24:14 现在你们要敬畏耶和华，真诚地按着真理事奉他，把你们列祖在大河那边和在埃及事奉的神除掉，去事奉耶和华。
- 可12:33 我们要用全心、全意、全力去爱他，并且要爱人如己，这就比一切燔祭和各样祭物好得多了。

- <sup>2</sup> 徒17:25 也不受人手的服事，好像他缺少什么；他自己反而把生命、气息和一切，赐给万人。
- 太4:9~10 并且对他说：“你只要跪下来拜我，我就把这一切都给你。”但耶稣说：“撒但，走开！经上记着：‘当拜主你的 神，单要事奉他。’”
- 太15:9 他们把人的规条当作道理去教导人，所以拜我也是徒然。
- 申4:15~20 所以你们要特别小心，谨慎自己，因为耶和华在何烈山从火中对你们说话的那一天，你们没有看见什么形象；恐怕你们败坏自己，为自己制造偶像，制造任何神像的形象，无论是男像或是女像，或是地上各种走兽的像，或是飞翔在空中各类有翅膀的雀鸟的像，或是地上各种爬行动物的像，或是地底下水里各样鱼类的像。又恐怕你抬头望天，看见日、月、星，就是天上万象的时候，就被勾引，去敬拜和事奉它们，那原是耶和华你们的 神分给天下万民享用的。耶和华却把你们从埃及，从铁炉那里领出来，作他自己的产业，自己的人民，像今日一样。
- 申12:32 “我吩咐你们的一切话，你们都要谨守遵行，不可加添，也不可减少。”
- 出20:4~6 不可为自己做偶像，也不可做天上、地下和地底下水中各物的形象。不可跪拜它们，也不可事奉它们，因为我耶和华你们的 神是忌邪的 神；恨恶我的，我必追讨他们的罪，从父亲到儿子，直到三四代。爱我和遵守我诫命的，我必向他们施慈爱，直到千代。
- 西2:23 在随着己意敬拜，故作谦卑，和苦待己身等事上，似乎是智慧之言，其实只能叫人放纵肉体，再没有任何价值。

II. Religious worship is to be given to God, the Father, Son, and Holy Ghost; and to Him alone; not to angels, saints, or any other creature: and, since the fall, not without a Mediator; nor in the mediation of any other but of Christ alone.

2. 应当把宗教崇拜献给神——父、子、圣灵；并且单单敬拜祂，<sup>3</sup>而不是天使、圣贤或其他受造物。<sup>4</sup>自从人类堕落以来，崇拜就不能缺少中保；除了基督以外，其他皆无法担当中介者的角色。<sup>5</sup>

- <sup>3</sup> 太4:10 但耶稣说：“撒但，走开！经上记着：‘当拜主你的 神，单要事奉他。’”
- 约5:23 使所有的人尊敬子好像尊敬父一样。不尊敬子的，就是不尊敬那差他来的父。
- 林后13:14 愿主耶稣基督的恩惠， 神的慈爱，圣灵的契通，常与你们众人同在。

- <sup>4</sup> 西2:18 不要让人夺去你们的奖赏，他们以故意谦卑，敬拜天使为乐；迷于自己所见过的；凭着肉体的意念，无故地自高自大。
- 启19:10 我就俯伏在天使脚前要拜他。但他对我说：“千万不可以这样！我和你，以及你那些为耶稣作见证的弟兄，都是同作仆人的。你应当敬拜 神！因为预言的精义，就是耶稣的见证。”
- 罗1:25 他们用虚谎取代了 神的真理，敬拜事奉受造之物，却不敬拜事奉造物的主。他是永远可称颂的，阿们。
- <sup>5</sup> 约14:6 耶稣对他说：“我就是道路、真理、生命，如果不是藉着我，没有人能到父那里去。”
- 提前2:5 因为 神只有一位，在 神和人中间也只有一位中保，就是降世为人的基督耶稣。
- 弗2:18 我们双方都藉着他，在同一位圣灵里，可以进到父面前。
- 西3:17 凡你们所作的，无论是言语或行为，都要奉主耶稣的名，藉着他感谢父 神。

III. Prayer, with thanksgiving, being one special part of religious worship, is by God required of all men: and, that it may be accepted, it is to be made in the name of the Son, by the help of His Spirit, according to His will, with understanding, reverence, humility, fervency, faith, love and perseverance; and, if vocal, in a known tongue.

3. 感谢的祈祷是宗教崇拜的一个特别部分，<sup>6</sup>是神对所有人的要求。<sup>7</sup>若要祈祷得到神的悦纳，就必须奉圣子之名，<sup>8</sup>借圣灵的帮助，<sup>9</sup>按神的旨意，<sup>10</sup>用悟性、敬仰、谦卑、热诚、信心、笃爱和恒忍祈求；<sup>11</sup>出声祈祷，就当用人所熟悉的语言。<sup>12</sup>

- <sup>6</sup> 腓4:6 应当毫无忧虑，只要凡事藉着祷告祈求，带着感恩的心，把你们所要的告诉 神。
- <sup>7</sup> 诗65:2 听祷告的主啊！所有的人都都要到你面前来。
- <sup>8</sup> 约14:13~14 你们奉我的名无论求什么，我必定成全，使父在子的身上得着荣耀。你们若奉我的名向我求什么，我必定成全。
- 彼前2:5 也就像活石，被建造成为灵宫，作圣洁的祭司，藉着耶稣基督献上蒙 神悦纳的灵祭。

- <sup>9</sup> 罗8:26 照样，圣灵也在我们的软弱上帮助我们。原来我们不晓得应当怎样祷告，但圣灵亲自用不可言喻的叹息，替我们祈求。
- <sup>10</sup> 约壹5:14 如果我们照着 神的旨意祈求，他必听我们；这就是我们对 神所存的坦然无惧的心。
- <sup>11</sup> 诗47:7 因为 神是全地的王，你们要用诗歌歌颂他。
- 传5:1~2 你到 神的殿，脚步要谨慎；近前聆听，胜于愚昧人献祭，因为他们不知道所作的是恶的。在 神面前不可冒失开口，心急发言，因为 神在天上，你在地上，所以你的言语要寡少。
- 来12:28 因此，我们既然领受了不能震动的国，就应该感恩，照着 神所喜悦的，用虔诚敬畏的心事奉他。
- 创18:27 亚伯拉罕回答，说：“我虽然是灰尘，还大胆地对我主说话。”
- 雅1:6~7 可是，他应该凭着信心祈求，不要有疑惑；因为疑惑的人，就像被风吹荡翻腾的海浪。那样的人，不要想从主得到什么。
- 雅5:16 所以你们应当彼此认罪，互相代求，这样你们就可以痊愈。义人祈祷所发出的力量，是大有功效的。
- 可11:24 所以我告诉你们，凡是你们祷告祈求的，只要相信能够得到，就必得到。
- 太6:12 赦免我们的罪，好像我们饶恕了得罪我们的人。
- 太6:14~15 如果你们饶恕别人的过犯，你们的天父也必饶恕你们。如果你们不饶恕别人，你们的父也必不饶恕你们的过犯。
- 西4:2 你们要恒切祷告，在祷告的时候存着感恩的心警醒。
- 弗6:18 藉着各样的祷告和祈求，随时在圣灵里祈祷，并且要在这事上恒久警醒，为众圣徒祈求。
- <sup>12</sup> 林前14:14 我若用方言祷告，是我的灵在祷告，我的理智并没有作用。

IV. Prayer is to be made for things lawful; and for all sorts of men living, or that shall live hereafter: but not for the dead, nor for those of whom it may be known that they have sinned the sin unto death.

4. 祈祷的内容应该符合律法的要求；<sup>13</sup>可为一切在生的或将要来的人祈求，<sup>14</sup>但不可为死人祈求，<sup>15</sup>亦不可为那些明知犯了至于死的罪的人祈求。<sup>16</sup>

<sup>13</sup>约壹5:14 如果我们照着 神的旨意祈求，他必听我们；这就是我们对 神所存的坦然无惧的心。

<sup>14</sup>提前2:1~2 因此，我劝你最重要的是要为万人、君王和一切有权位的恳求、祷告、代求和感恩，好让我们可以敬虔庄重地过平静安稳的日子。

约17:20 我不但为他们求，也为那些因他们的话而信我的人求。

撒下7:29 现在求你乐意赐福给你仆人的家，使它在你面前可以永远存在。主耶和華啊！因为你曾经这样应许，愿你仆人的家因你的赐福永远蒙福。

得4:12 愿耶和華从这少妇赐你后裔，使你的家像他玛从犹太所生法勒斯的家一般。

<sup>15</sup>撒下12:21~23 臣仆问他：“你为什么这样作呢？孩子还活着的时候，你为他禁食哭泣；孩子死了，你倒起来吃饭！”他回答：“孩子还活着的时候，我禁食哭泣，因为我想：‘也许耶和華怜悯我，让孩子可以活着。’现在他死了，我为什么还要禁食呢？我还能使他回来吗？我要到他那里去，他却不能回到我这里来。”

路16:25~26 亚伯拉罕说：“孩子，你应该回想你生前享过福，同样拉撒路受过苦，现在他在这里得安慰，你却要受苦了。不但这样，我们与你们之间，有深渊隔开，人想从这边过到你们那里是不可能的，从那边过到我们这边也是不可能的。”

启14:13 我听见从天上有声音说：“你要写下来！从今以后，那在主里死去的人有福了！”圣灵说：“是的，他们脱离自己的劳苦，得享安息了，他们的作为也随着他们。”

<sup>16</sup>约壹5:16 如果有人看见弟兄犯了不至于死的罪，他就要祈求， 神必因他的缘故，把生命赐给那些犯了不至于死的罪的人；有至于死的罪，我不说他应当为那罪祈求。

V. The reading of the Scriptures with godly fear, the sound preaching and conscionable hearing of the Word, in obedience unto God, with understanding, faith and reverence, singing of psalms with grace in the heart; as also, the due administration and worthy receiving of the sacraments instituted by Christ, are all parts of the ordinary religious worship of God: beside religious oaths, vows, solemn fastings, and thanksgivings upon special occasions, which are, in their several times and seasons, to be used in an holy and religious manner.

5. 一般宗教崇拜的组成部分包括：存合乎真道的敬畏来阅读圣经，<sup>17</sup>合理的宣道，<sup>18</sup>本着良知来听道——顺服神并用悟性、信心和敬仰，<sup>19</sup>内心豁达感恩地颂唱诗篇，<sup>20</sup>还有正当施行和合宜地接受基督所设立的圣礼。<sup>21</sup>此外，<sup>a</sup>宗教的宣誓、<sup>22</sup>许愿、<sup>23</sup>严肃的禁食，<sup>24</sup>以及特别的感恩会，<sup>25</sup>都要按着它们的时期和季节，以圣洁和敬虔的方式举行。<sup>26</sup>

<sup>17</sup>徒15:21 因为自古以来，在各城里都有人宣讲摩西的书，每逢安息日，在各会堂里都有人诵读。

启1:3 读这书上预言的人，和那些听见这预言并且遵守书中记载的人，都是有福的！因为时候近了。

<sup>18</sup>提后4:2 务要传道；无论时机是否适合，都要常作准备；要以多方的忍耐和教训责备人、警戒人、劝勉人。

<sup>19</sup>雅1:22 你们应该作行道的人，不要单作听道的人，自己欺骗自己。

徒10:33 所以我立刻派人去请你，现在你来了，好极了！我们都在 神面前，要听主吩咐你的一切话。

太13:19 凡是听了天国的道却不明白的，那恶者就来把撒在他心中的夺去。这就是撒在路旁的。

来4:2 因为有福音传给我们，像传给他们一样，只是他们所听见的道，对他们没有益处，因为他们没有用信心与所听见的打成一片。

赛66:2 耶和華说：“这一切都是我亲手所造的，所以它们就有了。以下这种人是我要垂顾的，就是谦卑、心灵伤痛、因我的话而战兢的人。”

<sup>20</sup>西3:16 你们要让基督的道丰富地住在你们心里，以各样的智慧，彼此教导，互相劝戒，用诗章、圣诗、灵歌，怀着感恩的心歌颂 神。

弗5:19 应当用诗章、圣诗、灵歌，彼此呼应，口唱心和地赞美主。

雅5:13 你们中间有人受苦吗？他就应该祷告。有人心情愉快吗？他就应该歌颂。

- <sup>21</sup>太28:19 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。
- 林前11:23~29 我当日传交给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来，祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们应当这样行，为的是纪念我。”饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。因此，无论什么人若用不合适的态度吃主的饼，喝主的杯，就是得罪主的身体、主的血了。所以人应当省察自己，然后才吃这饼，喝这杯。因为那吃喝的人，如果不辨明是主的身体，就是吃喝定在自己的身上的罪了。
- 徒2:42 他们恒心遵守使徒的教训，彼此相通、擘饼和祈祷。
- <sup>22</sup>申6:13 你要敬畏耶和华你的 神，要事奉他，奉他的名起誓。
- 尼10:29 都坚持和他们的贵族兄弟参与发咒起誓，必遵行 神藉他仆人摩西颁布的律法，必谨守遵行耶和华我们的主的一切诫命、典章和律例。
- <sup>23</sup>赛19:21 耶和华必被埃及人认识。到那日，埃及人必认识耶和华；他们也要用祭物和供物来敬拜他，并且向耶和华许愿、还愿。
- 传5:4~5 你向 神许了愿，就不可迟迟不还，因为他不喜悦愚昧人；所许的愿必须偿还。许愿不还，不如不许。
- <sup>24</sup>珥2:12 耶和华说：“现在虽然如此，你们仍要全心全意，以禁食、哭泣、哀号，归向我。”
- 斯4:16 “你要去，把书珊城所有的犹太人都召集起来，为我禁食三天，就是三日三夜不吃不喝；我和我的婢女也要这样禁食。然后我就违例进去见王；我若是死，就死吧。”
- 太9:15 耶稣回答：“新郎跟宾客在一起的时候，宾客怎能哀痛呢？但到了时候，新郎就要从他们中间被取去，那时他们就要禁食了。”
- 林前7:5 夫妻不可彼此亏负，除非为了要专心祷告，双方才可以同意暂时分房。以后仍要同房，免得撒但趁着你们情不自禁的时候诱惑你们。
- <sup>25</sup>诗107篇 (省略)
- 斯9:22 以这月的两日，为犹太人脱离仇敌，得享安宁的日子，是转忧为喜，转哀为乐的吉日，叫他们在这两日饮宴欢乐，大家互赠礼物，也周济穷人。
- <sup>26</sup>来12:28 因此，我们既然领受了不能震动的国，就应该感恩，照着 神所喜悦的，用虔诚敬畏的心事奉他。

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“除此以外”。

VI. Neither prayer, nor any other part of religious worship, is now, under the Gospel, either tied unto, or made more acceptable by any place in which it is performed, or towards which it is directed: but God is to be worshipped everywhere, in spirit and truth; as, in private families daily, and in secret, each one by himself; so, more solemnly in the public assemblies, which are not carelessly or wilfully to be neglected, or forsaken, when God, by His Word or providence, calls thereunto.

6. 在现今的福音时代，无论是祈祷或任何其他宗教崇拜，都不再限定在某一地点或朝某一方向举行，并且没有任何一处拥有特殊优势，能令神更加喜悦。<sup>27</sup>人应在各处<sup>28</sup>用心灵按真理<sup>b</sup> <sup>29</sup>敬拜神，例如每日<sup>30</sup>在家中，<sup>31</sup>和独自在私下进行；<sup>32</sup>至于公众聚会，就更加要严肃地参与，不能有意或无意忽略或废弃它们，因为是神以祂的圣言或治理召集聚会的。<sup>33</sup>

<sup>27</sup>约4:21 耶稣说：“妇人，你应当信我，时候将到，那时你们敬拜父，不在这山上，也不在耶路撒冷。”

<sup>28</sup>玛1:11 万军之耶和华说：“从日出到日落的地方，我的名在列国中为大；在各处都有人向我的名烧香，献上洁净的礼物，因为我的名在列国中为大。”

提前2:8 因此，我愿意男人没有忿怒，没有争论，举起圣洁的手随处祷告。

<sup>29</sup>约4:23~24 然而时候将到，现在就是了，那用心灵按真理敬拜父的，才是真正敬拜的人；因为父在寻找这样敬拜他的人。神是灵，敬拜他的必须用心灵按真理敬拜他。

<sup>30</sup>太6:11 我们每天所需的食物，求你今天赐给我们。

<sup>31</sup>耶10:25 愿你把你的烈怒倾倒在认识你的列国，和不求告你名的万族身上；因为他们吞吃了雅各，他们吞吃了他，把他消灭，使他的住处荒凉。

申6:6~7 我今日吩咐你的这些话，都要记在你的心上；你要把这些话不断地教训你的儿女，无论你坐在家里，或行在路上，或躺下，或起来的时候，都要谈论。

伯1:5 轮流设宴的日子一过，约伯就差人去叫他们自洁。他清早起来，按他们的数目献上燔祭。因为他心里想：“说不定孩子犯了罪，心中亵渎了神。”约伯经常这样作。

撒下6:18 大卫献完了燔祭和平安祭，就奉万军之耶和华的名给人民祝福。

- <sup>31</sup>撒下6:20 大卫回去要给自己的家人祝福。扫罗的女儿米甲出来迎见大卫，说：“以色列王今天多么荣耀啊！他今天竟在众臣仆的婢女眼前，赤身露体，就像一个卑贱的人露体一样。”
- 彼前3:7 照样，你们作丈夫的，也要合情合理的与妻子同住。要体谅她比你软弱，要尊敬她，因为她是和你一同承受生命的恩典的。这样，就使你们的祷告不受拦阻。
- 徒10:2 他是一个虔诚的人，他和全家都敬畏 神，对人民行过许多善事，常常向神祷告。
- <sup>32</sup>太6:6 但你祈祷的时候，要进到密室里去，关上门，向在隐密中的父祈祷。你父在隐密中察看，必定报答你。
- 弗6:18 藉着各样的祷告和祈求，随时在圣灵里祈祷，并且要在这事上恒久警醒，为众圣徒祈求。
- <sup>33</sup>赛56:6~7 至于那些与耶和联合的外族人，为要事奉他，爱耶和的名，作他的仆人的，就是谨守安息日，不亵渎这日，又持守我的约的，我必领他们到我的圣山，使他们在属于我的祷告的殿中喜乐；他们的燔祭和祭品，在我的祭坛上必蒙悦纳；因为我的殿必称为万族祷告的殿。
- 来10:25 我们不可放弃聚会，好像有些人的习惯一样；却要互相劝勉。你们既然知道那日子临近，就更应该这样。
- 箴1:20~21 智慧在街上呼喊，在广场上扬声；在闹市中心呼叫，在城门口发出言语，说：
- 箴1:24 我呼唤，你们不肯听从；我伸手，没有人理会。
- 箴8:34 听从我，天天在我门口警醒仰望，在我门框旁边守候的人，是有福的。
- 路4:16 耶稣来到拿撒勒自己长大的地方，照着习惯在安息日进入会堂，站起来要读经。
- 徒2:42 他们恒心遵守使徒的教训，彼此相通、擘饼和祈祷。
- 徒13:42 保罗和巴拿巴出来的时候，众人请求他们下一个安息日再对他们讲这些话。
- <sup>b</sup> 联合改革长老会本：“用心灵和按真理”。

VII. As it is the law of nature, that, in general, a due proportion of time be set apart for the worship of God; so, in His Word, by a positive, moral, and perpetual commandment binding all men in all ages, He has particularly appointed one day in seven, for a Sabbath, to be kept holy unto him: which, from the beginning of the world to the resurrection of Christ, was the last day of the week: and, from the resurrection of Christ, was changed into the first day of the week, which, in Scripture, is called the Lord's Day, and is to be continued to the end of the world, as the Christian Sabbath.

7. 自然律显示：在一般情况下，人会安排一段适合的时间敬拜神。这样，神亦在祂的圣言，借一个道德和永久的积极命令，\*特别指定七日中的一日为安息日，所有人，无论处身任何世代，都要遵守这圣日。<sup>34</sup> 这一日，由世界起始到基督复活，是一周的最后一日；基督复活后，就改为一周的第一日，<sup>35</sup>圣经称这日为主日，<sup>36</sup>基督徒应谨守这日为他们的安息日，直到世界的终结。<sup>37</sup>

<sup>34</sup>出20:8 要记念安息日，守为圣日。

出20:10~11 但第七日是耶和华你的 神的安息日；这一日，你和你的儿女，你的仆婢和牲畜，以及住在你城里的寄居者，不可作任何的工。因为耶和华在六日之内造天、地、海和其中的万物，第七日就歇息了；所以耶和华赐福安息日，定为圣日。

赛56:2~4 谨守安息日，不亵渎这日，保守自己的手不作任何恶事，这样行的人和坚持这样作的人，是有福的！与耶和华联合的外族人不要说：“耶和华必把我从他的子民中分别出来。”被阉割了的人也不要说：“看哪！我是一棵枯树。”因为耶和华这样说：“那些谨守我的安息日，拣选我所喜悦的事，持守我的约、被阉割了的人。”

赛56:6~7 至于那些与耶和华联合的外族人，为要事奉他，爱耶和华的名，作他的仆人的，就是谨守安息日，不亵渎这日，又持守我的约的，我必须领他们到我的圣山，使他们在属于我的祷告的殿中喜乐；他们的燔祭和祭品，在我的祭坛上必蒙悦纳；因为我的殿必称为万族祷告的殿。

<sup>35</sup>创2:2~3 第七日， 神完成了他所作的工；在第七日 神歇了他所作的一切工。 神赐福第七日，把它分别为圣，因为在这一日， 神停了他一切所创造的工，歇息了。

- <sup>35</sup>林前16:1~2 关于捐献给圣徒的事，从前我怎样吩咐加拉太的众教会，你们也要照着去行。每逢七日的第一日，你们各人要按着自己的收入抽一些出来留着，免得我来的时候才现凑。
- 徒20:7 礼拜日，我们聚会擘饼的时候，保罗对大家讲道，他因第二天就要起行，就一直讲到半夜。
- <sup>36</sup>启1:10 有一个主日，我在灵里，听见在我后边有一个大声音，好像号筒的响声。
- <sup>37</sup>出20:8 要记念安息日，守为圣日。
- 出20:10 但第七日是耶和华你的 神的安息日；这一日，你和你的儿女，你的仆婢和牲畜，以及住在你城里的寄居者，不可作任何的工。
- 太5:17~18 你们不要以为我来是要废除律法和先知；我来不是要废除，而是要完成。我实在告诉你们，就算天地过去，律法的一点一画也不会废去，全部都要成就。

\* 译按：“积极命令”乃是要求人做某事的命令；“禁令”则是禁止人做某事的诫命，它并不要求人做些什么。

VIII. This Sabbath is to be kept holy unto the Lord when men, after a due preparing of their hearts, and ordering of their common affairs beforehand, do not only observe an holy rest all the day from their own works, words, and thoughts about their wordly employments and recreations, but also are taken up the whole time in the public and private exercises of His worship, and in the duties of necessity and mercy.

8. 当向主守安息日为圣，人要预备自己的心，并预先安排日常事务。要好好地遵守这整日的神圣安息，不仅要放下关乎世俗事务和娱乐的工作、说话和思想，<sup>38</sup>而且要用全部时间参与公众和私下的敬拜，以及其他必须做的义务和慈惠的事。<sup>39</sup>

- <sup>38</sup>出16:23 摩西对他们说：“耶和华这样说：‘明天是安息日，是向耶和华守的圣安息日。你们要烤的，就烤吧；要煮的，就煮吧；所有余剩的要自己保存着，直留到早晨。’”
- 出16:25~26 摩西说：“今天吃这个吧，因为今天是向耶和华守的安息日，今日你们在田野里必找不着。六天你们可以收取，但第七天是安息日，在那一天什么都没有了。”

- 出16:29~30 你们看，耶和华把安息日赐给了你们，所以第六日他赐给你们两天的食物；第七天你们各人要住在家里，谁都不可离开自己的地方。于是人民在第七天都安息了。
- 出20:8 要纪念安息日，守为圣日。
- 出31:15~17 六日可以工作，但第七日是歇工的安息日，是归耶和华为圣的，凡是在这安息日工作的，必须把那人处死。所以，以色列人要守安息日，他们世世代代要遵行安息日的规例，作为永远的约。这是我和以色列人中间永远的记号，因为六日之内耶和华创造了天地，但第七日就歇了工休息了。
- 赛58:13 因安息日的缘故，你若转离你的脚步；在我的圣日不作你喜欢作的；你若称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；你若尊重这日，不作自己的事，不寻求自己所喜悦的，或不说不谓的话。
- 尼13:15~19 那时，我在犹大看见有人在安息日踹压酒池，搬运禾捆，驮在驴上，又把酒、葡萄、无花果和各样的担子，在安息日运到耶路撒冷；我就在他们卖粮食的那天警戒他们。又有推罗人住在耶路撒冷城中，他们把鱼和各样的货物运进来，在安息日卖给犹太人，而且在耶路撒冷贩卖。于是我责备犹太的贵族，对他们说：“你们怎么行这恶事，亵渎安息日呢？从前你们的列祖不是这样行，以致我们的 神使这一切灾祸临到我们和这城吗？现在你们亵渎安息日，使 神的忿怒越发临到以色列。”所以在安息日的前一天，黄昏的阴影临到耶路撒冷城门的时候，我就吩咐人把城门关闭；我又下令不许开门，直到安息日过了，我又派我的仆人在城门站岗，免得有人在安息日挑担子进来。
- 尼13:21~22 我警告他们，对他们说：“你们为什么要在城墙前面过夜呢？如果你们再这样，我就要动手对付你们。”从那时起，他们在安息日就不敢再来了。我吩咐利未人洁净自己，然后来看守城门，使安息日分别为圣。“我的 神啊，求你也因这事纪念我，照着你的丰盛的爱怜恤我！”
- <sup>39</sup>赛58:13 因安息日的缘故，你若转离你的脚步；在我的圣日不作你喜欢作的；你若称安息日为可喜乐的，称耶和华的圣日为可尊重的；你若尊重这日，不作自己的事，不寻求自己所喜悦的，或不说不谓的话。
- 太12:1~13 安息日那天，耶稣从麦田经过；他的门徒饿了，就摘了些麦穗来吃。法利赛人看见了，就对他说：“你看，你的门徒作了安息日不可作的事。”耶稣对他们说：“大卫和跟他在一起的人，在饥饿的时候所作的，你们没有念过吗？他不是进了 神的殿，吃了他和跟他在一起的人

不可以吃，只有祭司才可以吃的陈设饼吗？律法书上记着：安息日，祭司在殿里供职，触犯了安息日，也不算有罪；你们也没有念过吗？我告诉你们，这里有一位是比圣殿更大的。如果你们明白‘我喜爱怜悯，不喜爱祭祀’这句话的意思，就不会把无罪的定罪了。因为人子是安息日的主。”耶稣离开那里，来到他们的会堂。会堂里有一个人，他的一只手枯干了。有人问耶稣：“在安息日治病，可以吗？”目的是要控告耶稣。耶稣回答：“你们当中有哪一个，他仅有的一只羊在安息日跌进坑里，会不把羊抓住拉上来呢？人比羊贵重得多了！所以，在安息日行善是可以的。”于是对那人说：“伸出手来！”他把手一伸，就复原了，好像另一只手一样。

## Chapter XXII Of Lawful Oaths and Vows

### 第22章 论合法的宣誓和许愿

- I. A lawful oath is part of religious worship, wherein, upon just occasion, the person swearing solemnly calls God to witness what he asserts, or promises, and to judge him according to the truth or falsehood of what he swears.
1. 合法的宣誓是宗教崇拜的一部分。<sup>1</sup>在崇拜中的适当场合，宣誓者严肃地起誓，呼唤神为他所宣告或承诺的作见证，并按照他所起誓的真伪来审判他。<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 申10:20 你要敬畏耶和华你的 神，事奉他，依靠他，奉他的名起誓。

<sup>2</sup> 出20:7 不可妄称耶和华你 神的名，因为妄称耶和华的名的，耶和华必不以他为无罪。

利19:12 不可奉我的名起假誓，亵渎你 神的名；我是耶和华。

林后1:23 我呼求 神给我作证，我没有再到哥林多来，是要宽容你们。

代下6:22~23 人若是得罪了邻舍，有人要他起誓，他就来到这殿，在你的祭坛前起誓；求你从天上垂听，施行你的作为，审判你的仆人，照着恶人所行的报应在他头上；宣告义人无罪，照着他的义行赏赐他。

II. The name of God only is that by which men ought to swear, and therein it is to be used with all holy fear and reverence. Therefore, to swear vainly, or rashly, by that glorious and dreadful Name; or, to swear at all by any other thing, is sinful, and to be abhorred. Yet, as in matters of weight and moment, an oath is warranted by the Word of God, under the New Testament as well as under the old; so a lawful oath, being imposed by lawful authority, in such matters, ought to be taken.

2. 神的名是宣誓的唯一见证，人呼唤神的名时应当心存神圣的畏惧和敬仰。<sup>3</sup>因此，人用那荣耀可畏的名发假誓，或轻率地起誓，或是用其他的名起誓，就是犯罪；这种行为极其可恶。<sup>4</sup>然而，对于非常重要的事情，无论在新约或旧约时代，神的话语都允许人起誓；<sup>5</sup>所以，在这些事情上，若有合法权威的命令，当事人就应进行合法的宣誓。<sup>6</sup>

<sup>3</sup> 申6:13 你要敬畏耶和华你的 神，要事奉他，奉他的名起誓。

<sup>4</sup> 出20:7 不可妄称耶和华你 神的名，因为妄称耶和华的名的，耶和华必不以他为无罪。

耶5:7 为什么我要赦免你？你的儿女离弃我，指着那些不是神的起誓。我使他们饱足，他们却去行淫，一起挤在妓院里。

太5:34 可是我告诉你们，总不可发誓，不可指着天发誓，因为天是 神的宝座。

太5:37 你们的话，是就说‘是’，不是就说‘不是’；如果再多说，就是出于那恶者。

雅5:12 我的弟兄们，最要紧的是不可起誓：不可指着天起誓，也不可指着地起誓，任何的誓都当禁绝。你们的话，是就说是，不是就说不是；免得你们落在审判之下。

<sup>5</sup> 来6:16 因为人起誓都是指着比自己大的起誓。这誓言就了结了他们中间的一切纠纷，作为保证。

林后1:23 我呼求 神给我作证，我没有再到哥林多来，是要宽容你们。

赛65:16 所以，在地上为自己求福的，必凭着真实的 神求福；在地上起誓的，必凭着真实的 神起誓。因为先前的患难都已经被人忘记了，也从我的眼前隐藏了。

<sup>6</sup> 王上8:31 如果有人得罪他的邻居被迫起誓，他来到这殿在你的祭坛前起誓的时候。

尼13:25 我就责备他们，咒诅他们，击打他们中间的几个人，拔下他们的头发，叫他

们指着 神起誓，说：“你们决不可把自己的女儿嫁给他们的儿子，也决不可为儿子或为自己娶他们的女儿。”

拉10:5 于是以斯拉起来，使祭司首领、利未人和以色列众人起誓要照着这话去行；他们就起誓。

III. Whosoever takes an oath ought duly to consider the weightiness of so solemn an act, and therein to avouch nothing but what he is fully persuaded is the truth: neither may any man bind himself by oath to any thing but what is good and just, and what he believes so to be, and what he is able and resolved to perform. Yet it is a sin to refuse an oath touching any thing that is good and just, being imposed by lawful authority.

3. 任何宣誓的人，应当適切地考虑这严肃行动的严重后果，并且在起誓时，只单单宣告那些他深信为真实的事：<sup>7</sup>宣誓者不应用任何誓言约束自己，除非是善良和正义的事，并他确实这样相信，兼且他有能力 and 决心去履行。<sup>a 8</sup>

<sup>7</sup> 出20:7 不可妄称耶和华你 神的名，因为妄称耶和华的名的，耶和华必不以他为无罪。

耶4:2 如果你凭真理、公正、公义，指着永活的耶和华起誓；列国就必因耶和华蒙福，也必他为荣。

<sup>8</sup> 创24:2~3 亚伯拉罕对他家中最老的，管理他所有产业的老仆人说：“请把你的手放在我的大腿底下。我要你指着耶和华天地的 神起誓，不可从我现在居住的迦南人中，为我的儿子娶他们的女子为妻。”

创24:5~6 仆人问亚伯拉罕：“如果那女子不愿跟我到这地方来，我必须把你的儿子带回你原出之地去吗？”亚伯拉罕对他说：“你要谨慎，切不可带我的儿子回到那里去。”

创24:8~9 如果那女子不愿跟你来，我叫你所起的这誓就与你无关了。只是不可带我的儿子回到那里去。于是，仆人把手放在他主人亚伯拉罕的大腿下，为这事向亚伯拉罕起誓。

<sup>a</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老会本用以下文字作结：“然而，拒绝合法权的要求，不为善良和正义的事起誓，就是一个罪过。”

IV. An oath is to be taken in the plain and common sense of the words, without equivocation, or mental reservation. It cannot oblige to sin; but in any thing not sinful, being taken, it binds to performance, although to a man's own hurt. Not is it to be violated, although made to heretics, or infidels.

4. 宣誓当用简明和常理可理解的字词，不可语带双关，或暗藏玄机。<sup>9</sup>誓言不能强迫人犯罪，除此之外，人无论如何也要遵守誓言，甚至因此而使自己受伤害。<sup>10</sup>对异端或异教者所起的誓，也是不可违背的。<sup>11</sup>

<sup>9</sup> 耶4:2 如果你凭真理、公正、公义，指着永活的耶和华起誓；列国就必因耶和华蒙福，也必以他为荣。

诗24:4 就是手洁心清的人，他不倾向虚妄，起誓不怀诡诈。

<sup>10</sup> 撒上25:22 如果我让这人一切所有的，就是一个男丁，留到明天早晨，神怎样惩罚大卫的仇敌，愿他也怎样加倍惩罚我。

撒上25:32~34 大卫对亚比该说：“耶和华以色列的神是应当称颂的！他今天差派你来迎接我。你的智慧和你的为人也是应当称赞的，因为你今天阻止了我流人的血，又阻止了我亲手报仇。我指着那拦阻了我加害你的永活的耶和华以色列的神起誓，如果你不及时来迎见我，到明天早晨，拿八所有的男丁必不留一个。”

诗15:4 他眼中藐视卑鄙的人，却尊重敬畏耶和华的人。他起了誓，纵然自己吃亏，也不更改。

<sup>11</sup> 结17:16 我指着我的永生起誓：他藐视了自己所起的誓，背弃了与王所立的约，因此他必死在巴比伦，就是那立他作王的巴比伦王的国家。这是耶和华的宣告。

结17:18~19 他藐视誓言，背弃条约；他已宣誓效忠，却又行了这一切事，所以他必不能逃脱。因此主耶和华这样说：我指着我的永生起誓：他既然藐视我的誓言，背弃我的约，我必使这罪归到他的头上。

书9:18~19 以色列人没有击杀他们，因为会众的首领曾经指着耶和华以色列的神向他们起了誓，全体会众就都向首领先发怨言。众首领对全体会众说：“我们曾经指着耶和华以色列的神向他们起了誓，现在我们不能伤害他们。”

撒下21:1 大卫在位的日子，有连续三年的饥荒；大卫就寻求耶和华的面。耶和华说：“这是因为扫罗和扫罗家流人血的罪，因为他曾经杀死了基遍人。”

V. A vow is of the like nature with a promissory oath, and ought to be made with the like religious care, and to be performed with the like faithfulness.

5. 许愿与包含承诺的宣誓性质相似，所以要以同样的宗教态度和程序去处理它，并以同样的真诚去履行它。<sup>12</sup>

<sup>12</sup>赛19:21 耶和華必被埃及人認識。到那日，埃及人必認識耶和華；他們也要用祭物和供物來敬拜他，並且向耶和華許愿、還愿。

传5:4~6 你向 神許了愿，就不可迟迟不还，因为他不喜悦愚昧人；所许的愿必须偿还。许愿不还，不如不许。不可任你的口把自己陷于罪恶，也不可在使者前面说是许错了。何必使 神因你的声音发怒，破坏你手中的工作呢？

诗61:8 这样，我要永远歌颂你的名，并且天天还我向你所许的愿。

诗66:13~14 我要带着燔祭进你的殿，我要向你还我的愿，就是在急难的时候，我嘴唇所许的，我口里所说的。

VI. It is not to be made to any creature, but to God alone: and that it may be accepted, it is to be made voluntarily, out of faith, and conscience of duty, in way of thankfulness for mercy received, or for the obtaining of what we want, whereby we more strictly bind ourselves to necessary duties: or, to other things, so far and so long as they may fitly conduce thereunto.

6. 除神以外，不可向任何受造物许愿。<sup>13</sup>所许的愿若要得到悦纳，它必须是自愿的、出于信心，和本着有责任感的良知；并且是为所受的恩慈而表示感谢；或是为了得到我们所求的，而承诺加倍努力履行应尽的义务；或是为了其他能帮助我们达到上述目标的事情。<sup>14</sup>

<sup>13</sup>诗76:11 你们许愿，总要向耶和華你们的 神偿还；所有在他周围的人，都要把贡物带来献给那可敬畏的 神。

耶44:25~26 万军之耶和華以色列的 神这样说：‘你们和你们的妻子亲口说过：我们一定要实行我们的愿，向天后烧香，浇奠祭。你们果然亲手作了。现在你们只管持定你们所许的愿，只管实行你们的誓言吧！’但所有住在埃及地的犹太人哪，你们要听耶和華的话！耶和華说：‘看哪！我指着

我伟大的名起誓：在埃及全地每一个犹太人的口中，再不会呼唤我的名，说：我指着永活的主耶和华起誓。’

<sup>14</sup>申23:21~23 如果你向耶和华你的 神许了愿，就不可迟延还愿，因为耶和华你的 神必向你追讨，那时你就有罪了。如果你不许愿，你倒没有罪。你嘴里说出来的，你要谨守；你亲口应许的甘心祭，就是你向耶和华你的 神许的愿，你要实行。

诗50:14 你要以感谢为祭献给 神，又要向至高者还你的愿。

创28:20~22 于是雅各许了一个愿说：“如果 神与我同在，在我所走的路上看顾我，赐我食物吃，给我衣服穿，使我可以平平安安地回到我的父家，我就必定以耶和华为我的 神，我立作石柱的那块石头，必作 神的殿；你赐给我的一切，我必把十分之一献给你。”

撒1:11 并且许愿，说：“万军之耶和华啊，你若是看顾使女的困苦，记念我，不忘记你的使女，赐给使女一个儿子，我就必把他一生献给耶和华，不剃他的头。”

诗66:13~14 我要带着燔祭进你的殿，我要向你还我的愿，就是在急难的时候，我嘴唇所许的，我口里所说的。

诗132:2~5 他怎样向耶和华起誓，向雅各的大能者许愿，说：“我必不进我的家，也必不上我的床榻。我必不容我的眼睛睡觉，也不容我的眼睑打盹；直到我为耶和华找着一个地方，为雅各的大能者找到居所。”

VII. No man may vow to do any thing forbidden in the Word of God, or what would hinder any duty therein commanded, or which is not in his own power, and for the performance whereof he has no promise of ability from God. In which respects, popish monastical vows of perpetual single life, professed poverty, and regular obedience, are so far from being degrees of higher perfection, that they are superstitious and sinful snares, in which no Christian may entangle himself.

7. 人不可以许愿去做任何神话语禁止的事，或任何妨碍它所吩咐的义务的事，或许愿者自己无能力完成、<sup>b</sup>亦没有神应许赐他力量去完成的事。<sup>15</sup>这样看来，教皇制度的修士永久独身愿、贫穷愿和修院规章服从愿，并不是更高等次的完美阶梯，它们只是迷信和罪恶的陷阱，基督徒绝不可自陷其中。<sup>16</sup>

<sup>15</sup>徒23:12 到了天亮，犹太人在一起秘密计谋，并且发誓说，不杀保罗，就不吃不喝。  
徒23:14 他们来见众祭司司长和长老，说：“我们已经发了誓，不杀保罗，就不吃东西。”

可6:26 希律王非常忧愁，但是因为他的誓言和在座的宾客，就不愿拒绝她。

民30:5 但是她父亲听见的时候，如果阻止她，她所许的愿和所说约束自己的话，就都为无效；耶和华也必赦免她，因为她父亲阻止她。

民30:8 但是她丈夫听见的时候，如果阻止她，就算废了她所许的愿和她嘴里所说约束自己的冒失话；耶和华也必赦免她。

民30:12~13 但是她丈夫听见的时候，如果把这两样都废了，妇人口中所说一切关于许愿的话和约束自己的话，都必无效；她丈夫已经把这两样都废了，耶和华也必赦免她。妇人所许的愿和刻苦约束自己所起的誓，她丈夫都可以确立，也可以废去。

<sup>16</sup>太19:11~12 耶稣对他们说：“这话不是每个人都能领受的，只有赐给谁，谁才能领受。有些人是生来就不能结婚的，有些人不能结婚是因为人使他们这样，也有些人是为了天国的缘故自愿这样的。谁能领受就领受吧！”

林前7:2 但为了避免淫乱的事，男人应当各有自己的妻子，女人也应当各有自己的丈夫。

林前7:9 但如果不能自制，就应当结婚，因为结婚总比欲火焚身好。

弗4:28 偷窃的，不要再偷，却要作工，亲手作正当的事，使自己可以把所得到的，

分给缺乏的人。

<sup>16</sup>彼前4:2 好叫你们不再随从人的私欲，只顺从 神的旨意，在世上度余下的光阴。

林前7:23 你们是用重价买来的，不要作人的奴仆。

<sup>b</sup> 联合改革长老会本：“许愿者无能力完成。”

## Chapter XXIII Of the Civil Magistrate

### 第23章 论公民长官

I. God, the supreme Lord and King of all the world, has ordained civil magistrates, to be, under Him, over the people, for His own glory, and the public good: and, to this end, has armed them with the power of the sword, for the defence and encouragement of them that are good, and for the punishment of evil doers.

1. 神——至高主宰、世界之王——为了祂的荣耀和公众利益，命定公民\*长官，让他们拥有在祂之下、人民之上的权力。为了达到这个目的，神用生杀之剑装备他们，去保护和鼓励行善的人，并刑罚作恶的人。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 罗13:1~4 政府的权柄，人人都应当服从。因为没有一样权柄不是从 神来的；掌权的都是 神设立的。所以抗拒掌权的，就是反对 神所设立的；反对的人必自招刑罚。执政的不是要使行善的惧怕，而是要使作恶的惧怕。你不想不怕掌权的吗？只要行善，就会得到称赞；因为他是 神的仆役，是对你有益的。但如果你作恶，就应当惧怕；因为他佩剑，不是没有作用的。他是 神的仆役，是向作恶的人施行刑罚的。

彼前2:13~14 你们为主的缘故，要顺服人的一切制度，无论是至尊的君王，或是君王所派赏善罚恶的官员。

\* 译按：“公民”的意义，相对教会来说，即是“世俗”。

II. It is lawful for Christians to accept and execute the office of a magistrate, when called thereunto: in the managing whereof, as they ought especially to maintain piety, justice, and peace, according to the wholesome laws of each commonwealth; so, for that end, they may lawfully, now under the New Testament, wage war, upon just and necessary occasion.

2. 基督徒若被委任为长官，他可以合法地接受这公职和行使职权。<sup>2</sup>当他们执行职务时，应该按照每一个国家的健全法律，坚守虔敬、公义与和平。<sup>3</sup>如此，他们为了履行职务，并在正义和必须的情况下，就可在新约的约束下合法地发动战争。<sup>4</sup>

<sup>2</sup> 箴8:15~16 君王藉我掌权，统治者藉我制定法纪。领袖、贵族和所有公义的审判

官，都藉我治国。

- <sup>2</sup> 罗13:1~2 政府的权柄，人人都应当服从。因为没有一样权柄不是从 神来的；掌权的都是 神设立的。所以抗拒掌权的，就是反对 神所设立的；反对的人必自招刑罚。
- 罗13:4 因为他是 神的仆役，是对你有益的。但如果你作恶，就应当惧怕；因为他佩剑，不是没有作用的。他是 神的仆役，是向作恶的人施行刑罚的。
- <sup>3</sup> 诗2:10~12 现在，君王啊！你们要谨慎。地上的审判官啊！你们应当听劝告。你们要以敬畏的态度事奉耶和華，又应当存战兢的心而欢呼。你们要用嘴亲吻子，否则他一发怒，你们就在路上灭亡，因为他的怒气快要发作。凡是投靠他的，都是有福的。
- 诗82:3~4 你们要为贫寒的人和孤儿伸冤，为困苦和穷乏的人伸张正义。要搭救贫寒和穷困的人，救他们脱离恶人的手。
- 提前2:1~2 因此，我劝你最重要的是要为万人、君王和一切有权位的恳求、祷告、代求和感恩，好让我们可以敬虔庄重地过平静安稳的日子。
- 撒下23:3 以色列的 神说，以色列的磐石告诉我：那以公义统治人的，那存敬畏 神的心施行统治的。
- 彼前2:13 你们为主的缘故，要顺服人的一切制度，无论是至尊的君王。
- <sup>4</sup> 路3:14 兵丁也问他：“至于我们，我们又应当作什么呢？”他说：“不要恐吓，不要敲诈，当以自己的粮饷为满足。”
- 罗13:4 因为他是 神的仆役，是对你有益的。但如果你作恶，就应当惧怕；因为他佩剑，不是没有作用的。他是 神的仆役，是向作恶的人施行刑罚的。
- 太8:9~10 我自己是在别人的权下，也有兵在我以下；我对这个说‘去！’他就去，对另一个说‘来！’他就来；对仆人说‘作这个！’他就作。耶稣听了，就很惊奇，对跟随的人说：“我实在告诉你们，这样的信心，我在以色列中从来没有见过。”
- 徒10:1~2 在该撒利亚有一个人，名叫哥尼流，是意大利营的百夫长。他是一个虔诚的人，他和全家都敬畏 神，对人民行过许多善事，常常向 神祷告。
- 启17:14 他们要跟羊羔作战，羊羔必胜过他们，因为他是万主之主，万王之王。那些与羊羔同在、蒙召、被选、有忠心的，也必胜过他们。
- 启17:16 你看见的十角和那兽，都要恨那淫妇，使她荒凉赤身，又要吃她的肉，用火把她烧掉。

III. Civil magistrates may not assume to themselves the administration of the Word and sacraments; or the power of the keys of the kingdom of heaven; yet he has authority, and it is his duty, to take order that unity and peace be preserved in the Church, that the truth of God be kept pure and entire, that all blasphemies and heresies be suppressed, all corruptions and abuses in worship and discipline prevented or reformed, and all the ordinances of God duly settled, administrated, and observed. For the better effecting whereof, he has power to call synods, to be present at them and to provide that whatsoever is transacted in them be according to the mind of God.

3. 公民长官不得假设自己有权宣道和施行圣礼，<sup>5</sup>或掌管天国的钥匙，<sup>6</sup>或干预信仰事宜——纵然是最少的事情。<sup>7</sup>不过，公民长官就如养父，他们有义务保护我们这些信仰同一位主的教会，不得优待某一个宗派多于其他的宗派，要确保所有教牧人员免于暴力和危险的威胁，并在履行每一部分的神圣职能时，一律享有全部、无条件 and 不受质疑的自由。<sup>8</sup>既然耶稣基督已在祂的教会设立了正规的政府和纪律，国家的任何法律都不应该干预或妨碍任何基督教宗派的自愿成员，按照他们本身的宣言和信念，正当地执行他们的职务。<sup>9</sup>公民长官有义务保护人民的人身安全和名誉，因此，他们应该采取有效措施，防止有人在宗教或反宗教的伪装下受害：诸如人性尊严被践踏、遭受暴力对待、被虐待和身体受伤害；并采取行动，确保一切宗教和议会集会能正常进行，不受干扰或捣乱。<sup>a 10</sup>

<sup>5</sup> 代下26:18 他们阻止乌西雅王，对他说：“乌西雅啊，给耶和华烧香不是你应作的事，而是亚伦的子孙作祭司的事，他们是分别为圣作烧香的事；请离开圣所吧，因为你作了不应该作的事了，你必不能从耶和华 神那里得着尊荣。”

<sup>6</sup> 太16:19 我要把天国的钥匙给你，你在地上捆绑的，在天上也被捆绑；你在地上释放的，在天上也被释放。

太18:17 如果他再不听，就告诉教会；如果连教会他也不听，就把他看作教外人和税吏吧。

林前4:1~2 这样，人应该把我们看作基督的仆人， 神奥秘的事的管家。对于管家的要求，就是要他忠心。

林前12:28~29 神在教会里所设立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行神迹的，再其次是有医病恩赐的，帮助人的，治理事的，说各种方

言的。难道都是使徒吗？都是先知吗？都是教师吗？都是行神迹的吗？

- <sup>6</sup> 弗4:11~12 他所赐的，有作使徒的，有作先知的，有作传福音的，也有作牧养和教导的，为的是要装备圣徒，去承担圣工，建立基督的身体。
- 罗10:15 如果没有蒙差遣，怎能传扬呢？如经上所记：“那些传美事报喜讯的人，他们的脚踪多么美！”
- 来5:4 没有人可以自己取得这大祭司的尊荣，只有像亚伦一样，蒙 神选召的才可以。
- <sup>7</sup> 约18:36 耶稣回答：“我的国不属于这世界；如果我的国属于这世界，我的臣仆就要作战，使我不至被交给犹太人。不过，我的国不是这世上的。”
- 徒5:29 彼得和众使徒回答：“服从 神过于服从人，是应当的。”
- 弗4:11~12 他所赐的，有作使徒的，有作先知的，有作传福音的，也有作牧养和教导的，为的是要装备圣徒，去承担圣工，建立基督的身体。
- <sup>8</sup> 赛49:23 列国的君王要作你的养父，他们的王后必作你的保姆；他们必脸伏于地，向你下拜，舐你脚上的尘土。那么，你就知道我是耶和華，那些仰望我的决不会羞愧。
- 罗13:1~6 政府的权柄，人人都应当服从。因为没有一样权柄不是从 神来的；掌权的都是 神设立的。所以抗拒掌权的，就是反对 神所设立的；反对的人必自招刑罚。执政的不是要使行善的惧怕，而是要使作恶的惧怕。你想不怕掌权的吗？只要行善，就会得到称赞；因为他是 神的仆役，是对你有益的。但如果你作恶，就应当惧怕；因为他佩剑，不是没有作用的。他是 神的仆役，是向作恶的人施行刑罚的。所以你们必须服从，不但是为了刑罚，也是因为良心的缘故。因此，你们也当纳税，因为他们 是 神的差役，专责处理这事的。
- <sup>9</sup> 诗104:15 又有酒使人心欢喜，有油使人容光焕发，有粮加添人的心力。
- 徒18:14~15 保罗刚要开口，迦流就对犹太人說：“犹太人啊，如果有犯法或邪恶的罪行，我当然要耐心听你们；但所争论的若是关于字句、名称和你们的律法，你们就应当自己处理。我不愿意审判这件事！”
- <sup>10</sup> 罗13:4 因为他是 神的仆役，是对你有益的。但如果你作恶，就应当惧怕；因为他佩剑，不是没有作用的。他是 神的仆役，是向作恶的人施行刑罚的。
- 提前2:1~2 因此，我劝你最重要的是要为万人、君王和一切有权位的恳求、祷告、代求和感恩，好让我们可以敬虔庄重地过平静安稳的日子。

<sup>a</sup> 原本的信仰宣言鉴证本为：“公民长官不得假设自己有权宣道和施行圣礼，或掌管天国的钥匙。但他有权，并且这是他的义务，采取行动维持教会的合一与和平，保存神真理的纯正和完整，压制一切褻渎的事情和异端，防止或改革崇拜和纪律的一切腐败和陋习，确保神的法规适当地 订立、施行和遵守。为了促进这些目的，他有权召集议会，出席议会，并确定其中所商议的一切皆符合神的心思。”联合改革长老会本则修改为：“公民长官不得假设自己有权宣道和施行圣礼，或掌管天国的钥匙。不过，福音的启示把不可推诿的责任，分配给不同阶层的人，公民长官亦是其中之一，所以他们必须以服从福音的态度来执行公务：以基督教的原则管理政府，并常存敬畏神的心，按照祂话语的指导来治理；经常提醒自己，将来要在神所指派、审判世界的判官主耶稣面前，交代自己所做的一切事情。因此，一个基督教国家的长官，有责任促进基督信仰，作为对人民最有价值的东西，他可用尽一切方法来达到这目的，只要这些方法不抵触公民权，不直接或间接干预教会的管理——教会是救主自由而独立的国度；也不因为要夺权而违背良知。”

IV. It is the duty of people to pray for magistrates, to honor their persons, to pay them tribute or other dues, to obey their lawful commands, and to be subject to their authority, for conscience' sake. Infidelity, or difference in religion, does not make void the magistrates' just and legal authority, nor free the people from their due obedience to them: from which ecclesiastical persons are not exempted, much less has the Pope any power and jurisdiction over them in their dominions, or over any of their people; and, least of all, to deprive them of their dominions, or lives, if he shall judge them to be heretics, or upon any other pretence whatsoever.

4. 人民有义务为公民长官祈祷，<sup>11</sup>尊敬他们的人格，<sup>12</sup>缴纳税款和其他应付的费用，<sup>13</sup>遵从他们合法的命令，并为良知的缘故服从他们的权威。<sup>14</sup>长官没有宗教信仰，或持不同宗教信仰，都无损他们的公正和法律权威，人民也不会因此而不用服从他们。<sup>15</sup>神职人员亦无例外，<sup>16</sup>教皇的权力和裁审权，也不能盖过公民长官的职权，或命令他们所管治的人民；教皇更不能借判定公民长官为异端的理由，或假借任何其他借口，褫夺他们的治权或生命。<sup>17</sup>

<sup>11</sup> 提前2:1~2 因此，我劝你最重要的是要为万人、君王和一切有权位的恳求、祷告、代求和感恩，好让我们可以敬虔庄重地过平静安稳的日子。

- <sup>12</sup>彼前2:17 要尊重众人，爱护弟兄，敬畏 神，尊敬君王。
- <sup>13</sup>罗13:6~7 因此，你们也当纳税，因为他们是 神的差役，专责处理这事的。你们要向各人清还所欠的；应当纳税的，就要给他纳税；应当进贡的，就给他进贡；应当敬畏的，就敬畏他；应当尊敬的，就尊敬他。
- <sup>14</sup>罗13:5 所以你们必须服从，不但是为了刑罚，也是因为良心的缘故。  
多3:1 你要提醒他们服从执政的和掌权的，听从他们，随时准备作各种善工。
- <sup>15</sup>彼前2:13~14 你们为主的缘故，要顺服人的一切制度，无论是至尊的君王，或是君王所派赏善罚恶的官员。  
彼前2:16 你们是自由的人，但不要用自由来掩饰邪恶，总要想 神的仆人。
- <sup>16</sup>罗13:1 政府的权柄，人人都应当服从。因为没有一样权柄不是从 神来的；掌权的都是 神设立的。  
王上2:35 王任命耶何耶大的儿子比拿雅取代约押统领军队；又任命撒督祭司取代亚比亚他的职位。  
徒25:9~11 但非斯都要讨好犹太人，就问保罗：“你愿意去耶路撒冷，让我在那里审问这事吗？”保罗说：“我现在站在凯撒的审判台前，这里是我应当受审的地方。我对犹太人并没有作过什么不对的事，这是你清楚知道的。我若作过不对的事，犯过什么该死的罪，就是死我也不推辞。不过，如果这些人告我的事不是真的，谁也不可以把我送给他们。我要向凯撒上诉。”  
彼后2:1 从前在人民中，曾有假先知出来；照样，将来在你们中间，也必有假教师出现。他们偷偷把使人灭亡的异端引进来，甚至否认那曾经买赎他们的主，迅速地自取灭亡。  
彼后2:10~11 尤其是那些随从肉体，生活在污秽的私欲中，和轻蔑当权的，更是这样。他们胆大任性，毫无畏惧地毁谤在尊位的。就是天使，虽有更大的力量与权能，尚且不用毁谤的话在主面前控告他们。  
犹8~11节 虽然是这样，这些醉生梦死的人还是照样玷污身体，藐视主权，毁谤尊荣。就是天使长米迦勒为了摩西的尸体与魔鬼争论的时候，尚且不敢用毁谤的话定他的罪，只说：“主责备你！”但这些人毁谤他们所不知道的，他们只知道按本性所能领悟的事，好像没有理性的禽兽，就在这些事上败坏了自己。他们有祸了，因为他们走上了该隐的道路，又为了财利闯进巴兰的歧途，并且在可拉的背叛中灭亡了。

- <sup>17</sup>帖后2:4 他抵挡 神，抬举自己，高过一切称为神或受人敬拜的，甚至坐在 神的殿中，自称为 神。
- 启13:15~17 又有能力赐给它，可以把气息给兽像，使兽像能够说话，并且能够杀害那些不拜兽像的人。那从地里上来的兽，又要所有的人，无论大小贫富，自由的和作奴隶的，都在右手或额上，给自己作个记号。这记号就是兽的名字或兽名的数字，除了那有记号的，谁也不能买，谁也不能卖。

## Chapter XXIV Of Marriage and Divorce 第24章 论婚姻与离婚

I. Marriage is to be between one man and one woman: neither is it lawful for any man to have more than one wife, nor for any woman to have more than one husband, at the same time.

1. 婚姻只限于一男一女；一个男人同时有一个以上的妻子，或一个女人同时有一个以上的丈夫，都是不合法的。<sup>a 1</sup>

<sup>1</sup> 创2:24 因此人要离开父母，和妻子连合，二人成为一体。

太19:4~6 他回答：“造物者从起初‘造人的时候，就造男造女’。‘因此人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。’这些话你们没有念过吗？这样，他们不再是两个人，而是一体的了。所以 神所配合的，人不可分开。”

箴2:17 她离弃年轻的配偶，忘记了 神的约。

<sup>a</sup> 萨默敦文本把这条修改为：“婚姻是一男一女的结合，为神所安排，两人同时在世时，要一直保持这关系。”

II. Marriage was ordained for the mutual help of husband and wife, for the increase of mankind with a legitimate issue, and of the Church with an holy seed; and for preventing of uncleanness.

2. 婚姻设立的目的，是为了夫妻彼此扶助，<sup>2</sup>合法地繁衍族类；又为使教会得到神圣的胚子，<sup>3</sup>并为防止不洁。<sup>b 4</sup>

<sup>2</sup> 创2:18 耶和華 神说：“那人独居不好，我要为他造个和他相配的帮手。”

<sup>3</sup> 玛2:15 神所作的不是一个吗？其余的气息都是属于他的。那一个寻求什么呢？就是 神的子孙。

<sup>4</sup> 林前7:2 但为了避免淫乱的事，男人应当各有自己的妻子，女人也应当各有自己的丈夫。

林前7:9 但如果不能自制，就应当结婚，因为结婚总比欲火焚身好。

<sup>b</sup> 萨默敦文本把这条修改为：“婚姻的设计，是为了夫妻彼此扶助，为了保护、维持和发展他们的道德及属灵品格，并为了生育儿女，在主的纪律和教训中栽培他们。”

III. It is lawful for all sorts of people to marry, who are able with judgment to give their consent. Yet it is the duty of Christians to marry only in the Lord. And therefore such as profess the true reformed religion should not marry with infidels, papists, or other idolaters: neither should such as are godly be unequally yoked, by marrying with such as are notoriously wicked in their life, or maintain damnable heresies.

3. 各种不同的人，只要有能力判断他们所同意的事，就可以合法地结婚。<sup>5</sup>但基督徒有义务只同在主里的人结婚，<sup>6</sup>因此，那些宣认真正改革宗教信仰的人，不应与不信的、信奉教皇制的，或其他偶像崇拜者结婚；<sup>c</sup>敬虔的人也不应与不相称的人同负一轭，嫁娶那些恶名远播的人，或那些坚持受咒诅的异端信仰的人。<sup>d7</sup>

<sup>5</sup> 来13:4 人人都应该尊重婚姻，婚床也不要玷污，因为 神一定审判淫乱的和奸淫的人。

提前4:3 他们禁止嫁娶，禁戒食物。食物本是 神所造的，是给信主和认识真理的人存感谢的心领受的。

林前7:36~38 如果有人认为是亏待了自己的女朋友，她也过了结婚的年龄，而他觉得应当结婚，他就可以照着自己的意思去作，这不是犯罪；他们应该结婚。但如果他心里坚决，没有什么不得已的原因，又可以控制自己的意志，决心让女朋友持守独身；这样作也是好的。所以，那跟自己的女朋友结婚的，作得好，那不结婚的，作得更好。

创24:57~58 他们说：“我们可以把那女孩子叫来，问问她的意思。”他们把利百加叫了来，问她：“你愿意与这人同去吗？”她回答：“我愿意去。”

<sup>6</sup> 林前7:39 丈夫活着的时候，妻子是受约束的；丈夫若死了，她就可以自由地嫁给她愿意嫁的人，只是要嫁给主里的人。

<sup>7</sup> 创34:14 对他们说：我们不能把妹妹给一个没有受割礼的人为妻，因为那是我们的耻辱。

出34:16 又恐怕你给你的儿子娶他们的女儿为妻，他们的女儿随从自己的神行邪淫的时候，使你的儿子也随从她们的神行邪淫。

申7:3~4 不可与他们通婚，不可把你的女儿嫁给他们的儿子，也不可为你的儿子娶他们的女儿。因为他必使你的儿子离开我，去事奉别的神，以致耶和华向你们发烈怒，就快快地把你们消灭。

<sup>7</sup> 王上11:4 所罗门年老的时候，他的妃嫔诱惑他的心偏离了 神去随从别的神。他的心不像他的父亲大卫那样完全归于耶和华他的 神。

尼13:25~27 我就责备他们，咒诅他们，击打他们中间的几个人，拔下他们的头发，叫他们指着 神起誓，说：“你们决不可把自己的女儿嫁给他们的儿子，也决不可为儿子或为自己娶他们的女儿。以色列王所罗门不是在这些事上犯了罪吗？在许多国中并没有一个王能比得上他的；他蒙他的神所爱， 神立他作全以色列的王，可是连他也被外族的女子引诱犯罪。难道我们要听从你们，行这大恶，娶外族的女子为妻，对我们 神不忠吗？”

玛2:11~12 犹大人行了诡诈，在以色列和耶路撒冷中作了可憎的事；因为犹大人褻渎耶和华所爱的圣所，娶了事奉外族神的女子为妻。行这事的，无论是主动的，或是附从的，连那献礼物给万军耶和华的，耶和华必把那人从雅各的帐棚中除掉。

林后6:14 你们和不信的人不可共负一轭，义和不法有什么相同呢？光明和黑暗怎能相通呢？

<sup>c</sup> 联合改革长老会本：“不信的，或其他偶像崇拜者”。

<sup>d</sup> 萨默敦文本把这条修改为：“凡是有能力判断他们所同意之事的人，只要不超越圣经所禁止的血缘关系，就可结婚，这样的婚姻在神和在教会眼中都是有效的。但不是所有婚姻都完全和确实符合基督教的精神和目标，除非伙伴双方都委身于同一的基督信仰，和分享同一的意愿，就是建立一个基督教家庭。福音派的基督徒在找寻婚姻伙伴时，应该只选择那些持守同一福音信仰的人。”

IV. Marriage ought not to be within the degrees of consanguinity or affinity forbidden by the Word. Nor can such incestuous marriages ever be made lawful by any law of man or consent of parties, so as those persons may live together as man and wife.

4. 不可与圣言所禁止血缘过于相近或亲族的人通婚；<sup>e</sup> 不能通过人的法律或各方的协议，把这种乱伦婚姻定为合法，令二人以夫妇的身分共同生活。<sup>f9</sup>

<sup>8</sup> 利18章 (省略)

林前5:1 听说你们中间竟然有淫乱的事，这样的淫乱在教外人中间都没有，就是

有人和他的继母同居。

摩2:7 他们践踏穷人的头，好像践踏地面的尘土；他们把困苦人应有的权益夺去；儿子和父亲与同一个女子亲近，故意亵渎我的圣名。

<sup>9</sup> 可6:18 而约翰曾对希律说：“你占有你兄弟的妻子是不合理的。”

利18:24~28 你们不可让这些事的任何一件玷污自己，因为我将要从你们面前赶出去的各族，就是被这些事玷污了自己。连地也被玷污，所以我追讨那地的罪孽，那地就把居民吐出去。所以，你们要谨守我的律例和典章；这一切可憎的事，无论是本地人或是在你们中间寄居的外人，一件都不可作（因为在你们以前住在那地的人，行了这一切可憎的事，就玷污了自己）；免得你们玷污那地，那地就把你们吐出去，像吐出了在你们以前的各民族一样。

<sup>e</sup> 信仰宣言鉴证本：“在圣言中禁止”；联合改革长老会本：“在话语中禁止”。

<sup>f</sup> 信仰宣言鉴证本用以下的文字作结：“丈夫不能娶妻子的近亲，正如他不能娶自己的近亲；妻子亦不能嫁丈夫的近亲，正如她不能嫁自己的近亲。”萨默敦文本把这条改为：“婚姻对基督徒来说，有宗教和社会两重意义。教会主持的结婚礼仪，其独特之处，就是肯定婚姻是一个神圣的社会制度；这个礼仪祈求神赐福那些按着祂的话语进入婚姻关系的人；聆听渴望结婚的人所许的愿；并劝勉结合的伴侣，令他们深信神的恩典常在他们的新关系中。”

V. Adultery or fornication committed after a contract, being detected before marriage, gives just occasion to the innocent party to dissolve that contract. In the case of adultery after marriage, it is lawful for the innocent party to sue out a divorce and, after the divorce, to marry another, as if the offending party were dead.

5. 人在订婚后与人通奸，若在结婚前被揭发，无罪的一方就可合法地解除婚约。<sup>10</sup>若在婚后与人通奸，无罪的一方就可合法办理离婚手续，<sup>11</sup>然后再与别人结婚，把犯罪的一方当作已经离世一样。<sup>9 12</sup>

<sup>10</sup> 太1:18~20 耶稣基督的降生是这样的：耶稣的母亲马利亚许配了约瑟，他们还没有成亲，马利亚就从圣灵怀了孕。她丈夫约瑟是个义人，不愿张扬使她受辱，就打算暗中与她解除婚约。他一直想着这些事，主的使者就在梦中向他显现，说：“大卫的子孙约瑟，只管放胆把你的妻子马利亚迎娶过

来，因为她怀的孕是从圣灵来的。”

<sup>11</sup>太5:31~32 又有这样的吩咐：‘人若休妻，就应当给她休书。’可是我告诉你们，凡休妻的，如果不是因她不贞，就是促使她犯奸淫；无论谁娶了被休的妇人，也就是犯奸淫了。

<sup>12</sup>太19:9 我告诉你们，凡休妻另娶的，如果不是因为妻子不贞，就是犯奸淫了。  
罗7:2~3 一个已婚的妇人，在丈夫活着的时候，她是受律法约束归属丈夫；丈夫若死了，她就脱离丈夫在律法上的约束。所以，当丈夫还活着的时候，如果她归属别的男人，就称为淫妇；丈夫若死了，她就脱离了律法的约束，如果她归属别的男人，也不是淫妇。

<sup>9</sup> 萨默敦文本把这条修改为：“神的意愿是要进入婚约的人，联合成不可分割的一体，所以祂不容许解约，除非丈夫或妻子任何一方离世。可是，一个或两个伙伴的软弱，会导致婚约严重和持续地被否定；无论如何，只有那些极端、永不悔改，和不可挽救的不忠（身体上或精神上）的个案，才可考虑分居或离婚。这种分居或离婚之所以被接受和容许，原因只有一个，就是两个伙伴或其中之一的失败，并不会削弱神的意愿，不可分解的联合永远是婚姻的目的。”

VI. Although the corruption of man be such as is apt to study arguments unduly to put asunder those whom God has joined together in marriage: yet, nothing but adultery, or such wilful desertion as can no way be remedied by the Church, or civil magistrate, is cause sufficient of dissolving the bond of marriage: wherein, a public and orderly course of proceeding is to be observed; and the persons concerned in it not left to their own wills, and discretion, in their own case.

6. 虽然人的腐败使人经常寻找不正当的论据，尝试分开神所结合的婚姻，但除了通奸，并教会和公民长官无法挽回的故意抛弃配偶外，其他的理由都不足以解除婚姻的约束。<sup>13</sup>离婚应该遵照一个公开和有秩序的程序进行，不得让当事人按着他们自己对事件的意愿和判断来解决。<sup>h 14</sup>

<sup>13</sup>太19:6 这样，他们不再是两个人，而是一体的了。所以 神所配合的，人不可分开。  
太19:8~9 他说：“摩西因为你们的心硬，才准许你们休妻，但起初并不是这样。我告诉你们，凡休妻另娶的，如果不是因为妻子不贞，就是犯奸淫了。”

林前7:15 如果那不信的要离去，就由他离去吧；在这种情形之下，信主的弟兄或姊妹都不必勉强。 神呼召你们，是要你们和睦。

<sup>14</sup>申24:1~4 人娶了妻子，得着她以后，如果发现她有丑事，以致不喜悦她，他就可以给她写休书，交在她手里，叫她离开夫家；她离开夫家以后，就可以去再嫁别人。如果后夫又恨她，也给她写休书，交在她手里，叫她离开他的家；或者娶她为妻的后夫死了；那么，叫她离开的前夫，不可在她受了污辱以后，再娶她为妻，因为这在耶和华面前是可厌可恶的事；你不可使耶和华你的 神赐给你作产业的土地蒙受罪污。

<sup>h</sup> 萨默敦文本把这条修改为：“教会准许离婚者再婚，与基督救赎的福音相符，只要有足够的证据显示再婚者忏悔他的罪和失败，并立志努力达成基督教婚姻的目的。”

## Chapter XXV Of the Church 第25章 论教会

I. The catholic or universal Church, which is invisible, consists of the whole number of the elect, that have been, are, or shall be gathered into one, under Christ the Head thereof; and is the spouse, the body, the fulness of Him that fills all in all.

1. 大公或普世教会是无形的，它包括全部选民的数目，那些在过去、现在和将来蒙拣选的人，在元首基督下集成于一体；它是基督的新妇、基督的身体、是那充满万有者的丰富。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 弗1:10 到了所计划的时机成熟，就使天上地上的万有，都在基督里同归于一。

弗1:22~23 神又使万有都归服在他的脚下，并且使他作教会至高的元首。教会是他的身体，是那充满万有者所完全充满的。

弗5:23 因为丈夫是妻子的头，好像基督是教会的头；基督又是教会全体的救主。

弗5:27 可以作荣耀的教会归给自己，什么污点皱纹等也没有，而是圣洁没有瑕疵的。

弗5:32 这是极大的奥秘，但我是指着基督和教会说的。

西1:18 他是身体的头，这身体就是教会。他是元始，是死人中首先复生的，好让他在凡事上居首位。

II. The visible Church, which is also catholic or universal under the Gospel (not confined to one nation, as before under the law), consists of all those throughout the world that profess the true religion and of their children and is the kingdom of the Lord Jesus Christ, the house and family of God, out of which there is no ordinary possibility of salvation.

2. 有形的教会，同时是大公和普世的（不像律法时代，只局限于一个民族），它包括世界各地所有宣认真宗教信仰的人，<sup>2</sup>及他们的子女；<sup>a</sup><sup>3</sup>它是主耶稣基督的国度、<sup>4</sup>神的家庭<sup>5</sup>——在它以外，人没有可能得到常规的拯救。<sup>6</sup>

<sup>2</sup> 林前1:2 写信给在哥林多 神的教会，就是在基督耶稣里已经被分别为圣，蒙召为圣徒的人，和所有在各地呼求我们主耶稣基督的名的人。基督是他们的主，也是我们的主。

- 林前12:12~13 正如身体是一个，却有许多肢体，而且肢体虽然很多，身体仍是一个；基督也是这样。我们无论是犹太人，是希腊人，是作奴隶的，是自由的，都在那一位圣灵里受了洗，成为一个身体，都饮了那一位圣灵。
- 诗2:8 你求我，我就把列国赐给你作产业，把全地都归属于你。
- 启7:9 这些事以后，我观看，见有一大群人，没有人能数得过来，是从各邦国、各支派、各民族、各方言来的。他们都站在宝座和羊羔面前，身穿白袍，手里拿着棕树枝。
- 罗15:9~12 使外族人因着所蒙的怜悯荣耀 神；如经上所记：“因此我要在列邦中称赞你，歌颂你的名。”又说：“列邦啊，当与他的子民一同快乐。”又说：“万国啊，你们当赞美主；愿万民都颂赞他。”以赛亚也说：“将来必有耶西的根，就是那兴起来治理列邦的；列邦都寄望于他。”
- <sup>3</sup> 林前7:14 因为不信的丈夫因着妻子成为圣洁，不信的妻子也因着那个弟兄成为圣洁了。不然，你们的儿女就是不洁净的，但现在他们都是圣洁的了。
- 徒2:39 这应许原是给你们和你们的儿女，以及所有在远方的人，就是给凡是我们主 神召来归他的人。
- 结16:20~21 你更把你的儿女，就是你给我所生的儿女，献给它们作食物；你所行的淫乱还算是小事吗？你竟宰杀了我的儿女，使他们经火，献给它们。
- 罗11:16 如果首先献上的生面是圣的，整团面也是圣的；如果树根是圣的，树枝也是圣的。
- 创3:15 我要使你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔，也彼此为仇，他要伤你的头，你要伤他的脚跟。
- 创17:7 我要与你，和你世世代代的后裔，坚立我的约，成为永远的约，使我作你和你的后裔的 神。
- <sup>4</sup> 太13:47 天国又好像一个网，撒在海里，网到各样的鱼。
- 赛9:7 他的政权与平安必无穷无尽地增加，他在大卫的宝座上治理他的国，以公平和公义使国坚立稳固，从现在直到永远。万军之耶和華的热心必成全这事。
- <sup>5</sup> 弗2:19 这样看来，你们不再是外人和客旅，而是与圣徒一同作国民，是 神家里的人了。
- 弗3:15 （天上地上所有的家族都是由他命名的。）
- <sup>6</sup> 徒2:47 又赞美 神，并且得到全民的喜爱。主将得救的人，天天加给教会。

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“及与他们一起的子女”。

III. Unto this catholic visible Church Christ has given the ministry, oracles, and ordinances of God, for the gathering and perfecting of the saints, in this life, to the end of the world: and does, by His own presence and Spirit, according to His promise, make them effectual thereunto.

3. 基督把牧职、神谕和神的法规，赐给有形的大公教会，以便在今世召集圣徒，装备他们臻于完美，直到世界的终结。祂又照着祂的应许，借着祂的临在和圣灵，使这些恩赐发挥效用。<sup>7</sup>

<sup>7</sup> 林前12:28 神在教会里所设立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行神迹的，再其次是有医病恩赐的，帮助人的，治理事的，说各种方言的。

弗4:11~13 他所赐的，有作使徒的，有作先知的，有作传福音的，也有作牧养和教导的，为的是要装备圣徒，去承担圣工，建立基督的身体；直到我们众人对神的儿子都有一致的信仰和认识，可以长大成人，达到基督丰盛长成的身量。

太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。

赛59:21 耶和華說：“至于我，我与他们所立的约是这样：我加在你们身上的灵和我放在你口里的话，必不离开你的口，不离开你后裔的口，也不离开你后裔的后裔的口，从现在直到永远；这是耶和華说的。”

IV. This catholic Church has been sometimes more, sometimes less visible. And particular Churches, which are members thereof, are more or less pure, according as the doctrine of the Gospel is taught and embraced, ordinances administered, and public worship performed more or less purely in them.

4. 这大公教会有时比较明显，有时比较隐晦。<sup>8</sup>个别教会是这大公教会的一分子，他们有些比较纯洁，有些没有那么纯洁，这一切全取决于他们如何教导和遵行福音的训诲，如何执行法规，及如何处理崇拜。<sup>9</sup>

- <sup>8</sup> 罗11:3~4 “主啊，他们杀了你的众先知，拆毁了你的祭坛，只剩下我一个人，他们还在寻索我的性命。”但 神怎样回答他呢？“我为自己留下了七千人，是没有向巴力屈膝的。”
- 启12:6 妇人就逃到旷野去了，那里有 神为她预备的地方。她在那里得供养一千二百六十天。
- 启12:14 于是有大鹰的两个翅膀赐给了那妇人，使她可以飞到旷野，到自己的地方，在那里得供养一年两年半年，离开那蛇的面。
- <sup>9</sup> 启2~3章 (省略)
- 林前5:6~7 你们这样自夸是不好的。你们不知道一点面酵能使全团面发起来吗？你们既是无酵的面，就应当把旧酵除净，好让你们成为新的面团；因为我们逾越节的羊羔基督已经被杀献祭了。

V. The purest Churches under heaven are subject both to mixture and error; and some have so degenerated, as to become no Churches of Christ, but synagogues of Satan. Nevertheless, there shall be always a Church on earth to worship God according to His will.

5. 普天之下最纯洁的教会也会犯错及变得混杂不纯。<sup>10</sup>有些教会已腐化到一个程度，不再是基督的教会，而是撒但的会堂。<sup>11</sup>无论如何，世上总有一间教会，是按着神的旨意敬拜祂的。<sup>12</sup>

- <sup>10</sup>林前13:12 我们现在是对着镜子观看，模糊不清，到那时就要面对面了。我现在所知道的只是一部分，到那时就完全知道了，好像主完全知道我一样。
- 启2~3章 (省略)
- 太13:24~30 耶稣对他们另外讲了一个比喻，说：“天国好像人把好的种子撒在田里。人们睡了的时候，他的仇敌来把稗子撒在麦子中间，就走了。到了发苗吐穗的时候，稗子也显出来。仆人都前来问家主：‘主人，你不是把好的种子撒在田里吗？那些稗子是从哪里来的呢？’他回答：‘这是仇敌所作的。’仆人问他：‘你要我们去拔掉它吗？’他说：‘不用，因为拔稗子的时候，恐怕也把麦子连根拔出来。收割之前，让它们一同生长。到了收割的时候，我会吩咐收割的工人先拔掉稗子，捆起来，留着焚烧，却要把麦子收进我的仓里。’”
- 太13:47 天国又好像一个网，撒在海里，网到各样的鱼。

- <sup>11</sup> 启18:2 他用强有力的声音呼喊说：“倾倒了！大巴比伦倾倒了！成了鬼魔的住处，各样污灵的监狱，一切污秽可憎之雀鸟的牢笼。”
- 罗11:18~22 你就不可向那些树枝夸口。你若要夸口，就应当想想：不是你支持着树根，而是树根支持着你。那么你会说，那些树枝被折下来，就是要把我接上去。不错，他们因为不信而被折下来，你因着信才站立得住。只是不可心高气傲，倒要存畏惧的心。神既然不顾惜那本来的树枝，也不会顾惜你。所以要留意神的恩慈和严厉：对跌倒的人，他是严厉的；对你，只要你继续在他的恩慈里，他是恩慈的；不然的话，你也会被砍下来。
- <sup>12</sup> 太16:18 我告诉你，你是彼得，我要在这磐石上建立我的教会，死亡的权势不能胜过他。
- 诗72:17 愿他的名永远常存，愿他的名延续像太阳的恒久；愿万人都因他蒙福，愿万国都称他为有福的。
- 诗102:28 你仆人的子孙必安然居住；他们的后裔必在你面前坚立。
- 太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。

VI. There is no other head of the Church but the Lord Jesus Christ. Nor can the Pope of Rome, in any sense, be head thereof.

6. 教会没有其他的元首，只有主耶稣基督。<sup>13</sup>无论怎样说，罗马教皇<sup>b</sup>不是教会的元首。<sup>c d 14</sup>

- <sup>13</sup> 西1:18 他是身体的头，这身体就是教会。他是元始，是死人中首先复生的，好让他在凡事上居首位。
- 弗1:22 神又使万有都归服在他的脚下，并且使他作教会至高的元首。
- <sup>14</sup> 太23:8~10 然而你们不要被人称为‘拉比’，因为只有一位是你们的老师，你们都是弟兄。不要称呼地上的人为父，因为只有一位是你们的父，就是天父。你们也不要被人称为师傅，因为只有一位是你们的师傅，就是基督。
- 帖后2:3~4 不要让人用任何方法迷惑了你们，因为主的日子来到以前，必定有背道的事，并且那不法的人，就是那沉沦之子，必定显露出来。他抵挡神，抬举自己，高过一切称为神或受人敬拜的，甚至坐在神的殿

中，自称为 神。

帖后2:8~9 那时，这不法的人必要显露出来。主耶稣要用自己口中的气除掉他，以自己再来所显现的光辉消灭他。这不法的人来到，是照着撒但的行动，行各样的异能奇迹和荒诞的事。

启13:6 兽就开口向 神说亵渎的话，亵渎他的名和他的帐幕，以及那些住在天上的。

<sup>b</sup> 联合改革长老会本：“无论怎样说，普通一个人”。

<sup>c</sup> 联合改革长老会本：“唯一元首”。

<sup>d</sup> 信仰宣言鉴证本用以下文字作结：“他却是那敌基督，那罪人和地狱之子，在教会高举自己，敌对基督和一切与 神有关的事。”

## Chapter XXVI Of the Communion of Saints

### 第26章 论圣徒的合一\*

- I. All saints, that are united to Jesus Christ their Head, by His Spirit, and by faith, have fellowship with Him in His grace, sufferings, death, resurrection, and glory: and, being united to one another in love, they have communion in each other's gifts and graces, and are obliged to the performance of such duties, public and private, as do conduce to their mutual good, both in the inward and outward man.
1. 所有圣徒都连结于他们的元首耶稣基督，借着祂的灵，并借着信，与祂进入团契中，分享祂的恩典、苦难、死亡、复活及荣耀。<sup>1</sup>他们既然已在爱中彼此联合，就彼此在恩赐和恩典中合一，<sup>2</sup>并且他们要承担公众和个人的义务，为他们的团契创造公益，使外面的人和里面的人都得到好处。<sup>3</sup>

- <sup>1</sup> 约壹1:3 我们把所看见所听见的向你们宣扬，使你们也可以和我们心灵相通。我们是与父和祂的儿子耶稣基督心灵相通的。
- 弗2:5~6 就在我们因过犯死了的时候，使我们与基督一同活过来，（你们得救是靠着恩典，）又使我们在基督耶稣里，与祂一同复活，一同坐在天上。
- 弗3:16~19 求祂按着祂荣耀的丰盛，藉着祂的灵，用大能使你们内在的人刚强起来，使基督藉着你们的信，住在你们心里，使你们既然在爱中扎根建基，就能和众圣徒一同领悟基督的爱是多么的辽阔高深，并且知道祂的爱是超过人所能理解的，使你们被充满，得着 神的一切丰盛。
- 约1:16 从祂的丰盛里我们都领受了，而且恩上加恩。
- 腓3:10 使我认识基督和祂复活的大能，并且在他所受的苦上有分，受他所受的死。
- 罗6:5~6 我们若在他死的样式上与他联合，也要在他复活的样式上与他联合。我们知道，我们的旧人已经与基督同钉十字架，使罪身丧失机能，使我们不再作罪的奴仆。
- 提后2:12 我们若能坚忍，就必与祂一同作王；我们若不认祂，祂必不认我们。
- <sup>2</sup> 弗4:15~16 却要在爱中过诚实的生活，在各方面长进，达到基督的身量。祂是教会的头，全身靠着祂，藉着每一个关节的支持，照着每部分的功用，配合联系起来，使身体渐渐长大，在爱中建立自己。
- 林前3:21~23 所以，谁都不可拿人来夸耀，因为一切都是你们的。无论是保罗，是亚

波罗，是矶法，是世界，是生，是死，是现在的事，是将来的事，都是你们的。你们是属基督的，基督是属神的。

林前12:7 圣灵显现在各人的身上，为的是要使人得着益处。

西2:19 不与头紧密相连。其实全身都是藉着关节和筋络从头得着供应和联系，就照着神所要求的，生长起来。

<sup>3</sup> 帖前5:11 所以，你们应该彼此劝慰，互相造就，正如你们一向所行的。

帖前5:14 弟兄们，我们劝你们，要警戒游手好闲的人，勉励灰心丧志的人，扶助软弱无力的人，也要容忍所有的人。

罗1:11~12 因为我很想见你们，好把一些属灵的恩赐分给你们，使你们可以坚定；也使我在你们中间，藉着我彼此的信心，大家一同得到安慰。也使我在你们中间，藉着你彼此的信心，大家一同得到安慰。

罗1:14 无论是希腊人或是未开化的人，聪明的人或是愚笨的人，我都欠他们的债。

约壹3:16~18 主为我们舍命，这样，我们就知道什么是爱；我们也应当为弟兄舍命。凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却硬着心肠不理，他怎能说他心里有神的爱呢？孩子们，我们爱人，不要只在言语和舌头上，总要在行动和真诚上表现出来。

加6:10 所以，我们一有机会，就应该对众人行善，对信徒更要这样。

\* 译按：“合一”原文为communion，以往一贯译为“相通”，意思是各人把恩赐和恩典交出来，作为共享的财产。由于采用“相通”一词，会使译文语意不清，故译者选用与原意相近的“合一”。

II. Saints by profession are bound to maintain an holy fellowship and communion in the worship of God, and in performing such other spiritual services as tend to their mutual edification; as also in relieving each other in outward things, according to their several abilities and necessities. Which communion, as God offers opportunity, is to be extended unto all those who, in every place, call upon the name of the Lord Jesus.

2. 因信称义的圣徒有责任在敬拜神的事上、在各样能互相建立的属灵服务上，并在身外物的援助上，维持神圣的团契和合一。<sup>4</sup>这援助当然是按照他们各自的能力和需要来进行。倘若神赐我们机会，这种合一就要向外延伸，达至各地呼求主耶稣之名的人。<sup>5</sup>

<sup>4</sup> 来10:24~25 我们又应该彼此关心，激发爱心，勉励行善。我们不可放弃聚会，好像有些人的习惯一样；却要互相劝勉。你们既然知道那日子临近，就更应该这样。

徒2:42 他们恒心遵守使徒的教训，彼此相通、擘饼和祈祷。

徒2:46 他们天天同心在殿里恒切地聚集，一家一家地擘饼，存着欢乐和诚恳的心用饭。

赛2:3 必有多国的人前来，说：“来吧！我们上耶和华的山，登雅各神的殿；他必把他的道指教我们，我们也必遵行他的路。”因为训诲必出于锡安，耶和华的话必来自耶路撒冷。

林前11:20 你们聚集在一起，不是吃主的晚餐。

<sup>5</sup> 徒2:44~45 所有信的人都在一起，凡物公用，并且变卖产业和财物，按照各人的需要分给他们。

徒11:29~30 于是门徒决定按着各人的力量捐款，好送给住在犹太的弟兄。他们就这样行了，由巴拿巴和扫罗经手送到长老们那里。

约壹3:17 凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却硬着心肠不理，他怎能说他心里有神的爱呢？

林后8~9章 (省略)

III. This communion which the saints have with Christ, does not make them in any wise partakers of the substance of His Godhead; or to be equal with Christ in any respect: either of which to affirm is impious and blasphemous. Nor does their communion one with another, as saints, take away, or infringe the title or propriety which each man has in his goods and possessions.

3. 圣徒与基督的合一，绝对不会使他们分享神的本质，或使他们在任何方面与基督同等；若坚持上述任何一项的反论，就是不敬虔和亵渎神。<sup>6</sup>他们以圣徒的身分合一，亦不会剥夺或破坏个人财物和产业的所有权或拥有权。<sup>7</sup>

<sup>6</sup> 西1:18~19 他是身体的头，这身体就是教会。他是元始，是死人中首先复生的，好让他在凡事上居首位；因为 神乐意使所有的丰盛都住在爱子里面。

林前8:6 然而我们只有一位 神，就是父；万物都是从他而来，我们也为了他而活。我们也只有一位主，就是耶稣基督；万物都是藉着他而有的，我们也是藉着他而有的。

赛42:8 我是耶和華，这是我的名；我必不把我的荣耀归给别人，也不把我当受的称赞归给雕刻的偶像。

提前6:15~16 到了适当的时候，那可称颂的、独一无二的全能者，万王之王，万主之主，必把基督的显现表明出来。只有他永远不死，住在不能接近的光里，没有人见过他，人也不能看见他。愿尊荣和永远的权能都归给他。阿们。

诗45:7 你喜爱公义，恨恶邪恶，所以， 神，就是你的 神，用喜乐的油膏抹你，胜过膏抹你的同伴。

来1:8~9 但是论到儿子，却说：“ 神啊！你的宝座是永永远远的，你国的权杖，是公平的权杖。你喜爱公义，恨恶不法，所以， 神，就是你的 神，用喜乐的油膏抹你，胜过膏抹你的同伴。”

<sup>7</sup> 出20:15 不可偷盗。

弗4:28 偷窃的，不要再偷，却要作工，亲手作正当的事，使自己可以把所得到的，分给缺乏的人。

徒5:4 田地还没有卖，不是你自己的吗？既然卖了，所得的钱不是由你作主吗？你为什么存心这样作呢？你这不是欺骗人，而是欺骗 神。

## Chapter XXVII Of the Sacraments

### 第27章 论圣礼

I. Sacraments are holy signs and seals of the covenant of grace, immediately instituted by God, to represent Christ and His benefits; and to confirm our interest in Him: as also, to put a visible difference between those that belong unto the Church and the rest of the world; and solemnly to engage them to the service of God in Christ, according to His Word.

1. 圣礼是恩典之约的神圣记号和印章，<sup>1</sup>由神亲自设立，<sup>2</sup>代表基督和祂的恩惠，并证实我们与祂有分；<sup>3</sup>圣礼亦显明那些属于教会的人与世界其他人的分别，<sup>4</sup>又令他们严肃地照着基督的话语在祂里面事奉神。<sup>5</sup>

<sup>1</sup> 罗4:11 他领受了割礼为记号，作他受割礼之前因信称义的印证，使他作所有没有受割礼而信之人的父，使他们也被算为义。

创17:7 我要与你，和你世世代代的后裔，坚立我的约，成为永远的约，使我作你和你的后裔的神。

创17:10 我与你和你的后裔所立的这约，是你们应当谨守的，就是你们所有的男子，都要受割礼。

<sup>2</sup> 太28:19 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。

林前11:23 我当日传交给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来。

<sup>3</sup> 林前10:16 我们为福杯祝祷的时候，难道不是共享基督的血吗？我们擘饼的时候，难道不是共享基督的身体吗？

林前11:25~26 饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。

加3:17 我要这样说，神预先立好的约，那四百三十年后才有的律法，不能把它废掉，使那应许落空。

<sup>4</sup> 罗15:8 我说，基督为了神的真理，成了受割礼的人的仆人，为的是要证实对祖先的应许。

出12:48 如果有外族人寄居在你们中间，也愿向耶和華守逾越节，他所有的男子都要受割礼，然后他才可以前来守逾越节；他就必像本地人一样，但所

有未受割礼的人都不可以吃这羊羔。

创34:14 对他们说：“我们不能把妹妹给一个没有受割礼的人为妻，因为那是我们的耻辱。”

<sup>5</sup> 罗6:3~4 难道你们不晓得我们这受洗归入基督耶稣的人，是受洗归入他的死吗？所以我们藉着洗礼归入死，与他同葬，为的是要我们过新生命的生活，像基督藉着父的荣耀从死人中复活一样。

林前10:16 我们为福杯祝祷的时候，难道不是共享基督的血吗？我们擘饼的时候，难道不是共享基督的身体吗？

林前10:21 你们不能喝主的杯又喝鬼的杯，你们不能参加主的筵席又参加鬼的筵席。

II. There is, in every sacrament, a spiritual relation, or sacramental union, between the sign and the thing signified: whence it comes to pass, that the names and effects of the one are attributed to the other.

2. 在每一个圣礼中，记号和它所代表的实体存在一种属灵关系，或可称为圣礼的联合，因此在举行圣礼的过程中，其中一方的名称和功效可以当作另一方所有。<sup>6</sup>

<sup>6</sup> 创17:10 我与你和你的后裔所立的这约，是你们应当谨守的，就是你们所有的男子，都要受割礼。

太26:27~28 耶稣又拿起杯来，祝谢了就递给他们，说：“你们都喝吧，这是我的血，是为立约的，为许多人流出来，使罪得赦。”

多3:5 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。

III. The grace which is exhibited in or by the sacraments rightly used, is not conferred by any power in them; neither does the efficacy of a sacrament depend upon the piety or intention of him that does administer it: but upon the work of the Spirit, and the word of institution, which contains, together with a precept authorizing the use thereof, a promise of benefit to worthy receivers.

3. 正当地施行圣礼，就会展现或促成某种恩典。这恩典并非由圣礼本身的力量所赋予的，而圣礼的效力也不在乎施礼者的敬虔或意图，<sup>7</sup>它只依靠圣灵的工作，<sup>8</sup>和设立圣礼的话——包含授权施行圣礼的训命，和对应应该得恩惠的人的应许。<sup>9</sup>

<sup>7</sup> 罗2:28~29 因为表面上作犹太人的并不是犹太人，在肉身上表面的割礼也不是割礼。唯有在内心作犹太人的才是犹太人；割礼也是心里的，是靠着圣灵而不是靠着仪文。这样的人所受的称赞，不是从人来的，而是从 神来的。

彼前3:21 这水预表的洗礼，现在也拯救你们：不是除去肉体的污秽，而是藉着耶稣基督的复活，向 神许愿常存纯洁的良心。

<sup>8</sup> 太3:11 我用水给你们施洗，表示你们悔改；但在我以后要来的那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也没有资格。他要用圣灵与火给你们施洗。

林前12:13 我们无论是犹太人，是希腊人，是作奴隶的，是自由的，都在那一位圣灵里受了洗，成为一个身体，都饮了那一位圣灵。

<sup>9</sup> 太26:27~28 耶稣又拿起杯来，祝谢了就递给他们，说：“你们都喝吧，这是我的血，是为立约的，为许多人流出来，使罪得赦。”

太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。

IV. There are only two sacraments ordained by Christ our Lord in the Gospel; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord: neither of which may be dispensed by any, but by a minister of the Word lawfully ordained.

4. 在福音中，我们的主基督只命定了两个圣礼，就是洗礼和圣餐。除了合法按立的圣言牧职人员外，无人可施行圣礼。<sup>a 10</sup>

<sup>10</sup>太28:19 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。

林前4:1 这样，人应该把我们看作基督的仆人，神奥秘的事的管家。

林前11:20 你们聚集在一起，不是吃主的晚餐。

林前11:23 我当日传交给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来。

来5:4 没有人可以自己取得这大祭司的尊荣，只有像亚伦一样，蒙神选召的才可以。

<sup>a</sup> 萨默敦文本把这条改为：“在福音中，我们的主基督只命定了两个圣礼：洗礼和圣餐。在一般情况下，除了合法按立的圣言牧职人员外，无人可施行圣礼。”

V. The sacraments of the Old Testament in regard to the spiritual things thereby signified and exhibited, were, for substance, the same with those of the new.

5. 旧约圣礼所象征和展示的属灵事物，在本质上与新约的相同。<sup>11</sup>

<sup>11</sup>林前10:1~4 弟兄们，我不愿意你们不知道，我们的祖宗都曾经在云下，都曾经从海中经过，都曾经在云里在海里受洗归于摩西。他们都吃了一样的灵粮，都喝了一样的灵水；他们所喝的，是从那随着他们的灵磐石那里来的，这磐石就是基督。

## Chapter XXVIII Of Baptism

### 第28章 论洗礼

- I. Baptism is a sacrament of the New Testament, ordained by Jesus Christ, not only for the solemn admission of the party baptized into the visible Church; but also to be unto him a sign and seal of the covenant of grace, of his ingrafting into Christ, of regeneration, of remission of sins, and of his giving up unto God, through Jesus Christ, to walk in the newness of life. Which sacrament is, by Christ's own appointment, to be continued in His Church until the end of the world.
1. 洗礼是新约的圣礼，是耶稣基督所命定的，<sup>1</sup>它的设立不单是为了严肃地接纳受洗者加入有形的教会，<sup>2</sup>并可作为他的记号和印章，标志着恩典之约、<sup>3</sup>与基督接连、<sup>4</sup>重生、<sup>5</sup>罪的赦免，<sup>6</sup>并透过基督向神放弃旧我，今后过新生命的生活。<sup>7</sup>基督亲自指示，这圣礼要在祂的教会<sup>a</sup>施行，直到世界的终结。<sup>8</sup>

- <sup>1</sup> 太28:19            所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。
- <sup>2</sup> 林前12:13        我们无论是犹太人，是希腊人，是作奴隶的，是自由的，都在那一位圣灵里受了洗，成为一个身体，都饮了那一位圣灵。
- <sup>3</sup> 罗4:11            他领受了割礼为记号，作他受割礼之前因信称义的印证，使他作所有没有受割礼而信之人的父，使他们也被算为义。
- 西2:11~12        你们也在他里面受了不是由人手所行的割礼，而是受了基督的割礼，就是除掉你们的罪身。你们在洗礼中已经与他一同埋葬，也在洗礼中，因信那使基督从死人中复活的神所运行的动力，与他一同复活了。
- <sup>4</sup> 加3:27            你们所有受洗归入基督的人，都是披戴基督的。
- 罗6:5              我们若在他死的样式上与他联合，也要在他复活的样式上与他联合。
- <sup>5</sup> 多3:5              他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。
- <sup>6</sup> 可1:4              照这话，施洗的约翰在旷野出现了，传讲悔改的洗礼，使罪得赦。
- <sup>7</sup> 罗6:3~4          难道你们不晓得我们这受洗归入基督耶稣的人，是受洗归入他的死吗？所以我们藉着洗礼归入死，与他同葬，为的是要我们过新生命的生活，

像基督藉着父的荣耀从死人中复活一样。

<sup>8</sup> 太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“这教会”。

II. The outward element to be used in this sacrament is water, wherewith the party is to be baptized, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, by a minister of the Gospel, lawfully called thereunto.

2. 这圣礼所用的外在元素为水。合法蒙召的福音牧职人员，奉父、子、圣灵的名，用水为受洗者施洗。<sup>9</sup>

<sup>9</sup> 太3:11 我用水给你们施洗，表示你们悔改；但在我以后要来的那一位，能力比我更大，我就是替他提鞋也没有资格。他要用圣灵与火给你们施洗。

太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。

约1:33 我本来不认识他，但那差我来用水施洗的对我说：‘你看见圣灵降下来，停留在谁身上，谁就是用圣灵施洗的。’

III. Dipping of the person into the water is not necessary; but Baptism is rightly administered by pouring, or sprinkling water upon the person.

3. 并非必须将受洗者浸入水中；浇水或洒水于受洗者身上，就是正确的洗礼。<sup>10</sup>

<sup>10</sup> 来9:10 这些只是关于饮食和各样洁净的礼仪，是在“更新的时候”来到之前，为肉体立的规例。

来9:19~22 当日摩西按照律法，向所有人民宣布了各样的诫命，就拿牛犊的血和水，用朱红色的羊毛与牛膝草，洒在律法书上和人民身上，说：“这就是神规定你们立约的血。”他照样把血洒在会幕和各样应用的器皿上。按着律法，几乎所有都是用血洁净的，如果没有流血，就没有赦免。

徒2:41 于是接受他话的人都受了洗，那一天门徒增加了约三千人。

- <sup>10</sup>徒16:33 就在当夜那个时候，狱吏领他们去洗伤，狱吏和他家人都受了洗。  
可7:4 从街市回来，不先洗手，也不吃东西，还有许多别的传统，他们都沿袭拘守，例如洗杯、洗罐、洗铜器等等。

IV. Not only those that do actually profess faith in and obedience unto Christ, but also the infants of one, or both, believing parents, are to be baptized.

4. 不仅那些行动上宣认信仰和顺服基督的人可接受洗礼，<sup>11</sup>只要婴孩的双亲或任何一方相信，就可为婴孩施洗。<sup>12</sup>

<sup>11</sup>可16:15~16 他又对他们说：“你们到全世界去，向所有的人传福音。信而受洗的必定得救，不信的必被定罪。”

徒8:37~38 腓利说：“你若全心相信，就可以受洗。”他回答说：“我信耶稣基督是神的儿子。”于是太监吩咐停车，腓利和他两人下到水中，腓利就给他施洗。

<sup>12</sup>创17:7~10 我要与你，和你世世代代的后裔，坚立我的约，成为永远的约，使我作你和你的后裔的神。我要把你现在寄居的地，就是迦南全地，赐给你和你的后裔，作永远的产业，我也要作他们的神。神又对亚伯拉罕说：“你和你世世代代的后裔都要谨守我的约。我与你和你的后裔所立的这约，是你们应当谨守的，就是你们所有的男子，都要受割礼。”

加3:9 这样看来，有信心的人，必定和有信心的亚伯拉罕一同得福。

加3:14 这样，亚伯拉罕所蒙的福，就在耶稣基督里临到外族人，使我们因着信，可以领受所应许的圣灵。

西2:11~12 你们也在他里面受了不是由人手所行的割礼，而是受了基督的割礼，就是除掉你们的罪身。你们在洗礼中已经与他一同埋葬，也在洗礼中，因信那使基督从死人中复活的神所运行的动力，与他一同复活了。

徒2:38~39 彼得说：“你们应当悔改，并且每一个人都要奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦，就必须领受圣灵，那白白的恩典。这应许原是给你们和你们的儿女，以及所有在远方的人，就是给凡是我们主神召来归他的人。”

罗4:11~12 他领受了割礼为记号，作他受割礼之前因信称义的印证，使他作所有没有受割礼而信之人的父，使他们也被算为义；又作受割礼之人的父，就

是作那些不仅受割礼，并且照着我们祖宗亚伯拉罕未受割礼时就信的那脚踪而行之人的父。

林前7:14 因为不信的丈夫因着妻子成为圣洁，不信的妻子也因着那个弟兄成为圣洁了。不然，你们的儿女就是不洁净的，但现在他们都是圣洁的了。

太28:19 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。

可10:13~16 有人带着小孩子到耶稣跟前，要他触摸他们；门徒却责备那些人。耶稣看见了就生气，对门徒说：“让小孩子到我这里来，不要禁止他们，因为 神的国是属于这样的人的。我实在告诉你们，凡是不像小孩子一样接受 神的国的，绝对不能进去。”于是耶稣把小孩子抱起来，为他们按手祝福。

路18:15 有人抱着婴孩到耶稣面前，要他抚摩他们。门徒看见了，就责备那些人。

V. Although it is a great sin to contemn or neglect this ordinance, yet grace and salvation are not so inseparably annexed unto it, as that no person can be regenerated, or saved, without it: or, that all that are baptized are undoubtedly regenerated.

5. 蔑视或轻忽这礼仪虽是严重的罪行，<sup>13</sup>但恩典和拯救并非完全依附在它之上，以致人不受洗，就不能重生或得救；<sup>14</sup>或是所有受洗的人都毫无疑问地重生。<sup>15</sup>

<sup>13</sup>路7:30 但法利赛人和律法师，未受过约翰的洗礼，就拒绝 神对他们的美意。

出4:24~26 在路上住宿的地方，耶和華遇见了摩西，就想要杀他。西坡拉就拿了一把石刀，把她儿子的包皮割下来，把它丢到摩西的脚上，说：“你真是我的血郎了！”这样，耶和華才放了他。那时西坡拉说：“你是血郎，是因为割礼的缘故。”

<sup>14</sup>罗4:11 他领受了割礼为记号，作他受割礼之前因信称义的印证，使他作所有没有受割礼而信之人的父，使他们也被算为义。

徒10:2 他是一个虔诚的人，他和全家都敬畏 神，对人民行过许多善事，常常向 神祷告。

徒10:4 他定睛一看，害怕起来，说：“主啊，什么事？”天使说：“你的祷告和善行，已经达到 神面前，蒙他记念了。”

徒10:22 他们说：“百夫长哥尼流是个义人，敬畏 神，全犹太族都称赞他。他得到一位圣天使的指示，请你到他家里，要听你的话。”

- <sup>14</sup>徒10:31 说：‘哥尼流，你的祷告已蒙垂听，你的善行在 神面前已蒙记念。’
- 徒10:45 那些受了割礼、跟彼得一同来的信徒，因为圣灵的恩赐也浇灌在外族人的身上，都很惊讶。
- 徒10:47 这些人既然领受了圣灵，跟我们一样，谁能禁止他们受水的洗礼呢？
- <sup>15</sup>徒8:13 连西门自己也信了，他受洗之后，常和腓利在一起，看见所发生的神迹和大能的事，就觉得很惊奇。
- 徒8:23 我看出你正在苦胆之中，邪恶捆绑着你。

VI. The efficacy of Baptism is not tied to that moment of time wherein it is administered; yet, notwithstanding, by the right use of this ordinance, the grace promised is not only offered, but really exhibited, and conferred, by the Holy Ghost, to such (whether of age or infants) as that grace belongs unto, according to the counsel of God's own will, in His appointed time.

6. 洗礼的有效性并不是连系于施洗的那个时刻。<sup>16</sup>无论如何，人若正确使用这礼仪，神不但愿意赐下所应许的恩典，并且会照着自己旨意的筹谋，在祂指定的时间，借着圣灵真实地显示这恩典，和把它授予那些该得恩典的人（无论成人或婴孩）。<sup>17</sup>

- <sup>16</sup>约3:5 耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进 神的国。”
- 约3:8 风随意而吹，你听见它的响声，却不知道它从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是这样。
- <sup>17</sup>加3:27 你们所有受洗归入基督的人，都是披戴基督的。
- 多3:5 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。
- 弗5:25~26 你们作丈夫的，要爱妻子，好像基督爱教会，为教会舍己，为的是要用水藉着道把教会洗净，成为圣洁。
- 徒2:38 彼得说：“你们应当悔改，并且每一个人都要奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦，就必领受圣灵，那白白的恩典。”
- 徒2:41 于是接受他话的人都受了洗，那一天门徒增加了约三千人。

VII. The sacrament of Baptism is but once to be administered unto any person.

7. 只可对任何一个人施行一次洗礼。<sup>18</sup>

<sup>18</sup>多3:5 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。

## Chapter XXIX Of the Lord's Supper 第29章 论圣餐

- I. Our Lord Jesus, in the night wherein He was betrayed, instituted the sacrament of His body and blood, called the Lord's Supper, to be observed in His Church, unto the end of the world, for the perpetual remembrance of the sacrifice of Himself in His death; the sealing all benefits thereof unto true believers, their spiritual nourishment and growth in Him, their further engagement in and to all duties which they owe unto Him; and, to be a bond and pledge of their communion with Him, and with each other, as members of His mystical body.
1. 我们的主耶稣，在祂被出卖的那一夜，设立了祂体血的圣礼——称为圣餐，并吩咐祂的教会<sup>a</sup>遵守，直到世界的终结；这圣礼的目的是要永远纪念祂在死亡中所表现的自我牺牲，保证将其中的一切恩惠赐给真信徒，使他们在祂里面得着属灵的滋养和成长，令他们更委身于对祂的义务，并作为一种内聚力和一个信物——证明他们与祂合一，又彼此合一，是祂奥秘身体的一分子。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 林前10:16~17 我们为福杯祝祷的时候，难道不是共享基督的血吗？我们擘饼的时候，难道不是共享基督的身体吗？因为事实上只有一个饼，我们人数虽多，还是一个身体，因为我们都是分享同一个饼。

林前10:21 你们不能喝主的杯又喝鬼的杯，你们不能参加主的筵席又参加鬼的筵席。

林前11:23~26 我当日传交给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来，祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们应当这样行，为的是纪念我。”饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。

林前12: 13 我们无论是犹太人，是希腊人，是作奴隶的，是自由的，都在那一位圣灵里受了洗，成为一个身体，都饮了那一位圣灵。

<sup>a</sup> 联合改革长老会本：“这教会”。

II. In this sacrament, Christ is not offered up to His Father; nor any real sacrifice made at all, for remission of sins of the quick or dead; but only a commemoration of that one offering up of Himself, by Himself, upon the cross, once for all: and a spiritual oblation of all possible praise unto God, for the same: so that the popish sacrifice of the mass (as they call it) is most abominably injurious to Christ's one, only sacrifice, the alone propitiation for all the sins of His elect.

2. 在这圣礼中，基督没有给呈献与祂的父，亦没有任何为活人死人赎罪的真实献祭。<sup>2</sup>这只是纪念那位在十字架上一次献上自己的，为此，它亦是一个属灵的祭礼——一个向神至高的赞美。<sup>3</sup>可见，天主教的弥撒祭（他们如此自称），带有极其可憎的破坏力，因为它侵犯了基督独一的牺牲，那为祂的选民<sup>b</sup>一切的罪而献上的唯一赎罪祭。<sup>4</sup>

<sup>2</sup> 来9:22 按着律法，几乎所有都是用血洁净的，如果没有流血，就没有赦免。

来9:25~26 他不必要多次把自己献上，好像大祭司每年带着不是自己的血进入至圣所一样。如果这样，他从创世以来，就必须受许多次的苦了。可是现在他在这世代的终结，只显现一次，把自己作为祭品献上，好除掉罪。

来9:28 照样，基督为了担当许多人的罪，也曾经一次把自己献上；将来他还要再一次显现，不是为担当罪，而是要向那些热切期待他的人成全救恩。

<sup>3</sup> 林前11:24~26 祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们应当这样行，为的是纪念我。”饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。

太26:26~27 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了就擘开，递给门徒，说：“你们拿去吃吧，这是我的身体。”耶稣又拿起杯来，祝谢了就递给他们，说：“你们都喝吧。”

<sup>4</sup> 来7:23~24 一方面，从前那些作祭司的，因为受死亡的限制，不能长久留任，所以人数众多。另一方面，因为耶稣是永远长存的，就拥有他永不更改的祭司职位。

来7:27 他不必要像那些大祭司，天天先为自己的罪献祭，然后为人民的罪献祭；因为他献上了自己，就把这事一次而永远的成全了。

来10:11~12 所有的祭司都是天天站着事奉，多次献上同样的祭品，那些祭品永远不能把罪除去。唯有基督献上了一次永远有效的赎罪祭，就在 神的右边

坐下来。

<sup>4</sup> 来10:14 因为他献上了一次的祭，就使那些成圣的人永远得到完全。

来10:18 这一切既然都赦免了，就不必再为罪献祭了。

<sup>b</sup> 联合改革长老会本：“选民”。

III. The Lord Jesus has, in this ordinance, appointed His ministers to declare His word of institution to the people, to pray, and bless the elements of bread and wine, and thereby to set them apart from a common to an holy use; and to take and break the bread, to take the cup, and (they communicating also themselves) to give both to the communicants; but to none who are not then present in the congregation.

3. 主耶稣在这礼仪中，指定祂的牧职人员，向会众宣布祂设立圣餐的话，祈祷并祝福饼和酒这两个元素，这样就将它们从一般的用途分别出来，作神圣的用途，之后拿起饼来擘开，拿起杯来，并（他们自己也领受）把这两样分给领圣餐者，<sup>5</sup>但不可分给不在会众中的人。<sup>6</sup>

<sup>5</sup> 太26:26~28 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了就擘开，递给门徒，说：“你们拿去吃吧，这是我的身体。”耶稣又拿起杯来，祝谢了就递给他们，说：“你们都喝吧，这是我的血，是为立约的，为许多人流出来，使罪得赦。”

可14:22~24 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了，就擘开，递给门徒，说：“你们拿去吃吧，这是我的身体。”又拿起杯来，祝谢了就递给门徒，他们都喝了。耶稣说：“这是我的血，是为立约的，为许多人流出来的。”

路22:19~20 他拿起饼来，感谢了，擘开递给他们，说：“这是我的身体，为你们舍的，你们应当这样行，为的是纪念我。”饭后，他照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，这血是为你流的。”

林前11:23~26 我当日传交给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被出卖的那一夜，他拿起饼来，祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们应当这样行，为的是纪念我。”饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。

- <sup>6</sup> 徒20:7 礼拜日，我们聚会擘饼的时候，保罗对大家讲道，他因第二天就要起行，就一直讲到半夜。
- 林前11:20 你们聚集在一起，不是吃主的晚餐。

IV. Private masses, or receiving this sacrament by a priest, or any other alone; as likewise, the denial of the cup to the people, worshipping the elements, the lifting them up, or carrying them about, for adoration, and the reserving them for any pretended religious use; are all contrary to the nature of this sacrament, and to the institution of Christ.

4. 非公开的弥撒，或神甫或其他人单独领受这圣礼，<sup>7</sup>或不把杯分给会众，<sup>8</sup>或崇拜这些元素，或举起它们或捧持它们巡行让人朝拜，或保留它们作虚假的宗教用途，这些行为全部违反这圣礼的本质和基督设立圣餐的原则。<sup>9</sup>

- <sup>7</sup> 林前10:16 我们为福杯祝祷的时候，难道不是共享基督的血吗？我们擘饼的时候，难道不是共享基督的身体吗？

- <sup>8</sup> 可14:23 又拿起杯来，祝谢了就递给门徒，他们都喝了。

林前11:25~29 饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。因此，无论什么人若用不合适的态度吃主的饼，喝主的杯，就是得罪主的身体、主的血了。所以人应当省察自己，然后才吃这饼，喝这杯。因为那吃喝的人，如果不辨明是主的身体，就是吃喝定在自己的身上的罪了。

- <sup>9</sup> 太15:9 他们把人的规条当作道理去教导人，所以拜我也是徒然。

V. The outward elements in this sacrament, duly set apart to the uses ordained by Christ, have such relation to Him crucified, as that, truly, yet sacramentally only, they are sometimes called by the name of the things they represent, to wit, the body and blood of Christ; albeit, in substance and nature, they still remain truly and only bread and wine, as they were before.

5. 这圣礼的外在元素，若正确地分别出来作基督所指定的用途，就与那被钉者建立了一种特殊的关系，这关系是真实的，然而，这只能从圣礼的意义来理解，它们有时被称为它们所代表的东西，说得明白一点，就是基督的体血；<sup>10</sup>尽管它们在实质和性质上同以前一样，仍然只是实实在在的饼和酒。<sup>11</sup>

<sup>10</sup>太26:26 他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝谢了就擘开，递给门徒，说：“你们拿去吃吧，这是我的身体。”

太26:28 这是我的血，是为立约的，为许多人流出来，使罪得赦。

<sup>11</sup>林前11:26~28 你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。因此，无论什么人若用不合适的态度吃主的饼，喝主的杯，就是得罪主的身体、主的血了。所以人应当省察自己，然后才吃这饼，喝这杯。

太26:29 我告诉你们，从今以后我必不再喝这葡萄酒，直到我和你们在我父的国里喝新酒的那一天。

VI. That doctrine which maintains a change of the substance of bread and wine, into the substance of Christ's body and blood (commonly called transubstantiation) by consecration of a priest, or by any other way, is repugnant, not to Scripture alone, but even to common sense, and reason; overthrows the nature of the sacrament, and has been, and is, the cause of manifold superstitions; yes, of gross idolatries.

6. 某种教义主张经神甫祝圣、或透过任何其他方法处理后的饼和酒，会产生实质上的改变，成为基督的体血（一般称为变质说）。这教义不但不合乎圣经，甚至违背普通常识和理性。它推翻了圣礼的性质，并且从古到今引发众多迷信；不错，是极严重的偶像崇拜。<sup>12</sup>

<sup>12</sup>徒3:21 他必留在天上，直到万物复兴的时候，就是 神自古藉着圣先知的口所说的。

林前11:24~26 祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们应当这样行，为的是纪念我。”饭后，照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，应当这样行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，就是宣扬主的死，直等到他来。

路24:6 他不在这里，已经复活了。你们应当记得他还在加利利的时候，怎样告诉你们。

路24:39 你们看我的手、我的脚，就知道我是谁。摸我看看，灵没有骨，没有肉；你们看，我是有的。

VII. Worthy receivers, outwardly partaking of the visible elements, in this sacrament, do then also, inwardly by faith, really and indeed, yet not carnally and corporally but spiritually, receive and feed upon, Christ crucified, and all benefits of His death: the body and blood of Christ being then, not corporally or carnally, in, with, or under the bread and wine; yet, as really, but spiritually, present to the faith of believers in that ordinance, as the elements themselves are to their outward senses.

7. 配得领受圣餐的人，在这圣礼中表面领受有形的元素，<sup>13</sup>里面藉着信，真实地、属灵地——而非在肉体上或物质上——领受和享用被钉的基督，和祂死亡的一切恩惠：基督的体血不是有形地或实质地存在于饼和酒之内，或与它们共存，或隐藏在它们之下；而是真实地、属灵地在这礼仪中向信徒的信心呈现，正如这些元素本身向他们的外在感官呈现一样。<sup>14</sup>

<sup>13</sup>林前11:28 所以人应当省察自己，然后才吃这饼，喝这杯。

<sup>14</sup>林前10:16 我们为福杯祝祷的时候，难道不是共享基督的血吗？我们擘饼的时候，难道不是共享基督的身体吗？

VIII. Although ignorant and wicked men receive the outward elements in this sacrament; yet, they receive not the thing signified thereby; but, by their unworthy coming thereunto, are guilty of the body and blood of the Lord, to their own damnation. Wherefore, all ignorant and ungodly persons, as they are unfit to enjoy communion with Him, so are they unworthy of the Lord's table; and cannot, without great sin against Christ, while they remain such, partake of these holy mysteries, or be admitted thereunto.

8. 无知与邪恶的人虽然领受这圣礼的饼和酒，但不能领受它们所象征的东西。他们不相称地来到圣礼中，就是侵犯主的体血，为自己招来审判。因此，所有无知和不敬虔的人，他们既然不适宜与主分享合一，就不配来到主的餐桌前。若他们继续这样做，仍然领受这些神圣的奥秘，<sup>15</sup>或被容许列席，<sup>16</sup>就不可能不犯侵袭渎基督的大罪。

<sup>15</sup>林前11:27~29 因此，无论什么人若用不合适的态度吃主的饼，喝主的杯，就是得罪主的身体、主的血了。所以人应当省察自己，然后才吃这饼，喝这杯。因为那

吃喝的人，如果不辨明是主的身體，就是吃喝定在自己的身上的罪了。

- 林后6:14~16 你们和不信的人不可共负一轭，义和不法有什么相同呢？光明和黑暗怎能相通呢？基督和彼列怎能和谐呢？信的和不信的有什么联系呢？神的殿和偶像怎能协调呢？我们就是永生神的殿，正如神说：“我要住在他们中间，在他们中间来往；我要作他们的神，他们要作我的子民。”
- <sup>16</sup>林前5:6~7 你们这样自夸是不好的。你们不知道一点面酵能使全团面发起来吗？你们既是无酵的面，就应当把旧酵除净，好让你们成为新的面团；因为我们逾越节的羊羔基督已经被杀献祭了。
- 林前5:13 至于教外的人，神会审判他们。你们要把那恶人从你们中间赶出去。
- 帖后3:6 弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡是游手好闲的弟兄，不按着你们从我们所领受的教训去行，就应当远离他。
- 帖后3:14~15 如果有人不听从我们这封信上的训勉，要把这个人记下来，不可和他来往，好叫他自己觉得惭愧。但不要把祂看作仇敌，却要劝祂好像劝弟兄一样。
- 太7:6 不要把圣物给狗，也不要你们的珍珠丢在猪前，免得它们用脚把珍珠践踏，又转过来猛噬你们。

## Chapter XXX Of Church Censures 第30章 论教会的审裁

I. The Lord Jesus, as king and head of His Church, has therein appointed a government, in the hand of Church officers, distinct from the civil magistrate.

1. 主耶稣是祂的教会的王和元首，祂任命一个由教会委员组成的管理组织，是完全独立于公民长官以外的。<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 赛9:6~7 因为有一个婴孩为我们而生，有一个儿子赐给我们；政权必担在他的肩膀上；他的名必称为“奇妙的策士、全能的神、永恒的父、和平的君”。他的政权与平安必无穷无尽地增加，他在大卫的宝座上治理他的国，以公平和公义使国坚立稳固，从现在直到永远。万军之耶和華的热心必成全这事。

提前5:17 那些善于治理教会的长老，尤其是那些在讲道和教导上劳苦的长老，你们应当看他们是配受加倍的敬重和供奉的。

帖前5:12 弟兄们，我们求你们要敬重那些在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的人。

徒20:17 他从米利都派人去以弗所，请教会的长老来。

徒20:28 圣灵既然立你们为全群的监督，牧养神用自己的血所赎来的教会，你们就应当为自己谨慎，也为全群谨慎。

来13:7 你们要记念那些领导过你们，把神的道传给你们的人；你们要观察他们一生的成果，要效法他们的信心。

来13:17 你们要听从那些领导你们的人，也要顺服他们；因为他们为你们的灵魂警醒，好像要交帐的人一样。你们要使他们交帐的时候快快乐乐，不至于叹息；如果他们叹息，对你们就没有好处了。

来13:24 请问候所有领导你们的人和所有圣徒。从意大利来的人也问候你们。

林前12:28 神在教会里所设立的，第一是使徒，第二是先知，第三是教师，其次是行神迹的，再其次是有医病恩赐的，帮助人的，治理事的，说各种方言的。

太28:18~20 耶稣上前来，对他们说：“天上地上一切权柄都赐给我了。所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。”

II. To these officers the keys of the kingdom of heaven are committed; by virtue whereof, they have power, respectively, to retain, and remit sins; to shut that kingdom against the impenitent, both by the Word, and censures; and to open it unto penitent sinners, by the ministry of the Gospel; and by absolution from censures, as occasion shall require.

2. 天国的钥匙已交给这些委员，因此相对来说，他们拥有权力，可以留下或赦免罪过；可以根据圣言和教会审裁，向不知悔改的人关上天国的门；又可以借着福音的事工，或在适当的时候解除制裁，向悔改的罪人开放它。<sup>2</sup>

<sup>2</sup> 太16:19 我要把天国的钥匙给你，你在地上捆绑的，在天上也被捆绑；你在地上释放的，在天上也被释放。

太18:17~18 如果他再不听，就告诉教会；如果连教会他也不听，就把他看作教外人和税吏吧。我实在告诉你们，你们在地上捆绑的，在天上也被捆绑；你们在地上释放的，在天上也被释放。

约20:21~23 耶稣又对他们说：“愿你们平安。父怎样差遣了我，我也怎样差遣你们。”说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们领受圣灵吧！你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。”

林后2:6~8 这样的人受了许多人的责备，也就够了，倒不如饶恕他，安慰他，免得他因忧愁过度而受不了。所以，我劝你们要向他确实显明你们的爱心。

- III. Church censures are necessary, for the reclaiming and gaining of offending brethres, for deterring of others from the like offenses, for purging out of that leaven which might infect the whole lump, for vindicating the honor of Christ, and the holy profession of the Gospel, and for preventing the wrath of God, which might justly fall upon the Church, if they should suffer His covenant, and the seals thereof, to be profaned by notorious and obstinate offenders.
3. 教会审裁是必须的，因为它可以纠正和挽回犯罪的弟兄，可以阻吓其他人犯同样的罪，可以清除那感染全体的酵，可以维护基督的尊荣和神圣的福音宣讲，又可以免遭天谴——教会如果容忍罪恶昭彰和刚愎的罪人，就会亵渎祂的圣约和印记，神的愤怒因此公正地临到教会。<sup>3</sup>

<sup>3</sup> 林前5章 (省略)

林前11:27~34 因此，无论什么人若用不合适的态度吃主的饼，喝主的杯，就是得罪主的身体、主的血了。所以人应当省察自己，然后才吃这饼，喝这杯。因为那吃喝的人，如果不辨明是主的身体，就是吃喝定在自己的身上的罪了。因此，你们中间有许多人是软弱的，患病的，而且死了的也不少。我们若仔细省察自己，就不会受审判了。然而我们被主审判的时候，是受他的管教，免得和世人一同被定罪。所以，我的弟兄们，你们聚集在一起吃的时候，要彼此等待。如果有人饿了，就应当在家里先吃，免得你们聚集在一起的时候受到审判。其余的事，我来的时候再作安排。

提前1:20 他们当中有许米乃和亚历山大，我已经把他们交给撒但，使他们受管教不再褻渎。

提前5:20 常常犯罪的，你要当众责备他们，使其余的人也有所惧怕。

太7:6 不要把圣物给狗，也不要你们的珍珠丢在猪前，免得它们用脚把珍珠践踏，又转过来猛噬你们。

犹23节 有些人你们要拯救，把他们从火中抢救出来；又有些人你们要战战兢兢地怜悯他们，连染上情欲污渍的衣服也应当憎恶。

IV. For the better attaining of these ends, the officers of the Church are to proceed by admonition; suspension from the sacrament of the Lord's Supper for a season; and by excommunication from the Church; according to the nature of the crime, and demerit of the person.

4. 教会委员为了更有效地达到这些目的，应当按照罪行的性质和犯罪者的过犯，提出警告、暂停圣餐一段时间，或逐出教会。<sup>4</sup>

<sup>4</sup> 帖前5:12 弟兄们，我们求你们要敬重那些在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的人。

帖后3:6 弟兄们，我们奉主耶稣基督的名吩咐你们，凡是游手好闲的弟兄，不按着你们从我们所领受的教训去行，就应当远离他。

帖后3:14~15 如果有人不听从我们这封信上的训勉，要把这个人记下来，不可和他来往，好叫他自己觉得惭愧。但不要把他人看作仇敌，却要劝他好像劝弟兄一样。

林前5:4~5 就是当你们奉我们主耶稣的名聚集在一起，我的灵在那里，我们主耶稣的权能也同在的时候，要把这样的人交给撒但，败坏他的身体，使他的灵魂在主的日子可以得救。

林前5:13 至于教外的人，神会审判他们。你们要把那恶人从你们中间赶出去。

太18:17 如果他再不听，就告诉教会；如果连教会他也不听，就把他看作教外人和税吏吧。

多3:10 分门结党的人，警戒一两次之后，就要和他绝交。

## Chapter XXXI Of Synods and Councils

### 第31章 论教会会议\*

- I. For the better government, and further edification of the Church, there ought to be such assemblies as are commonly called synods or councils: and it belongeth to the overseers and other rulers of the particular churches, by virtue of their office, and the power which Christ hath given them for edification and not for destruction, to appoint such assemblies; and to convene together in them, as often as they shall judge it expedient for the good of the Church.
1. 教会为了更有效地管治和进一步施行教诲，应成立一般称为教会会议的集会。<sup>a1</sup> 唯独个别教会的监督和其他管治者，凭借他们的职位，并基督所赐给他们用于建立而非破坏的权力，可以成立这种集会；<sup>2</sup>并可视乎情况，为求教会的好处，随时参加这些集会。<sup>3</sup>

- <sup>1</sup> 徒15:2 保罗和巴拿巴，与他们大大地争执辩论起来。大家就派保罗、巴拿巴和他们中间的几个人，为这个问题上耶路撒冷去使徒和长老。
- 徒15:4 到了耶路撒冷，他们受到教会、使徒和长老的接待，就报告 神同他们一起所行的一切。
- 徒15:6 使徒和长老聚集在一起，商议这件事。
- <sup>2</sup> 赛49:23 列国的君王要作你的养父，他们的王后必作你的保姆；他们必脸伏于地 向你下拜，舐你脚上的尘土。那么，你就知道我是耶和华，那些仰望我的决不会羞愧。
- 提前2:1~2 因此，我劝你最重要的是要为万人、君王和一切有权位的恳求、祷告、代求和感恩，好让我们可以敬虔庄重地过平静安稳的日子。
- 代下19:8~11 约沙法又在耶路撒冷，从利未人、祭司和以色列各家族的首领中设立了一些人，替耶和华施行审判，为耶路撒冷的居民处理诉讼。约沙法吩咐他们说：“你们要以敬畏耶和华的心，忠心和尽心办事。你们住在各城里的同胞带到你们面前的一切诉讼，无论是流血的事件，或是有关律法、诫命、律例和典章的诉讼，你们总要警告他们，免得他们得罪耶和华，以致耶和华的烈怒临到你们和你们的同胞身上；你们必须这样行，就没有罪了。所有属于耶和华的事，有大祭司亚玛利雅管理你们；所有属于王的事，有犹太人的领袖以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前也有利未人作

官长。你们要勇敢行事；愿耶和華和良善的人同在。”

代下29~30章 (省略)

太2:4~5 他就召集所有的祭司长和民间的经学家，问他们基督应该生在哪里。他们回答：“在犹太的伯利恒。因为有先知在经上这样说。”

箴11:4 在 神发怒的日子，财物毫无益处；唯有公义能救人脱离死亡。

徒15章 (省略)

<sup>3</sup> 徒15:2 保罗和巴拿巴，与他们大大地争执辩论起来。大家就派保罗、巴拿巴和他们中间的几个人，为这个问题上耶路撒冷去见使徒和长老。

徒15:4 到了耶路撒冷，他们受到教会、使徒和长老的接待，就报告 神同他们一起所行的一切。

徒15:22~23 当时，使徒、长老和全教会都认为好，就从他们中间选出人来，差他们和保罗、巴拿巴一同到安提阿去，所选的就是别号巴撒巴的犹大和西拉，他们是弟兄中的领袖。于是写信给他们带去，信上说：“使徒和作长老的弟兄们，向安提阿、叙利亚、基利家的外族众弟兄问安。”

徒15:25 因此，我们一致同意，选派一些人跟我们亲爱的巴拿巴和保罗去见你们。

\* 译按：“教会会议”原文为 Synods and Councils，这两个名词在十七世纪以前，意义相同，并无分别，只不过前者来自希腊文{sunodos}，而后者则来自拉丁文{concilium}，英文作者于是采用不同的英文字来翻译不同语文的文献。为免增加读者理解上的障碍，我们把这两个字翻译为同一个中文词汇“会议”。

<sup>a</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老会本均在这里结束，而另开新项31.2。信仰宣言鉴证本的31.2条为：“鉴于长官可以合法地召开一个由牧职人员或其他合适人选组成的会议，在宗教的事务上谘询他们，与他们磋商；因此，如果长官是教会的公开敌人，基督的牧职人员就可以凭借他们的职位，或是连同其他得到教会授权的适当人选，举行会议。”联合改革长老会本的31.2条则为：“基督的牧职人员可以单独凭藉他们的职位，或是连同其他得到教会授权的适当人选，按着所拥有的专有权利，下令召开、押后，或解散会议。然而，在非常特殊的情况下，长官会希望召开一个由牧职人员或其他合适人选组成的会议，在宗教的事务上谘询他们，与他们磋商。如果他的意愿是合宜的话，教会就有义务遵从他的意愿。”

- II. It belongs to synods and councils, ministerially to determine controversies of faith, and cases of conscience; to set down rules and directions for the better ordering of the public worship of God, and government of his Church; to receive complaints in cases of maladministration, and authoritatively to determine the same; which decrees and determinations, if consonant to the Word of God, are to be received with reverence and submission; not only for their agreement with the Word, but also for the power whereby they are made, as being an ordinance of God appointed thereunto in His Word.
2. 教会会议有权裁定有关信仰的争议和良知的问题；\*\*厘定规则和指引，以促进公众崇拜和教会的治理；接受管理失当的投诉，并以权威处理它们：这种教令和裁决如果与圣经相符，就应以恭敬和顺服的态度来接受，这不单因为它们符合圣经，并且因为订定它们的权力，是来自圣经所指定的神的法规。<sup>b 4</sup>

- <sup>4</sup> 徒15:15 众先知的話，也符合这个意思，正如经上所记：  
 徒15:19 所以我认为不可难为这些归服 神的外族人。  
 徒15:24 我们听说有人从我们这里出去，说了一些话搅扰你们，使你们心里不安，其实我们并没有吩咐他们。  
 徒15:27~31 我们派了犹大和西拉一同去，他们也会亲口述说这些事。圣灵和我们都同意，不把别重担加在你们身上，然而有几件事是重要的，就是禁戒祭过偶像的食物、血、勒死的牲畜和淫乱。这些事你们若能保守自己不作，那就好了。祝你们平安！他们受了差派，下安提阿去，集合了众人，就把书信交上。众人读了，因信上的劝勉，就感到欣慰。  
 徒16:4 他们经过各城，把耶路撒冷的使徒和长老所定的规条，交给门徒遵守。  
 太18:17~20 如果他再不听，就告诉教会；如果连教会他也不听，就把他看作教外人和税吏吧。“我实在告诉你们，你们在地上捆绑的，在天上也被捆绑；你们在地上释放的，在天上也被释放。我又告诉你们，你们当中若有两个人，在地上同心为什么事祈求，我在天上的父必为他们成全。因为无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，我就在他们中间。”

\*\* 译按：“良知的问题”即在生活上遇到有关伦理神学的难题。

<sup>b</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老会本：这条定为31.3。

III. All synods or councils, since the apostles' times, whether general or particular, may err; and many have erred. Therefore they are not to be made the rule of faith, or practice; but to be used as a help in both.

3. 自从使徒时代以来，所有的教会会议，不论是普世的或地区的，都有可能出错，而事实上有许多会议都已经出了错。所以它们不能用作信仰的尺度或行为守则，而只可当作两者的参考。<sup>c5</sup>

<sup>5</sup> 弗2:20 并且建造在使徒和先知的根基上，基督耶稣自己就是奠基石。

徒17:11 这里的人，比帖撒罗尼迦人开明，热切接受主的道，天天考查圣经，要知道所听的是否与圣经相符。

林前2:5 使你们的信不是凭着人的智慧，而是凭着神的能力。

林后1:24 我们并不是要辖制你们的信仰，而是要作你们的同工，使你们喜乐，因为你们在信仰上已经站稳了。

<sup>c</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老会本：这条定为31.4。

IV. Synods and councils are to handle, or conclude nothing, but that which is ecclesiastical: and are not to intermeddle with civil affairs which concern the commonwealth, unless by way of humble petition in cases extraordinary; or, by way of advice, for satisfaction of conscience, if they be thereunto required by the civil magistrate.

4. 教会会议除有关教会的事务以外，不可处理或决定其他事情。不可干涉有关国家的公众事务，除非在特殊的情况下，才可用谦和的态度向政府请愿；或者，如果公民长官向他们谘询，他们为了顺从良知的要求，就可提出意见。<sup>d6</sup>

<sup>6</sup> 路12:13~14 群众中有一个人对耶稣说：“老师，请吩咐我的兄弟和我分家业。”耶稣说：“你这个人，谁立我作你们的审判官和分家业的人呢？”

约18:36 耶稣回答：“我的国不属于这世界；如果我的国属于这世界，我的臣仆就要作战，使我不至被交给犹太人。不过，我的国不是这世上的。”

<sup>d</sup> 信仰宣言鉴证本、联合改革长老会本：这条定为31.5。

## Chapter XXXII Of the State of Men after Death, and of the Resurrection of the Dead 第32章 论人死后的景况和死人复活

1. The bodies of men, after death, return to dust, and see corruption: but their souls, which neither die nor sleep, having an immortal subsistence, immediately return to God who gave them: the souls of the righteous, being then made perfect in holiness, are received into the highest heavens, where they behold the face of God, in light and glory, waiting for the full redemption of their bodies. And the souls of the wicked are cast into hell, where they remain in torments and utter darkness, reserved to the judgment of the great day. Beside these two places, for souls separated from their bodies, the Scripture acknowledges none.

1. 人死后，身体回归尘土并且腐化，<sup>1</sup>但他们的灵魂不会死去，也不是睡着，而是长生不灭，并且立刻返回神他们的赐予者那里。<sup>2</sup>义人的灵魂，既已被改变成为完全的圣洁，就被接到最高的天上，在荣光中看见神的面，并等候身体得到完全的救赎。<sup>3</sup>而恶人的灵魂则被抛进地狱里，留在痛苦和漆黑中，直到接受那大日子的审判。<sup>4</sup>除了这两处地方以外，圣经没有提及离开身体的灵魂有其他居处。

<sup>1</sup> 创3:19 你必汗流满面，才有饭吃，直到你回归地土，因为你从地土取出来的；你既然是尘土，就要回归尘土。

徒13:36 大卫在他自己的世代里，遵行了 神的计划，就睡了，回归他列祖那里，见了朽坏。

<sup>2</sup> 路23:43 耶稣对他说：“我实在告诉你，今天你必定同我在乐园里了。”  
传12:7 尘土要回归原来之地，灵要回归赐灵的 神。

<sup>3</sup> 来12:23 有名字登记在天上众长子的教会，有审判众人的 神，有被成全的义人的灵魂。

林后5:1 我们知道，如果我们在地上的帐棚拆毁了，我们必得着从 神而来的居所。那不是人手所造的，而是天上永存的房屋。

林后5:6 我们既然一向都是坦然无惧的，又知道住在身内就是与主分开

林后5:8 现在还是坦然无惧，宁愿与身体分开，与主同住。

腓1:23 我处于两难之间，情愿离世与基督同在，因为那是好得无比的。

- 徒3:21 他必留在天上，直到万物复兴的时候，就是 神自古藉着圣先知的口所说的。
- 弗4:10 那降下的，就是那升到诸天之上的，为了要使他充满万有。
- <sup>4</sup> 路16:23~24 财主在阴间受痛苦，举目远远望见亚伯拉罕，和他怀里的拉撒路，就喊着说：‘我祖亚伯拉罕啊，可怜我吧！打发拉撒路来用指头蘸点水，凉凉我的舌头吧！因为我在这火焰里非常痛苦。’
- 徒1:25 来承担这使徒的职位和工作。这职位犹大已经放弃，往他自己的地方去了。
- 犹6~7节 还有，那不守本位擅离自己居所的天使，主就用永远的锁链把他们拘留在黑暗里，直到那日子的审判。又像所多玛、蛾摩拉和周围城市的人，与他们一样的淫乱，随从逆性的情欲，以致遭受永火的刑罚，成了后世的鉴戒。
- 彼前3:19 他藉这灵也曾去向那些在监管中的灵宣讲。

II. At the last day, such as are found alive shall not die, but be changed: and all the dead shall be raised up, with the selfsame bodies, and none other (although with different qualities), which shall be united again to their souls forever.

2. 在末日，仍然活着的人不会死，却要改变；<sup>5</sup>所有死去的人都要复活，带着原本一样的身体——虽然质量改变了，但不是别的身体——这身体与灵魂会再度结合，直到永远。<sup>6</sup>

- <sup>5</sup> 帖前4:17 然后，我们还活着存留的人，必和他们一同被提到云里，在空中与主相会。这样，我们就要和主常常同在。
- 林前15:51~52 我现在把一个奥秘告诉你们：我们不是都要睡觉，而是在一刹那，眨眼之间，就是号角最后一次吹响的时候，我们都要改变；因为号角要吹响，死人要复活，成为不朽坏的，我们也要改变。
- <sup>6</sup> 伯19:26~27 我的皮肉遭受毁坏以后，这事就要发生，我必在肉体以外得见 神。我必见他在我身边，我要亲眼见他，并非外人，我的心肠在我里面渴想极了。
- 林前15:42~44 死人复活也是这样。所种的是必朽坏的，复活的是不朽坏的；所种的是卑贱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是有能力的；所种

的是属血气的身体，复活的是属灵的身体。既然有属血气的身体，也会有属灵的身体。

III. The bodies of the unjust shall, by the power of Christ, be raised to dishonor: the bodies of the just, by His Spirit, unto honor; and be made conformable to His own glorious body.

3. 不义之人的身体，借着基督的权能复活而受辱；义人的身体，借着祂的灵复活而得尊荣，并被改变，与祂自己荣耀的身体相似。<sup>7</sup>

<sup>7</sup> 徒24:15 我靠着 神所存的盼望，也是他们自己所期待的，就是义人和不义的人都要复活。

约5:28~29 你们不要把这事看作希奇，因为时候将到，那时所有在坟墓里的都要听见他的声音，并且都要出来；行善的复活得生命，作恶的复活被定罪。

林前15:43 所种的是卑贱的，复活的是荣耀的；所种的是软弱的，复活的是有能力的。

腓3:21 他要运用那使万有归服自己的大能，改变我们这卑贱的身体，和他荣耀的身体相似。

## Chapter XXXIII Of the Last Judgment

### 第33章 论最后的审判

I. God has appointed a day, wherein He will judge the world, in righteousness, by Jesus Christ, to whom all power and judgment is given of the Father. In which day, not only the apostate angels shall be judged, but likewise all persons that have lived upon earth shall appear before the tribunal of Christ, to give an account of their thoughts, words, and deeds; and to receive according to what they have done in the body, whether good or evil.

1. 神指定了一日，祂要公正地借着耶稣基督审判世界<sup>1</sup>——父已将一切权能和审判权都赐给基督。<sup>2</sup>在那日，不但堕落的天使要受到审判，<sup>3</sup>就连一切曾经活在世上的人，都要来到基督的审判座前，清楚交代自己的思想、言语和行为，并按他们在世上所做的善事或恶事，得到应得的报应。<sup>4</sup>

<sup>1</sup> 徒17:31 因为他已经定好了日子，要藉着他所立的人，按公义审判天下，并且使他从死人中复活，给万人作一个可信的凭据。

<sup>2</sup> 约5:22 父不审判人，却已经把审判的权柄完全交给子。  
约5:27 并且把执行审判的权柄赐给他，因为他是人子。

<sup>3</sup> 林前6:3 你们不知道我们要审判天使吗？何况今生的事呢？  
犹6节 还有，那不守本位擅离自己居所的天使，主就用永远的锁链把他们拘留在黑暗里，直到那大日子的审判。

彼后2:4 神没有姑息犯罪的天使，反而把他们丢入地狱，囚禁在幽暗的坑里，等候审判。

<sup>4</sup> 林后5:10 因为我们众人都必须在基督的审判台前显露出来，使各人按着本身所行的，或善或恶，受到报应。

传12:14 人所作的每一件事，连一切隐藏的事，无论是善是恶，神都必审问。

罗2:16 这也要照着我所传的福音，在神藉着耶稣基督审判各人隐情的那一天，彰显出来。

罗14:10 这样，你为什么批评你的弟兄呢？为什么又轻看你的弟兄呢？我们都要站在神的审判台前。

罗14:12 这样看来，我们各人都要把自己的事向神交代。

太12:36~37 我告诉你们，人所说的闲话，在审判的日子，句句都要供出来，因为你要照你的话被称为义，或定为有罪。

- II. The end of God's appointing this day is for the manifestation of the glory of His mercy, in the eternal salvation of the elect; and of His justice, in the damnation of the reprobate, who are wicked and disobedient. For then shall the righteous go into everlasting life, and receive that fulness of joy and refreshing, which shall come from the presence of the Lord; but the wicked who know not God, and obey not the Gospel of Jesus Christ, shall be cast into eternal torments, and be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of His power.
2. 神指定这日子的目的，是要在选民的永恒拯救中，彰显祂恩慈的光辉；并在判决邪恶悖逆的堕落者身上，显出祂公义的荣光。那时义人必进入永生，在主的临在中，领受圆满的喜乐，且焕然一新；但那不认识神、不服从耶稣基督福音的恶人，必被抛到永恒的痛苦中，在主的临在和祂权能的荣耀中，受永远灭亡的刑罚。<sup>5</sup>

<sup>5</sup> 太25:31~46 “当人子在他的荣耀里，带着所有的使者降临的时候，他要坐在荣耀的宝座上。万族要聚集在他面前，他要把他们彼此分开，好像牧羊人把绵羊和山羊分开一样：把绵羊放在右边，山羊放在左边。那时，王要对右边的说：‘蒙我父赐福的，来承受创世以来为你们预备好的国吧。因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我喝；我作旅客，你们接待我；我赤身露体，你们给我衣服穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。’义人就回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了就给你吃，渴了就给你喝呢？又什么时候见你作旅客就接待你，赤身露体就给你衣服穿呢？或者什么时候见你病了，或在监里就来看你呢？’王要回答他们：‘我实在告诉你们，你们所作的，只要是作在我一个最小的弟兄身上，就是作在我的身上了。’“王也要对左边的说：‘你们这被咒诅的，离开我，到为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧！因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；我作旅客，你们没有接待我；我赤身露体，你们没有给我衣服穿；我病了，我在监里，你们没有看顾我。’他们就回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了、渴了、作旅客、赤身露体、病了，或在监里，却没有服事你呢？’王要回答他们：‘我实在告诉你们，这些事你们既然没有作在一个最小的身上，就是没有作在我的身上了。’他们要进入永远的刑罚，义人却要进入永生。”

罗2:5~6 可是你一直硬着心肠，不肯悔改，为自己积蓄 神的忿怒，就是他彰显

公义审判的那天所要发的忿怒。 神必照各人所作的报应各人。

罗9:22~23 如果 神有意要显明他的忿怒，彰显他的大能，而多多容忍那可怒、预备遭毁灭的器皿，为了要使他丰盛的荣耀，彰显在那蒙恩、早已预备要得荣耀的器皿上，这又有什么不可呢？

太25:21 主人对他说：‘又良善又忠心的仆人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理许多的事。进来，享受你主人的快乐吧！’

帖后1:6~10 神既然是公义的，主耶稣和他有能力的天使从天上显现在火焰中的时候，就使你们这些受灾难的人，可以和我们同享安息；却以灾难报应那些把灾难加给你们的人。又要报应那些不认识 神、不听从我们主耶稣的福音的人。当主来的时候，他们要受永远沉沦的惩罚，就是离开主的面和他权能的荣光。在那一天，他要在圣徒身上得着荣耀，又要在所有信徒身上受到尊崇（你们也在他们当中，因为你们信了我们向你们所作的见证）。

徒3:19 所以你们应当悔改归正，使你们的罪得着涂抹。

III. As Christ would have us to be certainly persuaded that there shall be a day of judgment, both to deter all men from sin; and for the greater consolation of the godly in their adversity: so will He have that day unknown to men, that they may shake off all carnal security, and be always watchful, because they know not at what hour the Lord will come; and may be ever prepared to say, Come Lord Jesus, come quickly, Amen.

3. 基督固然希望我们确信审判的一天终要来临，这样就可阻吓众人犯罪，又使敬虔的人在逆境中得到更大的安慰：<sup>6</sup>所以祂不使人知道那确实的日期，好使他们摆脱一切肉体的保障，随时预备好说：来，主耶稣啊，愿你快来。阿们。<sup>7</sup>

<sup>6</sup> 彼后3:11 这一切既然都要这样融化，你们应当怎样为人，过着圣洁和敬虔的生活。

彼后3:14 所以，亲爱的，你们既然等候这些事，就当殷勤努力，使你们没有污点，没有瑕疵，安然见主。

林后5:10~11 因为我们众人都必须在基督的审判台前显露出来，使各人按着本身所行的，或善或恶，受到报应。我们既然知道主是可畏的，就劝勉众人。我们在 神面前是显明的，我盼望在你们的良心里也是显明的。

- <sup>6</sup> 帖后 1:5~7 这正是 神公义判断的明证，使你们可以算是配得上他的国；你们也是为了 神的国而受苦。 神既然是公义的，主耶稣和他有能力的天使从天上显现在火焰中的时候，就使你们这些受灾难的人，可以和我们同享安息；却以灾难报应那些把灾难加给你们的人。
- 路 21:27~28 那时，他们要看见人子，带着能力，满有荣耀，驾着云降临。一有这些事，你们就当挺身昂首，因为你们的救贖近了。
- 罗 8:23~25 不但这样，连我们这些有圣灵作为初熟果子的人，自己也在内心叹息，热切期待成为嗣子，就是我们的身体得赎。我们得救时就存着这盼望；但是看得见的盼望不是盼望，因为谁会盼望自己看见了的呢？但如果我们盼望没有看见的，就会耐心地热切期待。
- <sup>7</sup> 太 24:36 至于那日子和时间，没有人知道，连天上的使者和子也不知道，只有父知道。
- 太 24:42~44 因此，你们要警醒，因为不知道你们的主什么时候要来。你们都知道，家主若晓得窃贼晚上什么时候会来，就会提高警觉，不让他摸进屋里。所以，你们也要准备妥当，因为在想不到的时候，人子就来了。
- 可 13:35~37 所以你们要警醒，因为你们不知道家主什么时候来到，也许在黄昏，也许在半夜，也许在鸡叫时，也许在清晨。恐怕他忽然来到，发现你们正在睡觉。我对你们所说的话，也是对众人说的，‘你们要警醒’。
- 路 12:35~36 你们的腰当束起来，灯也该点着，像等候自己的主人从婚筵回来一样，好叫你们在主人回来敲门时，立刻给他开门。
- 启 22:20 证明这些事的那一位说：“是的，我必快来！”阿们！主耶稣啊，请你来吧！

[本章只收录在联合改革长老会本和萨默敦文本]

## Chapter XXXIV Of the Holy Spirit 第34章 论圣灵

I. The Holy Spirit, the third person in the Trinity, proceeding from the Father and the Son, of the same substance and equal in power and glory, is, together with the Father and the Son, to be believed in, loved, obeyed, and worshipped throughout all ages.

1. 圣灵，那三位一体的第三位，由父及子而出，有同一的实质、同等的权能和荣耀。祂与父及子，都当一起永远受我们信奉、敬爱、服从和崇拜。<sup>1</sup>

- <sup>1</sup> 林后13:14 愿主耶稣基督的恩惠，神的慈爱，圣灵的契通，常与你们众人同在。
- 约4:24 神是灵，敬拜他的必须用心灵按真理敬拜他。
- 约14:26 但保惠师，就是父因我的名要差来的圣灵，他要把一切事教导你们，也要使你们想起我对你们所说过的一切话。
- 约15:26 但我从父那里要差来给你们的保惠师，就是从父那里出来的真理的灵，他来的时候，要为我作见证。
- 约16:7 我要把实情告诉你们，我去是对你们有益的。如果我不去，保惠师就不会到你们这里来；我若去了，就会差他到你们这里来。
- 约20:22 说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们领受圣灵吧！”
- 太3:16~17 耶稣受了洗，立刻从水中上来；忽然，天为他开了，他看见神的灵，好像鸽子降下来，落在他身上；又有声音从天上来，说：“这是我的爱子，我所喜悦的。”
- 太28:19 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗。
- 路1:35 天使回答：“圣灵要临到你，至高者的能力要复庇你，因此那将要出生的圣者，必称为神的儿子。”
- 弗2:18~20 我们双方都藉着他，在同一位圣灵里，可以进到父面前。这样看来，你们不再是外人和客旅，而是与圣徒一同作国民，是神家里的人了，并且建造在使徒和先知的根基上，基督耶稣自己就是奠基石。
- 弗2:22 你们在他里面也一同被建造，成为神藉着圣灵居住的所在。
- 弗4:30 不可让神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。
- 来10:29 何况是践踏神的儿子，把那使他成圣的立约的血当作俗物，又侮辱施

恩的圣灵的人，你们想想，他不是应该受更严厉的刑罚吗？

- <sup>1</sup> 林前10:10~11 你们也不可发怨言，像他们有些人那样，就被那毁灭者所灭。这些事发生在他们身上，作为鉴戒，并且记下来，为了要警戒我们这些末世的人。
- 启22:17 圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！
- 加4:4~6 但到了时机成熟，神就差遣他的儿子，由女人所生，而且生在律法之下，要把律法之下的人救赎出来，好让我们得着嗣子的名分。你们既然是儿子，神就差遣他儿子的灵进入我们心里，呼叫“阿爸、父！”
- 徒2:33 他既然被高举到神的右边，从父领受了所应许的圣灵，就把他浇灌下来，这就是你们所看见所听见的。
- 徒5:3~4 彼得说：“亚拿尼亚，为什么撒但充满了你的心，使你欺骗圣灵，私底下把卖地的钱留了一部分呢？田地还没有卖，不是你自己的吗？既然卖了，所得的钱不是由你作主吗？你为什么存心这样作呢？你这不是欺骗人，而是欺骗神。”
- 徒16:6~7 圣灵既然禁止他们在亚西亚传道，他们就走遍弗吕家、加拉太地区。他们来到每西亚边境，想要去庇推尼，耶稣的灵也不许。
- 可3:29 但亵渎圣灵的，就永世不得赦免，他还要担当罪恶到永远。
- 罗8:14 因为蒙神的灵引导的，都是神的儿子。
- 罗8:26~27 照样，圣灵也在我们的软弱上帮助我们。原来我们不晓得应当怎样祷告，但圣灵亲自用不可言喻的叹息，替我们祈求。那鉴察人心的，晓得圣灵的心意，因为圣灵照着神的旨意替圣徒祈求。
- 约壹2:20~27 你们从那圣者得着膏抹，这是你们都知道的。我写信给你们，不是因为你们不明白真理，而是因为你们明白，又因为谎言绝不会出于真理的。那么，谁是说谎的呢？不就是那否认耶稣是基督的吗？否认父和子的，他就是敌基督的。凡否认子的，就没有父；承认子的，连父也有了。至于你们，总要把起初所听见的存记在你们心里；你们若把起初所听见的存记在心里，你们也就住在子和父里面了。他应许给我们的，就是永远的生命。我把这些事写给你们，是指着那些欺骗你们的人说的。你们既然在你们里面有从主领受的膏抹，就不需要别人教导你们了，因为在一切事上有主的膏抹教导你们；这膏抹是真的，不是假的，你们应该按着他所教导的住在他里面。
- 帖前5:19 不要熄灭圣灵的感动。

II. He is the Lord and Giver of life, everywhere present, and is the source of all good thoughts, pure desires, and holy counsels in men. By him the prophets were moved to speak the word of God, and all the writers of the Holy Scriptures inspired to record infallibly the mind and will of God. The dispensation of the gospel is especially committed to him. He prepares the way for it, accompanies it with his persuasive power, and urges its message upon the reason and conscience of men, so that they who reject its merciful offer are not only without excuse, but are also guilty of resisting the Holy Spirit.

2. 祂是主和生命的赐予者，祂无处不在，是人一切善良思想、纯洁意愿，和神圣筹谋的源头。祂感动先知传达神的话语，又启示所有圣经作者准确记录神思想和旨意。福音的制度更交由祂管理，祂为福音时代预备道路，以祂劝说的能力说服人，并促使福音信息进入人的理性和良知，以致那些拒绝接受这怜悯的恩赐的人，非但毫无借口，且要为抗拒圣灵而负上罪责。<sup>2</sup>

- <sup>2</sup> 弗4:30           不可让 神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。
- 弗5:9            光明所结的果子，就是一切良善、公义、诚实。
- 创1:2            地是空虚混沌；深渊上一片黑暗； 神的灵运行在水面上。
- 约3:5            耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进神的国。”
- 约3:7            你不要因为我对你说‘你们必须重生’而感到希奇。
- 约16:8~11       他来了，就要在罪、在义、在审判各方面指证世人的罪。在罪方面，是因为他们不信我；在义方面，是因为我到父那里去，你们就再看不见我；在审判方面，是因为这世界的统治者已经受了审判。
- 约16:13~15     只等真理的灵来了，他要引导你们进入一切真理。他不是凭着自己说话，而是把他听见的都说出来，并且要把将来的事告诉你们。他要荣耀我，因为他要把从我那里所领受的告诉你们。父所有的一切，都是我的；所以我说，他要把从我那里所领受的告诉你们。
- 徒1:8           可是圣灵降临在你们身上，你们就必须领受能力，并且要在耶路撒冷、犹太全地、撒玛利亚，直到地极，作我的见证人。
- 徒2:1~21       五旬节到了，他们都聚集在一起。忽然有一阵好像强风吹过的响声，从天而来，充满了他们坐在里面的整间屋子。又有火焰般的舌头显现出来，分别落在他们各人身上。他们都被圣灵充满，就照着圣灵所赐给他

们的口才，用别种语言说出话来。那时住在耶路撒冷的，有从天下各国来的虔诚的犹太人。这声音一响，许多人都聚了来，人人都听见门徒讲出听众各人本乡的话，就莫名其妙。他们又惊讶、又惊奇，说：“你看，这些说话的，不都是加利利人吗？我们各人怎么听见他们讲我们从小所用的本乡话呢？我们帕提亚人、玛代人、以拦人和住在美索不达米亚、犹太、加帕多家、本都、亚西亚、弗吕家、旁非利亚、埃及，并靠近古利奈的利比亚一带地方的人，客居罗马的犹太人和归信犹太教的人，克里特人以及阿拉伯人，都听见他们用我们的语言，讲说 神的大作为。”众人还在惊讶迷惘的时候，彼此说：“这是什么意思？”另有些人讥笑说：“他们是给新酒灌醉了。”彼得和十一使徒站起来，他高声对众人说：“犹太人和所有住在耶路撒冷的人哪，你们应当明白这件事，也应该留心听我的话。这些人并不是照你们所想的喝醉了，现在不过是上午九点钟罢了。这正是约珥先知所说的：‘ 神说：在末后的日子，我要把我的灵浇灌所有的人，你们的儿女要说预言，你们的青年人要见异象，你们的老年人要作异梦。在那些日子，我也要把我的灵浇灌我的仆人和使女，他们就要说预言。我要在天上显出奇事，在地上显出神迹，有血、有火、有烟雾；太阳将变为黑暗，月亮将变为血红，在主伟大显赫的日子临到以前，这一切都要发生。那时，凡求告主名的，都必得救。’”

<sup>2</sup> 徒7:51 你们颈项刚硬、心和耳都未受割礼的人哪！你们时常抗拒圣灵，你们的祖先怎样，你们也怎样。

徒28:25 他们彼此不合，就分散了。未散以前，保罗说了几句话：“圣灵藉以赛亚先知对你们祖先所说的，一点不错。”

加5:22~25 但圣灵的果子是仁爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制；这样的事，是没有律法禁止的。属基督耶稣的人，是已经把肉体 and 邪情私欲都钉在十字架上了。如果我们靠圣灵活着，就应该顺着圣灵行事。

彼后1:21 因为预言不是出于人意的，而是人受圣灵的感动，说出从 神而来的话。

提后3:16 全部圣经都是 神所默示的，在教训、责备、矫正和公义的训练各方面，都是有益的。

林前2:9~10 正如经上所记：“ 神为爱他的人所预备的，是眼睛未曾见过，耳朵未曾听过，人心也未曾想到的。”但 神却藉着圣灵把这些向我们显明

- 了，因为圣灵测透万事，连 神深奥的事也测透了。
- 林前2:13 我们也讲这些事，不是用人的智慧所教的言语，而是用圣灵所教的言语，向属灵的人解释属灵的事。
- 彼前1:11 就是把他们心里基督的灵所预先见证，关于基督要受苦难后来得荣耀，是在什么时候和怎样的情况加以考察。
- 帖前5:19 不要熄灭圣灵的感动。
- 诗104:30 你发出你的灵，万物就被造成；你也使地面更换一新。
- 诗139:7 我到哪里去躲避你的灵？我往哪里去逃避你的面呢？
- 罗5:5 盼望是不会令人蒙羞的，因为 神藉着所赐给我们的圣灵，把他的爱浇灌在我们的心里。
- 罗8:9 神的灵既然住在你们里面，你们就不是属于肉体，而是属于圣灵的。如果人没有基督的灵，就不是属于基督的。
- 罗8:14~16 因为蒙 神的灵引导的，都是 神的儿子。你们接受的，不是奴仆的灵，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的灵，使我们呼叫“阿爸、父”。圣灵亲自和我们的灵一同证明我们是 神的儿女。
- 多3:5~6 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。圣灵就是 神藉着我们的救主耶稣基督丰富富浇灌在我们身上的，
- 太12:31~32 因此，我告诉你们，人的一切罪和亵渎的话，都可以赦免；可是，亵渎圣灵就得不到赦免。无论谁说话得罪了人子，还可以赦免；但说话得罪了圣灵的，今生来世都得不到赦免。

III. The Holy Spirit, whom the Father is ever willing to give to all who ask him, is the only efficient agent in the application of redemption. He regenerates men by his grace, convicts them of sin, moves them to repentance, and persuades and enables them to embrace Jesus Christ by faith. He unites all believers to Christ, dwells in them as their Comforter and Sanctifier, gives them the spirit of Adoption and Prayer, and performs all those gracious offices by which they are sanctified and sealed unto the day of redemption.

3. 父十分愿意将圣灵赐给所有向祂祈求的人，圣灵是施行救赎唯一有效的行动者，祂以祂的恩典改造人，使人知道所犯的罪恶，感化他们悔改，劝告并使他们能够借着信拥抱耶稣基督。祂把所有信徒连结到基督那里，又住在他们当中，作劝慰和圣化的工作，赐给他们那使人成为后嗣和祷告的灵，并施予诸般恩惠，圣化和保守他们，直到救赎的日子。<sup>3</sup>

<sup>3</sup> 约3:1~8 有一个法利赛人，名叫尼哥德慕，是犹太人的官长。他夜间来到耶稣那里，对他说：“拉比，我们知道你是从 神那里来的教师，因为如果没有 神同在，你所行的这些神迹，就没有人能行。”耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不重生，就不能见 神的国。”尼哥德慕说：“人老了，怎能重生呢？难道他能再进母腹生出来吗？”耶稣回答：“我实实在在告诉你，人若不是从水和圣灵生的，就不能进 神的国。从肉身生的就是肉身，从灵生的就是灵。你不要因为我对你说‘你们必须重生’而感到希奇。风随意而吹，你听见它的响声，却不知道它从哪里来，往哪里去；凡从圣灵生的，也是这样。”

徒2:38 彼得说：“你们应当悔改，并且每一个人都要奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦，就必须领受圣灵，那白白的恩典。”

路11:13 你们虽然不好，尚且知道把好东西给自己的儿女，何况天父，岂不更把圣灵赐给求他的人吗？

林前2:13~14 我们也讲这些事，不是用人的智慧所教的言语，而是用圣灵所教的言语，向属灵的人解释属灵的事。然而属血气的人不接受 神的灵的事，因为他以为是愚笨的；而且他也不能够明白，因为这些事，要有属灵的眼光才能领悟。

林前3:16 难道不知道你们是 神的殿， 神的灵住在你们里面吗？

林前6:19 你们不知道你们的身体就是那位住在你们里面的圣灵的殿吗？这圣灵是

- 你们从 神那里领受的。你们不是属于自己的。
- 林前12:3 所以我要你们知道，被 神的灵感动而说话的人，没有一个会说“耶稣是可咒诅的”；除非是被圣灵感动，也没有人能说“耶稣是主”。
- 约7:37~39 节期的最后一天，就是最隆重的那一天，耶稣站着高声说：“人若渴了，可以到我这里来喝！信我的人，就像圣经所说的，从他的腹中要涌流出活水的江河来。”他这话是指着信他的人要接受圣灵说的；那时圣灵还没有降临，因为耶稣还没有得着荣耀。
- 约16:7~11 但我要把实情告诉你们，我去是对你们有益的。如果我不去，保惠师就不会到你们这里来；我若去了，就会差他到你们这里来。他来了，就要在罪、在义、在审判各方面指证世人的罪。在罪方面，是因为他们不信我；在义方面，是因为我到父那里去，你们就再看不见我；在审判方面，是因为这世界的统治者已经受了审判。
- 约16:13 只等真理的灵来了，他要引导你们进入一切真理。他不是凭着自己说话，而是把他听见的都说出来，并且要把将来的事告诉你们。
- 启22:17 圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！
- 多3:5~7 他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。圣灵就是 神藉着我们的救主耶稣基督丰丰富富浇灌在我们身上的，使我们既然因着他的恩典得称为义，就可以凭着永生的盼望成为后嗣。
- 帖后2:13 主所爱的弟兄们，我们应该常常为你们感谢 神，因为他从起初就拣选了你们，藉着圣灵成圣的工作，和你们对真道的信心，使你们可以得救。
- 加4:6 你们既然是儿子， 神就差遣他儿子的灵进入我们心里，呼叫“阿爸、父！”
- 加6:8 顺着自己的肉体撒种的，必定从肉体收取败坏；顺着圣灵撒种的，必定从圣灵收取永生。
- 约壹4:2 你们可以这样认出 神的灵：凡是承认耶稣基督是成了肉身来的，那灵就是出于 神。
- 罗8:14~17 因为蒙 神的灵引导的，都是 神的儿子。你们接受的，不是奴仆的灵，使你们仍旧惧怕；你们接受的，是使人成为嗣子的灵，使我们呼叫“阿爸、父”。圣灵亲自和我们的灵一同证明我们是 神的儿女。既然

是儿女，就是后嗣；是 神的后嗣，也和基督一同作后嗣。我们既然和他一同受苦，就必和他一同得荣耀。

<sup>3</sup> 罗8:26~27 照样，圣灵也在我们的软弱上帮助我们。原来我们不晓得应当怎样祷告，但圣灵亲自用不可言喻的叹息，替我们祈求。那鉴察人心的，晓得圣灵的心意，因为圣灵照着 神的旨意替圣徒祈求。

罗15:16 为外族人作了基督耶稣的仆役，作了 神福音的祭司，使所献上的外族人得蒙悦纳，靠着圣灵成为圣洁。

弗1:13 你们既然听了真理的道，就是使你们得救的福音，也信了基督，就在他里面受了所应许的圣灵作为印记。

弗2:18 我们双方都藉着他，在同一位圣灵里，可以进到父面前。

弗4:3 以和睦联系，竭力持守圣灵所赐的合一。

弗4:30 不可让 神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。

弗5:9 光明所结的果子，就是一切良善、公义、诚实。

帖前1:5 因为我们的福音传到你们那里，不单是藉着言语，也是藉着权能，藉着圣灵和充足的信心。为了你们的缘故，我们在你们中间为人怎样，这是你们知道的。

犹20~21节 但你们呢，亲爱的，你们要在至圣的信仰上建立自己，在圣灵里祷告，要保守自己在 神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

来10:14~15 因为他献上了一次的祭，就使那些成圣的人永远得到完全。圣灵也向我们作见证，因为后来他说过。

IV. By the indwelling of the Holy Spirit all believers are vitally united to Christ, who is the Head, are thus united one to another in the church, which is his body. He calls and anoints ministers for their holy office, qualifies all other officers in the church for their special work, and imparts various gifts and graces to its members. He gives efficacy to the word and to the ordinances of the gospel. By him the church will be preserved, increased, purified, and at last made perfectly holy in the presence of God.

4. 所有信徒借着圣灵的内住，就与基督联合，因而产生一股活泼的生命力；基督是头，因此信徒亦彼此在教会——祂的身体——中联合。祂呼召和膏抹牧职人员出任圣职，又授权给教会其他工作人员，让他们各司其职，并赐给教会成员不同的恩赐和恩典。祂使福音的话语和礼仪制度发生效用。借着祂，教会得以保存、增长、净化，最后在神面前成为完全圣洁。<sup>4</sup>

<sup>4</sup> 弗2:14~18 基督就是我们的和平：他使双方合而为一，拆毁了隔在中间的墙，就是以自己的身体除掉双方的仇恨，并且废掉了律法的规条，使两者在他里面成为一个新人，这样就缔造了和平。基督既然藉着十字架消灭了仇恨，就藉着十字架使双方与 神和好，成为一体，并且他来把和平的福音传给你们在远处的人，也给在近处的人。我们双方都藉着他，在同一位圣灵里，可以进到父面前。

弗4:1~6 因此，我为主被囚禁的劝你们：行事为人，要配得上你们所蒙的呼召，凡事谦虚、温柔、忍耐，用爱心彼此宽容；以和睦联系，竭力持守圣灵所赐的合一。身体只有一个，圣灵只有一位，就像你们蒙召只是藉着一个盼望。主只有一位，信仰只有一个，洗礼只有一种。 神只有一位，就是万有的父。他超越万有，贯彻万有，并且在万有之中。

弗4:30 不可让 神的圣灵忧伤，因为你们受了他的印记，等候得赎的日子。

弗5:18 不要醉酒，醉酒能使人放荡乱性，却要let圣灵充满。

徒1:8 可是圣灵降临在你们身上，你们就必须领受能力，并且要在耶路撒冷、犹太全地、撒玛利亚，直到地极，作我的见证人。

徒2:4 他们都被圣灵充满，就照着圣灵所赐给他们的口才，用别种语言说出话来。

徒6:3 所以弟兄们，应当从你们中间选出七个有好见证、满有圣灵和智慧的人，我们就派他们负责这事。

- <sup>4</sup> 徒6:5~6 这个意见全会众都很满意，于是选出司提反，他是一位满有信心和圣灵的人，还有腓利、伯罗哥罗、尼加挪、提门、巴米拿，以及归信犹太教的安提阿人尼哥拉，叫他们站在使徒面前。使徒祷告后，就为他们按手。
- 徒13:2~3 他们事奉主，并且禁食的时候，圣灵说：“要为我把巴拿巴和扫罗分别出来，去作我呼召他们作的工。”于是他们禁食祷告，为两人按手，就派他们去了。
- 徒20:28 圣灵既然立你们为全群的监督，牧养 神用自己的血所赎来的教会，你们就应当为自己谨慎，也为全群谨慎。
- 林前2:10 但 神却藉着圣灵把这些向我们显明了，因为圣灵测透万事，连 神深奥的事也测透了。
- 林前12:4~13 恩赐有许多种，却是同一位圣灵所赐的；服事的职分有许多种，但是同一位主；工作的方式也有许多种，但仍是一位 神，是他在众人里面作成一切。圣灵显现在各人的身上，为的是要使人得着益处。有人藉着圣灵领受了智慧的言语，又有人靠着同一位圣灵领受了知识的言语，又有人因着同一位圣灵领受了信心，还有人因着这位圣灵领受了医病的恩赐，另有人可以行神迹，另有人可以讲道，另有人可以辨别诸灵，也有人能说各种的方言，也有人能翻译方言。这一切都是这同一位圣灵所作的，他按照自己的意思个别地分给各人。正如身体是一个，却有许多肢体，而且肢体虽然很多，身体仍是一个；基督也是这样。我们无论是犹太人，是希腊人，是作奴隶的，是自由的，都在那一位圣灵里受了洗，成为一个身体，都饮了那一位圣灵。
- 彼后1:19~21 我们还有先知的的话，是更确实的。你们要特别注意它，好像注意照在暗处的明灯，直到天将破晓，晨星在你们心里出现的时候。最要紧的，你们应当知道：圣经所有的预言，都不是先知自己的见解，因为预言不是出于人意的，而是人受圣灵的感动，说出从 神而来的话。
- 帖前1:5~6 因为我们的福音传到你们那里，不单是藉着言语，也是藉着权能，藉着圣灵和充足的信心。为了你们的缘故，我们在你们中间为人怎样，这是你们知道的。你们效法了我们，也效法了主，在大患难中，带着圣灵的喜乐接受了真道。
- 约16:13~14 只等真理的灵来了，他要引导你们进入一切真理。他不是凭着自己说话，而是把他听见的都说出来，并且要把将来的事告诉你们。他要荣耀我，因为他要把从我那里所领受的告诉你们。

- 约20:22~23 说了这话，就向他们吹一口气，说：“你们领受圣灵吧！你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们不赦免谁的罪，谁的罪就不得赦免。”
- 太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。
- 加5:16 我是说，你们应当顺着圣灵行事，这样就一定不会去满足肉体的私欲了。
- 加5:22~23 但圣灵的果子是仁爱、喜乐、平安、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制；这样的事，是没有律法禁止的。
- 提后3:16 全部圣经都是 神所默示的，在教训、责备、矫正和公义的训练各方面，都是有益的。
- 启2:7 圣灵向众教会所说的话，有耳的就应当听。得胜的，我必定把 神乐园里生命树的果子赐给他吃。
- 启22:17 圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！

[本章只收录在联合改革长老会本和萨默敦文本]

## Chapter XXXV Of the Gospel 第35章 论福音<sup>a</sup>

- I. God in infinite and perfect love, having provided in the covenant of grace, through the mediation and sacrifice of the Lord Jesus Christ, as way of life and salvation, sufficient for and adapted to the whole lost race of man, doth freely offer this salvation to all men in the gospel.
1. 神的爱无尽而完美，包藏在恩典之约中，透过主耶稣基督的斡旋和牺牲，成为生命的道路和拯救，充足地、適切地满足失丧的全人类的需要；神已在福音中无偿地将这救恩赐给所有人。<sup>1</sup>

- <sup>1</sup> 启11:15 第七位天使吹号，天上就有大声音说：“世上的国成了我们的主和他所立的基督的国，他要作王，直到永永远远！”
- 启22:17 圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！
- 约3:16 神爱世人，甚至把他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。
- 约4:42 他们就对那妇人说：“现在我们信，不再是因为你的话，而是因为我们亲自听见了，知道这位真是世人的救主。”
- 约10:10~11 贼来了，不过是要偷窃、杀害、毁坏；我来了，是要使羊得生命，并且得的更丰盛。我是好牧人，好牧人为羊舍命。
- 约11:25 耶稣说：“我就是复活和生命；信我的人，虽然死了，也要活着。”
- 约14:6 耶稣对他说：“我就是道路、真理、生命，如果不是藉着我，没有人能到父那里去。”
- 约14:19 不久以后，世人不再看见我，你们却要看见我，因为我活着，你们也要活着。
- 约壹2:1~2 我的孩子们，我写这些给你们，是要你们不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我们有一位维护者，就是那义者耶稣基督。他为我们的罪作了赎罪祭，不仅为我们的罪，也为全人类的罪。
- 约壹4:9 神差遣他的独生子到世上来，要使我们藉着他而活；神的爱就在我们中间显明了。

- 约壹4:16 神对我们的爱，我们已经明白了，而且相信了。 神就是爱；住在爱里面的，就住在 神里面， 神也住在他里面。
- 徒2:38~39 彼得说：“你们应当悔改，并且每一个人都要奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦，就必须领受圣灵，那白白的恩典。这应许原是给你们和你们的儿女，以及所有在远方的人，就是给凡是主 神召来归他的人。”
- 徒4:12 除了他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。
- 太11:28~30 你们所有劳苦担重担的人哪，到我这里来吧！我必使你们得安息。我心里柔和谦卑，你们应当负我的轭，向我学习，你们就必得着心灵的安息；我的轭是容易负的，我的担子是轻省的。
- 太24:14 这天国的福音要传遍天下，向万民作见证，然后结局才来到。
- 林后5:14~19 原来基督的爱催逼着我们，因为我们断定一个人替众人死了，众人就都死了。他替众人死了，为的是要使活着的人不再为自己活着，却为那替他们死而复活的主而活。所以，从今以后，我们不再按照人的看法认识人；虽然我们曾经按照人的看法认识基督，但现在不再这样了。如果有人 在基督里，他就是新造的人，旧事已经过去，你看，都变成新的了！这一切都是出于 神，他藉着基督使我们与他自己和好，并且把这和好的职分赐给我们，就是 神在基督里使世人与他自己和好，不再追究他们的过犯，并且把和好的道理托付了我们。
- 林后9:15 感谢 神，他的恩赐难以形容。
- 多2:11 神拯救万人的恩典已经显明出来了。
- 多3:4~5 然而，到了 神我们的救主显明他的恩慈和怜爱的时候，他就救了我们，并不是由于我们所行的义，而是照着他的怜悯，藉着重生的洗和圣灵的更新。
- 来2:9 不过，我们看见那位暂时成了比天使卑微的耶稣，因为受了死的痛苦，就得了荣耀尊贵作冠冕，好叫他因着 神的恩典，为万人尝了死味。
- 来5:9 他既然顺从到底，就成了所有顺从他的人得到永远救恩的根源。
- 来8:10 主说：‘因为在那些日子以后，我要与以色列家所立的约是这样：我要把我的律法放在他们的心思里面，写在他们的心上。我要作他们的 神，他们要作我的子民。’

- <sup>1</sup> 来9:26 如果这样，他从创世以来，就必须受许多次的苦了。可是现在他在这世代的终结，只显现一次，把自己作为祭品献上，好除掉罪。
- 来12:22~24 你们却是来到锡安山和永活的 神的城，就是天上的耶路撒冷；在那里有千万的天使聚集，有名字登记在天上众长子的教会，有审判众人的 神，有被成全的义人的灵魂，有新约的中保耶稣，还有他所洒的血。这血所传的信息比亚伯的血所传的更美。
- 来13:20~21 愿赐平安的 神，就是那凭着永约的血，把群羊的大牧人我们的主耶稣，从死人中领出来的那一位，在一切善事上成全你们，好使你们遵行他的旨意；又藉着耶稣基督在我们里面，行他所喜悦的事。愿荣耀归给他，直到永永远远。阿们。
- 路24:46~47 又说：“经上这样记着：基督必须受害，第三天从死人中复活。人要奉他的名，传讲悔改与赦罪的道，从耶路撒冷起，直传到万国。”
- 耶31:3 耶和华在古时曾向以色列显现，说：“我以永远的爱爱你，因此，我对你的慈爱延续不息。”
- 弗2:8 你们得救是靠着恩典，藉着信心。这不是出于自己，而是 神所赐的。
- 提前2:5~6 因为 神只有一位，在 神和人中间也只有一位中保，就是降世为人的基督耶稣。他舍了自己作万人的赎价，到了适当的时候，这事就证实了。
- 林前15:3 我从前领受了又传交给你们那最要紧的，就是基督照着圣经所记的，为我们的罪死了。
- 罗1:16 我不以福音为耻；这福音是 神的大能，要救所有相信的，先是犹太人，后是希腊人。
- 罗5:6 当我们还软弱的时候，基督就照所定的日期，为不敬虔的人死了。
- 罗5:8 唯有基督在我们还作罪人的时候为我们死， 神对我们的爱就在此显明了。
- 罗6:23 因为罪的工价就是死，但 神的恩赏，在我们的主基督耶稣里，却是永生。
- 腓1:21 因为我活着就是基督，我死了就有益处。
- 彼后3:9 主决不耽延他的应许，像有些人以为他是耽延的一样；其实他是宽容你们，不愿有一人灭亡，却愿人人都悔改。

<sup>a</sup> 萨默敦文本第35章的标题为：“神的爱与使命的福音”。

II. In the gospel God declares his love for the world and his desire that all men should be saved; reveals fully and clearly the only way of salvation; promises eternal life to all who truly repent and believe in Christ; invites and commands all to embrace the offered mercy; and by his Spirit accompanying the word pleads with men to accept his gracious invitation.

2. 神在福音中宣告祂爱这个世界，愿望人人可以得救，又清楚明白地显示得救的唯一方法，应许那些诚意悔改相信基督的人得永生，邀请和要求所有人拥抱这天赐的怜悯，并借着圣灵和圣言，恳请人接受这充满恩典的邀约。<sup>2</sup>

<sup>2</sup> 太11:28~30 你们所有劳苦担重担的人哪，到我这里来吧！我必使你们得安息。我心里柔和谦卑，你们应当负我的轭，向我学习，你们就必得着心灵的安息；我的轭是容易负的，我的担子是轻省的。

太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。

徒2:38 彼得说：“你们应当悔改，并且每一个人都要奉耶稣基督的名受洗，使你们的罪得赦，就必领受圣灵，那白白的恩典。”

徒4:12 除了他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。

徒13:38~39 所以弟兄们，你们当知道，赦罪之道是由这位耶稣传给你们的。在你们靠摩西律法不能称义的一切事上，信靠他的人就得称义了。

徒13:48 外族人听见了就欢喜，赞美主的道，凡指定得永生的都信了。

徒16:30~31 随后领他们出来，说：“先生，我应该作什么才可以得救？”他们说：“当信主耶稣，你和你一家人都必定得救。”

徒17:30 过去那无知的时代，神不加以追究；现在，他却吩咐各处的人都要悔改。

约3:16~17 神爱世人，甚至把他的独生子赐给他们，叫一切信他的，不至灭亡，反得永生。因为神差他的儿子到世上来，不是要定世人的罪，而是要使世人藉着他得救。

约6:37~40 凡是父赐给我的人，必到我这里来；到我这里来的，我决不放弃他，因为我从天上降下来，不是要行自己的意思，而是要行那差我来者的旨

意。那差我来者的旨意就是：他所赐给我的人，我连一个也不失落，并且在末日我要使他们复活。因为我父的旨意，是要使所有看见了子而信的人有永生，并且在末日我要使他们复活。

- <sup>2</sup> 约14:6 耶稣对他说：“我就是道路、真理、生命，如果不是藉着我，没有人能到父那里去。”
- 约16:13~14 只等真理的灵来了，他要引导你们进入一切真理。他不是凭着自己说话，而是把他听见的都说出来，并且要把将来的事告诉你们。他要荣耀我，因为他要把从我那里所领受的告诉你们。
- 约17:3 认识你是独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。
- 加2:16~20 既然知道人称义不是靠行律法，而是因信耶稣基督，我们也就信了基督耶稣，使我们因信基督称义，不是靠行律法；因为没有人能靠行律法称义。如果我们寻求在基督里称义，却仍然是罪人，难道基督是使人犯罪的吗？绝对不是。我若重建我所拆毁的，就证明自己是那个有过犯的人。我藉着律法已经向律法死了，使我可以向 神活着。我已经与基督同钉十字架；现在活着的，不再是我，而是基督活在我里面；如今在肉身中活着的我，是因信 神的儿子而活的；他爱我，为我舍己。
- 罗1:16~17 我不以福音为耻；这福音是 神的大能，要救所有相信的，先是犹太人，后是希腊人。 神的义就是藉着这福音显明出来，本于信而归于信，正如经上所记：“义人必因信得生。”
- 罗4:5 可是，那不作工而只信那称不敬虔的人为义的 神的，他的信就算为义了。
- 罗5:8 唯有基督在我们还作罪人的时候为我们死， 神对我们的爱就在此显明了。
- 罗10:9 你若口里认耶稣为主，心里信 神使他从死人中复活，就必得救。
- 彼后3:9 主决不耽延他的应许，像有些人以为他是耽延的一样；其实他是宽容你们，不愿有一人灭亡，却愿人人都悔改。
- 可1:14~15 约翰被捕以后，耶稣来到加利利，宣讲 神的福音，说：“时候到了， 神的国近了，你们应当悔改，相信福音。”
- 启22:17 圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！
- 结33:11 你要对他们说：‘主耶和华这样宣告：我指着我的永生起誓，我绝不喜悦恶人死亡，却喜悦恶人离开他所行的，得以存活。以色列家啊，回转吧！离开你们所行的，何必死亡呢？’

- 赛1:18 耶和華說：“你們來，我們彼此辯論；你們的罪雖像朱紅，必變成雪白；雖紅如丹顏，必白如羊毛。”
- 赛45:22 全地的人哪！你們都要歸向我，都要得救。因為我是 神，再沒有別的神。
- 路13:34 耶路撒冷啊，耶路撒冷，你殺害先知，又用石頭把奉派到你那里的人打死。我多次想招聚你的兒女，好像母雞招聚小雞到翅膀底下，只是你們不願意。
- 约壹4:9~10 神差遣他的獨生子到世上來，要使我们藉着他而活； 神的爱就在我们中間显明了。不是我们爱 神，而是 神爱我们，差遣他的兒子為我們的罪作了贖罪祭，這就是爱了。
- 来3:7~8 所以，就像聖靈所說的：“如果你們今天听从他的聲音，就不要硬着心，好像在曠野惹他發怒、試探他的日子一樣。”
- 来4:16 所以，我們只管坦然無懼地來到施恩的寶座前，為的是要領受憐憫，得到恩惠，作為及時的幫助。
- 来10:19~22 所以，弟兄們！我們凭着耶穌的血，可以坦然無懼地進入至聖所。這進入的路，是他給我們开辟的，是一條通過幔子、又新又活的路，這幔子就是他的身體。我們既然有一位偉大的祭司治理 神的家，我們良心的邪惡既然被洒淨，身體也用清水洗淨了，那麼，我們就應該怀着真誠的心和完備的信，進到 神面前。
- 彼前1:8~9 你們雖然沒有見過他，却愛他；現在雖然不能看見他，却信他。因此，你們就有無法形容、滿有榮耀的大喜樂，得到你們信心的效果，就是靈魂得救。
- 林后6:2 因為他說：“在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我幫助了你。”看哪！現在就是悅納的時候，現在就是拯救的日子。
- 帖后3:5 願主引導你們的心，使你們有 神的爱和基督的堅忍。
- 腓2:12~13 這樣看來，我所親愛的，你們素來是順服的，（不但我在你們那里的時候是這樣，現今我不在，你們更要順服，）就應當恐懼戰兢地作成自己的救恩。 神為了成全自己的美意，就在你們里面動工，使你們可以立志和行事。

III. It is the duty and privilege of everyone who hears the gospel immediately to accept its merciful provisions; and they who continue in impenitence and unbelief incur aggravated guilt and perish by their own fault.

3. 每一个听见福音的人，都有义务和权利立即接受它满有恩慈的条款；那些持续不肯悔改、不肯相信的人，会使罪债增加，最终被自己的错误引向灭亡。<sup>3</sup>

<sup>3</sup> 来2:3 如果我们忽略了这么大的救恩，怎么能逃罪呢？这救恩起初是由主亲自宣讲的，后来听见的人给我们证实了。

来4:16 所以，我们只管坦然无惧地来到施恩的宝座前，为的是要领受怜悯，得到恩惠，作为及时的帮助。

来10:29 何况是践踏 神的儿子，把那使他成圣的立约的血当作俗物，又侮辱施恩的圣灵的人，你们想想，他不是应该受更严厉的刑罚吗？

来12:25 你们要谨慎，不要弃绝那位说话的，因为从前的人弃绝了那位在地上警戒他们的，尚且不能逃罪；何况现在我们背弃那位从天上警戒我们的呢？

徒13:46 保罗和巴拿巴却放胆说：“ 神的道，先讲给你们听，是应该的。但因为你们弃绝这道，断定自己不配得永生，所以我们现在就转向外族人去了。”

太10:23~33 如果有人在这城迫害你们，就逃到别的城去。我实在告诉你们，你们还没有走遍以色列的各城，人子就来到了。学生不能胜过老师，奴仆也不能胜过主人。学生若能像老师一样，奴仆若能像主人一样，也就够了。如果一家之主也被称为别西卜，何况他的家人呢？所以不要怕他们。没有什么掩盖的事不被揭露，也没有什么秘密是人不知道的。我在暗处告诉你们的，你们要在明处讲出来；你们听见的耳语，要在房顶上宣扬出来。那些杀身体却不能杀灵魂的，不要怕他们；倒要怕那位能把灵魂和身体都投入地狱里的。两只麻雀不是卖一个大钱吗？但你们的父若不许可，一只也不会掉在地上。甚至你们的头发都一一数过了。所以不要怕，你们比许多麻雀贵重得多呢。凡在人面前承认我的，我在我天父面前也要承认他；在人面前不认我的，我在我天父面前也要不认他。

太25:46 他们要进入永远的刑罚，义人却要进入永生。

路12:47~48 那仆人知道主人的意思，却不预备，也不照他的意思行，必多受责打；

但那不知道的，虽然作了该受责打的事，也必少受责打。多给谁就向谁多取，多托谁就向谁多要。

- 帖前5:9~10 因为 神不是定意要我们受刑罚，而是要我们藉着我们的主耶稣基督得着救恩。基督替我们死，使我们无论是醒着或睡着，都和他一同活着。
- 约1:12 凡接受他的，就是信他名的人，他就赐给他们权利，成为 神的儿女。
- 启22:17 圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！
- 提前6:12 要为信仰打那美好的仗，持定永生；你是为这永生而蒙召的，又在许多的证人面前承认过美好的信仰。
- 约3:18 信他的，不被定罪；不信的，罪已经定了，因为他不信 神独生子的名。
- 罗6:23 因为罪的工价就是死，但 神的恩赏，在我们的主基督耶稣里，却是永生。

IV. Since there is no other way of salvation than that revealed in the gospel, and since in the divinely established and ordinary method of grace faith cometh by hearing the word of God, Christ hath commissioned his church to go into all the world and to make disciples of all nations. All believers are, therefore, under obligation to sustain the ordinances of the Christian religion where they are already established, and to contribute by their prayers, gifts, and personal efforts to the extension of the kingdom of Christ throughout the whole earth.

4. 既然福音所启示的，是唯一得救的方法，而神所建立得恩典的普通方法，指定信心必须透过聆听神的话语而来，所以基督就差派祂的教会到世界各地，使万族万民作祂的门徒。所有信徒因而有责任维持基督教在各地已建立的体制，并献上祷告、恩赐和个人努力，在全球扩展基督的国度。<sup>4</sup>

- <sup>4</sup> 徒1:8 可是圣灵降临在你们身上，你们就必领受能力，并且要在耶路撒冷、犹太全地、撒玛利亚，直到地极，作我的见证人。
- 徒4:12 除了他以外，别无拯救，因为在天下人间，没有赐下别的名，我们可以靠着得救。
- 徒13:2~4 他们事奉主，并且禁食的时候，圣灵说：“要为我把巴拿巴和扫罗分别出来，去作我呼召他们作的工。”于是他们禁食祷告，为两人按手，就派他们去了。他们既然奉圣灵差遣，就下到西流基，从那里坐船往塞浦路斯。

- 4 徒16:31 他们说：“当信主耶稣，你和你一家人都必定得救。”
- 徒20:28 圣灵既然立你们为全群的监督，牧养 神用自己的血所赎来的教会，你们就应当为自己谨慎，也为全群谨慎。
- 太6:10 愿你的国降临，愿你的旨意成就在地上，如同在天上一样。
- 太6:13 不要让我们陷入试探，救我们脱离那恶者。
- 太9:36~38 他看见群众，就怜悯他们，因为他们困苦无依，像没有牧人的羊一样。他就对门徒说：“庄稼多，工人少；所以你们应当求庄稼的主派工人去收割他的庄稼。”
- 太10:8 要医治有病的，叫死人复活，洁净患麻风的，赶出污鬼。你们白白地得来，也应当白白地给人。
- 太13:38 田就是世界，好种子就是属天国的人，稗子就是属那恶者的人。
- 太24:14 这天国的福音要传遍天下，向万民作见证，然后结局才来到。
- 太28:19~20 所以，你们要去使万民作我的门徒，奉父子圣灵的名，给他们施洗，我吩咐你们的一切，都要教导他们遵守。这样，我就常常与你们同在，直到这世代的终结。
- 罗10:13~17 因为“凡求告主名的，都必得救。”然而，人还没有信他，怎能求告他呢？没有听见他，怎能信他呢？没有人传扬，怎能听见呢？如果没有蒙差遣，怎能传扬呢？如经上所记：“那些传美事报喜讯的人，他们的脚踪多么美！”但并不是所有的人都顺从福音，因为以赛亚说：“主啊，我们所传的，有谁信呢？”可见信心是从所听的道来的，所听的道是藉着基督的话来的。
- 罗12:11 殷勤不可懒惰，心灵要火热，常常服事主。
- 来10:19~25 所以，弟兄们！我们凭着耶稣的血，可以坦然无惧地进入至圣所。这进入的路，是他给我们开辟的，是一条通过幔子、又新又活的路，这幔子就是他的身体。我们既然有一位伟大的祭司治理 神的家，我们良心的邪恶既然被洒净，身体用清水洗净了，那么，我们就应该怀着真诚的心和完备的信，进到 神面前；又应该坚持我们所宣认的盼望，毫不动摇，因为那应许我们的是信实的。我们又应该彼此关心，激发爱心，勉励行善。我们不可放弃聚会，好像有些人的习惯一样；却要互相劝勉。你们既然知道那日子临近，就更应该这样。
- 来13:16 你们也不要忘记行善和捐输，这样的祭是 神所喜悦的。
- 加3:28 并不分犹太人或希腊人，作奴仆的或自由人，男的或女的，因为你们在

基督耶稣里都成为一体了。

- 加6:6 在圣道上受教的，应该和施教的人分享自己的一切美物。
- 林前3:9 我们是 神的同工，你们是 神的田地， 神的房屋。
- 林前11:24 祝谢了，就擘开，说：“这是我的身体，为你们擘开的；你们应当这样行，为的是纪念我。”
- 林前16:1~2 关于捐献给圣徒的事，从前我怎样吩咐加拉太的众教会，你们也要照着去行。每逢七日的第一日，你们各人要按着自己的收入抽一些出来留着，免得我来的时候才现凑。
- 西1:28~29 我们传扬他，是用各样的智慧，劝戒各人，教导各人，为了要使各人在基督里得到完全。我也为了这事劳苦，按着他用大能在我心中运行的动力，竭力奋斗。
- 西3:16 你们要让基督的道丰富富地住在你们心里，以各样的智慧，彼此教导，互相劝戒，用诗章、圣诗、灵歌，怀着感恩的心歌颂 神。
- 西3:23~24 无论你们作什么，都要从心里去作，像是为主作的，不是为人作的，因为你们知道，你们一定会从主那里得到基业为赏赐。你们应当服事主基督。
- 启11:15 第七位天使吹号，天上就有大声音说：“世上的国成了我们的主和他所立的基督的国，他要作王，直到永永远远！”
- 启22:17 圣灵和新娘都说：“来！”听见的人也要说：“来！”口渴的人也要来！愿意的人都要白白接受生命的水！
- 提后2:15 你应当竭力在 神面前作一个蒙称许、无愧的工人，正确地讲解真理的道。
- 提后3:15 并且知道自己从小就明白圣经，这圣经能够使你有智慧，可以因信基督耶稣得着救恩。
- 约5:39 你们研究圣经，因为你们认为圣经中有永生，其实为我作证的就是这圣经。
- 约17:18 你怎样差我到世上来，我也怎样差他们到世上去。
- 约21:15~16 他们吃了早饭，耶稣问西门·彼得：“约翰的儿子西门，你爱我比这些更深吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你喂养我的小羊。”耶稣第二次又问他：“约翰的儿子西门，你爱我吗？”他回答：“主啊，是的，你知道我爱你。”耶稣说：“你牧养我的羊。”
- 彼前5:2 务要牧养在你们中间的 神的羊群，按着 神的旨意看顾他们。不是出

于勉强，而是出于甘心；不是因为贪财，而是出于热诚。

- <sup>4</sup> 林后1:11 请你们一同用祷告支持我们，好使许多人为着我们所蒙的恩献上感谢。这恩是藉着许多人的代求而得到的。
- 林后9:7 各人要照着心里所决定的捐输，不要为难，不必勉强，因为捐得乐意的人，是 神所喜爱的。
- 弗6:18~19 藉着各样的祷告和祈求，随时在圣灵里祈祷，并且要在这事上恒久警醒，为众圣徒祈求。也要为我祈求，使我传讲的时候，得着当说的话，可以坦然无惧地讲明福音的奥秘。

# 韦斯敏斯德信仰宣言

Westminster  
Confession of *Faith*

《韦斯敏斯德信仰宣言》于1646年12月产生，是17世纪英国清教的旷世杰作，它奠定了改革宗系统神学的基础。宣言的内容完整、精确、简洁、平衡，每一个句子都经过小组的讨论和公开辩论，参与者的阵容强大，实属罕见。宣言于数个月后加入圣经的章节引证，同年6月获得议院批准。整个信仰宣言共有33章，按圣经中所启示的逻辑顺序，阐明从创造开始到最终审判为止涉及的各主要教义。美国长老会在1902年增加了第34章论圣灵和第35章论福音。在韦斯敏斯德议会中，也同时根据韦斯敏斯德信仰宣言而产生韦斯敏斯德大、小要理问答。

直到1660年，《韦斯敏斯德信仰宣言》在英国才获得公认，但它是在苏格兰生根；后来更随着新大陆的移民而传入北美洲，在英、美长老会的公理会和浸信会中成为最具影响力的信仰宣言。

Cat. No.: BS1048

ISBN 978-988-8124-34-3



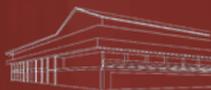
9 789888 124343



鸟节路聚会  
Orchard Road Congregation



武吉巴督聚会  
Bukit Batok Congregation



裕廊聚会  
Jurong Congregation



福康宁聚会  
Fort Canning Congregation